

Canada Gazette



Gazette du Canada

Part II

Partie II

OTTAWA, WEDNESDAY, OCTOBER 20, 2004

OTTAWA, LE MERCREDI 20 OCTOBRE 2004

Statutory Instruments 2004

Textes réglementaires 2004

SOR/2004-209 to 216 and SI/2004-129 to 136

DORS/2004-209 à 216 et TR/2004-129 à 136

Pages 1444 to 1615

Pages 1444 à 1615

NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* Part II is published under authority of the *Statutory Instruments Act* on January 14, 2004, and at least every second Wednesday thereafter.

Part II of the *Canada Gazette* contains all "regulations" as defined in the *Statutory Instruments Act* and certain other classes of statutory instruments and documents required to be published therein. However, certain regulations and classes of regulations are exempted from publication by section 15 of the *Statutory Instruments Regulations* made pursuant to section 20 of the *Statutory Instruments Act*.

Each regulation or statutory instrument published in this number may be obtained as a separate reprint from Government of Canada Publications, Public Works and Government Services Canada. Rates will be quoted on request.

The *Canada Gazette* Part II is available in most libraries for consultation.

For residents of Canada, the cost of an annual subscription to the *Canada Gazette* Part II is \$67.50, and single issues, \$3.50. For residents of other countries, the cost of a subscription is US\$67.50 and single issues, US\$3.50. Orders should be addressed to: Government of Canada Publications, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://canadagazette.gc.ca>. It is accessible in PDF (Portable Document Format) and in HTML (HyperText Mark-up Language) as the alternate format.

Copies of Statutory Instruments that have been registered with the Clerk of the Privy Council are available, in both official languages, for inspection and sale at Room 418, Blackburn Building, 85 Sparks Street, Ottawa, Canada.

AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* Partie II est publiée en vertu de la *Loi sur les textes réglementaires* le 14 janvier 2004, et au moins tous les deux mercredis par la suite.

La Partie II de la *Gazette du Canada* est le recueil des « règlements » définis comme tels dans la loi précitée et de certaines autres catégories de textes réglementaires et de documents qu'il est prescrit d'y publier. Cependant, certains règlements et catégories de règlements sont soustraits à la publication par l'article 15 du *Règlement sur les textes réglementaires*, établi en vertu de l'article 20 de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Il est possible d'obtenir un tiré à part de tout règlement ou de tout texte réglementaire publié dans le présent numéro en s'adressant aux Publications du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada. Le tarif sera indiqué sur demande.

On peut consulter la *Gazette du Canada* Partie II dans la plupart des bibliothèques.

Pour les résidents du Canada, le prix de l'abonnement annuel à la *Gazette du Canada* Partie II est de 67,50 \$ et le prix d'un exemplaire, de 3,50 \$. Pour les résidents d'autres pays, le prix de l'abonnement est de 67,50 \$US et le prix d'un exemplaire, de 3,50 \$US. Veuillez adresser les commandes à : Publications du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

La *Gazette du Canada* est aussi disponible gratuitement sur Internet au <http://gazetteducanada.gc.ca>. La publication y est accessible en format PDF (Portable Document Format) et en HTML (langage hypertexte) comme média substitut.

Des exemplaires des textes réglementaires enregistrés par le greffier du Conseil privé sont à la disposition du public, dans les deux langues officielles, pour examen et vente à la Pièce 418, Édifice Blackburn, 85, rue Sparks, Ottawa, Canada.

Registration
SOR/2004-209 28 September, 2004

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Order 2004-66-07-01 Amending the Domestic Substances List

Whereas the Minister of the Environment is satisfied that the substances referred to in the annexed Order were, between January 1, 1984 and December 31, 1986, imported into Canada by a person in a quantity of not less than 100 kg in any one calendar year, meeting the requirement set out in paragraph 66(1)(a) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*^a;

Therefore, the Minister of the Environment, pursuant to subsection 66(3) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*^a, hereby makes the annexed *Order 2004-66-07-01 Amending the Domestic Substances List*.

Ottawa, September 23, 2004

Stéphane Dion
Minister of the Environment

ORDER 2004-66-07-01 AMENDING THE DOMESTIC SUBSTANCES LIST

AMENDMENTS

1. (1) Part 1 of the *Domestic Substances List*¹ is amended by deleting the following:

9017-37-2

(2) Part 1 of the List is amended by adding the following in numerical order:

67953-85-9 75818-60-9

COMING INTO FORCE

2. This Order comes into force on the day on which it is registered.

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

(This statement is not part of the Orders.)

Description

The purpose of this publication is to add substances to the *Domestic Substances List* (DSL) and make consequential deletions from the *Non-Domestic Substances List* (NDSL).

Subsection 66(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* (CEPA 1999), empowers the Minister of the Environment to compile a list of substances, to be known as the DSL, which specifies "all substances that the Minister is satisfied were, between January 1, 1984 and December 31, 1986, (a) manufactured in or imported into Canada by any person in a quantity of

^a S.C. 1999, c. 33
¹ SOR/94-311

Enregistrement
DORS/2004-209 28 septembre 2004

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Arrêté 2004-66-07-01 modifiant la Liste intérieure

Attendu que le ministre de l'Environnement estime que les substances visées par l'arrêté ci-après ont été, entre le 1^{er} janvier 1984 et le 31 décembre 1986, importées au Canada par une personne en une quantité d'au moins 100 kg au cours d'une année civile, remplissant ainsi le critère fixé à l'alinéa 66(1)a) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*^a,

À ces causes, en vertu du paragraphe 66(3) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*^a, le ministre de l'Environnement prend l'Arrêté 2004-66-07-01 modifiant la *Liste intérieure*, ci-après.

Ottawa, le 23 septembre 2004

Le ministre de l'Environnement,
Stéphane Dion

ARRÊTÉ 2004-66-07-01 MODIFIANT LA LISTE INTÉRIEURE

MODIFICATIONS

1. (1) La partie 1 de la *Liste intérieure*¹ est modifiée par radiation de ce qui suit :

9017-37-2

(2) La partie 1 de la même liste est modifiée par adjonction, selon l'ordre numérique, de ce qui suit :

67953-85-9 75818-60-9

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent arrêté entre en vigueur à la date de son enregistrement.

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

(Ce résumé ne fait pas partie des arrêtés.)

Description

L'objectif de cette publication est d'ajouter des substances à la *Liste intérieure* (LI) et de les radier de la *Liste extérieure des substances* (LES) selon le cas.

Le paragraphe 66(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* [LCPE (1999)] stipule que le ministre de l'Environnement doit établir une liste de substances appelée LI qui énumère toutes les « substances qu'il estime avoir été, entre le 1^{er} janvier 1984 et le 31 décembre 1986, a) soit fabriquées ou importées au Canada par une personne en des quantités d'au

^a L.C. 1999, ch. 33
¹ DORS/94-311

not less than 100 kg in any one calendar year, or (b) in Canadian commerce or used for commercial manufacturing purposes in Canada”.

For the purposes of the Act, the DSL is the sole basis for determining whether a substance is “existing” or “new” to Canada. Substances on the DSL are not subject to the requirements of the *New Substances Notification Regulations*, implemented under section 89 of CEPA 1999. Substances that are not on the DSL will require notification and assessment, as prescribed by these Regulations, before they can be manufactured in or imported into Canada.

The DSL was published in the *Canada Gazette*, Part II, in May 1994. However, the DSL is not a static list and is subject, from time to time, to additions, deletions or corrections that are published in the *Canada Gazette*.

Subsection 87(1) of CEPA 1999 requires the Minister to add a substance to the DSL where, (a) the Minister has been provided with information specified in the *New Substances Notification Regulations* and any additional information or test result required under subsection 84(1); (b) the substance was manufactured or imported in excess of the volumes prescribed in the *New Substances Notification Regulations*; (c) the period for assessing the information under section 83 has expired; and (d) no condition specified under paragraph 84(1)(a) in respect of the substance remains in effect.

Subsection 87(5) of CEPA 1999 requires the Minister to add a substance to the DSL where, (a) the Minister has been provided with information specified in the *New Substances Notification Regulations* and any additional information or test result required under subsection 84(1); (b) the period for assessing the information under section 83 has expired; (c) no condition specified under paragraph 84(1)(a) in respect of the substance remains in effect; and (d) the Minister has received a notice that manufacture or import of the substance has commenced.

Substances added to the DSL, if they appear on the NDSL, are deleted from that List as indicated under subsection 66(3), subsection 87(1) and subsection 87(5) of CEPA 1999.

Alternatives

CEPA 1999 sets-out a process for updating the DSL in accordance with strict time-lines. Since the substances covered by this Order have met the criteria for addition to the DSL, there is no alternative to their addition.

Similarly, there is no alternative to the NDSL deletions since a substance cannot be on both the NDSL and the DSL.

Benefits and Costs

Benefits

This amendment of the DSL will benefit the public, industry and governments, by identifying additional substances and by exempting from all assessment and reporting requirements under section 81 of CEPA 1999.

Costs

There will be no incremental costs to the public, industry or governments associated with this amendment of the DSL.

moins 100 kg au cours d’une année; b) soit commercialisées ou utilisées à des fins de fabrication commerciale au Canada ».

Au sens de la Loi, la LI est le seul document qui permet de déterminer si une substance est « existante » ou « nouvelle » au Canada. Les substances inscrites sur la LI ne sont pas assujetties aux exigences du *Règlement sur les renseignements concernant les substances nouvelles*, lequel fut pris sous le régime de l’article 89 de la LCPE (1999). Les substances non énumérées à la LI doivent faire l’objet d’un préavis et d’une évaluation et ce, avant leur fabrication ou leur importation au Canada.

La LI a été publiée dans la *Gazette du Canada* Partie II en mai 1994. Cependant, la LI n’est pas fixe dans le temps puisqu’elle peut faire l’objet d’ajouts, d’éliminations ou de corrections, qui sont publiés dans la *Gazette du Canada*.

Le paragraphe 87(1) de la LCPE (1999) exige que le ministre ajoute une substance à la LI lorsque a) il a reçu des renseignements prescrits par le *Règlement sur les renseignements concernant les substances nouvelles* ou toute information additionnelle ou des résultats des tests, requis en vertu du paragraphe 84(1); b) le volume des substances qui ont été manufacturées ou importées est supérieur aux volumes prescrits au *Règlement sur les renseignements concernant les substances nouvelles*; c) le délai d’évaluation prévu à l’article 83 est expiré; et d) aucune condition mentionnée à l’alinéa 84(1)a) reliée à la substance ne demeure en vigueur.

Le paragraphe 87(5) de la LCPE (1999) exige que le ministre ajoute une substance à la LI lorsque a) il a reçu des renseignements prescrits par le *Règlement sur les renseignements concernant les substances nouvelles* ou toute information additionnelle ou des résultats des tests, requis en vertu du paragraphe 84(1); b) le délai d’évaluation prévu à l’article 83 est expiré; c) aucune condition mentionnée à l’alinéa 84(1)a) reliée à la substance ne demeure en vigueur; et d) le ministre a reçu un avis indiquant le début de la fabrication ou de l’importation de la substance.

Les substances ajoutées à la LI, si elles figurent sur la LES, sont radiées de celle-ci tel que prescrit sous le paragraphe 66(3), le paragraphe 87(1) et le paragraphe 87(5) de la LCPE (1999).

Solutions envisagées

La LCPE (1999) fait état d’un processus strict pour l’échéance des mises à jour de la LI. Étant donné que les substances qui font l’objet de cet arrêté ont rempli les conditions pour l’ajout à la LI, il n’existe aucune autre solution de remplacement à leur ajout.

Dans le même ordre d’idée, il n’existe aucune autre solution de remplacement aux radiations de la LES puisqu’une substance ne peut pas figurée sur la LI et la LES en même temps.

Avantages et coûts

Avantages

Cette modification à la LI entraînera des avantages pour le public, l’industrie et les gouvernements en identifiant les substances additionnelles et en les exemptant de toutes exigences reliées à l’article 81 de la LCPE (1999).

Coûts

Aucun coût additionnel ne sera encouru par le public, l’industrie et les gouvernements à la suite de cette modification à la LI.

Competitiveness

All nominated substances are added to the DSL if they have been determined to be consistent with the eligibility criteria specified in CEPA 1999. Thus no manufacturer or importer is disadvantaged by this amendment of the DSL.

Consultation

As the content of the notices associated with this amendment do not contain any information that would be subject to comment or objection by the general public, no consultation was required.

Compliance and Enforcement

The DSL identifies substances that, for the purposes of CEPA 1999, are not subject to the requirements of the *New Substances Notification Regulations*. There are no compliance or enforcement requirements associated with the DSL itself.

Contacts

Gordon Stringer
Head
Notification Processing and Controls Section
New Substances Branch
Department of the Environment
Gatineau, Quebec
K1A 0H3
Telephone: (819) 953-9348

Céline Labossière
Senior Economist
Regulatory and Economic Analysis
Economic and Regulatory Affairs Directorate
Department of the Environment
Gatineau, Quebec
K1A 0H3
Telephone: (819) 997-2377

Compétitivité

Toutes les substances désignées sont ajoutées à la LI si elles ont été identifiées comme respectant le critère d'admissibilité mentionné à la LCPE (1999). Par conséquent, aucun manufacturier ou importateur n'est pénalisé par cette modification à la LI.

Consultations

Étant donné que l'avis lié à cette modification énonce qu'aucun renseignement ne fera l'objet de commentaire ou d'objection de la part du public en général, aucune consultation ne s'est avérée nécessaire.

Respect et exécution

La LI identifie, tel qu'il est requis par la LCPE (1999), les substances qui ne feront pas l'objet d'exigence en vertu du *Règlement sur les renseignements concernant les substances nouvelles*. Ainsi, il n'y a pas d'exigences de mise en application associées à la LI.

Personnes-ressources

M. Gordon Stringer
Chef
Section des procédures de déclarations et des contrôles
Direction des substances nouvelles
Environnement Canada
Gatineau (Québec)
K1A 0H3
Téléphone : (819) 953-9348

M^{me} Céline Labossière
Économiste principale
Direction des analyses réglementaires et économiques
Direction générale des affaires économiques et réglementaires
Environnement Canada
Gatineau (Québec)
K1A 0H3
Téléphone : (819) 997-2377

Registration
SOR/2004-210 28 September, 2004

Enregistrement
DORS/2004-210 28 septembre 2004

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE
L'ENVIRONNEMENT (1999)

**Order 2004-87-07-01 Amending the Domestic
Substances List**

**Arrêté 2004-87-07-01 modifiant la Liste
intérieure**

Whereas the Minister of the Environment has been provided with information under section 81 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*^a in respect of the substances referred to in the annexed Order;

Attendu que le ministre de l'Environnement a reçu les renseignements visés à l'article 81 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*^a concernant les substances visées par l'arrêté ci-après;

Whereas the Minister of the Environment and the Minister of Health are satisfied that the substances have been manufactured in or imported into Canada in excess of the quantity prescribed under the *New Substances Notification Regulations* by the person who provided the information;

Attendu que le ministre de l'Environnement et le ministre de la Santé sont convaincus que les substances ont été fabriquées ou importées au Canada, par la personne qui a fourni les renseignements, en une quantité supérieure à celle prévue par le *Règlement sur les renseignements concernant les substances nouvelles*;

Whereas the period for assessing the information under section 83 of that Act has expired;

Attendu que le délai d'évaluation prévu à l'article 83 de cette loi est expiré;

And whereas no conditions specified under paragraph 84(1)(a) of that Act in respect of the substances remain in effect;

Attendu que les substances ne sont assujetties à aucune condition fixée aux termes de l'alinéa 84(1)a) de cette loi,

Therefore, the Minister of the Environment, pursuant to subsection 87(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*^a, hereby makes the annexed *Order 2004-87-07-01 Amending the Domestic Substances List*.

À ces causes, en vertu du paragraphe 87(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*^a, le ministre de l'Environnement prend l'*Arrêté 2004-87-07-01 modifiant la Liste intérieure*, ci-après.

Ottawa, September 23, 2004

Ottawa, le 23 septembre 2004

Stéphane Dion
Minister of the Environment

Le ministre de l'Environnement,
Stéphane Dion

**ORDER 2004-87-07-01 AMENDING THE DOMESTIC
SUBSTANCES LIST**

**ARRÊTÉ 2004-87-07-01 MODIFIANT LA
LISTE INTÉRIEURE**

AMENDMENTS

MODIFICATIONS

1. (1) Part 1 of the *Domestic Substances List*¹ is amended by deleting the following:

1. (1) La partie 1 de la *Liste intérieure*¹ est modifiée par radiation de ce qui suit :

343246-77-5 N-P 343277-25-8 N-P

343246-77-5 N-P 343277-25-8 N-P

(2) Part 1 of the List is amended by adding the following in numerical order:

(2) La partie 1 de la même liste est modifiée par adjonction, selon l'ordre numérique, de ce qui suit :

26337-62-2 N-P	32312-86-0 T-P	41583-09-9 N
60684-77-7 N-P	67952-88-9 N-P	67967-61-7 N-P
68515-51-5 N	97976-13-1 N-P	111286-86-3 N
111616-55-8 T	137091-12-4 N-P	140204-23-5 N-P
162568-42-5 N-P	163702-05-4 N	174305-36-3 N
186432-61-1 N	189020-69-7 N-P	192888-42-9 N

26337-62-2 N-P	32312-86-0 T-P	41583-09-9 N
60684-77-7 N-P	67952-88-9 N-P	67967-61-7 N-P
68515-51-5 N	97976-13-1 N-P	111286-86-3 N
111616-55-8 T	137091-12-4 N-P	140204-23-5 N-P
162568-42-5 N-P	163702-05-4 N	174305-36-3 N
186432-61-1 N	189020-69-7 N-P	192888-42-9 N

2. Column 2 of substance 90076-65-6 N-S² in Part 2 of the List is replaced by the following:

2. La colonne 2 de la substance 90076-65-6 N-S² de la partie 2 de la même liste est remplacée par ce qui suit :

^a S.C. 1999, c. 33

¹ SOR/94-311

² SOR/2003-457, as amended by SOR/2004-43 and SOR/2004-149

^a L.C. 1999, ch. 33

¹ DORS/94-311

² DORS/2003-457, modifié par DORS/2004-43 et DORS/2004-149

Column 1	Column 2	Colonne 1	Colonne 2
Substance	Significant New Activity for which substance is subject to subsection 81(3) of the Act	Substance	Nouvelle activité pour laquelle la substance est assujettie au paragraphe 82(3) de la Loi
90076-65-6 N-S	<p>Any of the following activities involving the substance:</p> <p>(1) manufacturing it in Canada; or</p> <p>(2) importing it for a purpose other than using it as a component of</p> <p>(a) industrial batteries, or</p> <p>(b) automotive polymer batteries used for research and development only.</p> <p>The following information must be provided to the Minister, at least 90 days before the beginning of the proposed new activity:</p> <p>(a) a description of the proposed new activity in relation to the substance;</p> <p>(b) the information specified in Schedule I to the <i>New Substances Notification Regulations</i>;</p> <p>(c) the information specified in subsections 3(1) to (4) of Schedule II to those Regulations; and</p> <p>(d) the concentration of the substance in the final product as a result of the new activity.</p> <p>The above information will be assessed within 90 days after it is received by the Minister.</p> <p>All of the above is as prescribed in Significant New Activity Notice No. 12241a, published in the <i>Canada Gazette</i>, Part I, page 524, March 6, 2004.</p>	90076-65-6 N-S	<p>L'une ou l'autre des activités ci-après à l'égard de la substance :</p> <p>(1) sa fabrication au Canada;</p> <p>(2) son importation à une fin autre que son utilisation comme composante :</p> <p>a) d'une batterie industrielle;</p> <p>b) d'une batterie de polymère pour automobile utilisée seulement pour la recherche et le développement.</p> <p>Les renseignements ci-après doivent être fournis au ministre au moins 90 jours avant le début de la nouvelle activité proposée :</p> <p>a) une description de la nouvelle activité proposée à l'égard de la substance;</p> <p>b) les renseignements prévus à l'annexe I du <i>Règlement sur les renseignements concernant les substances nouvelles</i>;</p> <p>c) les renseignements prévus aux paragraphes 3(1) à (4) de l'annexe II du même règlement;</p> <p>d) la concentration de la substance dans le produit final résultant de la nouvelle activité.</p> <p>Les renseignements qui précèdent seront évalués dans les 90 jours suivant leur réception par le ministre.</p> <p>L'énoncé qui précède est conforme à l'Avis de nouvelle activité n° 12241a, publié dans la <i>Gazette du Canada</i> Partie I, page 524, le 6 mars 2004.</p>

3. Part 3 of the List is amended by adding the following in numerical order:

12388-4 T-P	Starch, 3-(2-hydroxypropoxy)-1-propyltrimethoxy derivative ether
14512-4 N	Oxirane, ethyl-, polymer with methyloxirane, 2-aminoethylethyl 4-nonylphenyl ether, branched, reaction products with alkylloxirane
14958-0 N	2-Butenedioic acid (<i>E</i> -), dibutyl ester, polymer with (<i>Z</i>)-2-butenedioic acid, halosubstitutedethene and ethenyl acetate
15163-7 T	Poly[oxy(methyl-1,2-ethanediyl)], α,α',α'' -1,2,3-propanetriyltris[ω -[(1-oxo-2-propenyl)oxy]]-, polymer with alkylamine
15891-6 N	Fatty acids, C ₁₈ -unsatd., dimers, polymer with substitutedalkanediol and 1,1'-methylenebis[substitutedcarbomonocycle]
15892-7 N	Fatty acids, C ₁₈ -unsatd., dimers, polymer with substitutedalkanediol and 1,1'-methylenebis[substitutedcarbomonocycle]
16097-5 N	Ethenylbenzene, polymer with alkyl 2-propenoate, butyl 2-methyl-2-propenoate, 2-ethylhexyl 2-propenoate, 2-hydroxyethyl 2-propenoate and methyl 2-methyl-2-propenoate, <i>t</i> -amyl peroxyacetate-initiated
16100-8 N	Fatty acids, C ₁₈ -unsatd., dimers, polymer with acrylic acid, propanediol, pentaerythritol and phthalic anhydride
16187-5 N-P	Ethylene glycol, polymer with epichlorohydrin, formaldehyde, glycidyl ester, neopentyl glycol, phenol and terephthalic acid

3. La partie 3 de la même liste est modifiée par adjonction, selon l'ordre numérique, de ce qui suit :

12388-4 T-P	Éther de l'amidon et d'un dérivé 3-(2-hydroxypropoxy)-1-propyltriméthoxy
14512-4 N	Éthyloxirane polymérisé avec le méthyloxirane, éther ramifié 2-aminoéthyléthylique 4-nonylphénylique, produits de réaction avec un alkylloxirane
14958-0 N	(<i>E</i>)-2-Butènedioate de dibutyle polymérisé avec l'acide (<i>Z</i>)-2-butènedioïque, l'halosubstituéthène et l'acétate d'éthényle
15163-7 T	α,α',α'' -1,2,3-Propanetriyltris{ ω -[(1-oxopropén-2-yl)oxy]} poly[oxy(méthyléthane-1,2-diyl)], polymérisé avec une alkylamine
15891-6 N	Dimères d'acides gras insaturés en C ₁₈ polymérisés avec un substituéalcanadiol et le 1,1'-méthylènebis[substituécarbomonocycle]
15892-7 N	Dimères d'acides gras insaturés en C ₁₈ polymérisés avec un substituéalcanadiol et le 1,1'-méthylènebis[substituécarbomonocycle]
16097-5 N	Éthénylbenzène polymérisé avec le 2-propénoate d'alkyle, le 2-méthyl-2-propénoate de butyle, le 2-propénoate de 2-éthylhexyle, le 2-propénoate de 2-hydroxyéthyle et le 2-méthyl-2-propénoate de méthyle, initié par le peroxyacétate de <i>t</i> -amyle
16100-8 N	Dimères d'acides gras insaturés en C ₁₈ polymérisés avec l'acide acrylique, le propanediol, le pentaérythritol et l'anhydride phtalique
16187-5 N-P	Éthylèneglycol polymérisé avec l'épichlorhydrine, le formaldéhyde, un ester glycidylique, le néopentylglycol, le phénol et l'acide téréphtalique

16188-6 N-P	Ethylene glycol, polymer with neopentyl glycol, terephthalic acid and aromatic carboxylic acid	16188-6 N-P	Éthylèneglycol polymérisé avec le néopentylglycol, l'acide téréphthalique et un acide aromatique carboxylique
16213-4 N-P	(Alkanal, cyclic acetal with alkenol polymers), polymers with alkyl acrylate, ethylene and maleic anhydride	16213-4 N-P	(Alcanal, acétal cyclique avec des polymères d'alcénoles) polymère avec l'acrylate d'alkyle, l'éthylène et l'anhydride maléique
16214-5 N-P	(Alkanal, cyclic acetal with alkenol polymers), polymers with alkyl acrylate, ethylene, carbon monoxide and maleic anhydride	16214-5 N-P	(Alcanal, acétal cyclique avec des polymères d'alcénoles) polymère avec l'acrylate d'alkyle, l'éthylène, le monoxyde de carbone et l'anhydride maléique
16215-6 N-P	(Alkanal, cyclic acetal with alkenol polymers), polymers with ethylene, maleic anhydride and alkyl acrylate	16215-6 N-P	(Alcanal, acétal cyclique avec des polymères d'alcénoles) polymère avec l'éthylène, l'anhydride maléique et l'acrylate d'alkyle
16216-7 N-P	(Alkanal, cyclic acetal with alkenol polymers), polymers with alkylene, maleic anhydride and propylene	16216-7 N-P	(Alcanal, acétal cyclique avec des polymères d'alcénoles) polymère avec l'alkylène, l'anhydride maléique et le propylène
16217-8 N-P	(Alkanal, cyclic acetal with alkenol polymers), polymers with alkylene and maleic anhydride	16217-8 N-P	(Alcanal, acétal cyclique avec des polymères d'alcénoles) polymère avec l'alkylène et l'anhydride maléique
16218-0 N-P	(Alkanal, cyclic acetal with alkenol polymers), polymers with alkylene and maleic anhydride	16218-0 N-P	(Alcanal, acétal cyclique avec des polymères d'alcénoles) polymère avec l'alkylène et l'anhydride maléique
16232-5 N	Poly[oxy(methyl-1,2-ethanediyl)], α -[2-[(2-substitutedethoxy)carbonyl]amino]methylethyl]- ω -[2-[(2-substitutedethoxy)carbonyl]amino]methylethoxy]-	16232-5 N	α -(2-[(2-Substituéthoxy)carbonyl]amino)méthyléthyl)- ω -(2-[(2-substituéthoxy)carbonyl]amino)méthyléthoxy)poly[oxy(méthyléthane-1,2-diyl)]
16261-7 N-P	2-Propenoic acid, 2-methyl-, alkyl ester, polymer with 2-hydroxyethyl 2-propenoate, methyl 2-methyl-2-propenoate, alkyl 2-propenoate and oxiranylmethyl 2-methyl-2-propenoate, 4-substitutedbenzoate	16261-7 N-P	2-Méthyl-2-propénoate d'alkyle polymérisé avec le 2-propénoate de 2-hydroxyéthyle, le 2-méthyl-2-propénoate de méthyle, le 2-propénoate d'alkyle et le 2-méthyl-2-propénoate d'oxiranylméthyle, 4-substituébenzoate
16262-8 N-P	Alkanoic acid, ethenyl ester, polymer with ethenylbenzene, 2-hydroxyethyl 2-methyl-2-propenoate, methyl 2-methyl-2-propenoate, 1,2-propanediol mono(2-methyl-2-propenoate) and 2-propenoic acid, 2-hydroxy-3-[(1-oxoalkyl)oxy]propyl ester, hydroxyalkanoate, <i>tert</i> -Bu peroxide-initiated	16262-8 N-P	Alcanoate d'éthényle polymérisé avec l'éthénylbenzène, le 2-méthyl-2-propénoate de 2-hydroxyéthyle, le 2-méthyl-2-propénoate de méthyle, le propane-1,2-diol mono(2-méthyl-2-propénoate) et le 2-propénoate de 2-hydroxy-3-[(1-oxoalkyl)oxy]propyle, l'hydroxyalkanoate, initié par le peroxyde de <i>tert</i> -butyle
16263-0 N-P	2-Propenoic acid, 2-alkyl-, oxydi-2,1-alkanediyl ester, polymer with ethene and alkyl 2-propenoate	16263-0 N-P	2-Alkyl-2-propénoate d'oxydialcane-2,1-diyle polymérisé avec l'éthène et le 2-propénoate d'alkyle
16299-0 N-P	2-Propenoic acid, alkyl ester, polymer with substitutedalkyl acrylate, 2,2'-azobis[2-methylpropanenitrile] - initiated	16299-0 N-P	2-Propénoate d'alkyle polymérisé avec l'acrylate de substituéalkyle, initié par le 2,2'-azobis[2-méthylpropanenitrile]
16558-7 N-P	2-Butenedioic acid (2Z)-, monoethyl ester, polymer with alkyl 2-propenoate, alkene and alkyl 2-propenoate	16558-7 N-P	(2Z)-2-Butènedioate de monoéthyle polymérisé avec le 2-propénoate d'alkyle, un alcène et le 2-propénoate d'alkyle
16576-7 N-P	Alcohols, alkoxyated, polymers with epichlorohydrin	16576-7 N-P	Alcools, alkoxylés, polymère avec l'épichlorhydrine
16584-6 N-P	Alkanedioic acid, polymer with 1,1'-methylenebis[isocyanatobenzene], isophthalic acid, alkanediols and terephthalic acid	16584-6 N-P	Acide alcanedioïque polymérisé avec le 1,1'-méthylènebis[isocyanatobenzène], l'acide isophtalique, des alcanediols et l'acide téréphthalique
16931-2 N	Ethanaminium, <i>N,N,N</i> -trimethyl-2-[(1-oxo-2-propenyl)oxy]-, chloride, polymer with vinyl compound	16931-2 N	Chlorure de <i>N,N,N</i> -triméthyl-2-[(1-oxopropén-2-yl)oxy]éthanaminium, polymérisé avec un composé vinylique

16987-4 N-P 2-Propenoic acid, 2-methyl-, alkyl ester, polymer with butyl 2-propenoate, ethenylbenzene, methyl 2-methyl-2-propenoate, 2-methyl-2-[(1-oxo-2-propenyl)amino]-1-propanesulfonic acid, 1,2-propanediol mono-2-propenoate and 2-propenoic acid, compd. with 2-(dimethylamino)ethanol, 1,1-dimethylethylbenzenecarboperoxoate - initiated

16987-4 N-P 2-Méthyl-2-propénoate d'alkyle polymérisé avec le 2-propénoate de butyle, l'éthénylbenzène, le 2-méthyl-2-propénoate de méthyle, l'acide 2-méthyl-2-[(1-oxopropén-2-yl)amino]-1-propanesulfonique, le propane-1,2-diol mono-2-propénoate et l'acide 2-propénoïque, composé avec le 2-(diméthylamino)éthanol, initié par le 1,1-diméthyléthylbenzèncarboperoxoate

17013-3 N-P 1,3-Benzenedicarboxylic acid, 5-sulfo-, 1,3-bis[2-(2-substitutedethoxy)ethyl] ester, monosodium salt, polymer with 1,3-benzenedicarboxylic acid, á-hydro-ù-hydroxypoly(oxy-1,2-ethanediyl) and 2,2'-oxybis[ethanol]

17013-3 N-P 5-Sulfobenzène-1,3-dicarboxylate de 1,3-bis[2-(2-substituéeéthoxy)éthyle], sel de monosodium, polymérisé avec l'acide benzène-1,3-dicarboxylique, l'á-hydro-ù-hydroxypoly(oxyéthane-1,2-diyl) et le 2,2'-oxybis[éthanol]

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

4. This Order comes into force on the day on which it is registered.

4. Le présent arrêté entre en vigueur à la date de son enregistrement.

N. B. The Regulatory Impact Analysis Statement for this Order appears at page 1444, following SOR/2004-209.

N. B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de cet arrêté se trouve à la page 1444, suite au DORS/2004-209.

Registration
SOR/2004-211 30 September, 2004

PLANT PROTECTION ACT

Potato Wart Compensation Regulations, 2003

P.C. 2004-1092 30 September, 2004

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Agriculture and Agri Food, pursuant to paragraph 47(q) of the *Plant Protection Act*^a, hereby makes the annexed *Potato Wart Compensation Regulations, 2003*.

POTATO WART COMPENSATION REGULATIONS, 2003

INTERPRETATION

1. In these Regulations, “potato wart” means the potato disease caused by the presence of the soil-borne fungal pathogen, *Synchytrium endobioticum*.

COMPENSATION

2. (1) Subject to subsection (4), if a notice has been issued by the Canadian Food Inspection Agency after December 31, 2001, for any treatment, prohibition, restriction or disposition referred to in the *Plant Protection Act* or the *Plant Protection Regulations* as a result of the presence of potato wart, compensation shall be paid to a person who

- (a) has suffered a loss as a result of the treatment, prohibition, restriction or disposition;
- (b) has reported taxable business or farm income in the year immediately preceding the year or during the year in which the notice was issued or the year in which the loss occurred;
- (c) has taken all reasonable measures to mitigate the loss, including,
 - (i) selling crops, other than potatoes, that have been grown at a place that is subject to a restriction,
 - (ii) selling potatoes infested or suspected of being infested with potato wart for purposes other than the purpose for which they were grown,
 - (iii) applying for compensation to another department or organization, or
 - (iv) applying for compensation under an insurance or service contract; and
- (d) submits an application for compensation to the Minister within three years after the date of issuance of the notice.

(2) The person may amend an application for compensation at any time before the expiry of the period referred to in paragraph (1)(d).

^a S.C. 1990, c. 22

Enregistrement
DORS/2004-211 30 septembre 2004

LOI SUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX

Règlement sur l'indemnisation relative à la gale verruqueuse de la pomme de terre (2003)

C.P. 2004-1092 30 septembre 2004

Sur recommandation du ministre de l'Agriculture et de l'Agro-alimentaire et en vertu de l'alinéa 47q) de la *Loi sur la protection des végétaux*^a, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement sur l'indemnisation relative à la gale verruqueuse de la pomme de terre (2003)*, ci après.

RÈGLEMENT SUR L'INDEMNISATION RELATIVE À LA GALE VERRUQUEUSE DE LA POMME DE TERRE (2003)

DÉFINITION

1. Dans le présent règlement, « gale verruqueuse de la pomme de terre » s'entend de l'affection de la pomme de terre causée par la présence d'un pathogène fongique du sol appelé *Synchytrium endobioticum*.

INDEMNISATION

2. (1) Sous réserve du paragraphe (4), lorsqu'un avis a été délivré après le 31 décembre 2001 par l'Agence canadienne d'inspection des aliments relativement à un traitement, à une interdiction, à une restriction ou à une disposition aux termes de la *Loi sur la protection des végétaux* ou du *Règlement sur la protection des végétaux* en raison de la présence de la gale verruqueuse de la pomme de terre, a droit à l'indemnité toute personne qui satisfait aux conditions suivantes :

- a) elle a subi des pertes par suite du traitement, de l'interdiction, de la restriction ou de la disposition;
- b) elle a déclaré un revenu d'entreprise imposable ou un revenu agricole imposable dans l'année précédant celle de la délivrance de l'avis, dans l'année suivant la délivrance de l'avis ou dans l'année où elle a subi les pertes;
- c) elle a pris toutes les mesures raisonnables pour atténuer les pertes, notamment :
 - (i) la vente de récoltes, autres que des pommes de terre, cultivées dans un lieu faisant l'objet de la restriction,
 - (ii) la vente, à des fins autres que celles qui étaient prévues, de pommes de terre parasitées par la gale verruqueuse de la pomme de terre ou soupçonnées de l'être,
 - (iii) la présentation d'une demande d'indemnisation à un autre ministère ou à une autre organisation,
 - (iv) la présentation d'une demande d'indemnisation en vertu d'un contrat d'assurance ou de service;
- d) elle présente au ministre, dans les trois ans suivant la délivrance de l'avis, une demande d'indemnisation.

(2) La demande d'indemnisation peut-être modifiée à tout moment avant l'expiration du délai prévu à l'alinéa (1)d).

^a L.C. 1990, ch. 22

(3) A person may submit an application after the expiry of the period referred to in paragraph (1)(d) if

- (a) there were exceptional circumstances beyond the person's control that prevented the person from submitting an application during that period; and
- (b) the application is submitted within 14 days after the day on which those circumstances cease to exist.

(4) No compensation shall be awarded under these Regulations for a loss referred to in paragraph (1)(a) for which compensation has already been awarded under

- (a) these Regulations;
- (b) the *Potato Wart Compensation Regulations*;
- (c) any other compensation legislation or measure, including regulations made under the *Plant Protection Act* for the purposes of compensating for losses resulting from the presence of potato wart; or
- (d) any other compensation program including, but not limited to, an insurance contract.

AMOUNT OF COMPENSATION

3. The compensation to be paid to a person for a loss referred to in paragraph 2(1)(a) shall be equivalent to the direct costs that were paid by the person in respect of a loss suffered as a result of a measure described in column 1 of the table to this section, but shall not exceed the amount set out in column 2.

TABLE

	Column 1	Column 2
Item	Measure resulting in loss	Maximum amount
1.	Prohibition or restriction on use of a place	\$875 per hectare
2.	Disposition of potatoes or potato by-products	\$1 per kilogram
3.	Treatment of equipment	\$100 per hour required for treatment
4.	Treatment of a place or thing, other than equipment	\$250,000

APPLICATION FOR COMPENSATION

4. An application for compensation must be on a form provided by the Minister and signed by the applicant and must include the following information and documents, together with any other information and documents that are necessary for the Minister to determine whether the application meets the requirements of these Regulations:

- (a) the applicant's name, address and telephone number and, if applicable, the applicant's facsimile number and e-mail address;
- (b) a legal description of the place in respect of which the applicant is making the application;
- (c) a copy of every notice issued in respect of the place referred to in paragraph (b);
- (d) whether the applicant is a sole proprietorship, corporation, partnership, cooperative, association or organization and the names, addresses and telephone numbers and, if applicable, the facsimile numbers and e-mail addresses of its owners or directors, as the case may be;

(3) La demande d'indemnisation peut être présentée après l'expiration du délai prévu à l'alinéa (1)d) si :

- a) d'une part, des circonstances exceptionnelles, indépendantes de la volonté du demandeur, l'ont empêché de la présenter avant l'expiration de ce délai;
- b) d'autre part, elle est présentée dans les quatorze jours suivant la date à laquelle ces circonstances ont cessé d'exister.

(4) Aucune indemnité n'est accordée en vertu du présent règlement pour les pertes visées à l'alinéa (1)a) au titre desquelles une indemnité a déjà été accordée en vertu :

- a) du présent règlement;
- b) du *Règlement sur l'indemnisation relative à la gale verruqueuse de la pomme de terre*;
- c) de tout autre texte législatif ou de toute mesure prévoyant une indemnisation, notamment tout règlement pris en vertu de la *Loi sur la protection des végétaux* en vue de l'indemnisation pour les pertes associées à la présence de la gale verruqueuse de la pomme de terre;
- d) de tout autre programme d'indemnisation, notamment d'un contrat d'assurance.

MONTANT DE L'INDEMNITÉ

3. Le montant total de l'indemnité à verser à la personne qui a subi des pertes visées à l'alinéa 2(1)a) est équivalent aux coûts directs qu'elle a payés pour toute perte causée par la mesure mentionnée dans la colonne 1 du tableau du présent article, jusqu'à concurrence du montant prévu à la colonne 2.

TABLEAU

	Colonne 1	Colonne 2
Article	Mesure à l'origine des pertes	Montant maximal
1.	Interdiction ou restriction de l'utilisation d'un lieu	875 \$ l'hectare
2.	Disposition, notamment la destruction de pommes de terre ou de sous-produits de pommes de terre	1 \$ le kilogramme
3.	Traitement du matériel	100 \$ pour chaque heure de traitement requis
4.	Traitement d'un lieu ou d'une chose autre que du matériel	250 000 \$

DEMANDE D'INDEMNISATION

4. La demande d'indemnisation est présentée sur le formulaire fourni par le ministre, est signée par le demandeur et comporte les renseignements et documents ci-après ainsi que tout autre renseignement ou document nécessaire pour permettre au ministre d'établir si la demande satisfait aux exigences du présent règlement :

- a) les nom, adresse et numéro de téléphone du demandeur et, le cas échéant, son numéro de télécopieur et son adresse électronique;
- b) la description officielle du lieu visé par la demande;
- c) une copie de tout avis délivré relativement au lieu visé à l'alinéa b);
- d) une mention précisant si le demandeur est une entreprise à propriétaire unique, une personne morale, une société de personnes, une coopérative, une association ou une organisation ainsi que les nom, adresse et numéro de téléphone et, le cas échéant, le numéro de télécopieur et l'adresse électronique des propriétaires ou des administrateurs;

- (e) evidence to substantiate the amount of the loss, including
- (i) the applicant's costs of obtaining a substitute place for the production of potatoes and a copy of every agreement, if any, with respect to the substitute place that was in effect during the time that potato production on the original place was restricted,
 - (ii) the direct costs paid by the applicant for the disposition of potatoes or potato by-products,
 - (iii) an itemized list of the equipment and places, including the potato processing and storage facilities, in respect of which treatment was required,
 - (iv) the number of times that the treatment referred to in subparagraph (iii) occurred, and
 - (v) the direct costs paid by the applicant for the treatment referred to in subparagraph (iii); and
- (f) evidence that the applicant has made every reasonable effort to mitigate the loss.

COMING INTO FORCE

5. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

**REGULATORY IMPACT
ANALYSIS STATEMENT**

(This statement is not part of the Regulations.)

Description

The purpose of the *Plant Protection Act* is to protect plant life in Canada and the agricultural and forestry sectors of the Canadian economy by preventing the importation, exportation and spread of plant pests, such as insects and diseases. Under this Act, the Minister of Agriculture and Agri-Food is empowered to control or eradicate plant pests where it is necessary and cost-justifiable.

Potato wart is a disease of potatoes caused by the presence of the soil-borne fungal pathogen, *Synchytrium endobioticum*. Although not a threat to human health, potato wart is a disease of quarantine significance that renders potatoes unmarketable and reduces yield. The disease attacks the growing points on the potato plant, such as the eyes, buds and stolon tips and can remain dormant in the ground for as long as 40 years or more as resting spores.

On October 24, 2000, the Canadian Food Inspection Agency (CFIA) confirmed the presence of potato wart in a single field in Prince Edward Island (PEI) and took immediate steps to prevent its spread. Because of the serious nature of this disease, on October 31, 2000, the United States Department of Agriculture (USDA) implemented an emergency quarantine measure prohibiting the movement of all potatoes from PEI into the United States. After a series of negotiations with the USDA, a joint USDA-CFIA three-year operational workplan was developed that would, among other things, see exports of PEI potatoes resume. To further alleviate the financial pressures faced by affected persons, regulations to compensate these persons for actions taken as a result of phytosanitary measures implemented to

- e) le montant des pertes, preuve à l'appui, notamment :
- (i) les frais engagés pour obtenir un lieu de remplacement pour produire des pommes de terre, y compris, s'il y a lieu, une copie de l'accord concernant ce lieu qui était en vigueur pendant la période où la production de pommes de terre sur le lieu original était restreinte,
 - (ii) les coûts directs payés par le demandeur pour la disposition, notamment la destruction de pommes de terre ou des sous produits de pommes de terre,
 - (iii) une liste détaillée du matériel et des lieux, y compris les installations de transformation et d'entreposage des pommes de terre dont le traitement a été exigé,
 - (iv) le nombre de fois qu'il a fallu appliquer le traitement visé au sous alinéa (iii),
 - (v) les coûts directs payés par le demandeur pour le traitement visé au sous alinéa (iii);
- f) une preuve que le demandeur a pris toutes les mesures raisonnables pour atténuer les pertes.

ENTRÉE EN VIGUEUR

5. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT
DE LA RÉGLEMENTATION**

(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)

Description

L'objet de la *Loi sur la protection des végétaux* est de protéger la vie végétale au Canada et les secteurs agricoles et forestiers de l'économie canadienne en empêchant l'importation, l'exportation et la propagation des phytoravageurs, comme les insectes et les maladies. En vertu de cette Loi, le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire a le pouvoir de contrôler ou d'éradiquer les phytoravageurs des végétaux lorsque cela s'avère nécessaire et rentable.

La gale verruqueuse est une maladie des pommes de terre causée par la présence d'un champignon pathogène terricole, *Synchytrium endobioticum*. Même si elle ne menace pas la santé humaine, la gale verruqueuse est une maladie d'importance phytosanitaire qui rend les pommes de terre invendables et réduit leur rendement. Le champignon attaque les points végétatifs du plant de pomme de terre, comme les yeux, les bourgeons et les extrémités des stolons, et peut rester dormant dans le sol jusqu'à 40 ans ou plus sous forme de spores de réserve.

Le 24 octobre 2000, l'Agence canadienne d'inspection des aliments (ACIA) a confirmé la présence de la gale verruqueuse dans un champ unique de l'Île-du-Prince-Édouard (Î-P-É.) et pris des mesures immédiates pour empêcher sa propagation. En raison de la grave nature de cette maladie, le 31 octobre 2000, le département de l'Agriculture des États-Unis (USDA) a imposé des mesures de quarantaine d'urgence qui interdisaient l'importation de toutes les pommes de terre de l'Î.-P.-É. aux États-Unis. À la suite d'une série de négociations avec l'USDA, on a élaboré un plan de travail opérationnel triennal conjoint USDA-ACIA qui, entre autres choses, permettait la reprise des exportations de pommes de terre de l'Î.-P.-É. Pour atténuer davantage les pressions financières que subissaient les personnes touchées, on a promulgué, en

control the October 2000 discovery of potato wart were promulgated in October 2001.

In September, 2002, the CFIA detected new cases of potato wart in two separate farm units in PEI. On September 3, 2002 the disease was detected during harvest surveillance inspection activities in a field approximately 10 kilometres from the site where the October 2000 discovery was made. The following day, another discovery was made during post-harvest field inspection surveillance activities in a field approximately 15 kilometres east of the September 3rd discovery. In the weeks following September 4, three more discoveries were made in adjacent fields on the second farm. Unlike the October 2000 discovery, these new occurrences had no impact on trade because of the successful implementation of the three-year Canada/U.S. operational workplan.

Despite the implementation of the workplan, many individual potato growers, storage facility operators and potato processors will suffer financial losses as a result of the phytosanitary measures taken to control these new occurrences. This Regulation, therefore, provides compensation to persons who have incurred financial losses as a result of complying with phytosanitary measures ordered by the CFIA under the authority of the *Plant Protection Act*.

These Regulations differ somewhat from the existing *Potato Wart Compensation Regulations* in that they are more broad-based and will provide a compensation scheme for not only the 2002 discovery of potato wart, but also for occurrences of potato wart that may occur in the future, whether they be in PEI or elsewhere in Canada (except Newfoundland and Labrador, where quarantine measures are in place). The approach to awarding compensation has not changed in that only direct costs for losses permitted by the *Plant Protection Act* to a set maximum amount will be considered for compensation.

Alternatives

1. Maintain the status-quo

Several individuals and companies are directly affected by the phytosanitary measures taken by the CFIA under the *Plant Protection Act* and Regulations and have incurred losses as a result of these measures. Without compensation regulations, persons in affected areas cannot recover any of the losses incurred in order to comply with notices issued by the CFIA under the *Plant Protection Act* and Regulations.

2. Introduce Compensation Regulations

Compensating persons in the affected geographical areas complements the actions taken by the CFIA to contain and control the disease. Items for which compensation may be made include costs associated with cleaning and disinfection of equipment, disposal of affected potatoes and costs associated with other control measures. This option is also consistent with previous regulatory initiatives that compensated persons for an outbreak of plum pox virus and the October 2000 potato wart occurrence.

octobre 2001, un règlement visant à dédommager les personnes touchées par les mesures phytosanitaires mises en oeuvre pour lutter contre la détection de la gale verruqueuse en octobre 2000.

En septembre 2002, l'ACIA a détecté des nouveaux cas de gale verruqueuse dans deux champs distincts de l'Î.-P.-É. Le 3 septembre 2002, la maladie a été détectée au cours d'activités d'inspection de la récolte dans un champ situé à environ 10 kilomètres du site de la découverte d'octobre 2000. Le lendemain, sa présence a été détecté au cours d'activités de surveillance subséquentes à la récolte dans un autre champ situé à environ 15 kilomètres à l'est du lieu de la découverte du 3 septembre. Dans les semaines qui ont suivi le 4 septembre, on a fait trois découvertes dans des champs adjacents de la deuxième exploitation. Contrairement à la découverte d'octobre 2000, ces nouvelles détections n'ont pas eu d'incidence sur le commerce en raison du succès de la mise en oeuvre du plan de travail opérationnel triennal Canada-États-Unis.

Malgré la mise en oeuvre du plan de travail, de nombreux producteurs individuels de pommes de terre, exploitants d'installations d'entreposage et transformateurs de pommes de terre subiront des pertes financières à la suite de la prise de mesures phytosanitaires pour lutter contre ces nouvelles découvertes. Le présent règlement verse une indemnité aux personnes qui ont subi des pertes financières pour se conformer aux mesures phytosanitaires que l'ACIA leur a ordonné de prendre en vertu de la *Loi sur la protection des végétaux*.

Ce règlement diffère quelque peu du *Règlement relatif à la gale verruqueuse de la pomme de terre* en vigueur, parce qu'il a une portée plus vaste et fournira une indemnisation non seulement pour la découverte de la gale verruqueuse en 2002, mais également pour les détections futures de la gale verruqueuse à l'Î.-P.-É. ou ailleurs au Canada (sauf dans la province de Terre-Neuve-et-Labrador, où des mesures de quarantaines sont en place). La démarche d'octroi d'une indemnité reste la même, car la valeur de l'indemnité se fondera uniquement sur les coûts directs des pertes cernées dans la *Loi sur la protection des végétaux*, sans dépasser le plafond fixé.

Solutions envisagées

1. Maintenir le statu quo

Plusieurs individus et compagnies sont directement touchés par les mesures phytosanitaires prises par l'ACIA en vertu de la Loi et le *Règlement sur la protection des végétaux* et ont subi des pertes à la suite de ces mesures. En l'absence d'un règlement portant sur l'indemnisation, les personnes des régions touchées ne peuvent récupérer les dépenses engagées afin de se conformer aux avis délivrés par l'ACIA en vertu de la Loi et le *Règlement sur la protection des végétaux*.

2. Adoption d'un règlement portant sur l'indemnisation

L'indemnisation des personnes des régions touchées s'ajoute aux mesures prises par l'ACIA dans le but de confiner la maladie et de lutter contre cette dernière. Les domaines qui peuvent faire l'objet d'une indemnisation englobent les coûts associés au nettoyage et à la désinfection de l'équipement, à la disposition des pommes de terre infectées et aux autres mesures de lutte. Cette option est également conforme aux projets de réglementation précédents qui prévoyaient une indemnité pour les personnes touchées par la découverte de foyers de la sharka du prunier ou de la gale verruqueuse en octobre 2000.

Benefits and Costs**Costs**

The estimated direct cost of compensating affected persons as a result of the detection of potato wart in 2002 is between \$600,000 and \$800,000. In general, this compensation would cover the following types of loss:

- (a) loss of use of potato-growing land;
- (b) cleaning and disinfection of equipment and facilities; and
- (c) disposal of potatoes and other agricultural products.

In all cases, compensation will be based on the actual financial losses incurred. Claimants will be required to submit applications accompanied by appropriate documentation to substantiate the loss and the amount of the loss.

It is important to note that, under the *Plant Protection Act*, the Minister is limited to compensate for only certain types of losses.

Benefits

The main benefit of the Regulations is to support the implementation of the control and containment measures targeted to eradication by defraying some of the costs incurred by affected persons. This may lower government transaction costs of enforcing these measures by encouraging reporting and continued co-operation between CFIA and affected persons. Failure to address this disease may have a potentially negative impact on Canada's seed potato and table stock exports and other agricultural commodities associated with soil movement.

Consultation

Face-to-face consultation with persons affected by the detection of potato wart in PEI has been ongoing since the original find of potato wart in October 2000. Establishment of quarantine zones, issuance of notices, development of the original *Potato Wart Compensation Regulations*, and data collection with respect to the September 2002 detections have been conducted in a transparent manner with particular attention paid to keeping affected persons informed.

In late 2002, as part of the three-year Canada/US operational work plan, more than 300 CFIA potato inspectors monitored potato fields and conducted surveillance activities for potato wart in PEI. The inspectors communicated with those affected by the 2002 occurrences throughout the course of these activities. CFIA regional staff also conducted personal interviews with each affected individual and company.

The Regulation was pre-published in the *Canada Gazette*, Part I, on May 15, 2004 for a 30-day comment period. No comments were received.

Compliance and Enforcement

Compliance will be obtained through standard mechanisms under authority of the *Plant Protection Act*.

Avantages et coûts**Coûts**

Le coût direct estimé de l'indemnisation des personnes touchées à la suite de la détection de la gale verruqueuse de la pomme de terre en 2002 oscille entre 600 000 \$ et 800 000 \$. En général, l'indemnité englobera les types de pertes suivants :

- a) perte de l'utilisation de terres pour la production des pommes de terre;
- b) nettoyage et désinfection de l'équipement et des installations;
- c) disposition des pommes de terre et autres produits agricoles.

Dans tous les cas, l'indemnité se fondera sur les pertes réelles subies. Les requérants devront présenter une demande contenant de la documentation qui appuie la perte et le montant réclamé.

Il ne faut pas oublier que la *Loi sur la protection des végétaux* autorise le ministre à verser des indemnités uniquement pour certains type de pertes.

Avantages

Le principal avantage de l'indemnisation est d'appuyer la mise en oeuvre des mesures de lutte et de confinement ciblées par l'éradication en payant certains des coûts engagés par les personnes touchées. Cette situation pourrait réduire les coûts de transaction engagés par le gouvernement pour l'application de ces mesures en favorisant la déclaration des infestations et la collaboration continue entre l'ACIA et les personnes touchées. Si l'on néglige de gérer cette maladie, il se pourrait qu'elle ait une incidence négative sur les exportations de pommes de terre de semence et de consommation du Canada et autres produits agricoles associés au mouvement de sol.

Consultations

Les consultations avec les personnes touchées par la détection de la gale verruqueuse à l'Î.-P.-É. se poursuivent depuis la première découverte de la gale verruqueuse en octobre 2000. L'établissement de zones de quarantaine, la signification d'avis, la prise du *Règlement relatif à la gale verruqueuse de la pomme de terre* original et la collecte de données relatives aux détections de septembre 2002 ont été menés de manière transparente en s'attachant tout particulièrement à informer les personnes touchées.

Vers la fin de 2002, plus de 300 inspecteurs des pommes de terre de l'ACIA ont inspecté les champs de pommes de terre et mené d'autres activités associées à la surveillance de la gale verruqueuse de la pomme de terre à l'Î.-P.-É. dans le cadre du plan de travail opérationnel triennal Canada/États-Unis. Les inspecteurs ont communiqué avec les personnes touchées par les détections de 2002 dans le cadre de ces activités. Le personnel régional de l'ACIA a également mené des entrevues personnelles avec chacune des personnes et entreprises touchées.

Le règlement a été l'objet d'une publication préalable dans la *Gazette du Canada* Partie I le 15 mai 2004 suivie d'une période de commentaires de 30 jours. Aucune présentation n'a été reçue.

Respect et exécution

Le succès de la conformité est tributaire de l'utilisation des mécanismes sous le régime de la *Loi sur la protection des végétaux*.

Contact

Mr. Robert Carberry
Vice President, Programs
Canadian Food Inspection Agency
59 Camelot Drive
Ottawa, Ontario
K1A 0Y9
Telephone: (613) 225-2342
FAX: (613) 228-4556

Personne-ressource

M. Robert Carberry
Vice président, programmes
Agence canadienne d'inspection des aliments
59, promenade Camelot
Ottawa (Ontario)
K1A 0Y9
Téléphone : (613) 225-2342
TÉLÉCOPIEUR : (613) 228-4556

Registration
SOR/2004-212 30 September, 2004

AERONAUTICS ACT

Pickering Airport Site Zoning Regulations

P.C. 2004-1093 30 September, 2004

Whereas, pursuant to subsection 5.5(1)^a of the *Aeronautics Act*, a copy of the proposed *Pickering Airport Site Zoning Regulations*, substantially in the annexed form, was published in two successive issues of the *Canada Gazette*, Part I, on April 12 and April 19, 2003, and in two successive issues of the *Toronto Star*, on April 14 and April 15, 2003, and *L'Express*, on April 15 and April 22, 2003, and a reasonable opportunity was thereby afforded to interested persons to make representations to the Minister of Transport with respect to the proposed Regulations;

And whereas a purpose of the proposed Regulations is to prevent lands adjacent to or in the vicinity of the Pickering airport site from being used or developed in a manner that is, in the opinion of the Minister of Transport, incompatible with the safe operation of an airport or aircraft;

And whereas a purpose of the proposed Regulations is to prevent lands adjacent to or in the vicinity of facilities used to provide services relating to aeronautics from being used or developed in a manner that would, in the opinion of the Minister of Transport, cause interference with signals or communications to and from aircraft or to and from those facilities;

Therefore, Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Transport, pursuant to paragraphs 5.4(2)(b)^a and (c)^a of the *Aeronautics Act*, hereby makes the annexed *Pickering Airport Site Zoning Regulations*.

PICKERING AIRPORT SITE ZONING REGULATIONS

INTERPRETATION

1. (1) The following definitions apply in these Regulations.

“airport” means the Pickering airport site in the Province of Ontario being partly in the Town of Markham, Regional Municipality of York, and partly in the City of Pickering and Township of Uxbridge, Regional Municipality of Durham. (*aéroport*)

“airport reference point” means the point described in Part 1 of the schedule. (*point de référence de l'aéroport*)

“approach surfaces” means the imaginary inclined surfaces that extend upward and outward from each end of a strip surface, which surfaces are described as take-off/approach surfaces in Part 2 of the schedule. (*surfaces d'approche*)

“bird hazard zone” means the area in the immediate vicinity of the airport as described in Part 7 of the schedule. (*zone de péril aviaire*)

“outer limit” means the limit of the area, as described in Part 6 of the schedule, covered by the approach surfaces, bird hazard zone, outer surface, strip surface and transitional surfaces. (*limite extérieure*)

^a R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

Enregistrement
DORS/2004-212 30 septembre 2004

LOI SUR L'ÂÉRONAUTIQUE

Règlement de zonage de la zone aéroportuaire de Pickering

C.P. 2004-1093 30 septembre 2004

Attendu que, conformément au paragraphe 5.5(1)^a de la *Loi sur l'aéronautique*, le projet de règlement intitulé *Règlement de zonage de la zone aéroportuaire de Pickering*, conforme en substance au texte ci-après, a été publié dans deux numéros consécutifs de la *Gazette du Canada* Partie I, les 12 et 19 avril 2003, ainsi que dans deux numéros consécutifs du *Toronto Star*, les 14 et 15 avril 2003, et de *L'Express*, les 15 et 22 avril 2003, et que les intéressés ont ainsi eu la possibilité de présenter au ministre des Transports leurs observations à cet égard;

Attendu que le projet de règlement vise à empêcher un usage ou un aménagement des biens-fonds situés aux abords ou dans le voisinage de la zone aéroportuaire de Pickering, incompatible, selon le ministre des Transports, avec la sécurité d'utilisation des aéronefs ou d'exploitation des aéroports;

Attendu que le projet de règlement vise à empêcher un usage ou un aménagement des biens-fonds situés aux abords ou dans le voisinage d'installations comportant des équipements destinés à fournir des services liés à l'aéronautique, qui causerait, selon le ministre des Transports, des interférences dans les communications avec les aéronefs et les installations,

À ces causes, sur recommandation du ministre des Transports et en vertu des alinéas 5.4(2)(b)^a et (c)^a de la *Loi sur l'aéronautique*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement de zonage de la zone aéroportuaire de Pickering*, ci-après.

RÈGLEMENT DE ZONAGE DE LA ZONE AÉROPORTUAIRE DE PICKERING

DÉFINITIONS

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

« aéroport » La zone aéroportuaire de Pickering, située en partie dans la ville de Markham, dans la municipalité régionale de York, et en partie dans la ville de Pickering et dans le canton d'Uxbridge, dans la municipalité régionale de Durham, dans la province d'Ontario. (*airport*)

« limite extérieure » La limite de la zone et dont la description figure à la partie 6 de l'annexe, correspondant aux surfaces d'approche, à la zone de péril aviaire, à la surface extérieure, à la surface de bande et aux surfaces de transition. (*outer limit*)

« point de référence de l'aéroport » Le point décrit à la partie 1 de l'annexe. (*airport reference point*)

« surface de bande » La partie d'une aire d'atterrissage de l'aéroport, qui comprend une piste proposée, qui est aménagée pour le décollage et l'atterrissage des aéronefs dans une direction donnée, et dont la description figure à la partie 4 de l'annexe. (*strip surface*)

^a L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1

“outer surface” means the imaginary surface located above and in the immediate vicinity of the airport, which surface is described in Part 3 of the schedule. (*surface extérieure*)

“strip surface” means the portion of a landing area of the airport, including a proposed runway, prepared for the take-off and landing of aircraft in a particular direction, which portion is described in Part 4 of the schedule. (*surface de bande*)

“transitional surfaces” means the imaginary inclined surfaces that extend upward and outward from the lateral limits of a strip surface and the approach surfaces, which surfaces are described in Part 5 of the schedule. (*surfaces de transition*)

(2) For the purposes of these Regulations, the assigned elevation of the airport reference point is 255.000 m above sea level, Canadian Geodetic Vertical Datum – CGVD28, 1978 Adjustment.

APPLICATION

2. These Regulations apply in respect of all land, including public road allowances, that is adjacent to or in the vicinity of the airport, which land is described in Part 6 of the schedule.

BUILDING RESTRICTIONS

3. No person shall erect or construct, on land in respect of which these Regulations apply, a building, structure or object, or an addition to an existing building, structure or object, the highest point of which would exceed in elevation at the location of that point

- (a) the approach surfaces;
- (b) the outer surface;
- (c) the transitional surfaces; or
- (d) the strip surface.

AERONAUTICAL FACILITIES

4. No owner or lessee of land within the outer surface shall permit any part of that land to be used or developed in a manner that causes interference with any signal or communication to and from an aircraft or any facility used to provide services relating to aeronautics.

NATURAL GROWTH

5. No owner or lessee of land in respect of which these Regulations apply shall permit an object of natural growth that is on the land to grow to a height that exceeds in elevation at the location of the object any surface referred to in section 3.

BIRD HAZARD

6. No owner or lessee of land within the limits of the bird hazard zone shall permit any part of that land to be used for activities or uses attracting birds that create a hazard to aviation safety and are therefore incompatible with the safe operation of the airport or aircraft.

« surface extérieure » La surface imaginaire qui est située au-dessus et dans le voisinage immédiat de l’aéroport, et dont la description figure à la partie 3 de l’annexe. (*outer surface*)

« surfaces d’approche » Les surfaces inclinées imaginaires qui s’élèvent vers l’extérieur à partir de chaque extrémité d’une surface de bande, et dont la description figure comme les surfaces de décollage/d’approche à la partie 2 de l’annexe. (*approach surfaces*)

« surfaces de transition » Les surfaces inclinées imaginaires qui s’élèvent vers l’extérieur à partir des limites latérales d’une surface de bande et de ses surfaces d’approche, et dont la description figure à la partie 5 de l’annexe. (*transitional surfaces*)

« zone de péril aviaire » Zone qui est située dans le voisinage immédiat de l’aéroport, et dont la description figure à la partie 7 de l’annexe. (*bird hazard zone*)

(2) Pour l’application du présent règlement, l’altitude attribuée du point de référence de l’aéroport est de 255,000 m au-dessus du niveau de la mer, plan de référence altimétrique géodésique du Canada – CGVD28, compensation de 1978.

CHAMP D’APPLICATION

2. Le présent règlement s’applique aux biens-fonds, y compris les emprises de voies publiques, situés aux abords ou dans le voisinage de l’aéroport et dont la description figure à la partie 6 de l’annexe.

CONSTRUCTIONS

3. Il est interdit, sur un bien-fonds visé par le présent règlement, d’ériger ou de construire tout élément, notamment un bâtiment ou une autre construction, ou tout rajout à un élément existant, dont le sommet serait plus élevé que l’une des surfaces suivantes :

- a) les surfaces d’approche;
- b) la surface extérieure;
- c) les surfaces de transition;
- d) la surface de bande.

INSTALLATIONS AÉRONAUTIQUES

4. Il est interdit au propriétaire ou au locataire d’un bien-fonds situé dans la surface extérieure de permettre un usage ou un aménagement de toute partie de celui-ci qui cause des interférences dans les communications avec les aéronefs ou les installations comportant des équipements destinés à fournir des services liés à l’aéronautique.

VÉGÉTATION

5. Il est interdit au propriétaire ou au locataire d’un bien-fonds visé par le présent règlement de laisser croître la végétation au-delà du niveau des surfaces visées à l’article 3.

PÉRIL AVIAIRE

6. Il est interdit au propriétaire ou au locataire d’un bien-fonds situé dans les limites de la zone de péril aviaire de permettre l’utilisation de toute partie de celui-ci pour des activités ou des usages attirant les oiseaux qui constituent un danger pour la sécurité aéronautique et qui sont, par conséquent, incompatibles avec la sécurité d’exploitation de l’aéroport ou d’utilisation des aéronefs.

COMING INTO FORCE

7. These Regulations come into force on the day on which the requirements prescribed in subsection 5.6(2) of the *Aeronautics Act* are met.

SCHEDULE
(Sections 1 and 2)

In this schedule, all grid coordinates are in metres and refer to the 1927 North America Datum (1974 adjustment), Zone 17, Universal Transverse Mercator (UTM) projection.

PART 1

DESCRIPTION OF THE AIRPORT REFERENCE POINT

The airport reference point, shown on the Pickering Airport Site Zoning Plan No. 18-001 02-041, Sheet 16, dated October 30, 2002, is a point that may be located by:

commencing at a point referred to as threshold 26L, having the grid coordinates of 647 904.53 E and 4 867 734.54 N, located on the centre line and at the easterly end of proposed runway 08R-26L;

thence westerly along the centre line of proposed runway 08R-26L, 36.23 m to a point;

thence southerly and perpendicular to the centre line of proposed runway 08R-26L, 739.96 m to the airport reference point, having the grid coordinates of 648 000 E and 4 867 000 N.

PART 2

DESCRIPTION OF THE APPROACH SURFACES

The elevation of the take-off/approach surface at any point is equal to the elevation of the nearest point on the centreline of the take-off/approach surface.

The elevation of the take-off/approach surface centreline is calculated from the elevation of the abutting end of the strip surface and rising at a constant ratio as provided herein.

The take-off/approach surfaces, shown on the Pickering Airport Site Zoning Plan No. 18-001 02-041, Sheets 4, 5, 9 to 25 and 29, dated October 30, 2002, are surfaces abutting each end of the strip surfaces associated with proposed runways 09-27, 14-32, 08C-26C, 08L-26R and 08R-26L, and are described as follows:

(a) the take-off/approach surface abutting the end of the strip surface associated with the approach to proposed runway 09, consisting of an inclined surface having a ratio of 1 m measured vertically to 60 m measured horizontally rising to an imaginary line drawn at right angles to the projected centre line of the strip surface and distant 3 000 m measured horizontally from the end of the strip surface; thence continuing upward at a ratio of 1 m measured vertically to 50 m measured horizontally, rising to the outer edge of the take-off/approach surface drawn at right angles to the projected centre line of the strip surface and distant 14 200 m measured horizontally from

ENTRÉE EN VIGUEUR

7. Le présent règlement entre en vigueur à la date où les exigences visées au paragraphe 5.6(2) de la *Loi sur l'aéronautique* sont respectées.

ANNEXE
(articles 1 et 2)

Dans la présente annexe, les coordonnées sont en mètres et font référence aux coordonnées du quadrillage universel transverse de Mercator (UTM), zone 17, suivant le Système géodésique nord-américain de 1927 (compensation de 1974).

PARTIE 1

DESCRIPTION DU POINT DE RÉFÉRENCE DE L'AÉROPORT

Le point de référence de l'aéroport, figurant sur le plan de zonage de la zone aéroportuaire de Pickering n° 18-001 02 041, feuille 16, daté du 30 octobre 2002, est un point qui peut être déterminé comme suit :

Commençant à un point qui correspond au seuil de la piste 26L, dont les coordonnées du quadrillage établies sont 647 904,53 E. et 4 867 734,54 N., et qui est situé à l'extrémité est de l'axe de la piste proposée 08R-26L;

de là vers l'ouest suivant l'axe de la piste proposée 08R-26L, sur une distance de 36,23 m jusqu'à un point;

de là vers le sud et perpendiculairement à l'axe de la piste proposée 08R-26L, sur une distance de 739,96 m, jusqu'au point de référence de l'aéroport, dont les coordonnées du quadrillage sont 648 000 E. et 4 867 000 N.

PARTIE 2

DESCRIPTION DES SURFACES D'APPROCHE

L'altitude de la surface de décollage/d'approche en tout point est égale à l'altitude du point le plus proche sur l'axe de la surface de décollage/d'approche.

L'altitude de l'axe de la surface de décollage/d'approche est calculée d'après l'altitude de l'extrémité de la surface de bande attenante et augmente suivant les rapports constants indiqués ci-après.

Les surfaces de décollage/d'approche, figurant sur le plan de zonage de la zone aéroportuaire de Pickering n° 18-001 02-041, feuilles 4, 5, 9 à 25 et 29, daté du 30 octobre 2002, sont des surfaces attenantes à chacune des extrémités des surfaces de bandes associées aux pistes proposées 09-27, 14-32, 08C-26C, 08L-26R et 08R-26L, et sont décrites comme suit :

a) la surface de décollage/d'approche attenante à l'extrémité de la surface de bande associée à l'approche de la piste proposée 09 consiste en une surface inclinée à raison de 1 m suivant la verticale pour 60 m suivant l'horizontale jusqu'à une ligne imaginaire tracée à angle droit par rapport au prolongement de l'axe de la surface de bande et à une distance suivant l'horizontale de 3 000 m à partir de l'extrémité de la surface de bande; de là, elle se prolonge vers le haut à raison de 1 m suivant la verticale pour 50 m suivant l'horizontale jusqu'à la limite extérieure de la surface de décollage/d'approche tracée à

the end of the strip surface; the outer edge having a length of 2 661 m on either side of the projected centre line and an elevation of 274 m above the elevation at the end of the strip surface;

(b) the take-off/approach surface abutting the end of the strip surface associated with the approach to proposed runway 27, consisting of an inclined surface having a ratio of 1 m measured vertically to 60 m measured horizontally rising to an imaginary line drawn at right angles to the projected centre line of the strip surface and distant 3 000 m measured horizontally from the end of the strip surface; thence continuing upward at a ratio of 1 m measured vertically to 50 m measured horizontally, rising to the outer edge of the take-off/approach surface drawn at right angles to the projected centre line of the strip surface and distant 15 000 m measured horizontally from the end of the strip surface; the outer edge having a length of 2 781 m on either side of the projected centre line and an elevation of 290 m above the elevation at the end of the strip surface;

(c) the take-off/approach surface abutting the end of the strip surface associated with the approach to proposed runway 14, consisting of an inclined surface having a ratio of 1 m measured vertically to 60 m measured horizontally rising to an imaginary line drawn at right angles to the projected centre line of the strip surface and distant 3 000 m measured horizontally from the end of the strip surface; thence continuing upward at a ratio of 1 m measured vertically to 50 m measured horizontally, rising to the outer edge of the take-off/approach surface drawn at right angles to the projected centre line of the strip surface and distant 15 000 m measured horizontally from the end of the strip surface; the outer edge having a length of 2 528.13 m on either side of the projected centre line and an elevation of 290 m above the elevation at the end of the strip surface;

(d) the take-off/approach surface abutting the end of the strip surface associated with the approach to proposed runway 32, consisting of an inclined surface having a ratio of 1 m measured vertically to 60 m measured horizontally rising to an imaginary line drawn at right angles to the projected centre line of the strip surface and distant 3 000 m measured horizontally from the end of the strip surface; thence continuing upward at a ratio of 1 m measured vertically to 50 m measured horizontally, rising to the outer edge of the take-off/approach surface drawn at right angles to the projected centre line of the strip surface and distant 15 000 m measured horizontally from the end of the strip surface; the outer edge having a length of 2 528.13 m on either side of the projected centre line and an elevation of 290 m above the elevation at the end of the strip surface;

(e) the take-off/approach surface abutting the ends of the strip surface associated with the approach to proposed runways 08C, 08L and 08R, consisting of an inclined surface having a ratio of 1 m measured vertically to 60 m measured horizontally rising to an imaginary line drawn at right angles to the projected centre line of the strip surface and distant 3 000 m measured horizontally from the end of the strip surface; thence continuing upward at a ratio of 1 m measured vertically to 50 m measured horizontally, rising to the outer edge of the take-off/approach surface drawn at right angles to the projected centre line of the strip surface and distant 14 800 m measured horizontally from the end of the strip surface; the outer edge having a length of 2 751 m on either side of the projected

angle droit par rapport au prolongement de l'axe de la surface de bande et à une distance suivant l'horizontale de 14 200 m à partir de l'extrémité de la surface de bande; la limite extérieure mesure 2 661 m de chaque côté du prolongement de l'axe et se trouve à une hauteur de 274 m au-dessus de l'altitude de l'extrémité de la surface de bande;

b) la surface de décollage/d'approche attenante à l'extrémité de la surface de bande associée à l'approche de la piste proposée 27 consiste en une surface inclinée à raison de 1 m suivant la verticale pour 60 m suivant l'horizontale jusqu'à une ligne imaginaire tracée à angle droit par rapport au prolongement de l'axe de la surface de bande et à une distance suivant l'horizontale de 3 000 m à partir de l'extrémité de la surface de bande; de là, elle se prolonge vers le haut à raison de 1 m suivant la verticale pour 50 m suivant l'horizontale jusqu'à la limite extérieure de la surface de décollage/d'approche tracée à angle droit par rapport au prolongement de l'axe de la surface de bande et à une distance suivant l'horizontale de 15 000 m à partir de l'extrémité de la surface de bande; la limite extérieure mesure 2 781 m de chaque côté du prolongement de l'axe et se trouve à une hauteur de 290 m au-dessus de l'altitude de l'extrémité de la surface de bande;

c) la surface de décollage/d'approche attenante à l'extrémité de la surface de bande associée à l'approche de la piste proposée 14 consiste en une surface inclinée à raison de 1 m suivant la verticale pour 60 m suivant l'horizontale jusqu'à une ligne imaginaire tracée à angle droit par rapport au prolongement de l'axe de la surface de bande et à une distance suivant l'horizontale de 3 000 m à partir de l'extrémité de la surface de bande; de là, elle se prolonge vers le haut à raison de 1 m suivant la verticale pour 50 m suivant l'horizontale jusqu'à la limite extérieure de la surface de décollage/d'approche tracée à angle droit par rapport au prolongement de l'axe de la surface de bande et à une distance suivant l'horizontale de 15 000 m à partir de l'extrémité de la surface de bande; la limite extérieure mesure 2 528,13 m de chaque côté du prolongement de l'axe et se trouve à une hauteur de 290 m au-dessus de l'altitude de l'extrémité de la surface de bande;

d) la surface de décollage/d'approche attenante à l'extrémité de la surface de bande associée à l'approche de la piste proposée 32 consiste en une surface inclinée à raison de 1 m suivant la verticale pour 60 m suivant l'horizontale jusqu'à une ligne imaginaire tracée à angle droit par rapport au prolongement de l'axe de la surface de bande et à une distance suivant l'horizontale de 3 000 m à partir de l'extrémité de la surface de bande; de là, elle se prolonge vers le haut à raison de 1 m suivant la verticale pour 50 m suivant l'horizontale jusqu'à la limite extérieure de la surface de décollage/d'approche tracée à angle droit par rapport au prolongement de l'axe de la surface de bande et à une distance suivant l'horizontale de 15 000 m à partir de l'extrémité de la surface de bande; la limite extérieure mesure 2 528,13 m de chaque côté du prolongement de l'axe et se trouve à une hauteur de 290 m au-dessus de l'altitude de l'extrémité de la surface de bande;

e) la surface de décollage/d'approche attenante aux extrémités de la surface de bande associée à l'approche des pistes proposées 08C, 08L et 08R consiste en une surface inclinée à raison de 1 m suivant la verticale pour 60 m suivant l'horizontale jusqu'à une ligne imaginaire tracée à angle droit par rapport au prolongement de l'axe de la surface de bande et à une distance suivant l'horizontale de 3 000 m à partir de l'extrémité de la surface de bande; de là, elle se prolonge vers le haut à raison

centre line and an elevation of 286 m above the elevation at the end of the strip surface;

(f) the take-off/approach surface abutting the ends of the strip surface associated with the approach to proposed runways 26R and 26C, consisting of an inclined surface having a ratio of 1 m measured vertically to 60 m measured horizontally rising to an imaginary line drawn at right angles to the projected centre line of the strip surface and distant 3 000 m measured horizontally from the end of the strip surface; thence continuing upward at a ratio of 1 m measured vertically to 50 m measured horizontally, rising to the outer edge of the take-off/approach surface drawn at right angles to the projected centre line of the strip surface and distant 15 000 m measured horizontally from the end of the strip surface; the outer edge having a length of 2 599.34 m on either side of the projected centre line and an elevation of 290 m above the elevation at the end of the strip surface;

(g) the take-off/approach surface abutting the end of the strip surface associated with the approach to proposed runway 26L, consisting of an inclined surface having a ratio of 1 m measured vertically to 60 m measured horizontally rising to an imaginary line drawn at right angles to the projected centre line of the strip surface and distant 3 000 m measured horizontally from the end of the strip surface; thence continuing upward at a ratio of 1 m measured vertically to 50 m measured horizontally, rising to the outer edge of the take-off/approach surface drawn at right angles to the projected centre line of the strip surface and distant 15 000 m measured horizontally from the end of the strip surface; the outer edge having a length of 2 431.66 m on either side of the projected centre line and an elevation of 290 m above the elevation at the end of the strip surface.

de 1 m suivant la verticale pour 50 m suivant l'horizontale jusqu'à la limite extérieure de la surface de décollage/d'approche tracée à angle droit par rapport au prolongement de l'axe de la surface de bande et à une distance suivant l'horizontale de 14 800 m à partir de l'extrémité de la surface de bande; la limite extérieure mesure 2 751 m de chaque côté du prolongement de l'axe et se trouve à une hauteur de 286 m au-dessus de l'altitude de l'extrémité de la surface de bande;

f) la surface de décollage/d'approche attenante aux extrémités de la surface de bande associée à l'approche des pistes proposées 26R et 26C consiste en une surface inclinée à raison de 1 m suivant la verticale pour 60 m suivant l'horizontale jusqu'à une ligne imaginaire tracée à angle droit par rapport au prolongement de l'axe de la surface de bande et à une distance suivant l'horizontale de 3 000 m à partir de l'extrémité de la surface de bande; de là, elle se prolonge vers le haut à raison de 1 m suivant la verticale pour 50 m suivant l'horizontale jusqu'à la limite extérieure de la surface de décollage/d'approche tracée à angle droit par rapport au prolongement de l'axe de la surface de bande et à une distance suivant l'horizontale de 15 000 m à partir de l'extrémité de la surface de bande; la limite extérieure mesure 2 599,34 m de chaque côté du prolongement de l'axe et se trouve à une hauteur de 290 m au-dessus de l'altitude de l'extrémité de la surface de bande;

g) la surface de décollage/d'approche attenante à l'extrémité de la surface de bande associée à l'approche de la piste proposée 26L consiste en une surface inclinée à raison de 1 m suivant la verticale pour 60 m suivant l'horizontale jusqu'à une ligne imaginaire tracée à angle droit par rapport au prolongement de l'axe de la surface de bande et à une distance suivant l'horizontale de 3 000 m à partir de l'extrémité de la surface de bande; de là, elle se prolonge vers le haut à raison de 1 m suivant la verticale pour 50 m suivant l'horizontale jusqu'à la limite extérieure de la surface de décollage/d'approche tracée à angle droit par rapport au prolongement de l'axe de la surface de bande et à une distance suivant l'horizontale de 15 000 m de l'extrémité de la surface de bande; la limite extérieure mesure 2 431,66 m de chaque côté du prolongement de l'axe et se trouve à une hauteur de 290 m au-dessus de l'altitude de l'extrémité de la surface de bande.

PART 3

DESCRIPTION OF THE OUTER SURFACE

The outer surface, shown on the Pickering Airport Site Zoning Plan No. 18-001 02-041, Sheets 10, 11, 15, 16, 17, 21, 22, and 23, dated October 30, 2002, is an imaginary surface established at a constant elevation of 45 m above the assigned elevation of the airport reference point, except that, where that surface is less than 9 m above the surface of the ground, the outer surface is located at 9 m above the surface of the ground.

Description of the Outer Surface Boundary

All those lands situate in the geographic Township of Pickering, now in the City of Pickering, Regional Municipality of Durham; in the geographic Township of Uxbridge, now in the Township of Uxbridge, Regional Municipality of Durham; in the geographic Township of Markham, now in the Town of Whitchurch-Stouffville, Regional Municipality of York; and in the geographic Township of Markham, now in the Town of

PARTIE 3

DESCRIPTION DE LA SURFACE EXTÉRIEURE

La surface extérieure, figurant sur le plan de zonage de la zone aéroportuaire de Pickering n° 18-001 02-041, feuilles 10, 11, 15, 16, 17, 21, 22 et 23, daté du 30 octobre 2002, est une surface imaginaire située à l'altitude constante de 45 m au-dessus de l'altitude attribuée du point de référence de l'aéroport; cette surface extérieure est toutefois située à 9 m au-dessus de la surface du sol lorsque la surface décrite ci dessus est à moins de 9 m au-dessus de la surface du sol.

Description des limites de la surface extérieure

Tous les biens-fonds situés dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville de Pickering, municipalité régionale de Durham; dans le canton géographique d'Uxbridge, maintenant dans le canton d'Uxbridge, municipalité régionale de Durham; dans le canton géographique de Markham, maintenant dans la ville de Whitchurch-Stouffville, municipalité régionale de York; et dans le canton géographique de Markham, maintenant

Markham, Regional Municipality of York; and described as follows:

commencing at the southeast corner of Lot 10, Concession 11, in the geographic Township of Markham, now in the Town of Markham, Regional Municipality of York (see Sheet 22);

thence westerly along the southerly limit of Lot 10 to the southwest corner of Lot 10, Concession 11, in the geographic Township of Markham, now in the Town of Markham;

thence westerly in a straight line to the southeast corner of Lot 10, Concession 10, in the geographic Township of Markham, now in the Town of Markham;

thence westerly along the southerly limit of Lot 10 to the southwest corner of Lot 10, Concession 10, in the geographic Township of Markham, now in the Town of Markham;

thence northerly along the westerly limit of Lot 10 to the northwest corner of Lot 10, Concession 10, in the geographic Township of Markham, now in the Town of Markham;

thence northerly in a straight line to the southwest corner of Lot 11, Concession 10, in the geographic Township of Markham, now in the Town of Markham;

thence northerly along the westerly limit of Lots 11 to 14, Concession 10, in the geographic Township of Markham, to the intersection of the westerly limit of Lot 14, Concession 10, and the production easterly of the southerly limit of Lot 15, Concession 9, in the geographic Township of Markham, now in the Town of Markham;

thence westerly along the production easterly of the southerly limit of Lot 15, Concession 9, and along the southerly limit of Lot 15, Concession 9, to the line between the east and west halves of Lot 15, Concession 9, in the geographic Township of Markham, now in the Town of Markham;

thence northerly along the line between the east and west halves of Lot 15 and along the production northerly of the line between the east and west halves of Lot 15, Concession 9, to the intersection of the production northerly of the line between the east and west halves of Lot 15 and the southerly limit of Lot 16, Concession 9, in the geographic Township of Markham, now in the Town of Markham (see Sheet 22);

thence westerly along the southerly limit of Lot 16 to the southwest corner of Lot 16, Concession 9, in the geographic Township of Markham, now in the Town of Markham (see Sheet 21);

thence northerly along the westerly limit of Lots 16 to 20, Concession 9, in the geographic Township of Markham, to the northwest corner of Lot 20, Concession 9, in the geographic Township of Markham, now in the Town of Markham (see Sheet 15);

thence northerly in a straight line to the southwest corner of Lot 21, Concession 9, in the geographic Township of Markham, now in the Town of Markham;

thence northerly along the westerly limit of Lots 21 to 25, Concession 9, in the geographic Township of Markham, to the northwest corner of Lot 25, Concession 9, in the geographic Township of Markham, now in the Town of Markham;

thence northerly in a straight line to the southwest corner of Lot 26, Concession 9, in the geographic Township of Markham, now in the Town of Markham;

dans la ville de Markham, municipalité régionale de York; et décrits comme suit :

Commençant à l'angle sud-est du lot 10, concession 11, dans le canton géographique de Markham, maintenant dans la ville de Markham, municipalité régionale de York (voir feuille 22);

de là vers l'ouest suivant la limite sud du lot 10, jusqu'à l'angle sud-ouest du lot 10, concession 11, dans le canton géographique de Markham, maintenant dans la ville de Markham;

de là vers l'ouest en ligne droite jusqu'à l'angle sud-est du lot 10, concession 10, dans le canton géographique de Markham, maintenant dans la ville de Markham;

de là vers l'ouest suivant la limite sud du lot 10, jusqu'à l'angle sud-ouest du lot 10, concession 10, dans le canton géographique de Markham, maintenant dans la ville de Markham;

de là vers le nord suivant la limite ouest du lot 10, jusqu'à l'angle nord-ouest du lot 10, concession 10, dans le canton géographique de Markham, maintenant dans la ville de Markham;

de là vers le nord en ligne droite jusqu'à l'angle sud-ouest du lot 11, concession 10, dans le canton géographique de Markham, maintenant dans la ville de Markham;

de là vers le nord suivant la limite ouest des lots 11 à 14, concession 10, dans le canton géographique de Markham, jusqu'à l'intersection de la limite ouest du lot 14, concession 10, et du prolongement vers l'est de la limite sud du lot 15, concession 9, dans le canton géographique de Markham, maintenant dans la ville de Markham;

de là vers l'ouest suivant le prolongement vers l'est de la limite sud du lot 15, concession 9 et suivant la limite sud du lot 15, concession 9, jusqu'à la ligne séparant les moitiés est et ouest du lot 15, concession 9, dans le canton géographique de Markham, maintenant dans la ville de Markham;

de là vers le nord suivant la ligne séparant les moitiés est et ouest du lot 15 et suivant le prolongement vers le nord de la ligne séparant les moitiés est et ouest du lot 15, concession 9, jusqu'à l'intersection du prolongement vers le nord de la ligne séparant les moitiés est et ouest du lot 15 et de la limite sud du lot 16, concession 9, dans le canton géographique de Markham, maintenant dans la ville de Markham (voir feuille 22);

de là vers l'ouest suivant la limite sud du lot 16, jusqu'à l'angle sud-ouest du lot 16, concession 9, dans le canton géographique de Markham, maintenant dans la ville de Markham (voir feuille 21);

de là vers le nord suivant la limite ouest des lots 16 à 20, concession 9, dans le canton géographique de Markham, jusqu'à l'angle nord-ouest du lot 20, concession 9, dans le canton géographique de Markham, maintenant dans la ville de Markham (voir feuille 15);

de là vers le nord en ligne droite jusqu'à l'angle sud-ouest du lot 21, concession 9, dans le canton géographique de Markham, maintenant dans la ville de Markham;

de là vers le nord suivant la limite ouest des lots 21 à 25, concession 9, dans le canton géographique de Markham, jusqu'à l'angle nord-ouest du lot 25, concession 9, dans le canton géographique de Markham, maintenant dans la ville de Markham;

de là vers le nord en ligne droite jusqu'à l'angle sud-ouest du lot 26, concession 9, dans le canton géographique de Markham, maintenant dans la ville de Markham;

thence northerly along the westerly limit of Lots 26 to 30, Concession 9, in the geographic Township of Markham, to the north-west corner of Lot 30, Concession 9, in the geographic Township of Markham, now in the Town of Markham;

thence northerly in a straight line to the southwest corner of Lot 31, Concession 9, in the geographic Township of Markham, now in the Town of Markham, Regional Municipality of York;

thence northerly along the westerly limit of Lot 31 to the southwest corner of Lot 32, Concession 9, in the geographic Township of Markham, now in the Town of Whitchurch-Stouffville, Regional Municipality of York;

thence easterly along the southerly limit of Lot 32 to the line between the east and west halves of Lot 32, Concession 9, in the geographic Township of Markham, now in the Town of Whitchurch-Stouffville;

thence northerly along the line between the east and west halves of Lot 32, Concession 9, to the intersection of the line between the east and west halves of Lot 32 and the northerly limit of Lot 32, Concession 9, in the geographic Township of Markham, now in the Town of Whitchurch-Stouffville (see Sheet 15);

thence easterly along the northerly limit of Lot 32 to the northeast corner of Lot 32, Concession 9, in the geographic Township of Markham, now in the Town of Whitchurch-Stouffville (see Sheet 16);

thence southeasterly in a straight line to the southwest corner of Lot 33, Concession 10, in the geographic Township of Markham, now in the Town of Whitchurch-Stouffville (see Sheet 16);

thence northerly along the westerly limit of Lots 33 to 35, Concession 10, in the geographic Township of Markham, to the northwest corner of Lot 35, Concession 10, in the geographic Township of Markham, now in the Town of Whitchurch-Stouffville (see Sheet 10);

thence easterly along the northerly limit of Lot 35 to the northeast corner of Lot 35, Concession 10, in the geographic Township of Markham, now in the Town of Whitchurch-Stouffville, Regional Municipality of York;

thence northeasterly in a straight line to the southwest corner of Lot 3, Concession 1, in the geographic Township of Uxbridge, now in the Township of Uxbridge, Regional Municipality of Durham;

thence northerly along the westerly limit of Lots 3 to 5, Concession 1, in the geographic Township of Uxbridge, to the northwest corner of Lot 5, Concession 1, in the geographic Township of Uxbridge, now in the Township of Uxbridge;

thence easterly along the northerly limit of Lot 5 to the northeast corner of Lot 5, Concession 1, in the geographic Township of Uxbridge, now in the Township of Uxbridge;

thence easterly in a straight line to the northwest corner of Lot 5, Concession 2, in the geographic Township of Uxbridge, now in the Township of Uxbridge;

thence easterly along the northerly limit of Lot 5 to the northeast corner of Lot 5, Concession 2, in the geographic Township of Uxbridge, now in the Township of Uxbridge;

thence southerly along the easterly limit of Lots 5 and 4, Concession 2, in the geographic Township of Uxbridge, to the southeast corner of Lot 4, Concession 2, in the geographic Township of Uxbridge, now in the Township of Uxbridge;

de là vers le nord suivant la limite ouest des lots 26 à 30, concession 9, dans le canton géographique de Markham, jusqu'à l'angle nord-ouest du lot 30, concession 9, dans le canton géographique de Markham, maintenant dans la ville de Markham;

de là vers le nord en ligne droite jusqu'à l'angle sud-ouest du lot 31, concession 9, dans le canton géographique de Markham, maintenant dans la ville de Markham, municipalité régionale de York;

de là vers le nord suivant la limite ouest du lot 31 jusqu'à l'angle sud-ouest du lot 32, concession 9, dans le canton géographique de Markham, maintenant dans la ville de Whitchurch-Stouffville, municipalité régionale de York;

de là vers l'est suivant la limite sud du lot 32 jusqu'à la ligne séparant les moitiés est et ouest du lot 32, concession 9, dans le canton géographique de Markham, maintenant dans la ville de Whitchurch-Stouffville;

de là vers le nord suivant la ligne séparant les moitiés est et ouest du lot 32, concession 9, jusqu'à l'intersection de la ligne séparant les moitiés est et ouest du lot 32 et de la limite nord du lot 32, concession 9, dans le canton géographique de Markham, maintenant dans la ville de Whitchurch-Stouffville (voir feuille 15);

de là vers l'est suivant la limite nord du lot 32 jusqu'à l'angle nord-est du lot 32, concession 9, dans le canton géographique de Markham, maintenant dans la ville de Whitchurch-Stouffville (voir feuille 16);

de là vers le sud-est en ligne droite jusqu'à l'angle sud-ouest du lot 33, concession 10, dans le canton géographique de Markham, maintenant dans la ville de Whitchurch-Stouffville (voir feuille 16);

de là vers le nord suivant la limite ouest des lots 33 à 35, concession 10, dans le canton géographique de Markham, jusqu'à l'angle nord-ouest du lot 35, concession 10, dans le canton géographique de Markham, maintenant dans la ville de Whitchurch-Stouffville (voir feuille 10);

de là vers l'est suivant la limite nord du lot 35 jusqu'à l'angle nord-est du lot 35, concession 10, dans le canton géographique de Markham, maintenant dans la ville de Whitchurch-Stouffville, municipalité régionale de York;

de là vers le nord-est en ligne droite jusqu'à l'angle sud-ouest du lot 3, concession 1, dans le canton géographique d'Uxbridge, maintenant dans le canton d'Uxbridge, municipalité régionale de Durham;

de là vers le nord suivant la limite ouest des lots 3 à 5, concession 1, dans le canton géographique d'Uxbridge, jusqu'à l'angle nord-ouest du lot 5, concession 1, dans le canton géographique d'Uxbridge, maintenant dans le canton d'Uxbridge;

de là vers l'est suivant la limite nord du lot 5 jusqu'à l'angle nord-est du lot 5, concession 1, dans le canton géographique d'Uxbridge, maintenant dans le canton d'Uxbridge;

de là vers l'est en ligne droite jusqu'à l'angle nord-ouest du lot 5, concession 2, dans le canton géographique d'Uxbridge, maintenant dans le canton d'Uxbridge;

de là vers l'est suivant la limite nord du lot 5 jusqu'à l'angle nord-est du lot 5, concession 2, dans le canton géographique d'Uxbridge, maintenant dans le canton d'Uxbridge;

de là vers le sud suivant la limite est des lots 5 et 4, concession 2, dans le canton géographique d'Uxbridge, jusqu'à l'angle sud-est du lot 4, concession 2, dans le canton géographique d'Uxbridge, maintenant dans le canton d'Uxbridge;

thence easterly in a straight line to the northwest corner of Lot 3, Concession 3, in the geographic Township of Uxbridge, now in the Township of Uxbridge;

thence easterly along the northerly limit of Lot 3 to the northeast corner of Lot 3, Concession 3, in the geographic Township of Uxbridge, now in the Township of Uxbridge;

thence southerly along the easterly limit of Lot 3 to the southeast corner of Lot 3, Concession 3, in the geographic Township of Uxbridge, now in the Township of Uxbridge;

thence easterly in a straight line to the northwest corner of Lot 2, Concession 4, in the geographic Township of Uxbridge, now in the Township of Uxbridge (see Sheet 10);

thence easterly along the northerly limit of Lot 2, Concession 4, in the geographic Township of Uxbridge, to the intersection of the northerly limit of Lot 2 and the westerly limit of Regional Road No. 1, also known as Brock Road, in the Township of Uxbridge (see Sheet 11);

thence southerly along the several courses of the western limit of Regional Road No. 1, in the Township of Uxbridge, to the intersection of the western limit of Regional Road No. 1 and the southerly limit of Lot 1, Concession 4, in the geographic Township of Uxbridge, now in the Township of Uxbridge, Regional Municipality of Durham;

thence easterly in a straight line to the northwest corner of Lot 16, Concession 9, in the geographic Township of Pickering, now in the City of Pickering, Regional Municipality of Durham;

thence easterly along the northerly limit of Lots 16 and 15, Concession 9, in the geographic Township of Pickering, to the northeast corner of Lot 15, Concession 9, in the geographic Township of Pickering, now in the City of Pickering;

thence easterly in a straight line to the northwest corner of Lot 14, Concession 9, in the geographic Township of Pickering, now in the City of Pickering;

thence easterly along the northerly limit of Lot 14 to the northeast corner of Lot 14, Concession 9, in the geographic Township of Pickering, now in the City of Pickering;

thence southerly along the easterly limit of Lot 14 to the southeast corner of Lot 14, Concession 9, in the geographic Township of Pickering, now in the City of Pickering;

thence southerly in a straight line to the northwest corner of Lot 13, Concession 8, in the geographic Township of Pickering, now in the City of Pickering;

thence easterly along the northerly limit of Lot 13 to the northeast corner of Lot 13, Concession 8, in the geographic Township of Pickering, now in the City of Pickering;

thence easterly in a straight line to the northwest corner of Lot 12, Concession 8, in the geographic Township of Pickering, now in the City of Pickering;

thence easterly along the northerly limit of Lots 12 and 11, Concession 8, in the geographic Township of Pickering, to the northeast corner of Lot 11, Concession 8, in the geographic Township of Pickering, now in the City of Pickering;

thence southerly along the easterly limit of Lot 11 to the southeast corner of Lot 11, Concession 8, in the geographic Township of Pickering, now in the City of Pickering (see Sheet 11);

de là vers l'est en ligne droite jusqu'à l'angle nord-ouest du lot 3, concession 3, dans le canton géographique d'Uxbridge, maintenant dans le canton d'Uxbridge;

de là vers l'est suivant la limite nord du lot 3 jusqu'à l'angle nord-est du lot 3, concession 3, dans le canton géographique d'Uxbridge, maintenant dans le canton d'Uxbridge;

de là vers le sud suivant la limite est du lot 3 jusqu'à l'angle sud-est du lot 3, concession 3, dans le canton géographique d'Uxbridge, maintenant dans le canton d'Uxbridge;

de là vers l'est en ligne droite jusqu'à l'angle nord-ouest du lot 2, concession 4, dans le canton géographique d'Uxbridge, maintenant dans le canton d'Uxbridge (voir feuille 10);

de là vers l'est suivant la limite nord du lot 2, concession 4, dans le canton géographique d'Uxbridge, jusqu'à l'intersection de la limite nord du lot 2 et de la limite ouest de la route régionale n° 1, aussi appelée chemin Brock, dans le canton d'Uxbridge (voir feuille 11);

de là vers le sud suivant les différentes directions de la limite ouest de la route régionale n° 1, dans le canton d'Uxbridge, jusqu'à l'intersection de la limite ouest de la route régionale n° 1 et de la limite sud du lot 1, concession 4, dans le canton géographique d'Uxbridge, maintenant dans le canton d'Uxbridge, municipalité régionale de Durham;

de là vers l'est en ligne droite jusqu'à l'angle nord-ouest du lot 16, concession 9, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville de Pickering, municipalité régionale de Durham;

de là vers l'est suivant la limite nord des lots 16 et 15, concession 9, dans le canton géographique de Pickering, jusqu'à l'angle nord-est du lot 15, concession 9, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville de Pickering;

de là vers l'est en ligne droite jusqu'à l'angle nord-ouest du lot 14, concession 9, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville de Pickering;

de là vers l'est suivant la limite nord du lot 14 jusqu'à l'angle nord-est du lot 14, concession 9, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville de Pickering;

de là vers le sud suivant la limite est du lot 14 jusqu'à l'angle sud-est du lot 14, concession 9, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville de Pickering;

de là vers le sud en ligne droite jusqu'à l'angle nord-ouest du lot 13, concession 8, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville de Pickering;

de là vers l'est suivant la limite nord du lot 13 jusqu'à l'angle nord-est du lot 13, concession 8, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville de Pickering;

de là vers l'est en ligne droite jusqu'à l'angle nord-ouest du lot 12, concession 8, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville de Pickering;

de là vers l'est suivant la limite nord des lots 12 et 11, concession 8, dans le canton géographique de Pickering, jusqu'à l'angle nord-est du lot 11, concession 8, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville de Pickering;

de là vers le sud suivant la limite est du lot 11 jusqu'à l'angle sud-est du lot 11, concession 8, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville de Pickering (voir feuille 11);

thence southwesterly in a straight line to the northeast corner of Lot 12, Concession 7, in the geographic Township of Pickering, now in the City of Pickering (see Sheet 17);

thence southerly along the easterly limit of Lot 12 to the southeast corner of Lot 12, Concession 7, in the geographic Township of Pickering, now in the City of Pickering;

thence southeasterly in a straight line to the northeast corner of Lot 11, Concession 6, in the geographic Township of Pickering, now in the City of Pickering;

thence southerly along the easterly limit of Lot 11 to the southeast corner of Lot 11, Concession 6, in the geographic Township of Pickering, now in the City of Pickering;

thence southerly in a straight line to the northeast corner of Lot 11, Concession 5, in the geographic Township of Pickering, now in the City of Pickering;

thence westerly along the northerly limit of Lots 11 and 12, Concession 5, in the geographic Township of Pickering, to the northwest corner of Lot 12, Concession 5, in the geographic Township of Pickering, now in the City of Pickering;

thence westerly in a straight line to the northeast corner of Lot 13, Concession 5, in the geographic Township of Pickering, now in the City of Pickering;

thence westerly along the northerly limit of Lots 13 and 14, Concession 5, in the geographic Township of Pickering, to the northwest corner of Lot 14, Concession 5, in the geographic Township of Pickering, now in the City of Pickering;

thence westerly in a straight line to the northeast corner of Lot 15, Concession 5, in the geographic Township of Pickering, now in the City of Pickering (see Sheet 17);

thence southerly along the easterly limit of Lot 15 to the southeast corner of Lot 15, Concession 5, in the geographic Township of Pickering, now in the City of Pickering (see Sheet 23);

thence westerly along the southerly limit of Lots 15 and 16, Concession 5, in the geographic Township of Pickering, to the southwest corner of Lot 16, Concession 5, in the geographic Township of Pickering, now in the City of Pickering;

thence westerly in a straight line to the southeast corner of Lot 17, Concession 5, in the geographic Township of Pickering, now in the City of Pickering;

thence westerly along the southerly limit of Lots 17 and 18, Concession 5, in the geographic Township of Pickering, to the southwest corner of Lot 18, Concession 5, in the geographic Township of Pickering, now in the City of Pickering;

thence westerly in a straight line to the southeast corner of Lot 19, Concession 5, in the geographic Township of Pickering, now in the City of Pickering;

thence westerly along the southerly limit of Lots 19 and 20, Concession 5, in the geographic Township of Pickering, to the southwest corner of Lot 20, Concession 5, in the geographic Township of Pickering, now in the City of Pickering;

thence westerly in a straight line to the southeast corner of Lot 21, Concession 5, in the geographic Township of Pickering, now in the City of Pickering;

thence westerly along the southerly limit of Lots 21 and 22, Concession 5, in the geographic Township of Pickering, to the southwest corner of Lot 22, Concession 5, in the geographic Township of Pickering, now in the City of Pickering;

de là vers le sud-ouest en ligne droite jusqu'à l'angle nord-est du lot 12, concession 7, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville de Pickering (voir feuille 17);

de là vers le sud suivant la limite est du lot 12 jusqu'à l'angle sud-est du lot 12, concession 7, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville de Pickering;

de là vers le sud-est en ligne droite jusqu'à l'angle nord-est du lot 11, concession 6, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville de Pickering;

de là vers le sud suivant la limite est du lot 11 jusqu'à l'angle sud-est du lot 11, concession 6, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville de Pickering;

de là vers le sud en ligne droite jusqu'à l'angle nord-est du lot 11, concession 5, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville de Pickering;

de là vers l'ouest suivant la limite nord des lots 11 et 12, concession 5, dans le canton géographique de Pickering, jusqu'à l'angle nord-ouest du lot 12, concession 5, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville de Pickering;

de là vers l'ouest en ligne droite jusqu'à l'angle nord-est du lot 13, concession 5, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville de Pickering;

de là vers l'ouest suivant la limite nord des lots 13 et 14, concession 5, dans le canton géographique de Pickering, jusqu'à l'angle nord-ouest du lot 14, concession 5, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville de Pickering;

de là vers l'ouest en ligne droite jusqu'à l'angle nord-est du lot 15, concession 5, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville de Pickering (voir feuille 17);

de là vers le sud suivant la limite est du lot 15 jusqu'à l'angle sud-est du lot 15, concession 5, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville de Pickering (voir feuille 23);

de là vers l'ouest suivant la limite sud des lots 15 et 16, concession 5, dans le canton géographique de Pickering, jusqu'à l'angle sud-ouest du lot 16, concession 5, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville de Pickering;

de là vers l'ouest en ligne droite jusqu'à l'angle sud-est du lot 17, concession 5, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville de Pickering;

de là vers l'ouest suivant la limite sud des lots 17 et 18, concession 5, dans le canton géographique de Pickering, jusqu'à l'angle sud-ouest du lot 18, concession 5, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville de Pickering;

de là vers l'ouest en ligne droite jusqu'à l'angle sud-est du lot 19, concession 5, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville de Pickering;

de là vers l'ouest suivant la limite sud des lots 19 et 20, concession 5, dans le canton géographique de Pickering, jusqu'à l'angle sud-ouest du lot 20, concession 5, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville de Pickering;

de là vers l'ouest en ligne droite jusqu'à l'angle sud-est du lot 21, concession 5, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville de Pickering;

de là vers l'ouest suivant la limite sud des lots 21 et 22, concession 5, dans le canton géographique de Pickering, jusqu'à l'angle sud-ouest du lot 22, concession 5, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville de Pickering;

thence westerly in a straight line to the southeast corner of Lot 23, Concession 5, in the geographic Township of Pickering, now in the City of Pickering;

thence westerly along the southerly limit of Lots 23 and 24, Concession 5, in the geographic Township of Pickering, to the southwest corner of Lot 24, Concession 5, in the geographic Township of Pickering, now in the City of Pickering;

thence westerly in a straight line to the southeast corner of Lot 25, Concession 5, in the geographic Township of Pickering, now in the City of Pickering;

thence westerly along the southerly limit of Lots 25 and 26, Concession 5, in the geographic Township of Pickering, to the southwest corner of Lot 26, Concession 5, in the geographic Township of Pickering, now in the City of Pickering;

thence westerly in a straight line to the southeast corner of Lot 27, Concession 5, in the geographic Township of Pickering, now in the City of Pickering;

thence westerly along the southerly limit of Lots 27 and 28, Concession 5, in the geographic Township of Pickering, to the southwest corner of Lot 28, Concession 5, in the geographic Township of Pickering, now in the City of Pickering;

thence westerly in a straight line to the southeast corner of Lot 29, Concession 5, in the geographic Township of Pickering, now in the City of Pickering (see Sheet 23);

thence westerly along the southerly limit of Lots 29 and 30, Concession 5, in the geographic Township of Pickering, to the southwest corner of Lot 30, Concession 5, in the geographic Township of Pickering, now in the City of Pickering (see Sheet 22);

thence westerly in a straight line to the southeast corner of Lot 31, Concession 5, in the geographic Township of Pickering, now in the City of Pickering;

thence westerly along the southerly limit of Lots 31 and 32, Concession 5, in the geographic Township of Pickering, to the southwest corner of Lot 32, Concession 5, in the geographic Township of Pickering, now in the City of Pickering;

thence westerly in a straight line to the southeast corner of Lot 33, Concession 5, in the geographic Township of Pickering, now in the City of Pickering;

thence westerly along the southerly limit of Lots 33 and 34, Concession 5, in the geographic Township of Pickering, to the southwest corner of Lot 34, Concession 5, in the geographic Township of Pickering, now in the City of Pickering;

thence westerly in a straight line to the southeast corner of Lot 35, Concession 5, in the geographic Township of Pickering, now in the City of Pickering;

thence westerly along the southerly limit of Lot 35 to the southwest corner of Lot 35, Concession 5, in the geographic Township of Pickering, now in the City of Pickering, Regional Municipality of Durham;

thence northwesterly in a straight line to the southeast corner of Lot 10, Concession 11, in the geographic Township of Markham, now in the Town of Markham, Regional Municipality of York, being the point of commencement (see Sheet 22).

de là vers l'ouest en ligne droite jusqu'à l'angle sud-est du lot 23, concession 5, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville de Pickering;

de là vers l'ouest suivant la limite sud des lots 23 et 24, concession 5, dans le canton géographique de Pickering, jusqu'à l'angle sud-ouest du lot 24, concession 5, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville de Pickering;

de là vers l'ouest en ligne droite jusqu'à l'angle sud-est du lot 25, concession 5, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville de Pickering;

de là vers l'ouest suivant la limite sud des lots 25 et 26, concession 5, dans le canton géographique de Pickering, jusqu'à l'angle sud-ouest du lot 26, concession 5, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville de Pickering;

de là vers l'ouest en ligne droite jusqu'à l'angle sud-est du lot 27, concession 5, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville de Pickering;

de là vers l'ouest suivant la limite sud des lots 27 et 28, concession 5, dans le canton géographique de Pickering, jusqu'à l'angle sud-ouest du lot 28, concession 5, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville de Pickering;

de là vers l'ouest en ligne droite jusqu'à l'angle sud-est du lot 29, concession 5, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville de Pickering (voir feuille 23);

de là vers l'ouest suivant la limite sud des lots 29 et 30, concession 5, dans le canton géographique de Pickering, jusqu'à l'angle sud-ouest du lot 30, concession 5, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville de Pickering (voir feuille 22);

de là vers l'ouest en ligne droite jusqu'à l'angle sud-est du lot 31, concession 5, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville de Pickering;

de là vers l'ouest suivant la limite sud des lots 31 et 32, concession 5, dans le canton géographique de Pickering, jusqu'à l'angle sud-ouest du lot 32, concession 5, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville de Pickering;

de là vers l'ouest en ligne droite jusqu'à l'angle sud-est du lot 33, concession 5, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville de Pickering;

de là vers l'ouest suivant la limite sud des lots 33 et 34, concession 5, dans le canton géographique de Pickering, jusqu'à l'angle sud-ouest du lot 34, concession 5, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville de Pickering;

de là vers l'ouest en ligne droite jusqu'à l'angle sud-est du lot 35, concession 5, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville de Pickering;

de là vers l'ouest suivant la limite sud du lot 35, jusqu'à l'angle sud-ouest du lot 35, concession 5, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville de Pickering, municipalité régionale de Durham;

de là vers le nord-ouest en ligne droite jusqu'à l'angle sud-est du lot 10, concession 11, dans le canton géographique de Markham, maintenant dans la ville de Markham, municipalité régionale de York, qui est le point de départ (voir feuille 22).

PART 4

DESCRIPTION OF THE STRIP SURFACES

The elevation of the strip surface at any point is equal to the elevation of the nearest point on the centreline of the strip surface.

The elevation of the strip centreline between the strip surface end and the closest strip surface threshold is equal to the elevation of the strip surface end. The elevation of the strip surface centreline between the strip surface thresholds is calculated using a constant ratio between the elevations of the strip surface thresholds.

The strip surfaces, shown on Pickering Airport Site Zoning Plan No. 18-001 02-041, Sheets 16 and 17, dated October 30, 2002, are described as follows:

(a) the strip surface associated with proposed runway 09-27 is 1 062 m in total width, being 531 m on either side of the centre line of the proposed runway. The strip surface commences 60 m to the west of threshold 09 and ends 60 m to the east of threshold 27, having a total length of 6 947.52 m. The 09 end of the strip surface has an elevation of 205 m and the 27 end of the strip surface has an elevation of 230 m. The azimuth of the centre line from threshold 09 to threshold 27 is 79°47'30". Threshold 09 having the grid coordinates of 643 976.29 E and 4 864 443.47 N and threshold 27 having the grid coordinates of 650 694.60 E and 4 865 653.29 N;

(b) the strip surface associated with proposed runway 14-32 is 556.26 m in total width, being 278.13 m on either side of the centre line of the proposed runway. The strip surface commences 60 m to the northwest of threshold 14 and ends 60 m to the southeast of threshold 32, having a total length of 3 473.23 m. The 14 end of the strip surface has an elevation of 245 m and the 32 end of the strip surface has an elevation of 250 m. The azimuth of the centre line from threshold 14 to threshold 32 is 129°47'30". Threshold 14 having the grid coordinates of 647 819.91 E and 4 868 923.20 N and threshold 32 having the grid coordinates of 650 396.01 E and 4 866 777.50 N; and

(c) the strip surfaces associated with proposed runways 08C-26C, 08L-26R and 08R-26L are an irregular figure having the following dimensions:

commencing at the northwesterly corner of the strip surface, being 60 m westerly and 531 m northerly of threshold 08C;

thence easterly along the northerly limit of the strip surface and parallel to the centre line of the strip surface 5 850.24 m to the northeasterly corner of the strip surface, being 60 m easterly and 531 m northerly of threshold 26C;

thence southerly along the easterly limit of the strip surface and perpendicular to the centre line of the strip surface 698.68 m to the southeasterly corner of the strip surface;

thence westerly along the southerly limit of the strip surface and parallel to the centre line of the strip surface 2 072.64 m to a point being 60 m easterly and 181.66 m northerly of threshold 26L;

thence southerly along the easterly limit of the strip surface and perpendicular to the centre line of the strip surface, 363.32 m to a point;

thence westerly along the southerly limit of the strip surface and parallel to the centre line of the strip surface, 3 777.60 m to the southwesterly corner of the strip surface;

PARTIE 4

DESCRIPTION DES SURFACES DE BANDES

L'altitude de la surface de bande en tout point est égale à l'altitude du point le plus proche sur l'axe de la surface de bande.

L'altitude de l'axe de la surface de bande entre l'extrémité de la surface de bande et le seuil de surface de bande le plus proche est égale à l'altitude de l'extrémité de la surface de bande. L'altitude de l'axe de la surface de bande entre les seuils de surface de bande est calculée d'après un rapport constant entre les altitudes des seuils de la surface de bande.

Les surfaces de bandes figurant sur le plan de zonage de la zone aéroportuaire de Pickering n° 18-001 02-041, feuilles 16 et 17, daté du 30 octobre 2002, sont décrites comme suit :

a) la surface de bande associée à la piste proposée 09-27 est d'une largeur totale de 1 062 m, soit 531 m de chaque côté de l'axe de la piste proposée. La surface de bande commence à 60 m à l'ouest du seuil 09 et se termine à 60 m à l'est du seuil 27, et sa longueur totale est de 6 947,52 m. L'altitude de l'extrémité 09 de la surface de bande est de 205 m et l'altitude de l'extrémité 27 de la surface de bande est de 230 m. L'azimut de l'axe entre le seuil 09 et le seuil 27 est de 79°47'30". Les coordonnées du quadrillage du seuil 09 sont 643 976,29 E. et 4 864 443,47 N. et celles du seuil 27 sont 650 694,60 E. et 4 865 653,29 N.;

b) la surface de bande associée à la piste proposée 14-32 est d'une largeur totale de 556,26 m, soit 278,13 m de chaque côté de l'axe de la piste proposée. La surface de bande commence à 60 m au nord-ouest du seuil 14 et se termine à 60 m au sud-est du seuil 32, et sa longueur totale est de 3 473,23 m. L'altitude de l'extrémité 14 de la surface de bande est de 245 m et l'altitude de l'extrémité 32 de la surface de bande est de 250 m. L'azimut de l'axe entre le seuil 14 et le seuil 32 est de 129°47'30". Les coordonnées du quadrillage du seuil 14 sont 647 819,91 E. et 4 868 923,20 N. et celles du seuil 32 sont 650 396,01 E. et 4 866 777,50 N.;

c) les surfaces de bandes associées aux pistes proposées 08C-26C, 08L-26R et 08R-26L sont une figure irrégulière dont les dimensions sont les suivantes :

Commençant à l'angle nord-ouest de la surface de bande située à 60 m à l'ouest et à 531 m au nord du seuil 08C;

de là vers l'est suivant la limite nord de la surface de bande et parallèlement à l'axe de la surface de bande sur une distance de 5 850,24 m jusqu'à l'angle nord-est de la surface de bande situé à 60 m à l'est et à 531 m au nord du seuil 26C;

de là vers le sud suivant la limite est de la surface de bande et perpendiculairement à l'axe de la surface de bande sur une distance de 698,68 m jusqu'à l'angle sud-est de la surface de bande;

de là vers l'ouest suivant la limite sud de la surface de bande et parallèlement à l'axe de la surface de bande sur une distance de 2 072,64 m jusqu'à un point situé à 60 m à l'est et à 181,66 m au nord du seuil 26L;

de là vers le sud suivant la limite est de la surface de bande et perpendiculairement à l'axe de la surface de bande sur une distance de 363,32 m jusqu'à un point;

de là vers l'ouest suivant la limite sud de la surface de bande et parallèlement à l'axe de la surface de bande sur une distance de 3 777,60 m jusqu'à l'angle sud-ouest de la surface de bande;

thence northerly along the westerly limit of the strip surface and perpendicular to the centre line of the strip surface, 1 062 m to the point of commencement.

The 08C, 08L and 08R end of the strip surface has an elevation of 235 m, the 26C and 26R end of the strip surface has an elevation of 240 m and the 26L end of the strip surface has an elevation of 240 m. The azimuth of the centre lines from threshold 08C to threshold 26C, from threshold 08L to threshold 26R and from threshold 08R to threshold 26L is 79°47'30". Threshold 08C having the grid coordinates of 644 243.54 E and 4 867 430.18 N and threshold 26C having the grid coordinates of 649 882.12 E and 4 868 445.56 N. Threshold 08L having the grid coordinates of 644 211.35 E and 4 867 608.93 N and threshold 26R having the grid coordinates of 649 849.93 E and 4 868 624.32 N. Threshold 08R having the grid coordinates of 644 305.44 E and 4 867 086.43 N and threshold 26L having the grid coordinates of 647 904.53 E and 4 867 734.54 N.

PART 5

DESCRIPTION OF THE TRANSITIONAL SURFACES

The transitional surfaces, shown on Pickering Airport Site Zoning Plan No. 18-001 02-041, Sheets 10, 11, 15, 16, 17, 21, and 22, dated October 30, 2002, are imaginary inclined surfaces that extend upward and outward from the lateral limits of an abutting strip surface and an abutting take-off/approach surface, rising at a ratio of 1 m measured vertically to 7 m measured horizontally and perpendicularly to the centre line of each strip surface and take-off/approach surface, to an intersection with the outer surface or with the transitional surface of an adjoining strip surface.

The elevation of a point on the lower edge of a transitional surface abutting a strip surface is equal to the elevation of the nearest point on the centre line of the abutting strip surface.

The elevation of a point on the lower edge of a transitional surface abutting a take-off/approach surface is equal to the elevation of the nearest point on the centre line of the abutting take-off/approach surface.

PART 6

DESCRIPTION OF THE OUTER LIMIT OF THE LAND IN RESPECT OF WHICH THESE REGULATIONS APPLY

The outer limit of the land in respect of which these Regulations apply, shown on Pickering Airport Site Zoning Plan No. 18-001 02-041, Sheets 1 to 29, dated October 30, 2002, is described as follows:

All those lands situate in the geographic Township of Pickering, now in the City of Pickering, Regional Municipality of Durham; in the geographic Township of Pickering, now in the Town of Ajax, Regional Municipality of Durham; in the geographic Township of Whitby, now in the Town of Whitby, Regional Municipality of Durham; in the geographic Township of Reach, now in the Township of Scugog, Regional Municipality of Durham; in the geographic Township of Uxbridge, now in the Township of Uxbridge, Regional Municipality of Durham; in the geographic Township of Whitchurch, now in the Town of

de là vers le nord suivant la limite ouest de la surface de bande et perpendiculairement à l'axe de la surface de bande sur une distance de 1 062 m jusqu'au point de départ.

L'altitude des extrémités 08C, 08L et 08R de la surface de bande est de 235 m, l'altitude des extrémités 26C et 26R de la surface de bande est de 240 m et l'altitude de l'extrémité 26L de la surface de bande est de 240 m. L'azimut des axes entre le seuil 08C et le seuil 26C, entre le seuil 08L et le seuil 26R et entre le seuil 08R et le seuil 26L est de 79°47'30". Les coordonnées du quadrillage du seuil 08C sont 644 243,54 E. et 4 867 430,18 N., celles du seuil 26C sont 649 882,12 E. et 4 868 445,56 N. Les coordonnées du quadrillage du seuil 08L sont 644 211,35 E. et 4 867 608,93 N., celles du seuil 26R sont 649 849,93 E. et 4 868 624,32 N. Les coordonnées du quadrillage du seuil 08R sont 644 305,44 E. et 4 867 086,43 N., celles du seuil 26L sont 647 904,53 E. et 4 867 734,54 N.

PARTIE 5

DESCRIPTION DES SURFACES DE TRANSITION

Les surfaces de transition, figurant sur le plan de zonage de la zone aéroportuaire de Pickering n° 18-001 02-041, feuilles 10, 11, 15, 16, 17, 21 et 22, daté du 30 octobre 2002, sont des surfaces inclinées imaginaires s'élevant vers l'extérieur et vers le haut à partir des limites latérales d'une surface de bande attenante et d'une surface de décollage/d'approche attenante à raison de 1 m suivant la verticale pour 7 m suivant l'horizontale perpendiculairement à l'axe de chaque surface de bande et de chaque surface de décollage/d'approche, jusqu'à l'intersection avec la surface extérieure ou la surface de transition d'une surface de bande adjacente.

L'altitude d'un point à l'extrémité inférieure d'une surface de transition attenante à une surface de bande est égale à l'altitude du point le plus proche sur l'axe de la surface de bande attenante.

L'altitude d'un point à l'extrémité inférieure d'une surface de transition attenante à une surface de décollage/d'approche est égale à l'altitude du point le plus proche sur l'axe de la surface de décollage/d'approche attenante.

PARTIE 6

DESCRIPTION DE LA LIMITE EXTÉRIEURE DES BIENS-FONDS VISÉS PAR LE PRÉSENT RÈGLEMENT

La limite extérieure des biens-fonds visés par le présent règlement, figurant sur le plan de zonage de la zone aéroportuaire de Pickering n° 18-001 02-041, feuilles 1 à 29, daté du 30 octobre 2002, est décrite comme suit :

Les biens-fonds situés dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville de Pickering, municipalité régionale de Durham; dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville d'Ajax, municipalité régionale de Durham; dans le canton géographique de Whitby, maintenant dans la ville de Whitby, municipalité régionale de Durham; dans le canton géographique de Reach, maintenant dans le canton de Scugog, municipalité régionale de Durham; dans le canton géographique d'Uxbridge, maintenant dans le canton d'Uxbridge, municipalité régionale de Durham; dans le canton géographique

Whitchurch-Stouffville, Regional Municipality of York; in the geographic Township of Markham, now in the Town of Whitchurch-Stouffville, Regional Municipality of York; and in the geographic Township of Markham, now in the Town of Markham, Regional Municipality of York, are described as follows:

commencing at the northwest corner of Lot 10, Concession 5, in the geographic Township of Whitchurch, now in the Town of Whitchurch-Stouffville, Regional Municipality of York (see Sheet 8);

thence easterly along the northerly limit of Lot 10 to the northeast corner of Lot 10, Concession 5, in the geographic Township of Whitchurch, now in the Town of Whitchurch-Stouffville;

thence easterly in a straight line to the northwest corner of Lot 10, Concession 6, in the geographic Township of Whitchurch, now in the Town of Whitchurch-Stouffville;

thence northerly in a straight line to the southwest corner of Lot 11, Concession 6, in the geographic Township of Whitchurch, now in the Town of Whitchurch-Stouffville;

thence northerly along the westerly limit of Lots 11 and 12, Concession 6, in the geographic Township of Whitchurch, to the northwest corner of Lot 12, Concession 6, in the geographic Township of Whitchurch, now in the Town of Whitchurch-Stouffville (see Sheet 8);

thence easterly along the northerly limit of Lot 12 to the northeast corner of Lot 12, Concession 6, in the geographic Township of Whitchurch, now in the Town of Whitchurch-Stouffville (see Sheet 9);

thence easterly in a straight line to the southwest corner of Lot 13, Concession 7, in the geographic Township of Whitchurch, now in the Town of Whitchurch-Stouffville;

thence northerly along the westerly limit of Lots 13 to 15, Concession 7, in the geographic Township of Whitchurch, to the northwest corner of Lot 15, Concession 7, in the geographic Township of Whitchurch, now in the Town of Whitchurch-Stouffville;

thence northerly in a straight line to the southwest corner of Lot 16, Concession 7, in the geographic Township of Whitchurch, now in the Town of Whitchurch-Stouffville (see Sheet 9);

thence northerly along the westerly limit of Lots 16 to 20, Concession 7, in the geographic Township of Whitchurch, to the northwest corner of Lot 20, Concession 7, in the geographic Township of Whitchurch, now in the Town of Whitchurch-Stouffville (see Sheet 4);

thence northerly in a straight line to the southwest corner of Lot 21, Concession 7, in the geographic Township of Whitchurch, now in the Town of Whitchurch-Stouffville (see Sheet 4);

thence northerly along the westerly limit of Lots 21 to 25, Concession 7, in the geographic Township of Whitchurch, to the northwest corner of Lot 25, Concession 7, in the geographic Township of Whitchurch, now in the Town of Whitchurch-Stouffville (see Sheet 3);

thence northerly in a straight line to the southwest corner of Lot 26, Concession 7, in the geographic Township of Whitchurch, now in the Town of Whitchurch-Stouffville;

thence northerly along the westerly limit of Lot 26 to the northwest corner of Lot 26, Concession 7, in the geographic Township of Whitchurch, now in the Town of Whitchurch-Stouffville (see Sheet 3);

de Whitchurch, maintenant dans la ville de Whitchurch-Stouffville, municipalité régionale de York; dans le canton géographique de Markham, maintenant dans la ville de Whitchurch-Stouffville, municipalité régionale de York; et dans le canton géographique de Markham, maintenant dans la ville de Markham, municipalité régionale de York; et décrits comme suit :

Commençant à l'angle nord-ouest du lot 10, concession 5, dans le canton géographique de Whitchurch, maintenant dans la ville de Whitchurch-Stouffville, municipalité régionale de York (voir feuille 8);

de là vers l'est suivant la limite nord du lot 10, jusqu'à l'angle nord-est du lot 10, concession 5, dans le canton géographique de Whitchurch, maintenant dans la ville de Whitchurch-Stouffville;

de là vers l'est en ligne droite jusqu'à l'angle nord-ouest du lot 10, concession 6, dans le canton géographique de Whitchurch, maintenant dans la ville de Whitchurch-Stouffville;

de là vers le nord en ligne droite jusqu'à l'angle sud-ouest du lot 11, concession 6, dans le canton géographique de Whitchurch, maintenant dans la ville de Whitchurch-Stouffville;

de là vers le nord suivant la limite ouest des lots 11 et 12, concession 6, dans le canton géographique de Whitchurch, jusqu'à l'angle nord-ouest du lot 12, concession 6, dans le canton géographique de Whitchurch, maintenant dans la ville de Whitchurch-Stouffville (voir feuille 8);

de là vers l'est suivant la limite nord du lot 12, jusqu'à l'angle nord-est du lot 12, concession 6, dans le canton géographique de Whitchurch, maintenant dans la ville de Whitchurch-Stouffville (voir feuille 9);

de là vers l'est en ligne droite jusqu'à l'angle sud-ouest du lot 13, concession 7, dans le canton géographique de Whitchurch, maintenant dans la ville de Whitchurch-Stouffville;

de là vers le nord suivant la limite ouest des lots 13 à 15, concession 7, dans le canton géographique de Whitchurch, jusqu'à l'angle nord-ouest du lot 15, concession 7, dans le canton géographique de Whitchurch, maintenant dans la ville de Whitchurch-Stouffville;

de là vers le nord en ligne droite jusqu'à l'angle sud-ouest du lot 16, concession 7, dans le canton géographique de Whitchurch, maintenant dans la ville de Whitchurch-Stouffville (voir feuille 9);

de là vers le nord suivant la limite ouest des lots 16 à 20, concession 7, dans le canton géographique de Whitchurch, jusqu'à l'angle nord-ouest du lot 20, concession 7, dans le canton géographique de Whitchurch, maintenant dans la ville de Whitchurch-Stouffville (voir feuille 4);

de là vers le nord en ligne droite jusqu'à l'angle sud-ouest du lot 21, concession 7, dans le canton géographique de Whitchurch, maintenant dans la ville de Whitchurch-Stouffville (voir feuille 4);

de là vers le nord suivant la limite ouest des lots 21 à 25, concession 7, dans le canton géographique de Whitchurch, jusqu'à l'angle nord-ouest du lot 25, concession 7, dans le canton géographique de Whitchurch, maintenant dans la ville de Whitchurch-Stouffville (voir feuille 3);

de là vers le nord en ligne droite jusqu'à l'angle sud-ouest du lot 26, concession 7, dans le canton géographique de Whitchurch, maintenant dans la ville de Whitchurch-Stouffville;

thence easterly along the northerly limit of Lot 26 to the northeast corner of Lot 26, Concession 7, in the geographic Township of Whitchurch, now in the Town of Whitchurch-Stouffville (see Sheet 4);

thence easterly in a straight line to the northwest corner of Lot 26, Concession 8, in the geographic Township of Whitchurch, now in the Town of Whitchurch-Stouffville;

thence easterly along the northerly limit of Lot 26, Concession 8, in the geographic Township of Whitchurch, now in the Town of Whitchurch-Stouffville, to the intersection of the northerly limit of Lot 26, Concession 8, and the northwesterly limit (outer edge) of the take-off/approach surface for runway 14 of the Pickering Airport Site, in the Town of Whitchurch-Stouffville (see Sheet 4);

thence northeasterly along the northwesterly limit (outer edge) of the take-off/approach surface for runway 14, at an azimuth of 39°47'30", to the most northerly corner of the take-off/approach surface for runway 14 of the Pickering Airport Site, in the Town of Whitchurch-Stouffville, having the grid coordinates of 637 867.83 E and 4 880 502.16 N;

thence southeasterly along the northeasterly limit of the take-off/approach surface for runway 14 of the Pickering Airport Site, in the Town of Whitchurch-Stouffville, at an azimuth of 138°19'21" to the intersection of the northeasterly limit of the take-off/approach surface for runway 14 and the northerly limit of Lot 25, Concession 9, in the geographic Township of Whitchurch, now in the Town of Whitchurch-Stouffville (see Sheet 4);

thence easterly along the northerly limit of Lot 25 to the northeast corner of Lot 25, Concession 9, in the geographic Township of Whitchurch, now in the Town of Whitchurch-Stouffville;

thence southerly along the easterly limit of Lots 25 and 24 to the southeast corner of Lot 24, Concession 9, in the geographic Township of Whitchurch, now in the Town of Whitchurch-Stouffville, Regional Municipality of York;

thence easterly in a straight line to the northwest corner of Lot 25, Concession 1, in the geographic Township of Uxbridge, now in the Township of Uxbridge, Regional Municipality of Durham;

thence easterly along the northerly limit of Lot 25 to the northeast corner of Lot 25, Concession 1, in the geographic Township of Uxbridge, now in the Township of Uxbridge;

thence easterly in a straight line to the southeast corner of Lot 26, Concession 2, in the geographic Township of Uxbridge, now in the Township of Uxbridge;

thence northerly along the westerly limit of Lot 26 to the northwest corner of Lot 26, Concession 2, in the geographic Township of Uxbridge, now in the Township of Uxbridge (see Sheet 4);

thence easterly along the northerly limit of Lot 26 to the northeast corner of Lot 26, Concession 2, in the geographic Township of Uxbridge, now in the Township of Uxbridge (see Sheet 5);

thence southerly along the easterly limit of Lot 26 to the southeast corner of Lot 26, Concession 2, in the geographic Township of Uxbridge, now in the Township of Uxbridge;

thence easterly in a straight line to the northwest corner of Lot 25, Concession 3, in the geographic Township of Uxbridge, now in the Township of Uxbridge (see Sheet 5);

thence easterly along the northerly limit of Lot 25 to the northeast corner of Lot 25, Concession 3, in the geographic Township of Uxbridge, now in the Township of Uxbridge (see Sheet 1);

de là vers le nord suivant la limite ouest du lot 26 jusqu'à l'angle nord-ouest du lot 26, concession 7, dans le canton géographique de Whitchurch, maintenant dans la ville de Whitchurch-Stouffville (voir feuille 3);

de là vers l'est suivant la limite nord du lot 26, jusqu'à l'angle nord-est du lot 26, concession 7, dans le canton géographique de Whitchurch, maintenant dans la ville de Whitchurch-Stouffville (voir feuille 4);

de là vers l'est en ligne droite jusqu'à l'angle nord-ouest du lot 26, concession 8, dans le canton géographique de Whitchurch, maintenant dans la ville de Whitchurch-Stouffville;

de là vers l'est suivant la limite nord du lot 26, concession 8, dans le canton géographique de Whitchurch, maintenant dans la ville de Whitchurch-Stouffville, jusqu'à l'intersection de la limite nord du lot 26, concession 8, et de la limite nord-ouest (bord extérieur) de la surface de décollage/d'approche de la piste 14 de la zone aéroportuaire de Pickering, dans la ville de Whitchurch-Stouffville (voir feuille 4);

de là vers le nord-est suivant la limite nord-ouest (bord extérieur) de la surface de décollage/d'approche de la piste 14, selon un azimut de 39°47'30", jusqu'à l'angle le plus au nord de la surface de décollage/d'approche de la piste 14 de la zone aéroportuaire de Pickering, dans la ville de Whitchurch-Stouffville, dont les coordonnées du quadrillage sont 637 867,83 E. et 4 880 502,16 N.;

de là vers le sud-est suivant la limite nord-est de la surface de décollage/d'approche de la piste 14 de la zone aéroportuaire de Pickering, dans la ville de Whitchurch-Stouffville, selon un azimut de 138°19'21", jusqu'à l'intersection de la limite nord-est de la surface de décollage/d'approche de la piste 14 et de la limite nord du lot 25, concession 9, dans le canton géographique de Whitchurch, maintenant dans la ville de Whitchurch-Stouffville (voir feuille 4);

de là vers l'est suivant la limite nord du lot 25, jusqu'à l'angle nord-est du lot 25, concession 9, dans le canton géographique de Whitchurch, maintenant dans la ville de Whitchurch-Stouffville;

de là vers le sud suivant la limite est des lots 25 et 24 jusqu'à l'angle sud-est du lot 24, concession 9, dans le canton géographique de Whitchurch, maintenant dans la ville de Whitchurch-Stouffville, municipalité régionale de York;

de là vers l'est en ligne droite jusqu'à l'angle nord-ouest du lot 25, concession 1, dans le canton géographique d'Uxbridge, maintenant dans le canton d'Uxbridge, municipalité régionale de Durham;

de là vers l'est suivant la limite nord du lot 25, jusqu'à l'angle nord-est du lot 25, concession 1, dans le canton géographique d'Uxbridge, maintenant dans le canton d'Uxbridge;

de là vers l'est en ligne droite jusqu'à l'angle sud-est du lot 26, concession 2, dans le canton géographique d'Uxbridge, maintenant dans le canton d'Uxbridge;

de là vers le nord suivant la limite ouest du lot 26, jusqu'à l'angle nord-ouest du lot 26, concession 2, dans le canton géographique d'Uxbridge, maintenant dans le canton d'Uxbridge (voir feuille 4);

de là vers l'est suivant la limite nord du lot 26, jusqu'à l'angle nord-est du lot 26, concession 2, dans le canton géographique d'Uxbridge, maintenant dans le canton d'Uxbridge (voir feuille 5);

thence southerly along the easterly limit of Lot 25 to the southeast corner of Lot 25, Concession 3, in the geographic Township of Uxbridge, now in the Township of Uxbridge (see Sheet 5);

thence easterly in a straight line to the northwest corner of Lot 24, Concession 4, in the geographic Township of Uxbridge, now in the Township of Uxbridge (see Sheet 5);

thence easterly along the northerly limit of Lot 24 to the northeast corner of Lot 24, Concession 4, in the geographic Township of Uxbridge, now in the Township of Uxbridge (see Sheet 1);

thence southerly along the easterly limit of Lot 24 to the southeast corner of Lot 24, Concession 4, in the geographic Township of Uxbridge, now in the Township of Uxbridge (see Sheet 5);

thence easterly in a straight line to the northwest corner of Lot 23, Concession 5, in the geographic Township of Uxbridge, now in the Township of Uxbridge (see Sheet 5);

thence easterly along the northerly limit of Lot 23 to the northeast corner of Lot 23, Concession 5, in the geographic Township of Uxbridge, now in the Township of Uxbridge (see Sheet 1);

thence easterly in a straight line to the northwest corner of Lot 23, Concession 6, in the geographic Township of Uxbridge, now in the Township of Uxbridge (see Sheet 1);

thence easterly along the northerly limit of Lot 23 to the northeast corner of Lot 23, Concession 6, in the geographic Township of Uxbridge, now in the Township of Uxbridge (see Sheet 2);

thence southerly along the easterly limit of Lot 23 to the southeast corner of Lot 23, Concession 6, in the geographic Township of Uxbridge, now in the Township of Uxbridge;

thence easterly in a straight line to the northwest corner of Lot 22, Concession 7, in the geographic Township of Uxbridge, now in the Township of Uxbridge;

thence easterly along the northerly limit of Lot 22 to the northeast corner of Lot 22, Concession 7, in the geographic Township of Uxbridge, now in the Township of Uxbridge;

thence southerly along the easterly limit of Lot 22 to the southeast corner of Lot 22, Concession 7, in the geographic Township of Uxbridge, now in the Township of Uxbridge;

thence easterly in a straight line to the northwest corner of Lot 21, Concession 8, in the geographic Township of Uxbridge, now in the Township of Uxbridge;

thence easterly along the northerly limit of Lot 21 to the northeast corner of Lot 21, Concession 8, in the geographic Township of Uxbridge, now in the Township of Uxbridge, Regional Municipality of Durham;

thence easterly in a straight line to the northwest corner of Lot 1, Concession 6, in the geographic Township of Reach, now in the Township of Scugog, Regional Municipality of Durham;

thence easterly along the northerly limit of Lots 1 and 2, Concession 6, in the geographic Township of Reach, to the northeast corner of Lot 2, Concession 6, in the geographic Township of Reach, now in the Township of Scugog;

thence southerly along the easterly limit of Lot 2 to the southeast corner of Lot 2, Concession 6, in the geographic Township of Reach, now in the Township of Scugog;

thence southerly in a straight line to the northeast corner of Lot 2, Concession 5, in the geographic Township of Reach, now in the Township of Scugog (see Sheet 2);

de là vers le sud suivant la limite est du lot 26, jusqu'à l'angle sud-est du lot 26, concession 2, dans le canton géographique d'Uxbridge, maintenant dans le canton d'Uxbridge;

de là vers l'est en ligne droite jusqu'à l'angle nord-ouest du lot 25, concession 3, dans le canton géographique d'Uxbridge, maintenant dans le canton d'Uxbridge (voir feuille 5);

de là vers l'est suivant la limite nord du lot 25, jusqu'à l'angle nord-est du lot 25, concession 3, dans le canton géographique d'Uxbridge, maintenant dans le canton d'Uxbridge (voir feuille 1);

de là vers le sud suivant la limite est du lot 25, jusqu'à l'angle sud-est du lot 25, concession 3, dans le canton géographique d'Uxbridge, maintenant dans le canton d'Uxbridge (voir feuille 5);

de là vers l'est en ligne droite jusqu'à l'angle nord-ouest du lot 24, concession 4, dans le canton géographique d'Uxbridge, maintenant dans le canton d'Uxbridge (voir feuille 5);

de là vers l'est suivant la limite nord du lot 24, jusqu'à l'angle nord-est du lot 24, concession 4, dans le canton géographique d'Uxbridge, maintenant dans le canton d'Uxbridge (voir feuille 1);

de là vers le sud suivant la limite est du lot 24, jusqu'à l'angle sud-est du lot 24, concession 4, dans le canton géographique d'Uxbridge, maintenant dans le canton d'Uxbridge (voir feuille 5);

de là vers l'est en ligne droite jusqu'à l'angle nord-ouest du lot 23, concession 5, dans le canton géographique d'Uxbridge, maintenant dans le canton d'Uxbridge (voir feuille 5);

de là vers l'est suivant la limite nord du lot 23, jusqu'à l'angle nord-est du lot 23, concession 5, dans le canton géographique d'Uxbridge, maintenant dans le canton d'Uxbridge (voir feuille 1);

de là vers l'est en ligne droite jusqu'à l'angle nord-ouest du lot 23, concession 6, dans le canton géographique d'Uxbridge, maintenant dans le canton d'Uxbridge (voir feuille 1);

de là vers l'est suivant la limite nord du lot 23, jusqu'à l'angle nord-est du lot 23, concession 6, dans le canton géographique d'Uxbridge, maintenant dans le canton d'Uxbridge (voir feuille 2);

de là vers le sud suivant la limite est du lot 23, jusqu'à l'angle sud-est du lot 23, concession 6, dans le canton géographique d'Uxbridge, maintenant dans le canton d'Uxbridge;

de là vers l'est en ligne droite jusqu'à l'angle nord-ouest du lot 22, concession 7, dans le canton géographique d'Uxbridge, maintenant dans le canton d'Uxbridge;

de là vers l'est suivant la limite nord du lot 22, jusqu'à l'angle nord-est du lot 22, concession 7, dans le canton géographique d'Uxbridge, maintenant dans le canton d'Uxbridge;

de là vers le sud suivant la limite est du lot 22, jusqu'à l'angle sud-est du lot 22, concession 7, dans le canton géographique d'Uxbridge, maintenant dans le canton d'Uxbridge;

de là vers l'est en ligne droite jusqu'à l'angle nord-ouest du lot 21, concession 8, dans le canton géographique d'Uxbridge, maintenant dans le canton d'Uxbridge;

de là vers l'est suivant la limite nord du lot 21, jusqu'à l'angle nord-est du lot 21, concession 8, dans le canton géographique d'Uxbridge, maintenant dans le canton d'Uxbridge, municipalité régionale de Durham;

thence southerly along the easterly limit of Lot 2 to the southeast corner of Lot 2, Concession 5, in the geographic Township of Reach, now in the Township of Scugog (see Sheets 6 and 7);

thence westerly along the southerly limit of Lot 2 to the southwest corner of Lot 2, Concession 5, in the geographic Township of Reach, now in the Township of Scugog (see Sheets 7 and 6);

thence southerly in a straight line to the northeast corner of Lot 1, Concession 4, in the geographic Township of Reach, now in the Township of Scugog (see Sheet 6);

thence southerly along the easterly limit of Lot 1 to the southeast corner of Lot 1, Concession 4, in the geographic Township of Reach, now in the Township of Scugog (see Sheet 7);

thence southwesterly in a straight line to the northwest corner of Lot 2, Concession 3, in the geographic Township of Reach, now in the Township of Scugog;

thence southerly along the westerly limit of Lot 2 to the southwest corner of Lot 2, Concession 3, in the geographic Township of Reach, now in the Township of Scugog;

thence easterly along the southerly limit of Lots 2 and 3 to the southeast corner of Lot 3, Concession 3, in the geographic Township of Reach, now in the Township of Scugog;

thence in a straight line to the northwest corner of Lot 4, Concession 2, in the geographic Township of Reach, now in the Township of Scugog;

thence southerly along the westerly limit of Lot 4 to the southwest corner of Lot 4, Concession 2, in the geographic Township of Reach, now in the Township of Scugog;

thence easterly along the southerly limit of Lots 4 and 5 to the southeast corner of Lot 5, Concession 2, in the geographic Township of Reach, now in the Township of Scugog;

thence southerly in a straight line to the northwest corner of Lot 6, Concession 1, in the geographic Township of Reach, now in the Township of Scugog;

thence southerly along the westerly limit of Lot 6 to the southwest corner of Lot 6, Concession 1, in the geographic Township of Reach, now in the Township of Scugog, Regional Municipality of Durham;

thence southeasterly in a straight line to the northeast corner of Lot 27, Concession 9, in the geographic Township of Whitby, now in the Town of Whitby, Regional Municipality of Durham (see Sheet 7);

thence southerly along the easterly limit of Lot 27 to the southeast corner of Lot 27, Concession 9, in the geographic Township of Whitby, now in the Town of Whitby (see Sheet 12);

thence southerly in a straight line to the northeast corner of Lot 27, Concession 8, in the geographic Township of Whitby, now in the Town of Whitby;

thence southerly along the easterly limit of Lot 27, Concession 8, in the geographic Township of Whitby, now in the Town of Whitby, to the intersection of the easterly limit of Lot 27, Concession 8, and the northerly limit of the take-off/approach surface for runway 26R of the Pickering Airport Site, in the Town of Whitby (see Sheet 12);

thence easterly along the northerly limit of the take-off/approach surface for runway 14, at an azimuth of 71°15'39", to the northeast corner of the take-off/approach surface for runway 26R of the Pickering Airport Site, in the Town of Whitby, having the

de là vers l'est en ligne droite jusqu'à l'angle nord-ouest du lot 1, concession 6, dans le canton géographique de Reach, maintenant dans le canton de Scugog, municipalité régionale de Durham;

de là vers l'est suivant la limite nord des lots 1 et 2, concession 6, dans le canton géographique de Reach, jusqu'à l'angle nord-est du lot 2, concession 6, dans le canton géographique de Reach, maintenant dans le canton de Scugog;

de là vers le sud suivant la limite est du lot 2, jusqu'à l'angle sud-est du lot 2, concession 6, dans le canton géographique de Reach, maintenant dans le canton de Scugog;

de là vers le sud en ligne droite jusqu'à l'angle nord-est du lot 2, concession 5, dans le canton géographique de Reach, maintenant dans le canton de Scugog (voir feuille 2);

de là vers le sud suivant la limite est du lot 2, jusqu'à l'angle sud-est du lot 2, concession 5, dans le canton géographique de Reach, maintenant dans le canton de Scugog (voir feuilles 6 et 7);

de là vers l'ouest suivant la limite sud du lot 2, jusqu'à l'angle sud-ouest du lot 2, concession 5, dans le canton géographique de Reach, maintenant dans le canton de Scugog (voir feuilles 7 et 6);

de là vers le sud en ligne droite jusqu'à l'angle nord-est du lot 1, concession 4, dans le canton géographique de Reach, maintenant dans le canton de Scugog (voir feuille 6);

de là vers le sud suivant la limite est du lot 1, jusqu'à l'angle sud-est du lot 1, concession 4, dans le canton géographique de Reach, maintenant dans le canton de Scugog (voir feuille 7);

de là vers le sud-ouest en ligne droite jusqu'à l'angle nord-ouest du lot 2, concession 3, dans le canton géographique de Reach, maintenant dans le canton de Scugog;

de là vers le sud suivant la limite ouest du lot 2, jusqu'à l'angle sud-ouest du lot 2, concession 3, dans le canton géographique de Reach, maintenant dans le canton de Scugog;

de là vers l'est suivant la limite sud des lots 2 et 3, jusqu'à l'angle sud-est du lot 3, concession 3, dans le canton géographique de Reach, maintenant dans le canton de Scugog;

de là en ligne droite jusqu'à l'angle nord-ouest du lot 4, concession 2, dans le canton géographique de Reach, maintenant dans le canton de Scugog;

de là vers le sud suivant la limite ouest du lot 4, jusqu'à l'angle sud-ouest du lot 4, concession 2, dans le canton géographique de Reach, maintenant dans le canton de Scugog;

de là vers l'est suivant la limite sud des lots 4 et 5, jusqu'à l'angle sud-est du lot 5, concession 2, dans le canton géographique de Reach, maintenant dans le canton de Scugog;

de là vers le sud en ligne droite jusqu'à l'angle nord-ouest du lot 6, concession 1, dans le canton géographique de Reach, maintenant dans le canton de Scugog;

de là vers le sud suivant la limite ouest du lot 6, jusqu'à l'angle sud-ouest du lot 6, concession 1, dans le canton géographique de Reach, maintenant dans le canton de Scugog, municipalité régionale de Durham;

de là vers le sud-est en ligne droite jusqu'à l'angle nord-est du lot 27, concession 9, dans le canton géographique de Whitby, maintenant dans la ville de Whitby, municipalité régionale de Durham (voir feuille 7);

de là vers le sud suivant la limite est du lot 27, jusqu'à l'angle sud-est du lot 27, concession 9, dans le canton géographique de Whitby, maintenant dans la ville de Whitby (voir feuille 12);

grid coordinates of 664 208.42 E and 4 873 850.68 N (see Sheet 13);

thence southerly along the easterly limit (outer edge) of the take-off/approach surface for runway 26R, at an azimuth of 169°47'30", to the intersection of the easterly limit (outer edge) of the take-off/approach surface for runway 26R and the northerly limit of the take-off/approach surface for runway 27 of the Pickering Airport Site, in the Town of Whitby;

thence easterly along the northerly limit of the take-off/approach surface for runway 27, at an azimuth of 71°15'39", to the northeast corner of the take-off/approach surface for runway 27 of the Pickering Airport Site, in the Town of Whitby, having the grid coordinates of 665 020.90 E and 4 871 058.41 N (see Sheet 13);

thence southerly along the easterly limit (outer edge) of the take-off/approach surface for runway 27, at an azimuth of 169°47'30", to the southeast corner of the take-off/approach surface for runway 27 of the Pickering Airport Site, in the Town of Whitby, having the grid coordinates of 666 006.48 E and 4 865 585.38 N (see Sheet 19);

thence westerly along the southerly limit of the take-off/approach surface for runway 27 of the Pickering Airport Site, in the Town of Whitby, at an azimuth of 268°19'21", to the intersection of the southerly limit of the take-off/approach surface for runway 27 and the easterly limit of Lot 29, Concession 4, in the geographic Township of Whitby, now in the Town of Whitby (see Sheet 19);

thence southerly along the easterly limit of Lot 29 to the southeast corner of Lot 29, Concession 4, in the geographic Township of Whitby, now in the Town of Whitby;

thence southerly in a straight line to the northeast corner of Lot 29, Concession 3, in the geographic Township of Whitby, now in the Town of Whitby (see Sheet 19);

thence southerly along the easterly limit of Lot 29 to the southeast corner of Lot 29, Concession 3, in the geographic Township of Whitby, now in the Town of Whitby (see Sheet 25);

thence westerly along the southerly limit of Lots 29 and 30, Concession 3, in the geographic Township of Whitby, to the southwest corner of Lot 30, Concession 3, in the geographic Township of Whitby, now in the Town of Whitby;

thence westerly in a straight line to the southeast corner of Lot 31, Concession 3, in the geographic Township of Whitby, now in the Town of Whitby (see Sheet 25);

thence westerly along the southerly limit of Lots 31 and 32, Concession 3, in the geographic Township of Whitby, to the southwest corner of Lot 32, Concession 3, in the geographic Township of Whitby, now in the Town of Whitby (see Sheet 24);

thence southerly in a straight line to the northeast corner of Lot 33, Concession 2, in the geographic Township of Whitby, now in the Town of Whitby (see Sheet 24);

thence southerly along the easterly limit of Lot 33 to the southeast corner of Lot 33, Concession 2, in the geographic Township of Whitby, now in the Town of Whitby (see Sheet 25);

thence westerly along the southerly limit of Lot 33, Concession 2, in the geographic Township of Whitby, now in the Town of Whitby, to the intersection of the southerly limit of Lot 33, Concession 2, and the northeasterly limit of the take-off/approach surface for runway 32 of the Pickering Airport Site, in the Town of Whitby (see Sheet 25);

de là vers le sud en ligne droite jusqu'à l'angle nord-est du lot 27, concession 8, dans le canton géographique de Whitby, maintenant dans la ville de Whitby;

de là vers le sud suivant la limite est du lot 27, concession 8, dans le canton géographique de Whitby, maintenant dans la ville de Whitby, jusqu'à l'intersection de la limite est du lot 27, concession 8, et de la limite nord de la surface de décollage/d'approche de la piste 26R de la zone aéroportuaire de Pickering, dans la ville de Whitby (voir feuille 12);

de là vers l'est suivant la limite nord de la surface de décollage/d'approche de la piste 14, selon un azimut de 71°15'39", jusqu'à l'angle nord-est de la surface de décollage/d'approche de la piste 26R de la zone aéroportuaire de Pickering, dans la ville de Whitby, dont les coordonnées du quadrillage sont 664 208,42 E. et 4 873 850,68 N. (voir feuille 13);

de là vers le sud suivant la limite est (bord extérieur) de la surface de décollage/d'approche de la piste 26R, selon un azimut de 169°47'30", jusqu'à l'intersection de la limite est (bord extérieur) de la surface de décollage/d'approche de la piste 26R et de la limite nord de la surface de décollage/d'approche de la piste 27 de la zone aéroportuaire de Pickering, dans la ville de Whitby;

de là vers l'est suivant la limite nord de la surface de décollage/d'approche de la piste 27, selon un azimut de 71°15'39", jusqu'à l'angle nord-est de la surface de décollage/d'approche de la piste 27 de la zone aéroportuaire de Pickering, dans la ville de Whitby, dont les coordonnées du quadrillage sont 665 020,90 E. et 4 871 058,41 N. (voir feuille 13);

de là vers le sud suivant la limite est (bord extérieur) de la surface de décollage/d'approche de la piste 27, selon un azimut de 169°47'30", jusqu'à l'angle sud-est de la surface de décollage/d'approche de la piste 27 de la zone aéroportuaire de Pickering, dans la ville de Whitby, dont les coordonnées du quadrillage sont 666 006,48 E. et 4 865 585,38 N. (voir feuille 19);

de là vers l'ouest suivant la limite sud de la surface de décollage/d'approche de la piste 27 de la zone aéroportuaire de Pickering, dans la ville de Whitby, selon un azimut de 268°19'21", jusqu'à l'intersection de la limite sud de la surface de décollage/d'approche de la piste 27 et de la limite est du lot 29, concession 4, dans le canton géographique de Whitby, maintenant dans la ville de Whitby (voir feuille 19);

de là vers le sud suivant la limite est du lot 29, jusqu'à l'angle sud-est du lot 29, concession 4, dans le canton géographique de Whitby, maintenant dans la ville de Whitby;

de là vers le sud en ligne droite jusqu'à l'angle nord-est du lot 29, concession 3, dans le canton géographique de Whitby, maintenant dans la ville de Whitby (voir feuille 19);

de là vers le sud suivant la limite est du lot 29, jusqu'à l'angle sud-est du lot 29, concession 3, dans le canton géographique de Whitby, maintenant dans la ville de Whitby (voir feuille 25);

de là vers l'ouest suivant la limite sud des lots 29 et 30, concession 3, dans le canton géographique de Whitby, jusqu'à l'angle sud-ouest du lot 30, concession 3, dans le canton géographique de Whitby, maintenant dans la ville de Whitby;

de là vers l'ouest en ligne droite jusqu'à l'angle sud-est du lot 31, concession 3, dans le canton géographique de Whitby, maintenant dans la ville de Whitby (voir feuille 25);

thence southeasterly along the northeasterly limit of the take-off/approach surface for runway 32, at an azimuth of 121°15'39", to the most easterly corner of the take-off/approach surface for runway 32 of the Pickering Airport Site, in the Town of Whitby, Regional Municipality of Durham, having the grid coordinates of 663 583.53 E and 4 859 082.99 N (see Sheet 25);

thence southwesterly along the southeasterly limit (outer edge) of the take-off/approach surface for runway 32, at an azimuth of 219°47'30", to the most southerly corner of the take-off/approach surface for runway 32 of the Pickering Airport Site, in the Town of Ajax, Regional Municipality of Durham, having the grid coordinates of 660 348.09 E and 4 855 198.53 N (see Sheets 25, 24 and 29);

thence northwesterly along the southwesterly limit of the take-off/approach surface for runway 32 of the Pickering Airport Site, in the Town of Ajax, at an azimuth of 318°19'21", to the intersection of the southwesterly limit of the take-off/approach surface for runway 32 and the southerly limit of Station Street, in the Town of Ajax (see Sheet 29);

thence westerly along the several courses of the southerly limit of Station Street to the intersection of the southerly limit of Station Street, in the Town of Ajax, and the easterly limit of Mills Road, in the Town of Ajax;

thence southerly along the several courses of the easterly limit of Mills Road and along the production southerly of the easterly limit of Mills Road to the intersection of the production southerly of the easterly limit of Mills Road, in the Town of Ajax, and the southerly limit of Hunt Street, in the Town of Ajax;

thence westerly along the several courses of the southerly limit of Hunt Street and along the production westerly of the southerly limit of Hunt Street to the intersection of the production westerly of the southerly limit of Hunt Street, in the Town of Ajax, and the westerly limit of MacKenzie Avenue, in the Town of Ajax;

thence southerly along the several courses of the westerly limit of MacKenzie Avenue to the intersection of the westerly limit of MacKenzie Avenue, in the Town of Ajax, and the northerly limit of Bayly Street (as widened), in the Town of Ajax;

thence westerly in a straight line to the southeast corner of Lot 12, Concession 1, in the geographic Township of Pickering, now in the Town of Ajax;

thence westerly along the southerly limit of Lot 12 to the southwest corner of Lot 12, Concession 1, in the geographic Township of Pickering, now in the Town of Ajax;

thence westerly in a straight line to the southeast corner of Lot 13, Concession 1, in the geographic Township of Pickering, now in the Town of Ajax;

thence westerly along the southerly limit of Lots 13 and 14, Concession 1, in the geographic Township of Pickering, to the southwest corner of Lot 14, Concession 1, in the geographic Township of Pickering, now in the Town of Ajax, Regional Municipality of Durham;

thence westerly in a straight line to the southeast corner of Lot 15, Concession 1, in the geographic Township of Pickering, now in the City of Pickering, Regional Municipality of Durham;

thence westerly along the southerly limit of Lots 15 and 16, Concession 1, in the geographic Township of Pickering, to the southwest corner of Lot 16, Concession 1, in the geographic Township of Pickering, now in the City of Pickering;

de là vers l'ouest suivant la limite sud des lots 31 et 32, concession 3, dans le canton géographique de Whitby, jusqu'à l'angle sud-ouest du lot 32, concession 3, dans le canton géographique de Whitby, maintenant dans la ville de Whitby (voir feuille 24);

de là vers le sud en ligne droite jusqu'à l'angle nord-est du lot 33, concession 2, dans le canton géographique de Whitby, maintenant dans la ville de Whitby (voir feuille 24);

de là vers le sud suivant la limite est du lot 33, jusqu'à l'angle sud-est du lot 33, concession 2, dans le canton géographique de Whitby, maintenant dans la ville de Whitby (voir feuille 25);

de là vers l'ouest suivant la limite sud du lot 33, concession 2, dans le canton géographique de Whitby, maintenant dans la ville de Whitby, jusqu'à l'intersection de la limite sud du lot 33, concession 2, et de la limite nord-est de la surface de décollage/d'approche de la piste 32 de la zone aéroportuaire de Pickering, dans la ville de Whitby (voir feuille 25);

de là vers le sud-est suivant la limite nord-est de la surface de décollage/d'approche de la piste 32, selon un azimut de 121°15'39", jusqu'à l'angle le plus à l'est de la surface de décollage/d'approche de la piste 32 de la zone aéroportuaire de Pickering, dans la ville de Whitby, municipalité régionale de Durham, dont les coordonnées du quadrillage sont 663 583,53 E. et 4 859 082,99 N. (voir feuille 25);

de là vers le sud-ouest suivant la limite sud-est (bord extérieur) de la surface de décollage/d'approche de la piste 32, selon un azimut de 219°47'30", jusqu'à l'angle le plus au sud de la surface de décollage/d'approche de la piste 32 de la zone aéroportuaire de Pickering, dans la ville d'Ajax, municipalité régionale de Durham, dont les coordonnées du quadrillage sont 660 348,09 E. et 4 855 198,53 N. (voir feuilles 25, 24 et 29);

de là vers le nord-ouest suivant la limite sud-ouest de la surface de décollage/d'approche de la piste 32 de la zone aéroportuaire de Pickering, dans la ville d'Ajax, selon un azimut de 318°19'21", jusqu'à l'intersection de la limite sud-ouest de la surface de décollage/d'approche de la piste 32 et de la limite sud de la rue Station, dans la ville d'Ajax (voir feuille 29);

de là vers l'ouest suivant les différentes directions de la limite sud de la rue Station jusqu'à l'intersection de la limite sud de la rue Station, dans la ville d'Ajax, et de la limite est du chemin Mills, dans la ville d'Ajax;

de là vers le sud suivant les différentes directions de la limite est du chemin Mills et le prolongement vers le sud de la limite est du chemin Mills jusqu'à l'intersection du prolongement vers le sud de la limite est du chemin Mills, dans la ville d'Ajax, et de la limite sud de la rue Hunt, dans la ville d'Ajax;

de là vers l'ouest suivant les différentes directions de la limite sud de la rue Hunt et le prolongement vers l'ouest de la limite sud de la rue Hunt jusqu'à l'intersection du prolongement vers l'ouest de la limite sud de la rue Hunt, dans la ville d'Ajax, et de la limite ouest de l'avenue MacKenzie, dans la ville d'Ajax;

de là vers le sud suivant les différentes directions de la limite ouest de l'avenue MacKenzie jusqu'à l'intersection de la limite ouest de l'avenue MacKenzie, dans la ville d'Ajax, et de la limite nord de la rue Bayly (après l'élargissement), dans la ville d'Ajax;

de là vers l'ouest en ligne droite jusqu'à l'angle sud-est du lot 12, concession 1, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville d'Ajax;

thence westerly in a straight line to the southeast corner of Lot 17, Concession 1, in the geographic Township of Pickering, now in the City of Pickering (see Sheet 29);

thence westerly along the southerly limit of Lots 17 and 18, Concession 1, in the geographic Township of Pickering, to the southwest corner of Lot 18, Concession 1, in the geographic Township of Pickering, now in the City of Pickering (see Sheet 28);

thence westerly in a straight line to the southeast corner of Lot 19, Concession 1, in the geographic Township of Pickering, now in the City of Pickering;

thence westerly along the southerly limit of Lots 19 and 20, Concession 1, in the geographic Township of Pickering, to the southwest corner of Lot 20, Concession 1, in the geographic Township of Pickering, now in the City of Pickering;

thence westerly in a straight line to the southeast corner of Lot 21, Concession 1, in the geographic Township of Pickering, now in the City of Pickering;

thence westerly along the southerly limit of Lots 21 and 22, Concession 1, in the geographic Township of Pickering, to the southwest corner of Lot 22, Concession 1, in the geographic Township of Pickering, now in the City of Pickering;

thence northerly along the westerly limit of Lot 22, Concession 1, in the geographic Township of Pickering, to the intersection of the westerly limit of Lot 22, Concession 1, and the northerly limit of the King's Highway No. 401 (Macdonald-Cartier Freeway), in the City of Pickering;

thence westerly along the several courses of the northerly limit of the King's Highway No. 401 (Macdonald-Cartier Freeway), in the City of Pickering, to the intersection of the northerly limit of the King's Highway No. 401 (Macdonald-Cartier Freeway) and the westerly limit of Lot 24, Concession 1, in the geographic Township of Pickering, now in the City of Pickering;

thence northerly along the westerly limit of Lot 24, Concession 1, in the geographic Township of Pickering, to the intersection of the westerly limit of Lot 24, Concession 1, and the northerly limit of Kingston Road, in the City of Pickering;

thence westerly along the several courses of the northerly limit of Kingston Road, in the City of Pickering, to the intersection of the northerly limit of Kingston Road and the westerly limit of Dixie Road, in the City of Pickering;

thence northerly along the several courses of the westerly limit of Dixie Road, in the City of Pickering, to the intersection of the westerly limit of Dixie Road and the southerly limit of Glenanna Road, in the City of Pickering;

thence northwesterly along the several courses of the southerly and westerly limits of Glenanna Road, in the City of Pickering, to the intersection of the southerly limit of Glenanna Road and the production southerly of the westerly limit of Huntsmill Drive, in the City of Pickering;

thence northerly along the production southerly of the westerly limit of Huntsmill Drive and the several courses of the westerly limit of Huntsmill Drive and northerly along the production northerly of the westerly limit of Huntsmill Drive, in the City of Pickering, to the intersection of the production northerly of the westerly limit of Huntsmill Drive and the southerly limit of Lot 26, Concession 2, in the geographic Township of Pickering, now in the City of Pickering;

de là vers l'ouest suivant la limite sud du lot 12, jusqu'à l'angle sud-ouest du lot 12, concession 1, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville d'Ajax;

de là vers l'ouest en ligne droite jusqu'à l'angle sud-est du lot 13, concession 1, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville d'Ajax;

de là vers l'ouest suivant la limite sud des lots 13 et 14, concession 1, dans le canton géographique de Pickering, jusqu'à l'angle sud-ouest du lot 14, concession 1, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville d'Ajax, municipalité régionale de Durham;

de là vers l'ouest en ligne droite jusqu'à l'angle sud-est du lot 15, concession 1, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville de Pickering, municipalité régionale de Durham;

de là vers l'ouest suivant la limite sud des lots 15 et 16, concession 1, dans le canton géographique de Pickering, jusqu'à l'angle sud-ouest du lot 16, concession 1, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville de Pickering;

de là vers l'ouest en ligne droite jusqu'à l'angle sud-est du lot 17, concession 1, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville de Pickering (voir feuille 29);

de là vers l'ouest suivant la limite sud des lots 17 et 18, concession 1, dans le canton géographique de Pickering, jusqu'à l'angle sud-ouest du lot 18, concession 1, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville de Pickering (voir feuille 28);

de là vers l'ouest en ligne droite jusqu'à l'angle sud-est du lot 19, concession 1, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville de Pickering;

de là vers l'ouest suivant la limite sud des lots 19 et 20, concession 1, dans le canton géographique de Pickering, jusqu'à l'angle sud-ouest du lot 20, concession 1, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville de Pickering;

de là vers l'ouest en ligne droite jusqu'à l'angle sud-est du lot 21, concession 1, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville de Pickering;

de là vers l'ouest suivant la limite sud des lots 21 et 22, concession 1, dans le canton géographique de Pickering, jusqu'à l'angle sud-ouest du lot 22, concession 1, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville de Pickering;

de là vers le nord suivant la limite ouest du lot 22, concession 1, dans le canton géographique de Pickering, jusqu'à l'intersection de la limite ouest du lot 22, concession 1, et de la limite nord de la route principale n° 401 (autoroute Macdonald Cartier), dans la ville de Pickering;

de là vers l'ouest suivant les différentes directions de la limite nord de la route principale n° 401 (autoroute Macdonald Cartier), dans la ville de Pickering, jusqu'à l'intersection de la limite nord de la route principale n° 401 (autoroute Macdonald Cartier) et de la limite ouest du lot 24, concession 1, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville de Pickering;

de là vers le nord suivant la limite ouest du lot 24, concession 1, dans le canton géographique de Pickering, jusqu'à l'intersection de la limite ouest du lot 24, concession 1, et de la limite nord du chemin Kingston, dans la ville de Pickering;

de là vers l'ouest suivant les différentes directions de la limite nord du chemin Kingston, dans la ville de Pickering, jusqu'à l'intersection de la limite nord du chemin Kingston et de la limite ouest du chemin Dixie, dans la ville de Pickering;

thence westerly along the southerly limit of Lot 26 to the southwest corner of Lot 26, Concession 2, in the geographic Township of Pickering, now in the City of Pickering;

thence westerly in a straight line to the southeast corner of Lot 27, Concession 2, in the geographic Township of Pickering, now in the City of Pickering;

thence westerly along the southerly limit of Lots 27 and 28, Concession 2, in the geographic Township of Pickering, to the southwest corner of Lot 28, Concession 2, in the geographic Township of Pickering, now in the City of Pickering;

thence northerly along the westerly limit of Lot 28 to the northwest corner of Lot 28, Concession 2, in the geographic Township of Pickering, now in the City of Pickering;

thence northerly in a straight line to the intersection of the southerly limit of Lot 29, Concession 3, in the geographic Township of Pickering, now in the City of Pickering, and the westerly limit of Whites Road, in the City of Pickering (see Sheet 28);

thence northerly along the several courses of the westerly limit of Whites Road, in the City of Pickering, to the intersection of the westerly limit of Whites Road and the southerly limit of Taunton Road, in the City of Pickering (see Sheet 28);

thence westerly along the several courses of the southerly limit of Taunton Road, in the City of Pickering, to the intersection of the southerly limit of Taunton Road and the easterly limit of Lot 30, Concession 3, in the geographic Township of Pickering, now in the City of Pickering (see Sheet 23);

thence northerly along the easterly limit of Lot 30 to the northeast corner of Lot 30, Concession 3, in the geographic Township of Pickering, now in the City of Pickering;

thence westerly along the northerly limit of Lot 30 to the northwest corner of Lot 30, Concession 3, in the geographic Township of Pickering, now in the City of Pickering;

thence westerly in a straight line to the northeast corner of Lot 31, Concession 3, in the geographic Township of Pickering, now in the City of Pickering (see Sheet 23);

thence westerly along the northerly limit of Lots 31 and 32, Concession 3, in the geographic Township of Pickering, to the northwest corner of Lot 32, Concession 3, in the geographic Township of Pickering, now in the City of Pickering (see Sheet 22);

thence westerly in a straight line to the northeast corner of Lot 33, Concession 3, in the geographic Township of Pickering, now in the City of Pickering;

thence westerly along the northerly limit of Lots 33 and 34, Concession 3, in the geographic Township of Pickering, to the northwest corner of Lot 34, Concession 3, in the geographic Township of Pickering, now in the City of Pickering;

thence westerly in a straight line to the northeast corner of Lot 35, Concession 3, in the geographic Township of Pickering, now in the City of Pickering;

thence westerly along the northerly limit of Lot 35 to the northwest corner of Lot 35, Concession 3, in the geographic Township of Pickering, now in the City of Pickering;

thence northerly in a straight line to the southwest corner of Lot 35, Concession 4, in the geographic Township of Pickering, now in the City of Pickering;

thence northerly along the westerly limit of Lot 35, Concession 4, to the intersection of the westerly limit of Lot 35, Concession 4,

de là vers le nord suivant les différentes directions de la limite ouest du chemin Dixie, dans la ville de Pickering, jusqu'à l'intersection de la limite ouest du chemin Dixie et de la limite sud du chemin Glenanna, dans la ville de Pickering;

de là vers le nord-ouest suivant les différentes directions des limites sud et ouest du chemin Glenanna, dans la ville de Pickering, jusqu'à l'intersection de la limite sud du chemin Glenanna et du prolongement vers le sud de la limite ouest de la promenade Huntsmill, dans la ville de Pickering;

de là vers le nord suivant le prolongement vers le sud de la limite ouest de la promenade Huntsmill et les différentes directions de la limite ouest de la promenade Huntsmill et vers le nord suivant le prolongement vers le nord de la limite ouest de la promenade Huntsmill, dans la ville de Pickering, jusqu'à l'intersection du prolongement vers le nord de la limite ouest de la promenade Huntsmill et de la limite sud du lot 26, concession 2, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville de Pickering;

de là vers l'ouest suivant la limite sud du lot 26, jusqu'à l'angle sud-ouest du lot 26, concession 2, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville de Pickering;

de là vers l'ouest en ligne droite jusqu'à l'angle sud-est du lot 27, concession 2, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville de Pickering;

de là vers l'ouest suivant la limite sud des lots 27 et 28, concession 2, dans le canton géographique de Pickering, jusqu'à l'angle sud-ouest du lot 28, concession 2, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville de Pickering;

de là vers le nord suivant la limite ouest du lot 28, jusqu'à l'angle nord-ouest du lot 28, concession 2, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville de Pickering;

de là vers le nord en ligne droite jusqu'à l'intersection de la limite sud du lot 29, concession 3, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville de Pickering, et de la limite ouest du chemin Whites, dans la ville de Pickering (voir feuille 28);

de là vers le nord suivant les différentes directions de la limite ouest du chemin Whites, dans la ville de Pickering, jusqu'à l'intersection de la limite ouest du chemin Whites et de la limite sud du chemin Taunton, dans la ville de Pickering (voir feuille 28);

de là vers l'ouest suivant les différentes directions de la limite sud du chemin Taunton, dans la ville de Pickering, jusqu'à l'intersection de la limite sud du chemin Taunton et de la limite est du lot 30, concession 3, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville de Pickering (voir feuille 23);

de là vers le nord suivant la limite est du lot 30, jusqu'à l'angle nord-est du lot 30, concession 3, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville de Pickering;

de là vers l'ouest suivant la limite nord du lot 30, jusqu'à l'angle nord-ouest du lot 30, concession 3, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville de Pickering;

de là vers l'ouest en ligne droite jusqu'à l'angle nord-est du lot 31, concession 3, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville de Pickering (voir feuille 23);

de là vers l'ouest suivant la limite nord des lots 31 et 32, concession 3, dans le canton géographique de Pickering, jusqu'à l'angle nord-ouest du lot 32, concession 3, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville de Pickering (voir feuille 22);

in the geographic Township of Pickering, now in the City of Pickering, Regional Municipality of Durham, and the production easterly of the southerly limit of Lot 5, Concession 11, in the geographic Township of Markham, now in the Town of Markham, Regional Municipality of York;

thence westerly along the production easterly of the southerly limit of Lot 5, Concession 11, and along the southerly limit of Lot 5, Concession 11, to the southwest corner of Lot 5, Concession 11, in the geographic Township of Markham, now in the Town of Markham, Regional Municipality of York;

thence westerly in a straight line to the southeast corner of Lot 5, Concession 10, in the geographic Township of Markham, now in the Town of Markham;

thence westerly along the southerly limit of Lot 5, Concession 10, and the production westerly of the southerly limit of Lot 5, Concession 10, to the intersection of the production westerly of the southerly limit of Lot 5, Concession 10, and the easterly limit of Lot 5, Concession 9, in the geographic Township of Markham, now in the Town of Markham (see Sheet 22);

thence southerly along the easterly limit of Lots 5 and 4, Concession 9, in the geographic Township of Markham, to the southeast corner of Lot 4, Concession 9, in the geographic Township of Markham, now in the Town of Markham (see Sheet 27);

thence westerly along the southerly limit of Lot 4, Concession 9, and the production westerly of the southerly limit of Lot 4, Concession 9, to the intersection of the production westerly of the southerly limit of Lot 4, Concession 9, and the easterly limit of Lot 3, Concession 8, in the geographic Township of Markham, now in the Town of Markham;

thence southerly along the easterly limit of Lot 3 to the southeast corner of Lot 3, Concession 8, in the geographic Township of Markham, now in the Town of Markham (see Sheet 27);

thence westerly along the southerly limit of Lot 3 to the southwest corner of Lot 3, Concession 8, in the geographic Township of Markham, now in the Town of Markham (see Sheet 26);

thence westerly in a straight line to the intersection of the southerly limit of Denison Street, in the Town of Markham, and the westerly limit of Markham Road, in the Town of Markham;

thence westerly along the several courses of the southerly limit of Denison Street, in the Town of Markham, to the intersection of the southerly limit of Denison Street and the production southerly of the westerly limit of Fonda Road, in the Town of Markham;

thence northerly along the production southerly of the westerly limit of Fonda Road and along the several courses of the westerly limit of Fonda Road, in the Town of Markham, to the intersection of the westerly limit of Fonda Road and the southerly limit of Golden Avenue, in the Town of Markham;

thence westerly along the several courses of the southerly limit of Golden Avenue and the production westerly of the southerly limit of Golden Avenue, in the Town of Markham, to the intersection of the production westerly of the southerly limit of Golden Avenue and the westerly limit of Middlefield Road, in the Town of Markham;

thence northerly along the several courses of the westerly limit of Middlefield Road, in the Town of Markham, to the intersection of the westerly limit of Middlefield Road and the southerly limit of Highlen Avenue, in the Town of Markham;

thence westerly along the several courses of the southerly limit of Highlen Avenue, in the Town of Markham, to the intersection of

de là vers l'ouest en ligne droite jusqu'à l'angle nord-est du lot 33, concession 3, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville de Pickering;

de là vers l'ouest suivant la limite nord des lots 33 et 34, concession 3, dans le canton géographique de Pickering, jusqu'à l'angle nord-ouest du lot 34, concession 3, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville de Pickering;

de là vers l'ouest en ligne droite jusqu'à l'angle nord-est du lot 35, concession 3, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville de Pickering;

de là vers l'ouest suivant la limite nord du lot 35, jusqu'à l'angle nord-ouest du lot 35, concession 3, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville de Pickering;

de là vers le nord en ligne droite jusqu'à l'angle sud-ouest du lot 35, concession 4, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville de Pickering;

de là vers le nord suivant la limite ouest du lot 35, concession 4, jusqu'à l'intersection de la limite ouest du lot 35, concession 4, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville de Pickering, municipalité régionale de Durham, et du prolongement vers l'est de la limite sud du lot 5, concession 11, dans le canton géographique de Markham, maintenant dans la ville de Markham, municipalité régionale de York;

de là vers l'ouest suivant le prolongement vers l'est de la limite sud du lot 5, concession 11, et de la limite sud du lot 5, concession 11, jusqu'à l'angle sud-ouest du lot 5, concession 11, dans le canton géographique de Markham, maintenant dans la ville de Markham, municipalité régionale de York;

de là vers l'ouest en ligne droite jusqu'à l'angle sud-est du lot 5, concession 10, dans le canton géographique de Markham, maintenant dans la ville de Markham;

de là vers l'ouest suivant la limite sud du lot 5, concession 10, et le prolongement vers l'ouest de la limite sud du lot 5, concession 10, jusqu'à l'intersection du prolongement vers l'ouest de la limite sud du lot 5, concession 10, et de la limite est du lot 5, concession 9, dans le canton géographique de Markham, maintenant dans la ville de Markham (voir feuille 22);

de là vers le sud suivant la limite est des lots 5 et 4, concession 9, dans le canton géographique de Markham, jusqu'à l'angle sud-est du lot 4, concession 9, dans le canton géographique de Markham, maintenant dans la ville de Markham (voir feuille 27);

de là vers l'ouest suivant la limite sud du lot 4, concession 9, et le prolongement vers l'ouest de la limite sud du lot 4, concession 9, jusqu'à l'intersection du prolongement vers l'ouest de la limite sud du lot 4, concession 9, et de la limite est du lot 3, concession 8, dans le canton géographique de Markham, maintenant dans la ville de Markham;

de là vers le sud suivant la limite est du lot 3, jusqu'à l'angle sud-est du lot 3, concession 8, dans le canton géographique de Markham, maintenant dans la ville de Markham (voir feuille 27);

de là vers l'ouest suivant la limite sud du lot 3, jusqu'à l'angle sud-ouest du lot 3, concession 8, dans le canton géographique de Markham, maintenant dans la ville de Markham (voir feuille 26);

de là vers l'ouest en ligne droite jusqu'à l'intersection de la limite sud de la rue Denison, dans la ville de Markham, et de la limite ouest du chemin Markham, dans la ville de Markham;

de là vers l'ouest suivant les différentes directions de la limite sud de la rue Denison, dans la ville de Markham, jusqu'à l'intersection de la limite sud de la rue Denison et du prolongement vers

the southerly limit of Highglen Avenue and the production southerly of the westerly limit of Caldbeck Avenue, in the Town of Markham;

thence northerly along the production southerly of the westerly limit of Caldbeck Avenue and along the several courses of the westerly limit of Caldbeck Avenue and northerly along the production northerly of the westerly limit of Caldbeck Avenue, in the Town of Markham, to the intersection of the production northerly of the westerly limit of Caldbeck Avenue and the northerly limit of Lot 5, Concession 6, in the geographic Township of Markham, now in the Town of Markham;

thence westerly along the northerly limit of Lot 5 to the northwest corner of Lot 5, Concession 6, in the geographic Township of Markham, now in the Town of Markham;

thence northerly in a straight line to the southwest corner of Lot 6, Concession 6, in the geographic Township of Markham, now in the Town of Markham;

thence northerly along the westerly limit of Lots 6 and 7, Concession 6, in the geographic Township of Markham, to the northwest corner of Lot 7, Concession 6, in the geographic Township of Markham, now in the Town of Markham;

thence westerly in a straight line to the southeast corner of Lot 8, Concession 5, in the geographic Township of Markham, now in the Town of Markham;

thence westerly along the southerly limit of Lot 8 to the southwest corner of Lot 8, Concession 5, in the geographic Township of Markham, now in the Town of Markham;

thence northerly along the westerly limit of Lots 8 to 10, Concession 5, in the geographic Township of Markham, to the northwest corner of Lot 10, Concession 5, in the geographic Township of Markham, now in the Town of Markham;

thence northerly in a straight line to the southwest corner of Lot 11, Concession 5, in the geographic Township of Markham, now in the Town of Markham (see Sheet 26);

thence northerly along the westerly limit of Lots 11 to 15, Concession 5, in the geographic Township of Markham, to the northwest corner of Lot 15, Concession 5, in the geographic Township of Markham, now in the Town of Markham (see Sheet 20);

thence northerly in a straight line to the southwest corner of Lot 16, Concession 5, in the geographic Township of Markham, now in the Town of Markham;

thence northerly along the westerly limit of Lots 16 to 19, Concession 5, in the geographic Township of Markham, now in the Town of Markham, to the intersection of the westerly limit of Lots 16 to 19, Concession 5, and the southerly limit of the take-off/approach surface for runway 09 of the Pickering Airport Site, in the Town of Markham (see Sheet 20);

thence westerly along the southerly limit of the take-off/approach surface for runway 09, at an azimuth of 251°15'39", to the southwest corner of the take-off/approach surface for runway 09 of the Pickering Airport Site, in the Town of Markham, having the grid coordinates of 630 415.93 E and 4 859 298.19 N (see Sheet 20);

thence northerly along the westerly limit (outer edge) of the take-off/approach surface for runway 09, at an azimuth of 349°47'30", to the northwest corner of the take-off/approach surface for runway 09 of the Pickering Airport Site, in the Town of Markham, having the grid coordinates of 629 472.88 E and 4 864 535.06 N (see Sheet 14);

le sud de la limite ouest du chemin Fonda, dans la ville de Markham;

de là vers le nord suivant le prolongement vers le sud de la limite ouest du chemin Fonda et les différentes directions de la limite ouest du chemin Fonda, dans la ville de Markham, jusqu'à l'intersection de la limite ouest du chemin Fonda et de la limite sud de l'avenue Golden, dans la ville de Markham;

de là vers l'ouest suivant les différentes directions de la limite sud de l'avenue Golden et le prolongement vers l'ouest de la limite sud de l'avenue Golden, dans la ville de Markham, jusqu'à l'intersection du prolongement vers l'ouest de la limite sud de l'avenue Golden et de la limite ouest du chemin Middlefield, dans la ville de Markham;

de là vers le nord suivant les différentes directions de la limite ouest du chemin Middlefield, dans la ville de Markham, jusqu'à l'intersection de la limite ouest du chemin Middlefield et de la limite sud de l'avenue Highglen, dans la ville de Markham;

de là vers l'ouest suivant les différentes directions de la limite sud de l'avenue Highglen, dans la ville de Markham, jusqu'à l'intersection de la limite sud de l'avenue Highglen et du prolongement vers le sud de la limite ouest de l'avenue Caldbeck, dans la ville de Markham;

de là vers le nord suivant le prolongement vers le sud de la limite ouest de l'avenue Caldbeck et suivant les différentes directions de la limite ouest de l'avenue Caldbeck et vers le nord suivant le prolongement vers le nord de la limite ouest de l'avenue Caldbeck, dans la ville de Markham, jusqu'à l'intersection du prolongement vers le nord de la limite ouest de l'avenue Caldbeck et de la limite nord du lot 5, concession 6, dans le canton géographique de Markham, maintenant dans la ville de Markham;

de là vers l'ouest suivant la limite nord du lot 5, jusqu'à l'angle nord-ouest du lot 5, concession 6, dans le canton géographique de Markham, maintenant dans la ville de Markham;

de là vers le nord en ligne droite jusqu'à l'angle sud-ouest du lot 6, concession 6, dans le canton géographique de Markham, maintenant dans la ville de Markham;

de là vers le nord suivant la limite ouest des lots 6 et 7, concession 6, dans le canton géographique de Markham, jusqu'à l'angle nord-ouest du lot 7, concession 6, dans le canton géographique de Markham, maintenant dans la ville de Markham;

de là vers l'ouest en ligne droite jusqu'à l'angle sud-est du lot 8, concession 5, dans le canton géographique de Markham, maintenant dans la ville de Markham;

de là vers l'ouest suivant la limite sud du lot 8, jusqu'à l'angle sud-ouest du lot 8, concession 5, dans le canton géographique de Markham, maintenant dans la ville de Markham;

de là vers le nord suivant la limite ouest des lots 8 à 10, concession 5, dans le canton géographique de Markham, jusqu'à l'angle nord-ouest du lot 10, concession 5, dans le canton géographique de Markham, maintenant dans la ville de Markham;

de là vers le nord en ligne droite jusqu'à l'angle sud-ouest du lot 11, concession 5, dans le canton géographique de Markham, maintenant dans la ville de Markham (voir feuille 26);

de là vers le nord suivant la limite ouest des lots 11 à 15, concession 5, dans le canton géographique de Markham, jusqu'à l'angle nord-ouest du lot 15, concession 5, dans le canton géographique de Markham, maintenant dans la ville de Markham (voir feuille 20);

thence easterly along the northerly limit of the take-off/approach surface for runway 09 of the Pickering Airport Site, at an azimuth of 88°19'21", to the intersection of the northerly limit of the take-off/approach surface for runway 09 and the westerly limit (outer edge) of the take-off/approach surface for runway 08C of the Pickering Airport Site, in the Town of Markham, Regional Municipality of York;

thence northerly along the westerly limit (outer edge) of the take-off/approach surface for runway 08C, at an azimuth of 349°47'30", to the northwest corner of the take-off/approach surface for runway 08C of the Pickering Airport Site, in the Town of Whitchurch-Stouffville, Regional Municipality of York, having the grid coordinates of 629 133,78 E and 4 867 504,01 N;

thence easterly along the northerly limit of the take-off/approach surface for runway 08C of the Pickering Airport Site, in the Town of Whitchurch-Stouffville, at an azimuth of 88°19'21", to the intersection of the northerly limit of the take-off/approach surface for runway 08C and the westerly limit of Lots 1 to 5, Concession 5, in the geographic Township of Whitchurch, in the Town of Whitchurch-Stouffville (see Sheet 14);

thence northerly along the westerly limit of Lots 1 to 5, Concession 5, in the geographic Township of Whitchurch, to the northwest corner of Lot 5, Concession 5, in the geographic Township of Whitchurch, now in the Town of Whitchurch-Stouffville;

thence northerly in a straight line to the southwest corner of Lot 6, Concession 5, in the geographic Township of Whitchurch, now in the Town of Whitchurch-Stouffville (see Sheet 14);

thence northerly along the westerly limit of Lots 6 to 10, Concession 5, in the geographic Township of Whitchurch, to the northwest corner of Lot 10, Concession 5, in the geographic Township of Whitchurch, now in the Town of Whitchurch-Stouffville, Regional Municipality of York, being the point of commencement (see Sheet 8).

de là vers le nord en ligne droite jusqu'à l'angle sud-ouest du lot 16, concession 5, dans le canton géographique de Markham, maintenant dans la ville de Markham;

de là vers le nord suivant la limite ouest des lots 16 à 19, concession 5, dans le canton géographique de Markham, maintenant dans la ville de Markham, jusqu'à l'intersection de la limite ouest des lots 16 à 19, concession 5, et de la limite sud de la surface de décollage/d'approche de la piste 09 de la zone aéroportuaire de Pickering, dans la ville de Markham (voir feuille 20);

de là vers l'ouest suivant la limite sud de la surface de décollage/d'approche de la piste 09, selon un azimut de 251°15'39", jusqu'à l'angle sud-ouest de la surface de décollage/d'approche de la piste 09 de la zone aéroportuaire de Pickering, dans la ville de Markham, dont les coordonnées du quadrillage sont 630 415,93 E. et 4 859 298,19 N. (voir feuille 20);

de là vers le nord suivant la limite ouest (bord extérieur) de la surface de décollage/d'approche de la piste 09, selon un azimut de 349°47'30", jusqu'à l'angle nord-ouest de la surface de décollage/d'approche de la piste 09 de la zone aéroportuaire de Pickering, dans la ville de Markham, dont les coordonnées du quadrillage sont 629 472,88 E. et 4 864 535,06 N. (voir feuille 14);

de là vers l'est suivant la limite nord de la surface de décollage/d'approche de la piste 09 de la zone aéroportuaire de Pickering, selon un azimut de 88°19'21", jusqu'à l'intersection de la limite nord de la surface de décollage/d'approche de la piste 09 et de la limite ouest (bord extérieur) de la surface de décollage/d'approche de la piste 08C de la zone aéroportuaire de Pickering, dans la ville de Markham, municipalité régionale de York;

de là vers le nord suivant la limite ouest (bord extérieur) de la surface de décollage/d'approche de la piste 08C, selon un azimut de 349°47'30", jusqu'à l'angle nord-ouest de la surface de décollage/d'approche de la piste 08C de la zone aéroportuaire de Pickering, dans la ville de Whitchurch-Stouffville, municipalité régionale de York, dont les coordonnées du quadrillage sont 629 133,78 E. et 4 867 504,01 N.;

de là vers l'est suivant la limite nord de la surface de décollage/d'approche de la piste 08C de la zone aéroportuaire de Pickering, dans la ville de Whitchurch-Stouffville, selon un azimut de 88°19'21", jusqu'à l'intersection de la limite nord de la surface de décollage/d'approche de la piste 08C et de la limite ouest des lots 1 à 5, concession 5, dans le canton géographique de Whitchurch, dans la ville de Whitchurch-Stouffville (voir feuille 14);

de là vers le nord suivant la limite ouest des lots 1 à 5, concession 5, dans le canton géographique de Whitchurch, jusqu'à l'angle nord-ouest du lot 5, concession 5, dans le canton géographique de Whitchurch, maintenant dans la ville de Whitchurch-Stouffville;

de là vers le nord en ligne droite jusqu'à l'angle sud-ouest du lot 6, concession 5, dans le canton géographique de Whitchurch, maintenant dans la ville de Whitchurch-Stouffville (voir feuille 14);

de là vers le nord suivant la limite ouest des lots 6 à 10, concession 5, dans le canton géographique de Whitchurch, jusqu'à l'angle nord-ouest du lot 10, concession 5, dans le canton géographique de Whitchurch, maintenant dans la ville de Whitchurch-Stouffville, municipalité régionale de York, qui est le point de départ (voir feuille 8).

PART 7

DESCRIPTION OF THE BIRD HAZARD ZONE

The bird hazard zone, shown on Pickering Airport Site Zoning Plan No. 18-001 02-041, Sheets 1 to 29, dated October 30, 2002, applies to all lands, including public road allowances, adjacent to or in the vicinity of the airport.

Description of the Outer Limit of the Bird Hazard Zone

All those lands situate in the geographic Township of Pickering, now in the City of Pickering, Regional Municipality of Durham; in the geographic Township of Pickering, now in the Town of Ajax, Regional Municipality of Durham; in the geographic Township of Whitby, now in the Town of Whitby, Regional Municipality of Durham; in the geographic Township of Reach, now in the Township of Scugog, Regional Municipality of Durham; in the geographic Township of Uxbridge, now in the Township of Uxbridge, Regional Municipality of Durham; in the geographic Township of Whitchurch, now in the Town of Whitchurch-Stouffville, Regional Municipality of York; in the geographic Township of Markham, now in the Town of Whitchurch-Stouffville, Regional Municipality of York; and in the geographic Township of Markham, now in the Town of Markham, Regional Municipality of York, are described as follows:

commencing at the northwest corner of Lot 10, Concession 5, in the geographic Township of Whitchurch, now in the Town of Whitchurch-Stouffville, Regional Municipality of York (see Sheet 8);

thence easterly along the northerly limit of Lot 10 to the northeast corner of Lot 10, Concession 5, in the geographic Township of Whitchurch, now in the Town of Whitchurch-Stouffville;

thence easterly in a straight line to the northwest corner of Lot 10, Concession 6, in the geographic Township of Whitchurch, now in the Town of Whitchurch-Stouffville;

thence northerly in a straight line to the southwest corner of Lot 11, Concession 6, in the geographic Township of Whitchurch, now in the Town of Whitchurch-Stouffville;

thence northerly along the westerly limit of Lots 11 and 12, Concession 6, in the geographic Township of Whitchurch, to the northwest corner of Lot 12, Concession 6, in the geographic Township of Whitchurch, now in the Town of Whitchurch-Stouffville (see Sheet 8);

thence easterly along the northerly limit of Lot 12 to the northeast corner of Lot 12, Concession 6, in the geographic Township of Whitchurch, now in the Town of Whitchurch-Stouffville (see Sheet 9);

thence easterly in a straight line to the southwest corner of Lot 13, Concession 7, in the geographic Township of Whitchurch, now in the Town of Whitchurch-Stouffville;

thence northerly along the westerly limit of Lots 13 to 15, Concession 7, in the geographic Township of Whitchurch, to the northwest corner of Lot 15, Concession 7, in the geographic Township of Whitchurch, now in the Town of Whitchurch-Stouffville;

thence northerly in a straight line to the southwest corner of Lot 16, Concession 7, in the geographic Township of Whitchurch, now in the Town of Whitchurch-Stouffville (see Sheet 9);

PARTIE 7

DESCRIPTION DE LA ZONE DE PÉRIL AVIAIRE

La zone de péril aviaire, figurant sur le plan de zonage de la zone aéroportuaire de Pickering n° 18-001 02-041, feuilles 1 à 29, daté du 30 octobre 2002, s'applique à tous les biens-fonds, y compris les emprises de voies publiques, situés aux abords ou dans le voisinage de l'aéroport.

Description de la limite extérieure de la zone de péril aviaire

Les biens-fonds situés dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville de Pickering, municipalité régionale de Durham; dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville d'Ajax, municipalité régionale de Durham; dans le canton géographique de Whitby, maintenant dans la ville de Whitby, municipalité régionale de Durham; dans le canton géographique de Reach, maintenant dans le canton de Scugog, municipalité régionale de Durham; dans le canton géographique d'Uxbridge, maintenant dans le canton d'Uxbridge, municipalité régionale de Durham; dans le canton géographique de Whitchurch, maintenant dans la ville de Whitchurch-Stouffville, municipalité régionale de York; dans le canton géographique de Markham, maintenant dans la ville de Whitchurch-Stouffville, municipalité régionale de York; et dans le canton géographique de Markham, maintenant dans la ville de Markham, municipalité régionale de York, et décrits comme suit :

Commençant à l'angle nord-ouest du lot 10, concession 5, dans le canton géographique de Whitchurch, maintenant dans la ville de Whitchurch-Stouffville, municipalité régionale de York (voir feuille 8);

de là vers l'est suivant la limite nord du lot 10, jusqu'à l'angle nord-est du lot 10, concession 5, dans le canton géographique de Whitchurch, maintenant dans la ville de Whitchurch-Stouffville;

de là vers l'est en ligne droite jusqu'à l'angle nord-ouest du lot 10, concession 6, dans le canton géographique de Whitchurch, maintenant dans la ville de Whitchurch-Stouffville;

de là vers le nord en ligne droite jusqu'à l'angle sud-ouest du lot 11, concession 6, dans le canton géographique de Whitchurch, maintenant dans la ville de Whitchurch-Stouffville;

de là vers le nord suivant la limite ouest des lots 11 et 12, concession 6, dans le canton géographique de Whitchurch, jusqu'à l'angle nord-ouest du lot 12, concession 6, dans le canton géographique de Whitchurch, maintenant dans la ville de Whitchurch-Stouffville (voir feuille 8);

de là vers l'est suivant la limite nord du lot 12, jusqu'à l'angle nord-est du lot 12, concession 6, dans le canton géographique de Whitchurch, maintenant dans la ville de Whitchurch-Stouffville (voir feuille 9);

de là vers l'est en ligne droite jusqu'à l'angle sud-ouest du lot 13, concession 7, dans le canton géographique de Whitchurch, maintenant dans la ville de Whitchurch-Stouffville;

de là vers le nord suivant la limite ouest des lots 13 à 15, concession 7, dans le canton géographique de Whitchurch, jusqu'à l'angle nord-ouest du lot 15, concession 7, dans le canton géographique de Whitchurch, maintenant dans la ville de Whitchurch-Stouffville;

de là vers le nord en ligne droite jusqu'à l'angle sud-ouest du lot 16, concession 7, dans le canton géographique de Whitchurch, maintenant dans la ville de Whitchurch-Stouffville (voir feuille 9);

thence northerly along the westerly limit of Lots 16 to 20, Concession 7, in the geographic Township of Whitchurch, to the northwest corner of Lot 20, Concession 7, in the geographic Township of Whitchurch, now in the Town of Whitchurch-Stouffville (see Sheet 4);

thence northerly in a straight line to the southwest corner of Lot 21, Concession 7, in the geographic Township of Whitchurch, now in the Town of Whitchurch-Stouffville (see Sheet 4);

thence northerly along the westerly limit of Lots 21 to 25, Concession 7, in the geographic Township of Whitchurch, to the northwest corner of Lot 25, Concession 7, in the geographic Township of Whitchurch, now in the Town of Whitchurch-Stouffville (see Sheet 3);

thence northerly in a straight line to the southwest corner of Lot 26, Concession 7, in the geographic Township of Whitchurch, now in the Town of Whitchurch-Stouffville;

thence northerly along the westerly limit of Lot 26 to the northwest corner of Lot 26, Concession 7, in the geographic Township of Whitchurch, now in the Town of Whitchurch-Stouffville (see Sheet 3);

thence easterly along the northerly limit of Lot 26 to the northeast corner of Lot 26, Concession 7, in the geographic Township of Whitchurch, now in the Town of Whitchurch-Stouffville (see Sheet 4);

thence easterly in a straight line to the northwest corner of Lot 26, Concession 8, in the geographic Township of Whitchurch, now in the Town of Whitchurch-Stouffville;

thence easterly along the northerly limit of Lot 26 to the northeast corner of Lot 26, Concession 8, in the geographic Township of Whitchurch, now in the Town of Whitchurch-Stouffville;

thence southerly along the easterly limit of Lot 26 to the southeast corner of Lot 26, Concession 8, in the geographic Township of Whitchurch, now in the Town of Whitchurch-Stouffville;

thence southerly in a straight line to the northeast corner of Lot 25, Concession 8, in the geographic Township of Whitchurch, now in the Town of Whitchurch-Stouffville;

thence easterly in a straight line to the northwest corner of Lot 25, Concession 9, in the geographic Township of Whitchurch, now in the Town of Whitchurch-Stouffville;

thence easterly along the northerly limit of Lot 25 to the northeast corner of Lot 25, Concession 9, in the geographic Township of Whitchurch, now in the Town of Whitchurch-Stouffville;

thence southerly along the easterly limit of Lots 25 and 24 to the southeast corner of Lot 24, Concession 9, in the geographic Township of Whitchurch, now in the Town of Whitchurch-Stouffville, Regional Municipality of York;

thence easterly in a straight line to the northwest corner of Lot 25, Concession 1, in the geographic Township of Uxbridge, now in the Township of Uxbridge, Regional Municipality of Durham;

thence easterly along the northerly limit of Lot 25 to the northeast corner of Lot 25, Concession 1, in the geographic Township of Uxbridge, now in the Township of Uxbridge;

thence easterly in a straight line to the southeast corner of Lot 26, Concession 2, in the geographic Township of Uxbridge, now in the Township of Uxbridge;

de là vers le nord suivant la limite ouest des lots 16 à 20, concession 7, dans le canton géographique de Whitchurch, jusqu'à l'angle nord-ouest du lot 20, concession 7, dans le canton géographique de Whitchurch, maintenant dans la ville de Whitchurch-Stouffville (voir feuille 4);

de là vers le nord en ligne droite jusqu'à l'angle sud-ouest du lot 21, concession 7, dans le canton géographique de Whitchurch, maintenant dans la ville de Whitchurch-Stouffville (voir feuille 4);

de là vers le nord suivant la limite ouest des lots 21 à 25, concession 7, dans le canton géographique de Whitchurch, jusqu'à l'angle nord-ouest du lot 25, concession 7, dans le canton géographique de Whitchurch, maintenant dans la ville de Whitchurch-Stouffville (voir feuille 3);

de là vers le nord en ligne droite jusqu'à l'angle sud-ouest du lot 26, concession 7, dans le canton géographique de Whitchurch, maintenant dans la ville de Whitchurch-Stouffville;

de là vers le nord suivant la limite ouest du lot 26, jusqu'à l'angle nord-ouest du lot 26, concession 7, dans le canton géographique de Whitchurch, maintenant dans la ville de Whitchurch-Stouffville (voir feuille 3);

de là vers l'est suivant la limite nord du lot 26, jusqu'à l'angle nord-est du lot 26, concession 7, dans le canton géographique de Whitchurch, maintenant dans la ville de Whitchurch-Stouffville (voir feuille 4);

de là vers l'est en ligne droite jusqu'à l'angle nord-ouest du lot 26, concession 8, dans le canton géographique de Whitchurch, maintenant dans la ville de Whitchurch-Stouffville;

de là vers l'est suivant la limite nord du lot 26, jusqu'à l'angle nord-est du lot 26, concession 8, dans le canton géographique de Whitchurch, maintenant dans la ville de Whitchurch-Stouffville;

de là vers le sud suivant la limite est du lot 26, jusqu'à l'angle sud-est du lot 26, concession 8, dans le canton géographique de Whitchurch, maintenant dans la ville de Whitchurch-Stouffville;

de là vers le sud en ligne droite jusqu'à l'angle nord-est du lot 25, concession 8, dans le canton géographique de Whitchurch, maintenant dans la ville de Whitchurch-Stouffville;

de là vers l'est en ligne droite jusqu'à l'angle nord-ouest du lot 25, concession 9, dans le canton géographique de Whitchurch, maintenant dans la ville de Whitchurch-Stouffville;

de là vers l'est suivant la limite nord du lot 25, jusqu'à l'angle nord-est du lot 25, concession 9, dans le canton géographique de Whitchurch, maintenant dans la ville de Whitchurch-Stouffville;

de là vers le sud suivant la limite est des lots 25 et 24, jusqu'à l'angle sud-est du lot 24, concession 9, dans le canton géographique de Whitchurch, maintenant dans la ville de Whitchurch-Stouffville, municipalité régionale de York;

de là vers l'est en ligne droite jusqu'à l'angle nord-ouest du lot 25, concession 1, dans le canton géographique d'Uxbridge, maintenant dans le canton d'Uxbridge, municipalité régionale de Durham;

de là vers l'est suivant la limite nord du lot 25, jusqu'à l'angle nord-est du lot 25, concession 1, dans le canton géographique d'Uxbridge, maintenant dans le canton d'Uxbridge;

de là vers l'est en ligne droite jusqu'à l'angle sud-est du lot 26, concession 2, dans le canton géographique d'Uxbridge, maintenant dans le canton d'Uxbridge;

Uxbridge, now in the Township of Uxbridge, Regional Municipality of Durham;

thence easterly in a straight line to the northwest corner of Lot 1, Concession 6, in the geographic Township of Reach, now in the Township of Scugog, Regional Municipality of Durham;

thence easterly along the northerly limit of Lots 1 and 2, Concession 6, in the geographic Township of Reach, to the northeast corner of Lot 2, Concession 6, in the geographic Township of Reach, now in the Township of Scugog;

thence southerly along the easterly limit of Lot 2 to the southeast corner of Lot 2, Concession 6, in the geographic Township of Reach, now in the Township of Scugog;

thence southerly in a straight line to the northeast corner of Lot 2, Concession 5, in the geographic Township of Reach, now in the Township of Scugog (see Sheet 2);

thence southerly along the easterly limit of Lot 2 to the southeast corner of Lot 2, Concession 5, in the geographic Township of Reach, now in the Township of Scugog (see Sheets 6 and 7);

thence westerly along the southerly limit of Lot 2 to the southwest corner of Lot 2, Concession 5, in the geographic Township of Reach, now in the Township of Scugog (see Sheets 7 and 6);

thence southerly in a straight line to the northeast corner of Lot 1, Concession 4, in the geographic Township of Reach, now in the Township of Scugog (see Sheet 6);

thence southerly along the easterly limit of Lot 1 to the southeast corner of Lot 1, Concession 4, in the geographic Township of Reach, now in the Township of Scugog (see Sheet 7);

thence southwesterly in a straight line to the northwest corner of Lot 2, Concession 3, in the geographic Township of Reach, now in the Township of Scugog;

thence southerly along the westerly limit of Lot 2 to the southwest corner of Lot 2, Concession 3, in the geographic Township of Reach, now in the Township of Scugog;

thence easterly along the southerly limit of Lots 2 and 3 to the southeast corner of Lot 3, Concession 3, in the geographic Township of Reach, now in the Township of Scugog;

thence in a straight line to the northwest corner of Lot 4, Concession 2, in the geographic Township of Reach, now in the Township of Scugog;

thence southerly along the westerly limit of Lot 4 to the southwest corner of Lot 4, Concession 2, in the geographic Township of Reach, now in the Township of Scugog;

thence easterly along the southerly limit of Lots 4 and 5 to the southeast corner of Lot 5, Concession 2, in the geographic Township of Reach, now in the Township of Scugog;

thence southerly in a straight line to the northwest corner of Lot 6, Concession 1, in the geographic Township of Reach, now in the Township of Scugog;

thence southerly along the westerly limit of Lot 6 to the southwest corner of Lot 6, Concession 1, in the geographic Township of Reach, now in the Township of Scugog, Regional Municipality of Durham;

thence southeasterly in a straight line to the northeast corner of Lot 27, Concession 9, in the geographic Township of Whitby, now in the Town of Whitby, Regional Municipality of Durham (see Sheet 7);

de là vers le sud suivant la limite est du lot 22, jusqu'à l'angle sud-est du lot 22, concession 7, dans le canton géographique d'Uxbridge, maintenant dans le canton d'Uxbridge;

de là vers l'est en ligne droite jusqu'à l'angle nord-ouest du lot 21, concession 8, dans le canton géographique d'Uxbridge, maintenant dans le canton d'Uxbridge;

de là vers l'est suivant la limite nord du lot 21, jusqu'à l'angle nord-est du lot 21, concession 8, dans le canton géographique d'Uxbridge, maintenant dans le canton d'Uxbridge, municipalité régionale de Durham;

de là vers l'est en ligne droite jusqu'à l'angle nord-ouest du lot 1, concession 6, dans le canton géographique de Reach, maintenant dans le canton de Scugog, municipalité régionale de Durham;

de là vers l'est suivant la limite nord des lots 1 et 2, concession 6, dans le canton géographique de Reach, jusqu'à l'angle nord-est du lot 2, concession 6, dans le canton géographique de Reach, maintenant dans le canton de Scugog;

de là vers le sud suivant la limite est du lot 2, jusqu'à l'angle sud-est du lot 2, concession 6, dans le canton géographique de Reach, maintenant dans le canton de Scugog;

de là vers le sud en ligne droite jusqu'à l'angle nord-est du lot 2, concession 5, dans le canton géographique de Reach, maintenant dans le canton de Scugog (voir feuille 2);

de là vers le sud suivant la limite est du lot 2, jusqu'à l'angle sud-est du lot 2, concession 5, dans le canton géographique de Reach, maintenant dans le canton de Scugog (voir feuilles 6 et 7);

de là vers l'ouest suivant la limite sud du lot 2, jusqu'à l'angle sud-ouest du lot 2, concession 5, dans le canton géographique de Reach, maintenant dans le canton de Scugog (voir feuilles 7 et 6);

de là vers le sud en ligne droite jusqu'à l'angle nord-est du lot 1, concession 4, dans le canton géographique de Reach, maintenant dans le canton de Scugog (voir feuille 6);

de là vers le sud suivant la limite est du lot 1, jusqu'à l'angle sud-est du lot 1, concession 4, dans le canton géographique de Reach, maintenant dans le canton de Scugog (voir feuille 7);

de là vers le sud-ouest en ligne droite jusqu'à l'angle nord-ouest du lot 2, concession 3, dans le canton géographique de Reach, maintenant dans le canton de Scugog;

de là vers le sud suivant la limite ouest du lot 2, jusqu'à l'angle sud-ouest du lot 2, concession 3, dans le canton géographique de Reach, maintenant dans le canton de Scugog;

de là vers l'est suivant la limite sud des lots 2 et 3, jusqu'à l'angle sud-est du lot 3, concession 3, dans le canton géographique de Reach, maintenant dans le canton de Scugog;

de là en ligne droite jusqu'à l'angle nord-ouest du lot 4, concession 2, dans le canton géographique de Reach, maintenant dans le canton de Scugog;

de là vers le sud suivant la limite ouest du lot 4, jusqu'à l'angle sud-ouest du lot 4, concession 2, dans le canton géographique de Reach, maintenant dans le canton de Scugog;

de là vers l'est suivant la limite sud des lots 4 et 5, jusqu'à l'angle sud-est du lot 5, concession 2, dans le canton géographique de Reach, maintenant dans le canton de Scugog;

de là vers le sud en ligne droite jusqu'à l'angle nord-ouest du lot 6, concession 1, dans le canton géographique de Reach, maintenant dans le canton de Scugog;

thence southerly along the easterly limit of Lot 27 to the southeast corner of Lot 27, Concession 9, in the geographic Township of Whitby, now in the Town of Whitby (see Sheet 12);

thence southerly in a straight line to the northeast corner of Lot 27, Concession 8, in the geographic Township of Whitby, now in the Town of Whitby;

thence southerly along the easterly limit of Lot 27 to the southeast corner of Lot 27, Concession 8, in the geographic Township of Whitby, now in the Town of Whitby;

thence southwesterly in a straight line to the northeast corner of Lot 28, Concession 7, in the geographic Township of Whitby, now in the Town of Whitby;

thence southerly along the easterly limit of Lot 28 to the southeast corner of Lot 28, Concession 7, in the geographic Township of Whitby, now in the Town of Whitby;

thence westerly along the southerly limit of Lot 28 to the southwest corner of Lot 28, Concession 7, in the geographic Township of Whitby, now in the Town of Whitby;

thence southwesterly in a straight line to the northeast corner of Lot 29, Concession 6, in the geographic Township of Whitby, now in the Town of Whitby (see Sheet 12);

thence southerly along the easterly limit of Lot 29 to the southeast corner of Lot 29, Concession 6, in the geographic Township of Whitby, now in the Town of Whitby (see Sheet 18);

thence southerly in a straight line to the northeast corner of Lot 29, Concession 5, in the geographic Township of Whitby, now in the Town of Whitby (see Sheet 18);

thence southerly along the easterly limit of Lot 29 to the southeast corner of Lot 29, Concession 5, in the geographic Township of Whitby, now in the Town of Whitby (see Sheet 19);

thence southerly in a straight line to the northeast corner of Lot 29, Concession 4, in the geographic Township of Whitby, now in the Town of Whitby;

thence southerly along the easterly limit of Lot 29 to the southeast corner of Lot 29, Concession 4, in the geographic Township of Whitby, now in the Town of Whitby;

thence southerly in a straight line to the northeast corner of Lot 29, Concession 3, in the geographic Township of Whitby, now in the Town of Whitby (see Sheet 19);

thence southerly along the easterly limit of Lot 29 to the southeast corner of Lot 29, Concession 3, in the geographic Township of Whitby, now in the Town of Whitby (see Sheet 25);

thence westerly along the southerly limit of Lots 29 and 30, Concession 3, in the geographic Township of Whitby, to the southwest corner of Lot 30, Concession 3, in the geographic Township of Whitby, now in the Town of Whitby;

thence westerly in a straight line to the southeast corner of Lot 31, Concession 3, in the geographic Township of Whitby, now in the Town of Whitby (see Sheet 25);

thence westerly along the southerly limit of Lots 31 and 32, Concession 3, in the geographic Township of Whitby, to the southwest corner of Lot 32, Concession 3, in the geographic Township of Whitby, now in the Town of Whitby (see Sheet 24);

thence southerly in a straight line to the northeast corner of Lot 33, Concession 2, in the geographic Township of Whitby, now in the Town of Whitby (see Sheet 24);

de là vers le sud suivant la limite ouest du lot 6, jusqu'à l'angle sud-ouest du lot 6, concession 1, dans le canton géographique de Reach, maintenant dans le canton de Scugog, municipalité régionale de Durham;

de là vers le sud-est en ligne droite jusqu'à l'angle nord-est du lot 27, concession 9, dans le canton géographique de Whitby, maintenant dans la ville de Whitby, municipalité régionale de Durham (voir feuille 7);

de là vers le sud suivant la limite est du lot 27, jusqu'à l'angle sud-est du lot 27, concession 9, dans le canton géographique de Whitby, maintenant dans la ville de Whitby (voir feuille 12);

de là vers le sud en ligne droite jusqu'à l'angle nord-est du lot 27, concession 8, dans le canton géographique de Whitby, maintenant dans la ville de Whitby;

de là vers le sud suivant la limite est du lot 27, jusqu'à l'angle sud-est du lot 27, concession 8, dans le canton géographique de Whitby, maintenant dans la ville de Whitby;

de là vers le sud-ouest en ligne droite jusqu'à l'angle nord-est du lot 28, concession 7, dans le canton géographique de Whitby, maintenant dans la ville de Whitby;

de là vers le sud suivant la limite est du lot 28, jusqu'à l'angle sud-est du lot 28, concession 7, dans le canton géographique de Whitby, maintenant dans la ville de Whitby;

de là vers l'ouest suivant la limite sud du lot 28, jusqu'à l'angle sud-ouest du lot 28, concession 7, dans le canton géographique de Whitby, maintenant dans la ville de Whitby;

de là vers le sud-ouest en ligne droite jusqu'à l'angle nord-est du lot 29, concession 6, dans le canton géographique de Whitby, maintenant dans la ville de Whitby (voir feuille 12);

de là vers le sud suivant la limite est du lot 29, jusqu'à l'angle sud-est du lot 29, concession 6, dans le canton géographique de Whitby, maintenant dans la ville de Whitby (voir feuille 18);

de là vers le sud en ligne droite jusqu'à l'angle nord-est du lot 29, concession 5, dans le canton géographique de Whitby, maintenant dans la ville de Whitby (voir feuille 18);

de là vers le sud suivant la limite est du lot 29, jusqu'à l'angle sud-est du lot 29, concession 5, dans le canton géographique de Whitby, maintenant dans la ville de Whitby (voir feuille 19);

de là vers le sud en ligne droite jusqu'à l'angle nord-est du lot 29, concession 4, dans le canton géographique de Whitby, maintenant dans la ville de Whitby;

de là vers le sud suivant la limite est du lot 29, jusqu'à l'angle sud-est du lot 29, concession 4, dans le canton géographique de Whitby, maintenant dans la ville de Whitby;

de là vers le sud en ligne droite jusqu'à l'angle nord-est du lot 29, concession 3, dans le canton géographique de Whitby, maintenant dans la ville de Whitby (voir feuille 19);

de là vers le sud suivant la limite est du lot 29, jusqu'à l'angle sud-est du lot 29, concession 3, dans le canton géographique de Whitby, maintenant dans la ville de Whitby (voir feuille 25);

de là vers l'ouest suivant la limite sud des lots 29 et 30, concession 3, dans le canton géographique de Whitby, jusqu'à l'angle sud-ouest du lot 30, concession 3, dans le canton géographique de Whitby, maintenant dans la ville de Whitby;

de là vers l'ouest en ligne droite jusqu'à l'angle sud-est du lot 31, concession 3, dans le canton géographique de Whitby, maintenant dans la ville de Whitby (voir feuille 25);

thence southerly along the easterly limit of Lot 33 to the southeast corner of Lot 33, Concession 2, in the geographic Township of Whitby, now in the Town of Whitby (see Sheet 25);

thence westerly along the southerly limit of Lots 33 and 34, Concession 2, in the geographic Township of Whitby, to the southwest corner of Lot 34, Concession 2, in the geographic Township of Whitby, now in the Town of Whitby (see Sheet 24);

thence westerly in a straight line to the southeast corner of Lot 35, Concession 2, in the geographic Township of Whitby, now in the Town of Whitby;

thence westerly along the southerly limit of Lot 35 to the southwest corner of Lot 35, Concession 2, in the geographic Township of Whitby, now in the Town of Whitby, Regional Municipality of Durham;

thence westerly in a straight line to the southeast corner of Lot 1, Concession 2, in the geographic Township of Pickering, now in the Town of Ajax, Regional Municipality of Durham;

thence southerly in a straight line to the northeast corner of Lot 1, Concession 1, in the geographic Township of Pickering, now in the Town of Ajax;

thence southerly along the easterly limit of Lot 1, Concession 1, in the geographic Township of Pickering, to the intersection of the easterly limit of Lot 1, Concession 1, and the northerly limit of the King's Highway No. 401 (Macdonald-Cartier Freeway), in the Town of Ajax (see Sheet 24);

thence westerly along the several courses of the northerly limit of the King's Highway No. 401 (Macdonald-Cartier Freeway), in the Town of Ajax, to the intersection of the northerly limit of the King's Highway No. 401 (Macdonald-Cartier Freeway) and the easterly limit of Lot 9, Concession 1, in the geographic Township of Pickering, now in the Town of Ajax (see Sheet 29);

thence southerly along the easterly limit of Lot 9 to the intersection of the easterly limit of Lot 9, Concession 1, in the geographic Township of Pickering, now in the Town of Ajax, and the production easterly of the southerly limit of Station Street, in the Town of Ajax;

thence westerly along the production easterly of the southerly limit of Station Street and along the several courses of the southerly limit of Station Street to the intersection of the southerly limit of Station Street, in the Town of Ajax, and the easterly limit of Mills Road, in the Town of Ajax;

thence southerly along the several courses of the easterly limit of Mills Road and along the production southerly of the easterly limit of Mills Road to the intersection of the production southerly of the easterly limit of Mills Road, in the Town of Ajax, and the southerly limit of Hunt Street, in the Town of Ajax;

thence westerly along the several courses of the southerly limit of Hunt Street and along the production westerly of the southerly limit of Hunt Street to the intersection of the production westerly of the southerly limit of Hunt Street, in the Town of Ajax, and the westerly limit of MacKenzie Avenue, in the Town of Ajax;

thence southerly along the several courses of the westerly limit of MacKenzie Avenue to the intersection of the westerly limit of MacKenzie Avenue, in the Town of Ajax, and the northerly limit of Bayly Street (as widened), in the Town of Ajax;

thence westerly in a straight line to the southeast corner of Lot 12, Concession 1, in the geographic Township of Pickering, now in the Town of Ajax;

de là vers l'ouest suivant la limite sud des lots 31 et 32, concession 3, dans le canton géographique de Whitby, jusqu'à l'angle sud-ouest du lot 32, concession 3, dans le canton géographique de Whitby, maintenant dans la ville de Whitby (voir feuille 24);

de là vers le sud en ligne droite jusqu'à l'angle nord-est du lot 33, concession 2, dans le canton géographique de Whitby, maintenant dans la ville de Whitby (voir feuille 24);

de là vers le sud suivant la limite est du lot 33, jusqu'à l'angle sud-est du lot 33, concession 2, dans le canton géographique de Whitby, maintenant dans la ville de Whitby (voir feuille 25);

de là vers l'ouest suivant la limite sud des lots 33 et 34, concession 2, dans le canton géographique de Whitby, jusqu'à l'angle sud-ouest du lot 34, concession 2, dans le canton géographique de Whitby, maintenant dans la ville de Whitby (voir feuille 24);

de là vers l'ouest en ligne droite jusqu'à l'angle sud-est du lot 35, concession 2, dans le canton géographique de Whitby, maintenant dans la ville de Whitby;

de là vers l'ouest suivant la limite sud du lot 35, jusqu'à l'angle sud-ouest du lot 35, concession 2, dans le canton géographique de Whitby, maintenant dans la ville de Whitby, municipalité régionale de Durham;

de là vers l'ouest en ligne droite jusqu'à l'angle sud-est du lot 1, concession 2, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville d'Ajax, municipalité régionale de Durham;

de là vers le sud en ligne droite jusqu'à l'angle nord-est du lot 1, concession 1, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville d'Ajax;

de là vers le sud suivant la limite est du lot 1, concession 1, dans le canton géographique de Pickering, jusqu'à l'intersection de la limite est du lot 1, concession 1, et de la limite nord de la route principale n° 401 (autoroute Macdonald-Cartier), dans la ville d'Ajax (voir feuille 24);

de là vers l'ouest suivant les différentes directions de la limite nord de la route principale n° 401 (autoroute Macdonald-Cartier), dans la ville d'Ajax, jusqu'à l'intersection de la limite nord de la route principale n° 401 (autoroute Macdonald-Cartier) et de la limite est du lot 9, concession 1, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville d'Ajax (voir feuille 29);

de là vers le sud suivant la limite est du lot 9, jusqu'à l'intersection de la limite est du lot 9, concession 1, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville d'Ajax, et du prolongement vers l'est de la limite sud de la rue Station, dans la ville d'Ajax;

de là vers l'ouest suivant le prolongement vers l'est de la limite sud de la rue Station et les différentes directions de la limite sud de la rue Station jusqu'à l'intersection de la limite sud de la rue Station, dans la ville d'Ajax, et de la limite est du chemin Mills, dans la ville d'Ajax;

de là vers le sud suivant les différentes directions de la limite est du chemin Mills et le prolongement vers le sud de la limite est du chemin Mills jusqu'à l'intersection du prolongement vers le sud de la limite est du chemin Mills, dans la ville d'Ajax, et de la limite sud de la rue Hunt, dans la ville d'Ajax;

de là vers l'ouest suivant les différentes directions de la limite sud de la rue Hunt et le prolongement vers l'ouest de la limite sud de la rue Hunt jusqu'à l'intersection du prolongement vers l'ouest de la limite sud de la rue Hunt, dans la ville d'Ajax, et de la limite ouest de l'avenue MacKenzie, dans la ville d'Ajax;

thence westerly along the southerly limit of Lot 12 to the southwest corner of Lot 12, Concession 1, in the geographic Township of Pickering, now in the Town of Ajax;

thence westerly in a straight line to the southeast corner of Lot 13, Concession 1, in the geographic Township of Pickering, now in the Town of Ajax;

thence westerly along the southerly limit of Lots 13 and 14, Concession 1, in the geographic Township of Pickering, to the southwest corner of Lot 14, Concession 1, in the geographic Township of Pickering, now in the Town of Ajax, Regional Municipality of Durham;

thence westerly in a straight line to the southeast corner of Lot 15, Concession 1, in the geographic Township of Pickering, now in the City of Pickering, Regional Municipality of Durham;

thence westerly along the southerly limit of Lots 15 and 16, Concession 1, in the geographic Township of Pickering, to the southwest corner of Lot 16, Concession 1, in the geographic Township of Pickering, now in the City of Pickering;

thence westerly in a straight line to the southeast corner of Lot 17, Concession 1, in the geographic Township of Pickering, now in the City of Pickering (see Sheet 29);

thence westerly along the southerly limit of Lots 17 and 18, Concession 1, in the geographic Township of Pickering, to the southwest corner of Lot 18, Concession 1, in the geographic Township of Pickering, now in the City of Pickering (see Sheet 28);

thence westerly in a straight line to the southeast corner of Lot 19, Concession 1, in the geographic Township of Pickering, now in the City of Pickering;

thence westerly along the southerly limit of Lots 19 and 20, Concession 1, in the geographic Township of Pickering, to the southwest corner of Lot 20, Concession 1, in the geographic Township of Pickering, now in the City of Pickering;

thence westerly in a straight line to the southeast corner of Lot 21, Concession 1, in the geographic Township of Pickering, now in the City of Pickering;

thence westerly along the southerly limit of Lots 21 and 22, Concession 1, in the geographic Township of Pickering, to the southwest corner of Lot 22, Concession 1, in the geographic Township of Pickering, now in the City of Pickering;

thence northerly along the westerly limit of Lot 22, Concession 1, in the geographic Township of Pickering, to the intersection of the westerly limit of Lot 22, Concession 1, and the northerly limit of the King's Highway No. 401 (Macdonald-Cartier Freeway), in the City of Pickering;

thence westerly along the several courses of the northerly limit of the King's Highway No. 401 (Macdonald-Cartier Freeway), in the City of Pickering, to the intersection of the northerly limit of the King's Highway No. 401 (Macdonald-Cartier Freeway) and the westerly limit of Lot 24, Concession 1, in the geographic Township of Pickering, now in the City of Pickering;

thence northerly along the westerly limit of Lot 24, Concession 1, in the geographic Township of Pickering, to the intersection of the westerly limit of Lot 24, Concession 1, and the northerly limit of Kingston Road, in the City of Pickering;

thence westerly along the several courses of the northerly limit of Kingston Road, in the City of Pickering, to the intersection of the northerly limit of Kingston Road and the westerly limit of Dixie Road, in the City of Pickering;

de là vers le sud suivant les différentes directions de la limite ouest de l'avenue MacKenzie jusqu'à l'intersection de la limite ouest de l'avenue MacKenzie, dans la ville d'Ajax, et de la limite nord de la rue Bayly (après l'élargissement), dans la ville d'Ajax;

de là vers l'ouest en ligne droite jusqu'à l'angle sud-est du lot 12, concession 1, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville d'Ajax;

de là vers l'ouest suivant la limite sud du lot 12, jusqu'à l'angle sud-ouest du lot 12, concession 1, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville d'Ajax;

de là vers l'ouest en ligne droite jusqu'à l'angle sud-est du lot 13, concession 1, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville d'Ajax;

de là vers l'ouest suivant la limite sud des lots 13 et 14, concession 1, dans le canton géographique de Pickering, jusqu'à l'angle sud-ouest du lot 14, concession 1, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville d'Ajax, municipalité régionale de Durham;

de là vers l'ouest en ligne droite jusqu'à l'angle sud-est du lot 15, concession 1, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville de Pickering, municipalité régionale de Durham;

de là vers l'ouest suivant la limite sud des lots 15 et 16, concession 1, dans le canton géographique de Pickering, jusqu'à l'angle sud-ouest du lot 16, concession 1, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville de Pickering;

de là vers l'ouest en ligne droite jusqu'à l'angle sud-est du lot 17, concession 1, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville de Pickering (voir feuille 29);

de là vers l'ouest suivant la limite sud des lots 17 et 18, concession 1, dans le canton géographique de Pickering, jusqu'à l'angle sud-ouest du lot 18, concession 1, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville de Pickering (voir feuille 28);

de là vers l'ouest en ligne droite jusqu'à l'angle sud-est du lot 19, concession 1, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville de Pickering;

de là vers l'ouest suivant la limite sud des lots 19 et 20, concession 1, dans le canton géographique de Pickering, jusqu'à l'angle sud-ouest du lot 20, concession 1, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville de Pickering;

de là vers l'ouest en ligne droite jusqu'à l'angle sud-est du lot 21, concession 1, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville de Pickering;

de là vers l'ouest suivant la limite sud des lots 21 et 22, concession 1, dans le canton géographique de Pickering, jusqu'à l'angle sud-ouest du lot 22, concession 1, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville de Pickering;

de là vers le nord suivant la limite ouest du lot 22, concession 1, dans le canton géographique de Pickering, jusqu'à l'intersection de la limite ouest du lot 22, concession 1, et de la limite nord de la route principale n° 401 (autoroute Macdonald-Cartier), dans la ville de Pickering;

de là vers l'ouest suivant les différentes directions de la limite nord de la route principale n° 401 (autoroute Macdonald-Cartier), dans la ville de Pickering, jusqu'à l'intersection de la limite nord de la route principale n° 401 (autoroute Macdonald-Cartier) et de la limite ouest du lot 24, concession 1, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville de Pickering;

thence northerly along the several courses of the westerly limit of Dixie Road, in the City of Pickering, to the intersection of the westerly limit of Dixie Road and the southerly limit of Glenanna Road, in the City of Pickering;

thence northwesterly along the several courses of the southerly and westerly limits of Glenanna Road, in the City of Pickering, to the intersection of the southerly limit of Glenanna Road and the production southerly of the westerly limit of Huntsmill Drive, in the City of Pickering;

thence northerly along the production southerly of the westerly limit of Huntsmill Drive and the several courses of the westerly limit of Huntsmill Drive and northerly along the production northerly of the westerly limit of Huntsmill Road, in the City of Pickering, to the intersection of the production northerly of the westerly limit of Huntsmill Drive and the southerly limit of Lot 26, Concession 2, in the geographic Township of Pickering, now in the City of Pickering;

thence westerly along the southerly limit of Lot 26 to the southwest corner of Lot 26, Concession 2, in the geographic Township of Pickering, now in the City of Pickering;

thence westerly in a straight line to the southeast corner of Lot 27, Concession 2, in the geographic Township of Pickering, now in the City of Pickering;

thence westerly along the southerly limit of Lots 27 and 28, Concession 2, in the geographic Township of Pickering, to the southwest corner of Lot 28, Concession 2, in the geographic Township of Pickering, now in the City of Pickering;

thence northerly along the westerly limit of Lot 28 to the northwest corner of Lot 28, Concession 2, in the geographic Township of Pickering, now in the City of Pickering;

thence northerly in a straight line to the intersection of the southerly limit of Lot 29, Concession 3, in the geographic Township of Pickering, now in the City of Pickering, and the westerly limit of Whites Road, in the City of Pickering (see Sheet 28);

thence northerly along the several courses of the westerly limit of Whites Road, in the City of Pickering, to the intersection of the westerly limit of Whites Road and the southerly limit of Taunton Road, in the City of Pickering (see Sheet 28);

thence westerly along the several courses of the southerly limit of Taunton Road, in the City of Pickering, to the intersection of the southerly limit of Taunton Road and the easterly limit of Lot 30, Concession 3, in the geographic Township of Pickering, now in the City of Pickering (see Sheet 23);

thence northerly along the easterly limit of Lot 30 to the northeast corner of Lot 30, Concession 3, in the geographic Township of Pickering, now in the City of Pickering;

thence westerly along the northerly limit of Lot 30 to the northwest corner of Lot 30, Concession 3, in the geographic Township of Pickering, now in the City of Pickering;

thence westerly in a straight line to the northeast corner of Lot 31, Concession 3, in the geographic Township of Pickering, now in the City of Pickering (see Sheet 23);

thence westerly along the northerly limit of Lots 31 and 32, Concession 3, in the geographic Township of Pickering, to the northwest corner of Lot 32, Concession 3, in the geographic Township of Pickering, now in the City of Pickering (see Sheet 22);

thence westerly in a straight line to the northeast corner of Lot 33, Concession 3, in the geographic Township of Pickering, now in the City of Pickering;

de là vers le nord suivant la limite ouest du lot 24, concession 1, dans le canton géographique de Pickering, jusqu'à l'intersection de la limite ouest du lot 24, concession 1, et de la limite nord du chemin Kingston, dans la ville de Pickering;

de là vers l'ouest suivant les différentes directions de la limite nord du chemin Kingston, dans la ville de Pickering, jusqu'à l'intersection de la limite nord du chemin Kingston et de la limite ouest du chemin Dixie, dans la ville de Pickering;

de là vers le nord suivant les différentes directions de la limite ouest du chemin Dixie, dans la ville de Pickering, jusqu'à l'intersection de la limite ouest du chemin Dixie et de la limite sud du chemin Glenanna, dans la ville de Pickering;

de là vers le nord-ouest suivant les différentes directions des limites ouest et sud du chemin Glenanna, dans la ville de Pickering, jusqu'à l'intersection de la limite sud du chemin Glenanna et du prolongement vers le sud de la limite ouest de la promenade Huntsmill, dans la ville de Pickering;

de là vers le nord suivant le prolongement vers le sud de la limite ouest de la promenade Huntsmill et les différentes directions de la limite ouest de la promenade Huntsmill et vers le nord suivant le prolongement vers le nord de la limite ouest de la promenade Huntsmill, dans la ville de Pickering, jusqu'à l'intersection du prolongement vers le nord de la limite ouest de la promenade Huntsmill et de la limite sud du lot 26, concession 2, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville de Pickering;

de là vers l'ouest suivant la limite sud du lot 26, jusqu'à l'angle sud-ouest du lot 26, concession 2, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville de Pickering;

de là vers l'ouest en ligne droite jusqu'à l'angle sud-est du lot 27, concession 2, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville de Pickering;

de là vers l'ouest suivant la limite sud des lots 27 et 28, concession 2, dans le canton géographique de Pickering, jusqu'à l'angle sud-ouest du lot 28, concession 2, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville de Pickering;

de là vers le nord suivant la limite ouest du lot 28, jusqu'à l'angle nord-ouest du lot 28, concession 2, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville de Pickering;

de là vers le nord en ligne droite jusqu'à l'intersection de la limite sud du lot 29, concession 3, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville de Pickering, et de la limite ouest du chemin Whites, dans la ville de Pickering (voir feuille 28);

de là vers le nord suivant les différentes directions de la limite ouest du chemin Whites, dans la ville de Pickering, jusqu'à l'intersection de la limite ouest du chemin Whites et de la limite sud du chemin Taunton, dans la ville de Pickering (voir feuille 28);

de là vers l'ouest suivant les différentes directions de la limite sud du chemin Taunton, dans la ville de Pickering, jusqu'à l'intersection de la limite sud du chemin Taunton et de la limite est du lot 30, concession 3, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville de Pickering (voir feuille 23);

de là vers le nord suivant la limite est du lot 30, jusqu'à l'angle nord-est du lot 30, concession 3, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville de Pickering;

de là vers l'ouest suivant la limite nord du lot 30, jusqu'à l'angle nord-ouest du lot 30, concession 3, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville de Pickering;

thence westerly along the northerly limit of Lots 33 and 34, Concession 3, in the geographic Township of Pickering, to the north-west corner of Lot 34, Concession 3, in the geographic Township of Pickering, now in the City of Pickering;

thence westerly in a straight line to the northeast corner of Lot 35, Concession 3, in the geographic Township of Pickering, now in the City of Pickering;

thence westerly along the northerly limit of Lot 35 to the north-west corner of Lot 35, Concession 3, in the geographic Township of Pickering, now in the City of Pickering;

thence northerly in a straight line to the southwest corner of Lot 35, Concession 4, in the geographic Township of Pickering, now in the City of Pickering;

thence northerly along the westerly limit of Lot 35, Concession 4, to the intersection of the westerly limit of Lot 35, Concession 4, in the geographic Township of Pickering, now in the City of Pickering, Regional Municipality of Durham, and the production easterly of the southerly limit of Lot 5, Concession 11, in the geographic Township of Markham, now in the Town of Markham, Regional Municipality of York;

thence westerly along the production easterly of the southerly limit of Lot 5, Concession 11, and along the southerly limit of Lot 5, Concession 11, to the southwest corner of Lot 5, Concession 11, in the geographic Township of Markham, now in the Town of Markham, Regional Municipality of York;

thence westerly in a straight line to the southeast corner of Lot 5, Concession 10, in the geographic Township of Markham, now in the Town of Markham;

thence westerly along the southerly limit of Lot 5, Concession 10, and the production westerly of the southerly limit of Lot 5, Concession 10, to the intersection of the production westerly of the southerly limit of Lot 5, Concession 10, and the easterly limit of Lot 5, Concession 9, in the geographic Township of Markham, now in the Town of Markham (see Sheet 22);

thence southerly along the easterly limit of Lots 5 and 4, Concession 9, in the geographic Township of Markham, to the southeast corner of Lot 4, Concession 9, in the geographic Township of Markham, now in the Town of Markham (see Sheet 27);

thence westerly along the southerly limit of Lot 4, Concession 9, and the production westerly of the southerly limit of Lot 4, Concession 9, to the intersection of the production westerly of the southerly limit of Lot 4, Concession 9, and the easterly limit of Lot 3, Concession 8, in the geographic Township of Markham, now in the Town of Markham;

thence southerly along the easterly limit of Lot 3 to the southeast corner of Lot 3, Concession 8, in the geographic Township of Markham, now in the Town of Markham (see Sheet 27);

thence westerly along the southerly limit of Lot 3 to the southwest corner of Lot 3, Concession 8, in the geographic Township of Markham, now in the Town of Markham (see Sheet 26);

thence westerly in a straight line to the intersection of the southerly limit of Denison Street, in the Town of Markham, and the westerly limit of Markham Road, in the Town of Markham;

thence westerly along the several courses of the southerly limit of Denison Street, in the Town of Markham, to the intersection of the southerly limit of Denison Street and the production southerly of the westerly limit of Fonda Road, in the Town of Markham;

de là vers l'ouest en ligne droite jusqu'à l'angle nord-est du lot 31, concession 3, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville de Pickering (voir feuille 23);

de là vers l'ouest suivant la limite nord des lots 31 et 32, concession 3, dans le canton géographique de Pickering, jusqu'à l'angle nord-ouest du lot 32, concession 3, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville de Pickering (voir feuille 22);

de là vers l'ouest en ligne droite jusqu'à l'angle nord-est du lot 33, concession 3, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville de Pickering;

de là vers l'ouest suivant la limite nord des lots 33 et 34, concession 3, dans le canton géographique de Pickering, jusqu'à l'angle nord-ouest du lot 34, concession 3, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville de Pickering;

de là vers l'ouest en ligne droite jusqu'à l'angle nord-est du lot 35, concession 3, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville de Pickering;

de là vers l'ouest suivant la limite nord du lot 35, jusqu'à l'angle nord-ouest du lot 35, concession 3, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville de Pickering;

de là vers le nord en ligne droite jusqu'à l'angle sud-ouest du lot 35, concession 4, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville de Pickering;

de là vers le nord suivant la limite ouest du lot 35, concession 4, jusqu'à l'intersection de la limite ouest du lot 35, concession 4, dans le canton géographique de Pickering, maintenant dans la ville de Pickering, municipalité régionale de Durham, et du prolongement vers l'est de la limite sud du lot 5, concession 11, dans le canton géographique de Markham, maintenant dans la ville de Markham, municipalité régionale de York;

de là vers l'ouest suivant le prolongement vers l'est de la limite sud du lot 5, concession 11, et suivant la limite sud du lot 5, concession 11, jusqu'à l'angle sud-ouest du lot 5, concession 11, dans le canton géographique de Markham, maintenant dans la ville de Markham, municipalité régionale de York;

de là vers l'ouest en ligne droite jusqu'à l'angle sud-est du lot 5, concession 10, dans le canton géographique de Markham, maintenant dans la ville de Markham;

de là vers l'ouest suivant la limite sud du lot 5, concession 10, et le prolongement vers l'ouest de la limite sud du lot 5, concession 10, jusqu'à l'intersection du prolongement vers l'ouest de la limite sud du lot 5, concession 10, et de la limite est du lot 5, concession 9, dans le canton géographique de Markham, maintenant dans la ville de Markham (voir feuille 22);

de là vers le sud suivant la limite est des lots 5 et 4, concession 9, dans le canton géographique de Markham, jusqu'à l'angle sud-est du lot 4, concession 9, dans le canton géographique de Markham, maintenant dans la ville de Markham (voir feuille 27);

de là vers l'ouest suivant la limite sud du lot 4, concession 9, et le prolongement vers l'ouest de la limite sud du lot 4, concession 9, jusqu'à l'intersection du prolongement vers l'ouest de la limite sud du lot 4, concession 9, et de la limite est du lot 3, concession 8, dans le canton géographique de Markham, maintenant dans la ville de Markham;

de là vers le sud suivant la limite est du lot 3, jusqu'à l'angle sud-est du lot 3, concession 8, dans le canton géographique de Markham, maintenant dans la ville de Markham (voir feuille 27);

thence northerly along the production southerly of the westerly limit of Fonda Road and along the several courses of the westerly limit of Fonda Road, in the Town of Markham, to the intersection of the westerly limit of Fonda Road and the southerly limit of Golden Avenue, in the Town of Markham;

thence westerly along the several courses of the southerly limit of Golden Avenue and the production westerly of the southerly limit of Golden Avenue, in the Town of Markham, to the intersection of the production westerly of the southerly limit of Golden Avenue and the westerly limit of Middlefield Road, in the Town of Markham;

thence northerly along the several courses of the westerly limit of Middlefield Road, in the Town of Markham, to the intersection of the westerly limit of Middlefield Road and the southerly limit of Highglen Avenue, in the Town of Markham;

thence westerly along the several courses of the southerly limit of Highglen Avenue, in the Town of Markham, to the intersection of the southerly limit of Highglen Avenue and the production southerly of the westerly limit of Caldbeck Avenue, in the Town of Markham;

thence northerly along the production southerly of the westerly limit of Caldbeck Avenue and along the several courses of the westerly limit of Caldbeck Avenue and northerly along the production northerly of the westerly limit of Caldbeck Avenue, in the Town of Markham, to the intersection of the production northerly of the westerly limit of Caldbeck Avenue and the northerly limit of Lot 5, Concession 6, in the geographic Township of Markham, now in the Town of Markham;

thence westerly along the northerly limit of Lot 5 to the northwest corner of Lot 5, Concession 6, in the geographic Township of Markham, now in the Town of Markham;

thence northerly in a straight line to the southwest corner of Lot 6, Concession 6, in the geographic Township of Markham, now in the Town of Markham;

thence northerly along the westerly limit of Lots 6 and 7, Concession 6, in the geographic Township of Markham, to the northwest corner of Lot 7, Concession 6, in the geographic Township of Markham, now in the Town of Markham;

thence westerly in a straight line to the southeast corner of Lot 8, Concession 5, in the geographic Township of Markham, now in the Town of Markham;

thence westerly along the southerly limit of Lot 8 to the southwest corner of Lot 8, Concession 5, in the geographic Township of Markham, now in the Town of Markham;

thence northerly along the westerly limit of Lots 8 to 10, Concession 5, in the geographic Township of Markham, to the northwest corner of Lot 10, Concession 5, in the geographic Township of Markham, now in the Town of Markham;

thence northerly in a straight line to the southwest corner of Lot 11, Concession 5, in the geographic Township of Markham, now in the Town of Markham (see Sheet 26);

thence northerly along the westerly limit of Lots 11 to 15, Concession 5, in the geographic Township of Markham, to the northwest corner of Lot 15, Concession 5, in the geographic Township of Markham, now in the Town of Markham (see Sheet 20);

thence northerly in a straight line to the southwest corner of Lot 16, Concession 5, in the geographic Township of Markham, now in the Town of Markham;

de là vers l'ouest suivant la limite sud du lot 3, jusqu'à l'angle sud-ouest du lot 3, concession 8, dans le canton géographique de Markham, maintenant dans la ville de Markham (voir feuille 26);

de là vers l'ouest en ligne droite jusqu'à l'intersection de la limite sud de la rue Denison, dans la ville de Markham, et de la limite ouest du chemin Markham, dans la ville de Markham;

de là vers l'ouest suivant les différentes directions de la limite sud de la rue Denison, dans la ville de Markham, jusqu'à l'intersection de la limite sud de la rue Denison et du prolongement vers le sud de la limite ouest du chemin Fonda, dans la ville de Markham;

de là vers le nord suivant le prolongement vers le sud de la limite ouest du chemin Fonda et les différentes directions de la limite ouest du chemin Fonda, dans la ville de Markham, jusqu'à l'intersection de la limite ouest du chemin Fonda et de la limite sud de l'avenue Golden, dans la ville de Markham;

de là vers l'ouest suivant les différentes directions de la limite sud de l'avenue Golden et le prolongement vers l'ouest de la limite sud de l'avenue Golden, dans la ville de Markham, jusqu'à l'intersection du prolongement vers l'ouest de la limite sud de l'avenue Golden et de la limite ouest du chemin Middlefield, dans la ville de Markham;

de là vers le nord suivant les différentes directions de la limite ouest du chemin Middlefield, dans la ville de Markham, jusqu'à l'intersection de la limite ouest du chemin Middlefield et de la limite sud de l'avenue Highglen, dans la ville de Markham;

de là vers l'ouest suivant les différentes directions de la limite sud de l'avenue Highglen, dans la ville de Markham, jusqu'à l'intersection de la limite sud de l'avenue Highglen et du prolongement vers le sud de la limite ouest de l'avenue Caldbeck, dans la ville de Markham;

de là vers le nord suivant le prolongement vers le sud de la limite ouest de l'avenue Caldbeck et les différentes directions de la limite ouest de l'avenue Caldbeck et vers le nord suivant le prolongement vers le nord de la limite ouest de l'avenue Caldbeck, dans la ville de Markham, jusqu'à l'intersection du prolongement vers le nord de la limite ouest de l'avenue Caldbeck et de la limite nord du lot 5, concession 6, dans le canton géographique de Markham, maintenant dans la ville de Markham;

de là vers l'ouest suivant la limite nord du lot 5, jusqu'à l'angle nord-ouest du lot 5, concession 6, dans le canton géographique de Markham, maintenant dans la ville de Markham;

de là vers le nord en ligne droite jusqu'à l'angle sud-ouest du lot 6, concession 6, dans le canton géographique de Markham, maintenant dans la ville de Markham;

de là vers le nord suivant la limite ouest des lots 6 et 7, concession 6, dans le canton géographique de Markham, jusqu'à l'angle nord-ouest du lot 7, concession 6, dans le canton géographique de Markham, maintenant dans la ville de Markham;

de là vers l'ouest en ligne droite jusqu'à l'angle sud-est du lot 8, concession 5, dans le canton géographique de Markham, maintenant dans la ville de Markham;

de là vers l'ouest suivant la limite sud du lot 8, jusqu'à l'angle sud-ouest du lot 8, concession 5, dans le canton géographique de Markham, maintenant dans la ville de Markham;

de là vers le nord suivant la limite ouest des lots 8 à 10, concession 5, dans le canton géographique de Markham, jusqu'à l'angle nord-ouest du lot 10, concession 5, dans le canton géographique de Markham, maintenant dans la ville de Markham;

thence northerly along the westerly limit of Lots 16 to 20, Concession 5, in the geographic Township of Markham, to the north-west corner of Lot 20, Concession 5, in the geographic Township of Markham, now in the Town of Markham;

thence northerly in a straight line to the southwest corner of Lot 21, Concession 5, in the geographic Township of Markham, now in the Town of Markham;

thence northerly along the westerly limit of Lots 21 to 25, Concession 5, in the geographic Township of Markham, to the north-west corner of Lot 25, Concession 5, in the geographic Township of Markham, now in the Town of Markham;

thence northerly in a straight line to the southwest corner of Lot 26, Concession 5, in the geographic Township of Markham, now in the Town of Markham (see Sheet 20);

thence northerly along the westerly limit of Lots 26 to 30, Concession 5, in the geographic Township of Markham, to the north-west corner of Lot 30, Concession 5, in the geographic Township of Markham, now in the Town of Markham (see Sheet 14);

thence northerly in a straight line to the southwest corner of Lot 31, Concession 5, in the geographic Township of Markham, now in the Town of Markham, Regional Municipality of York;

thence northerly along the westerly limit of Lots 31 to 35, Concession 5, partly in the geographic Township of Markham, now in the Town of Markham, Regional Municipality of York, and partly in the geographic Township of Markham, now in the Town of Whitchurch-Stouffville, Regional Municipality of York, to the northwest corner of Lot 35, Concession 5, in the geographic Township of Markham, now in the Town of Whitchurch-Stouffville, Regional Municipality of York;

thence easterly along the northerly limit of Lot 35, Concession 5, geographic Township of Markham, to the intersection with the production southerly of the westerly limit of Lot 1, Concession 5, in the geographic Township of Whitchurch, now in the Town of Whitchurch-Stouffville;

thence northerly along the production southerly of the westerly limit of Lot 1, Concession 5, to the southwest corner of Lot 1, Concession 5, in the geographic Township of Whitchurch, now in the Town of Whitchurch-Stouffville;

thence northerly along the westerly limit of Lots 1 to 5, Concession 5, in the geographic Township of Whitchurch, to the north-west corner of Lot 5, Concession 5, in the geographic Township of Whitchurch, now in the Town of Whitchurch-Stouffville;

thence northerly in a straight line to the southwest corner of Lot 6, Concession 5, in the geographic Township of Whitchurch, now in the Town of Whitchurch-Stouffville (see Sheet 14);

thence northerly along the westerly limit of Lots 6 to 10, Concession 5, in the geographic Township of Whitchurch, to the north-west corner of Lot 10, Concession 5, in the geographic Township of Whitchurch, now in the Town of Whitchurch-Stouffville, Regional Municipality of York, being the point of commencement (see Sheet 8).

de là vers le nord en ligne droite jusqu'à l'angle sud-ouest du lot 11, concession 5, dans le canton géographique de Markham, maintenant dans la ville de Markham (voir feuille 26);

de là vers le nord suivant la limite ouest des lots 11 à 15, concession 5, dans le canton géographique de Markham, jusqu'à l'angle nord-ouest du lot 15, concession 5, dans le canton géographique de Markham, maintenant dans la ville de Markham (voir feuille 20);

de là vers le nord en ligne droite jusqu'à l'angle sud-ouest du lot 16, concession 5, dans le canton géographique de Markham, maintenant dans la ville de Markham;

de là vers le nord suivant la limite ouest des lots 16 à 20, concession 5, dans le canton géographique de Markham, jusqu'à l'angle nord-ouest du lot 20, concession 5, dans le canton géographique de Markham, maintenant dans la ville de Markham;

de là vers le nord en ligne droite jusqu'à l'angle sud-ouest du lot 21, concession 5, dans le canton géographique de Markham, maintenant dans la ville de Markham;

de là vers le nord suivant la limite ouest des lots 21 à 25, concession 5, dans le canton géographique de Markham, jusqu'à l'angle nord-ouest du lot 25, concession 5, dans le canton géographique de Markham, maintenant dans la ville de Markham;

de là vers le nord en ligne droite jusqu'à l'angle sud-ouest du lot 26, concession 5, dans le canton géographique de Markham, maintenant dans la ville de Markham (voir feuille 20);

de là vers le nord suivant la limite ouest des lots 26 à 30, concession 5, dans le canton géographique de Markham, jusqu'à l'angle nord-ouest du lot 30, concession 5, dans le canton géographique de Markham, maintenant dans la ville de Markham (voir feuille 14);

de là vers le nord en ligne droite jusqu'à l'angle sud-ouest du lot 31, concession 5, dans le canton géographique de Markham, maintenant dans la ville de Markham, municipalité régionale de York;

de là vers le nord suivant la limite ouest des lots 31 à 35, concession 5, en partie dans le canton géographique de Markham, maintenant dans la ville de Markham, municipalité régionale de York, et en partie dans le canton géographique de Markham, maintenant dans la ville de Whitchurch-Stouffville, municipalité régionale de York, jusqu'à l'angle nord-ouest du lot 35, concession 5, dans le canton géographique de Markham, maintenant dans la ville de Whitchurch-Stouffville, municipalité régionale de York;

de là vers l'est suivant la limite nord du lot 35, concession 5, dans le canton géographique de Markham jusqu'à l'intersection du prolongement vers le sud de la limite ouest du lot 1, concession 5, dans le canton géographique de Whitchurch, maintenant dans la ville de Whitchurch-Stouffville;

de là vers le nord suivant le prolongement vers le sud de la limite ouest du lot 1, concession 5, jusqu'à l'angle sud-ouest du lot 1, concession 5, dans le canton géographique de Whitchurch, maintenant dans la ville de Whitchurch-Stouffville;

de là vers le nord suivant la limite ouest des lots 1 à 5, concession 5, dans le canton géographique de Whitchurch, jusqu'à l'angle nord-ouest du lot 5, concession 5, dans le canton géographique de Whitchurch, maintenant dans la ville de Whitchurch-Stouffville;

de là vers le nord en ligne droite jusqu'à l'angle sud-ouest du lot 6, concession 5, dans le canton géographique de Whitchurch,

maintenant dans la ville de Whitchurch-Stouffville (voir feuille 14);

de là vers le nord suivant la limite ouest des lots 6 à 10, concession 5, dans le canton géographique de Whitchurch, jusqu'à l'angle nord-ouest du lot 10, concession 5, dans le canton géographique de Whitchurch, maintenant dans la ville de Whitchurch-Stouffville, municipalité régionale de York, qui est le point de départ (voir feuille 8).

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

(This statement is not part of the Regulations.)

Description

As a prerequisite for the enactment of airport zoning regulations in accordance with subsection 5.4(2) of the *Aeronautics Act*, the federal Pickering Lands were declared an airport site on August 1, 2001. The declaration of the Pickering Airport Site and the enactment of the *Pickering Airport Site Zoning Regulations* (PASZR) are necessary to ensure that development of lands in the area adjacent to and in the vicinity of the Pickering Airport Site is compatible with the construction and operation of a possible future airport. No decision to build an airport has been made. Full consultation with all stakeholders and an environmental assessment must be undertaken before a decision is reached.

The safety of aircraft operating in the airspace surrounding our airports is of vital concern to private citizens and to federal and municipal governments. To ensure that obstacles do not intrude into this airspace, the Department of Transport (Transport) imposes height restrictions in accordance with the Airport Zoning provisions of the federal *Aeronautics Act*.

The PASZR limits the height of new buildings, structures and objects, or additions to any existing buildings, structures or objects, including objects of natural growth.

The Regulations prohibit lands, adjacent to and in the vicinity of, the Pickering Airport Site from being used or developed in a manner that causes interference with any signals or communications between aircraft and/or between any facilities used to provide services relating to aeronautics. The Regulations restrict land uses and activities that attract birds hazardous to aviation safety.

No construction exceeding 45 metres above the airport reference point elevation is permitted within a radius of approximately 6 500 metres of the airport reference point (the outer surface). More restrictive limitations are imposed within the runway approaches and transitional surfaces.

Alternatives

No alternative means provide adequate protection to the airspace over lands adjacent to, and in the vicinity of, the airport site.

Airport Zoning is the only legal method through which to limit the height of new buildings, structures and objects, including

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)

Description

En vue de l'adoption du règlement de zonage de l'aéroport conformément au paragraphe 5.4(2) de la *Loi sur l'aéronautique*, les biens-fonds fédéraux de Pickering ont été déclarés zone aéroportuaire le 1^{er} août 2001. La déclaration de la zone aéroportuaire de Pickering et l'adoption du *Règlement de zonage de la zone aéroportuaire de Pickering* (le règlement) sont nécessaires afin de garantir que tout aménagement dans la zone située aux abords et dans le voisinage des biens-fonds de Pickering soit compatible avec la construction et l'exploitation d'un futur et éventuel aéroport. Aucune décision de construire un aéroport n'a été prise. Une consultation complète de toutes les parties intéressées et une évaluation environnementale doivent être menées avant qu'une décision ne soit prise.

La sécurité des aéronefs qui évoluent dans l'espace aérien entourant nos aéroports est une préoccupation cruciale pour les citoyens et pour le gouvernement fédéral et les administrations municipales. Afin de garantir qu'il n'y ait pas d'obstacles qui se dressent dans cet espace aérien, le ministère des Transports impose des restrictions quant à la hauteur des constructions conformément aux dispositions sur le zonage aéroportuaire de la *Loi sur l'aéronautique*.

Le règlement limite la hauteur des nouvelles constructions et des nouveaux bâtiments et objets, ou des rajouts à des constructions, bâtiments et objets existants, y compris la végétation.

Le règlement interdit que les terrains situés aux abords et dans le voisinage de la zone aéroportuaire soient utilisés ou aménagés d'une façon susceptible d'interférer avec les signaux ou les communications entre les aéronefs et toute installation utilisée pour fournir des services aéronautiques. Le règlement restreint aussi les utilisations des biens-fonds et les activités susceptibles d'attirer des oiseaux constituant un danger pour la sécurité aérienne.

Aucune construction s'élevant à plus de 45 mètres au-dessus de l'altitude du point de référence de l'aéroport n'est permise dans un rayon d'environ 6 500 mètres du point de référence de l'aéroport (la surface extérieure). Des restrictions plus sévères sont imposées à l'intérieur des surfaces d'approche et des surfaces de transition de piste.

Solutions envisagées

Aucune autre solution ne fournit une protection adéquate de l'espace aérien au dessus des biens-fonds aux abords et dans le voisinage de la zone aéroportuaire.

Le zonage aéroportuaire est le seul moyen légal permettant de restreindre la hauteur des nouvelles constructions et des nouveaux

objects of natural growth; to prohibit electronic interference; and to restrict land uses and activities that attract birds hazardous to aviation safety. Without the legal protection of airport zoning regulations, development incompatible with the safe operations of a possible future airport may be permitted by provincial or municipal authorities.

Benefits and Costs

With the enactment of airport zoning regulations, the airspace associated with a possible future airport will be kept obstacle-free, increasing the safety of aircraft operating in the vicinity of the airport. The risk of electronic interference will be reduced and future communication and navigation services will be protected. By restricting land uses and activities attractive to birds, airport zoning regulations will reduce the risk of bird-strikes.

Some landowners in the municipalities of Pickering, Ajax, Whitby, Whitchurch-Stouffville, Uxbridge, Scugog, and Markham, will be affected by the height and land use restrictions of the PASZR. However, there will be minimal social or environmental impact for Canadians. No existing structures will be removed directly and solely because of the PASZR. There will be no major negative effects on land development patterns or land values in the vicinity of the airport site.

The benefit of increased safety to aircraft in the vicinity of the airport site far outweighs the approximate \$1,000,000 cost of the airport zoning regulations.

Consultation

Prior to the pre-publication of the *Pickering Airport Site Zoning Regulations* in the *Canada Gazette*, Part I, Transport made formal presentations to the seven affected municipalities, and met with the Regional Municipalities of York and Durham, and the Ministry of Municipal Affairs and Housing (MMAH), to explain the purpose of the PASZR, the restrictions, and the regulatory process.

The PASZR were then pre-published in the *Canada Gazette*, Part I, on April 12 and April 19, 2003, triggering the 60-day formal public consultation period. Transport published a Notice of the proposed PASZR in the *Toronto Star* on April 14 and 15, 2003, in the *Toronto L'Express* on April 15 and 22, 2003, and in various local newspapers serving the affected communities. During the public consultation period Transport held nine open houses in the communities, including seven weekday sessions and two Saturday sessions. A total of 156 people signed the registry at the nine Open Houses. The City of Pickering had the greatest attendance (25 people) and Scugog Township had the least (9 people).

Among the many issues raised during the Open Houses were questions regarding: the size, type, and timing of a future airport; expected noise levels and quality of life issues; funding for the infrastructure required to support an airport; whether an airport is needed in light of the recent downturn in the aviation industry;

bâtiments et objets, y compris la végétation; d'interdire toute interférence électronique; et de restreindre les utilisations des biens-fonds et les activités susceptibles d'attirer des oiseaux constituant un danger pour la sécurité aérienne. Sans la protection légale offerte par un règlement de zonage de l'aéroport, les autorités provinciales ou municipales pourraient autoriser un aménagement incompatible avec l'exploitation sécuritaire d'un éventuel aéroport.

Avantages et coûts

Avec l'adoption du règlement de zonage de l'aéroport, l'espace aérien associé à un éventuel aéroport sera maintenu libre de tout obstacle, augmentant ainsi la sécurité des aéronefs évoluant dans les environs de l'aéroport. Le risque d'interférence électronique sera réduit et les futurs services de communication et de navigation seront ainsi protégés. En restreignant les utilisations des biens-fonds et les activités susceptibles d'attirer des oiseaux, le règlement de zonage de l'aéroport réduira le risque d'impacts d'oiseaux.

Certains propriétaires fonciers dans les municipalités de Pickering, Ajax, Whitby, Whitchurch-Stouffville, Uxbridge, Scugog et Markham seront touchés par les restrictions concernant la hauteur et l'utilisation des terrains du règlement. Toutefois, l'impact social ou environnemental sera minime pour les Canadiens. Aucun bâtiment existant ne sera enlevé directement et exclusivement en raison du règlement. Il n'y aura pas d'effets négatifs importants sur les schémas d'aménagement ou la valeur des biens-fonds dans les environs de la zone aéroportuaire.

L'avantage d'une plus grande sécurité des aéronefs dans les environs de la zone aéroportuaire l'emporte considérablement sur les coûts prévus d'environ 1 000 000 de dollars pour le règlement de zonage de l'aéroport.

Consultations

Avant la publication au préalable du règlement dans deux numéros successifs de la *Gazette du Canada* Partie I, le ministère des Transports a fait des représentations officielles aux sept municipalités touchées et a tenu des rencontres avec des représentants des municipalités régionales de York et de Durham, et du ministère des Affaires municipales et du Logement (MAML) afin d'expliquer l'objet du règlement et les restrictions et le processus réglementaire.

Le règlement a ensuite fait l'objet d'une publication au préalable dans la *Gazette du Canada* Partie I le 12 et le 19 avril 2003, amorçant la période de consultation publique officielle de 60 jours. Le ministère des Transports a fait paraître un avis sur le règlement proposé dans le *Toronto Star* les 14 et 15 avril 2003, dans *L'Express* de Toronto les 15 et 22 avril 2003 et dans divers journaux locaux servant les communautés visées. Durant la période de consultation publique, le ministère des Transports a organisé neuf journées portes ouvertes dans les collectivités, soit sept séances tenues durant la semaine de travail et deux séances tenues un samedi. En tout, 156 personnes ont signé le registre lors des neuf journées portes ouvertes. La ville de Pickering comptait le plus grand nombre de participants (25 personnes) et le canton de Scugog avait le plus faible nombre de participants (9 personnes).

Bon nombre des préoccupations exprimées durant ces journées portes ouvertes portaient sur la taille et le type d'un éventuel aéroport et de son calendrier d'aménagement; du niveau de bruit attendu et de la qualité de vie; du financement des travaux d'infrastructure nécessaires à l'aménagement d'un aéroport; de la

how the Bird Hazard Provision will be implemented and whether this provision can adequately protect against bird strikes; why the PASZR must be registered on property titles and whether property values would be affected; the compatibility of an airport at Pickering with existing local airports; the proximity of the Pickering Nuclear Power Generating Station to the Pickering Airport Site and proposed flight paths; and the role of Transport and the Greater Toronto Airports Authority (GTAA) and whether there would be an independent audit to ensure accountability. Issues relating to the proposed Regulation were fully explained and people were requested to forward their comments in writing to Transport. Transport representatives also provided advice on where to get further information on issues not directly related to the PASZR.

During the 60-day consultation period, Transport received written representations from the City of Pickering, the Town of Markham, the Town of Ajax, the Regional Municipality of York, the MAMH, TransCanada Pipelines Limited, and from nine individual local residents. No representations were received from the municipalities of Scugog, Uxbridge, Whitchurch-Stouffville, or Whitby.

The City of Pickering supported the PASZR in principle, but had some concerns about the Bird Hazard Provision and is requesting that the publication of the PASZR in the *Canada Gazette*, Part II be deferred until satisfactory implementation guidelines are developed. The City was also concerned about possible costs to the municipalities and asked that the PASZR be amended as necessary to remain consistent with the planning work being undertaken by the GTAA.

The Town of Markham supported the PASZR in principle based on public safety, but requested that the PASZR not be brought into effect until there are mutually agreeable mechanisms in place to assist the municipalities in interpreting the implications of the PASZR, especially with respect to the impact of the Regulations on Town-owned facilities and development approvals.

The Town of Ajax had no objection to the PASZR, but expressed its concern about the length and orientation of the cross-wind runway take-off/approach surface which extends over the Town and which may expose the residents to aircraft noise.

The Regional Municipality of York stated that the PASZR are consistent with Regional policies in the York Region Official Plan and that they are an appropriate "first step". The Region had a concern about the future of Regional Road 30 which is on federally owned land and is hopeful that the GTAA's final runway configuration will allow for continuous flow of vehicular traffic.

The MMAH requested that Transport officials continue to work with provincial representatives to address their concerns. MMAH's main interest is in the development of the provincially owned lands (Seaton Lands) using Smart Growth principles for a new community south of the Pickering Airport Site. Transport met with MMAH representatives on June 17, 2003, and addressed their questions regarding the Bird Hazard Provision and other aspects of the PASZR. Transport will continue to

nécessité d'un aéroport face à la baisse d'activité récente dans l'industrie de l'aviation; des moyens dont la disposition sur les oiseaux constituant un danger pour la sécurité aérienne sera mise en place et si une telle disposition est suffisante pour assurer la protection contre le risque d'impact d'oiseaux; des raisons pour quoi le règlement doit être ajouté aux titres de propriété et si la valeur des propriétés sera touchée; de la compatibilité d'un aéroport à Pickering avec les autres aéroports locaux; de la proximité de la centrale nucléaire Pickering de l'aéroport proposé et des trajectoires de vol proposées; et du rôle du ministère des Transports et de l'Autorité aéroportuaire du Grand Toronto (AAGT) et du besoin d'une vérification indépendante pour garantir la responsabilisation. Les préoccupations touchant les règlements proposés ont été entièrement expliquées et les participants ont été encouragés à envoyer leurs commentaires par écrit au ministère des Transports. Des représentants du ministère des Transports ont aussi indiqué où trouver de l'information supplémentaire sur les questions qui n'étaient pas directement liées au règlement.

Durant la période de consultation de 60 jours, le ministère des Transports a reçu des représentations écrites de la ville de Pickering, de la ville de Markham, de la ville d'Ajax, de la municipalité régionale de York, du MAML, de TransCanada Pipelines Limited et de neuf résidents locaux. Aucune représentation n'a été reçue des municipalités de Scugog, d'Uxbridge, de Whitchurch-Stouffville et de Whitby.

La ville de Pickering a appuyé le règlement en principe, tout en exprimant certaines réserves sur la disposition relative aux oiseaux constituant un danger pour la sécurité aérienne. Elle demande que la publication du règlement dans la *Gazette du Canada* Partie II, soit retardée jusqu'à ce que des directives satisfaisantes sur la mise en application aient été élaborées. La ville s'inquiète aussi des coûts éventuels pour les municipalités et a demandé que le règlement soit modifié de sorte à ce qu'il demeure conforme aux plans que prépare actuellement l'AAGT.

La ville de Markham a appuyé le règlement en principe pour des raisons de sécurité publique, mais a demandé qu'il ne soit pas appliqué avant que ne soient adoptés des mécanismes fixés par entente mutuelle visant à aider les municipalités à interpréter les implications du règlement, surtout en ce qui a trait aux répercussions sur les installations appartenant à la ville et aux ententes sur le développement.

La ville d'Ajax n'avait aucune objection concernant le règlement, mais a exprimé des préoccupations sur la longueur et l'orientation de l'aire de décollage et d'approche de la piste pour vent de côté qui s'étend sur la ville et qui pourrait exposer les résidents à des bruits d'aéronefs.

La municipalité régionale de York a déclaré que le règlement s'inscrivait dans les politiques régionales du plan officiel de la région de York, ajoutant qu'il s'agit d'un « premier pas » approprié. La région a exprimé des préoccupations sur l'avenir de la route régionale 30 qui traverse des terrains fédéraux et espère que le tracé des pistes final de l'AAGT permettra la circulation continue de véhicules.

Le MAML a demandé que les représentants du ministère des Transports continuent de travailler avec les représentants provinciaux pour répondre à leurs préoccupations. Le MAML est principalement intéressé par l'aménagement de terrains appartenant au gouvernement provincial (terrains Seaton) selon les principes de Croissance intelligente pour une nouvelle localité située au sud du site de l'Aéroport de Pickering. Le ministère des Transports a rencontré des représentants du MAML le 17 juin 2003 et a

work with the Province as questions arise. Presently, both the federal and provincial governments support the continuation of Provincial Minister's Zoning Order, which freezes certain lands from development east and west of the Pickering Airport Site and prevents new residential development being approved within the 30 NEF (Noise Exposure Forecast).

TransCanada Pipelines Limited expressed concerns about any development in close proximity to their two high-pressure natural gas pipelines that run in an east west direction in the Pickering area. They wished to be notified about any proposed development associated with a possible future airport. In addition, they requested the reinstatement of the pipeline easements expropriated by Transport in 1972.

Nine local residents contacted Transport by letter or through Transport's web site. Their concerns closely matched the concerns of the people who attended the Open Houses. In addition, two people indicated that there should be better notice of a possible airport because many new landowners are unaware of recent events. One person stressed that a future airport should incorporate the existing rail line, preserve agricultural land, and preserve the local small airports. Another stated that airplanes are environmentally unfriendly, suggested that Transport should have a surface based transportation policy and that the Pickering Lands should be declared a national park.

On June 24, 2003, Transport sent a letter to the municipalities, Pickering Stakeholders Committee members, and other interested parties summarizing the recent public consultation and Open House sessions. The letter also reaffirmed Transport's intention to continue working with all parties regarding the implementation of the Bird Hazard Zone, and stated that an independent consultant will be contracted to provide bird hazard mitigation techniques related to various land use activities.

Public Works and Government Services Canada has been contracted to develop software that will allow landowners to access Transport's web site, provide their address, and receive detailed information on how the PASZR affects their property. Transport will continue to provide information on its web site and respond to PASZR inquiries.

Compliance and Enforcement

Department of Transport Civil Aviation Safety Inspectors will monitor compliance.

Contact

David Bayliss
Regional Manager
Aerodrome Safety
Air Navigation Services and Airspace
Transport Canada
4900 Yonge Street, Suite 400
Toronto, Ontario
M2N 6A5

répondu à leurs questions sur la disposition sur les oiseaux constituant un danger pour la sécurité aérienne et d'autres aspects du règlement. Le ministère des Transports continuera de collaborer avec la province au fur et à mesure que des questions seront formulées. À l'heure actuelle, les gouvernements fédéral et provincial appuient le maintien de l'ordre de zonage du ministre provincial qui interdit tout aménagement de certains terrains à l'est et à l'ouest de la zone aéroportuaire de Pickering et interdit l'autorisation de tout nouveau projet résidentiel à l'intérieur de 30 IPB (indice de prévision du bruit).

TransCanada Pipelines Limited a exprimé des préoccupations au sujet de tout nouvel aménagement situé à proximité de ses deux pipelines de gaz naturel à haute pression qui traversent la région de Pickering d'est en ouest. La société désire être informée de tout développement prévu concernant un aéroport éventuel. De plus, elle demande la servitude d'accès de ses pipelines qui lui avait été retirée par le ministère des Transports en 1972.

Neuf résidents locaux ont communiqué avec Transports Canada par lettre via son site Web. Leurs préoccupations ressemblent de près aux préoccupations exprimées par les personnes qui ont assisté aux journées portes ouvertes. De plus, deux personnes ont indiqué que les avis sur l'aéroport éventuel étaient insuffisants étant donné que de nombreux propriétaires fonciers ignorent les événements récents. Une personne a indiqué qu'un aéroport futur devrait être lié à la ligne de chemin de fer existante, en plus de préserver les terrains agricoles et les petits aéroports locaux. Une autre a indiqué que les aéronefs n'étaient pas écologiques et que le ministère des Transports devrait adopter une politique sur les transports terrestres et transformer les biens-fonds de Pickering en parc national.

Le 24 juin 2003, le ministère des Transports a envoyé une lettre aux municipalités, aux membres du comité des intervenants de Pickering et à d'autres parties intéressées résumant les consultations publiques récentes et les journées portes ouvertes. La lettre a aussi réaffirmé l'intention du ministère des Transports de continuer à travailler avec toutes les parties sur la mise en place d'une zone sur les dangers liés aux activités d'oiseaux et a précisé qu'un conseiller indépendant serait embauché pour proposer des techniques sur la réduction des dangers causés par les oiseaux liés aux diverses activités du terrain.

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada a été embauché pour créer un logiciel qui permettra aux propriétaires d'avoir accès au site Web de Transports Canada, de fournir leur adresse, et de recevoir des renseignements détaillés sur les répercussions du règlement sur leur propriété. Le ministère des Transports continuera de fournir des renseignements sur son site Web et de répondre aux demandes sur le règlement.

Respect et exécution

Les inspecteurs sur la sécurité de l'aviation civile du ministère des Transports surveilleront le respect et l'exécution de la Loi.

Personne-ressource

David Bayliss
Gestionnaire régional
Sécurité des aéroports
Services de la navigation aérienne et Espace aérien
Transports Canada
4900, rue Yonge, Bureau 400
Toronto (Ontario)
M2N 6A5

Registration
SOR/2004-213 30 September, 2004

Enregistrement
DORS/2004-213 30 septembre 2004

CUSTOMS TARIFF

TARIF DES DOUANES

Order Amending the Schedule to the Customs Tariff, 2004-4

Décret modifiant l'annexe du Tarif des douanes, 2004-4

P.C. 2004-1095 30 September, 2004

C.P. 2004-1095 30 septembre 2004

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to section 14^a of the *Customs Tariff*^b, hereby makes the annexed *Order Amending the Schedule to the Customs Tariff, 2004-4*.

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu de l'article 14^a du *Tarif des douanes*^b, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Décret modifiant l'annexe du Tarif des douanes, 2004-4*, ci-après.

**ORDER AMENDING THE SCHEDULE TO
THE CUSTOMS TARIFF, 2004-4**

**DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE DU TARIF
DES DOUANES, 2004-4**

AMENDMENTS

MODIFICATIONS

1. Tariff item No. 3406.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff*^c is repealed.
2. Tariff item No. 8548.90.30 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is repealed.
3. The List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended as set out in Part 1 of the schedule to this Order.
4. The List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended as set out in Part 2 of the schedule to this Order.
5. The List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended as set out in Part 3 of the schedule to this Order.
6. The List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by adding, in numerical order, the tariff provisions set out in Part 4 of the schedule to this Order.
7. The List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by adding, in numerical order, the tariff provision set out in Part 5 of the schedule to this Order.
8. Tariff item No. 0603.10.90 in the List of Intermediate and Final Rates for Tariff Items of the "F" Staging Category set out in the schedule to the Act is repealed.
9. Tariff item No. 5911.10.10 in the List of Intermediate and Final Rates for Tariff Items of the "F" Staging Category set out in the schedule to the Act is repealed.
10. The List of Intermediate and Final Rates for Tariff Items of the "F" Staging Category set out in the schedule to the Act is amended by adding, in numerical order, the tariff item set out in Part 6 of the schedule to this Order.

1. Le n° tarifaire 3406.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes*¹ est abrogé.
2. Le n° tarifaire 8548.90.30 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi est abrogé.
3. La liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi est modifiée conformément à la partie 1 de l'annexe du présent décret.
4. La liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi est modifiée conformément à la partie 2 de l'annexe du présent décret.
5. La liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi est modifiée conformément à la partie 3 de l'annexe du présent décret.
6. La liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre numérique, des dispositions tarifaires figurant à la partie 4 de l'annexe du présent décret.
7. La liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre numérique, de la disposition tarifaire figurant à la partie 5 de l'annexe du présent décret.
8. Le n° tarifaire 0603.10.90 de la liste des taux intermédiaires et des taux finals pour les numéros tarifaires de la catégorie d'échelonnement « F » de l'annexe de la même loi est abrogé.
9. Le n° tarifaire 5911.10.10 de la liste des taux intermédiaires et des taux finals pour les numéros tarifaires de la catégorie d'échelonnement « F » de l'annexe de la même loi est abrogé.
10. La liste des taux intermédiaires et des taux finals pour les numéros tarifaires de la catégorie d'échelonnement « F » de l'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre numérique, du numéro tarifaire figurant à la partie 6 de l'annexe du présent décret.

^a S.C. 2001, c. 28, s. 33

^b S.C. 1997, c. 36

¹ S.C. 1997, c. 36

^a L.C. 2001, ch. 28, art. 33

^b L.C. 1997, ch. 36

¹ L.C. 1997, ch. 36

11. The List of Intermediate and Final Rates for Tariff Items of the “F” Staging Category set out in the schedule to the Act is amended by adding, in numerical order, the tariff item set out in Part 7 of the schedule to this Order.

COMING INTO FORCE

12. (1) Subject to subsections (2) to (4), this Order comes into force on the day on which it is registered.

(2) Sections 4, 8 and 10 are deemed to have come into force on January 1, 2003.

(3) Sections 5, 9 and 11 are deemed to have come into force on November 1, 2002.

(4) Sections 2 and 7 are deemed to have come into force on February 1, 2002.

SCHEDULE

PART 1
(Section 3)

AMENDMENTS TO THE LIST OF
TARIFF PROVISIONS

1. The Description of Goods of tariff item No. 8516.60.10 is replaced by the following:

---Bread makers;
Indoor smokeless barbecues;
Rice cookers

2. The Description of Goods of tariff item No. 8516.79.10 is replaced by the following:

---Fabric steamers

PART 2
(Section 4)

AMENDMENT TO THE LIST OF
TARIFF PROVISIONS

1. Tariff item No. 0603.10.90 is amended by replacing, in the column “Preferential Tariff / Final Rate”, the reference to “N/A” following the abbreviation “MT” with a reference to “Free (F)”.

PART 3
(Section 5)

AMENDMENT TO THE LIST OF
TARIFF PROVISIONS

1. Tariff item No. 5911.10.10 is amended by replacing, in the column “Preferential Tariff / Final Rate”, the reference to “Free (O)” following the abbreviation “CRT” with a reference to “Free (F)”.

11. La liste des taux intermédiaires et des taux finals pour les numéros tarifaires de la catégorie d’échelonnement « F » de l’annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l’ordre numérique, du numéro tarifaire figurant à la partie 7 de l’annexe du présent décret.

ENTRÉE EN VIGUEUR

12. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), le présent décret entre en vigueur à la date de son enregistrement.

(2) Les articles 4, 8 et 10 sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} janvier 2003.

(3) Les articles 5, 9 et 11 sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} novembre 2002.

(4) Les articles 2 et 7 sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} février 2002.

ANNEXE

PARTIE 1
(article 3)

MODIFICATION DE LA LISTE DES
DISPOSITIONS TARIFAIRES

1. La Dénomination des marchandises du n° tarifaire 8516.60.10 est remplacée par ce qui suit :

---Fours à pain;
Barbecues d’intérieur sans fumée;
Cuiseurs à vapeur pour le riz

2. La Dénomination des marchandises du n° tarifaire 8516.79.10 est remplacée par ce qui suit :

---Vaporiseurs pour les tissus

PARTIE 2
(article 4)

MODIFICATION DE LA LISTE DES
DISPOSITIONS TARIFAIRES

1. Dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final » du n° tarifaire 0603.10.90, la mention « S/O » figurant après l’abréviation « TM » est remplacée par « En fr. (F) ».

PARTIE 3
(article 5)

MODIFICATION DE LA LISTE DES
DISPOSITIONS TARIFAIRES

1. Dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final » du n° tarifaire 5911.10.10, la mention « En fr. (O) » figurant après l’abréviation « TCR » est remplacée par « En fr. (F) ».

PART 4
(Section 6)

ADDITION OF TARIFF PROVISIONS

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff		Preferential Tariff	
		Initial Rate	Final Rate	Initial Rate	Final Rate
3406.00	Candles, tapers and the like.				
3406.00.10	---For birthdays, Christmas and other festive occasions	5.5%	5.5% (A)	UST: Free MT: Free MUST: Free CT: Free CIAT: Free CRT: Free GPT: 3% LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: Free (A) CT: Free (A) CIAT: Free (A) CRT: Free (A) GPT: 3% (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
3406.00.90	---Other	5.5%	5.5% (A)	UST: Free MT: Free MUST: Free CT: Free CIAT: Free CRT: Free GPT: 3% LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: Free (A) CT: Free (A) CIAT: Free (A) CRT: Free (A) GPT: 3% (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A

PARTIE 4
(article 6)

NOUVELLES DISPOSITIONS TARIFAIRES

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée		Tarif de préférence	
		Taux initial	Taux final	Taux initial	Taux final
3406.00	Bougies, chandelles, cierges et articles similaires.				
3406.00.10	---Pour anniversaires de naissance, Noël et autres événements festifs	5,5 %	5,5 % (A)	TÉU: En fr. TM: En fr. TMÉU: En fr. TC: En fr. TACI: En fr. TCR: En fr. TPG: 3 % TPMD: En fr. TPAC: En fr. TAU: S/O TNZ: S/O	TÉU: En fr. (A) TM: En fr. (A) TMÉU: En fr. (A) TC: En fr. (A) TACI: En fr. (A) TCR: En fr. (A) TPG: 3% (A) TPMD: En fr. (A) TPAC: En fr. (A) TAU: S/O TNZ: S/O
3406.00.90	---Autres	5,5 %	5,5 % (A)	TÉU: En fr. TM: En fr. TMÉU: En fr. TC: En fr. TACI: En fr. TCR: En fr. TPG: 3 % TPMD: En fr. TPAC: En fr. TAU: S/O TNZ: S/O	TÉU: En fr. (A) TM: En fr. (A) TMÉU: En fr. (A) TC: En fr. (A) TACI: En fr. (A) TCR: En fr. (A) TPG: 3% (A) TPMD: En fr. (A) TPAC: En fr. (A) TAU: S/O TNZ: S/O

PART 5
(Section 7)

ADDITION OF TARIFF PROVISION

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff		Preferential Tariff	
		Initial Rate	Final Rate	Initial Rate	Final Rate
8548.90.30	---Electronic single in-line memory modules (SIMMs) and dual in-line memory modules (DIMMs)	Free	Free (A)	UST: Free MT: Free MUST: Free CT: Free CIAT: Free GPT: Free LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: Free (A) CT: Free (A) CIAT: Free (A) GPT: Free (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A

PARTIE 5
(article 7)

NOUVELLE DISPOSITION TARIFAIRE

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée		Tarif de préférence	
		Taux initial	Taux final	Taux initial	Taux final
8548.90.30	---Modules de mémoire électronique à rangée de connexions simple (SIMM) ou double (DIMM)	En fr.	En fr. (A)	TÉU: En fr. TM: En fr. TMÉU: En fr. TC: En fr. TACI: En fr. TPG: En fr. TPMD: En fr. TPAC: En fr. TAU: S/O TNZ: S/O	TÉU: En fr. (A) TM: En fr. (A) TMÉU: En fr. (A) TC: En fr. (A) TACI: En fr. (A) TPG: En fr. (A) TPMD: En fr. (A) TPAC: En fr. (A) TAU: S/O TNZ: S/O

PART 6
(Section 10)

ADDITION OF TARIFF ITEM

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	Preferential Tariff
0603.10.90		Effective on January 1, 2003 MT: Free Effective on January 1, 2003 LDCT: Free

PARTIE 6
(article 10)

NOUVEAU NUMÉRO TARIFAIRE

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence
0603.10.90		À compter du 1 ^{er} janvier 2003 TM: En fr. À compter du 1 ^{er} janvier 2003 TPMD: En fr.

PART 7
(Section 11)

ADDITION OF TARIFF ITEM

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	Preferential Tariff
5911.10.10		Effective on November 1, 2002..... CRT: Free

PARTIE 7
(article 11)

NOUVEAU NUMÉRO TARIFAIRE

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence
5911.10.10		À compter du 1 ^{er} novembre 2002 TCR: En fr.

**REGULATORY IMPACT
ANALYSIS STATEMENT***(This statement is not part of the Order.)***Description**

The *Order Amending the Schedule to the Customs Tariff, 2004-4*, makes a number of general amendments by revoking, amending and adding items to the *Customs Tariff Schedule* in relation to Canada's participation in international trade agreements:

1. Following a Canadian International Trade Tribunal decision in 2002, candles bearing a festive design have been classified under heading 95.05 as "festive articles". However, the World Customs Organization (WCO) essentially overturned this decision when it approved changes to the *Harmonized System Explanatory Notes*, effective August 1, 2003, that exclude from heading 95.05 those articles which, while having a festive design, decoration, emblem or motif, are primarily designed for a utilitarian function. Revoking tariff item No. 3406.00.00 and introducing a new tariff item in chapter 34 for "Candles, whether for birthdays, Christmas or other festive occasions", will implement the WCO decision and reinstate protection of a 5.5% Most-Favoured-Nation (MFN) rate of duty for Canadian makers of these candles.
2. Tariff item No. 8548.90.30 (electronic memory modules) was incorrectly introduced with a Costa Rica Tariff (CRT) "Free" rate, retroactive to February 2002 in P.C. 2002-2083 dated December 5, 2002. As the Canada-Costa Rica Free Trade Agreement (CCRFTA) was not implemented until November of 2002, this item is being revoked and reintroduced, effective February 1, 2002 without a CRT rate. The implementation of the CCRFTA on November 1, 2002 introduced a CRT "Free" rate as of that date.
3. Bread making machines and rice cookers are currently classified under tariff item No. 8516.79.10 (other electrothermic appliances). However, in May 2003, the WCO reclassified bread making machines under subheading 8516.60. In order to comply with the WCO decision, amendments are required to tariff item No. 8516.79.10 by deleting the reference to "bread makers" and to tariff item No. 8516.60.10 by introducing the reference to "bread makers". In view of the WCO opinion on bread making

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT
DE LA RÉGLEMENTATION***(Ce résumé ne fait pas partie du décret.)***Description**

Le *Décret modifiant l'annexe du Tarif des douanes, 2004-4* apporte un certain nombre de modifications générales en abrogeant, en modifiant et en ajoutant des numéros tarifaires à l'annexe du *Tarif des douanes* qui découlent de la participation du Canada à des accords internationaux dans le domaine commercial.

1. Par suite d'une décision du Tribunal canadien du commerce extérieur en 2002, les bougies arborant un dessin de fête ont été classées dans la position 95.05 à titre d'« articles pour fêtes ». Toutefois, l'Organisation mondiale des douanes (OMD) a essentiellement renversé cette décision lorsqu'elle a approuvé des modifications aux *Notes explicatives du Système harmonisé*, prenant effet le 1^{er} août 2003, aux termes desquelles sont exclus de la position 95.05 les articles qui, bien que comportant un dessin, une décoration, un emblème ou un motif de fête, sont principalement conçus à des fins utilitaires. L'abrogation du numéro tarifaire 3406.00.00 et l'ajout, au chapitre 34, d'un nouveau numéro tarifaire pour les « bougies, pour anniversaires de naissance, Noël et autres événements festifs » mettront en œuvre la décision de l'OMD et rétabliront la protection d'un taux de la nation la plus favorisée (NPF) de 5,5 % pour les fabricants canadiens de ces bougies.
2. Le numéro tarifaire 8548.90.30 (modules de mémoire électronique) a été instauré à tort sous le taux « En franchise » du Tarif du Costa Rica (TCR) rétroactivement à février 2002 par le décret C.P. 2002-2083 du 5 décembre 2002. Puisque l'Accord de libre échange Canada Costa Rica n'a été mis en application qu'en novembre 2002, ce numéro tarifaire est abrogé et rétabli, à compter du 1^{er} février 2002, sans mention du taux TCR. La mise en vigueur de l'Accord de libre échange Canada Costa Rica le 1^{er} novembre 2002 a instauré un taux « En franchise » du TCR dès cette date.
3. Les fours à pain et les cuiseurs à vapeur pour le riz sont présentement classés sous le numéro tarifaire 8516.79.10 (autres appareils électrothermiques). Toutefois, en mai 2003, l'OMD a reclassé les fours à pain dans la

machines, rice cookers, which are similar appliances and named in tariff item No. 8516.79.10, are also being transferred to subheading 8516.60.

4. The technical amendment of tariff item No. 0603.10.90 (fresh cut flowers) gives effect to Canada's tariff reduction commitments to Mexico as set out in the North American Free Trade Agreement (NAFTA). The amendment will have effect from January 1, 2003, the date on which the omission occurred, by revoking tariff item No. 0603.10.90, which was applied at 6%, and reintroducing the item with the correct Mexico Tariff (MT) "Free" rate.
5. The MFN rate of duty for Tariff item No. 5911.10.10 (blankets to be employed in printing machinery) was reduced to "Free" in P.C. 2002-279 dated February 28, 2002. Subsequently, the introduction of the Costa Rica Tariff (CRT) showed a 9.5% rate for this item. This amendment brings the CRT rate to "Free", effective November 1, 2002 when the CCRFTA was implemented.

Alternatives

There are no practical alternatives to proceeding with these amendments. In the circumstances, an order pursuant to section 14 of the *Customs Tariff* is the appropriate and timely method to make these amendments.

Benefits and Costs

The first of the above amendments would reinstate a 5.5% MFN rate of duty on candles having a festive design, decoration, emblem or motif. Based on past import volumes, it is estimated that this will yield about \$800,000 in revenue annually. The fourth amendment would result in approximately \$9,000 in duty refund while the remaining three amendments have no financial implications.

Consultation

Given that these amendments are technical in nature, no consultation was held with industry.

Compliance and Enforcement

Compliance is not an issue. The Canada Border Services Agency is responsible for the administration of customs and tariff legislation and regulations.

sous-position 8516.60. Par souci de conformité avec la décision de l'OMD, il y a lieu de modifier, d'une part, le numéro tarifaire 8516.79.10 en supprimant la mention des « fours à pain » et, d'autre part, le numéro tarifaire 8516.60.10 en ajoutant la mention des « fours à pain ». Compte tenu de l'opinion de l'OMD sur les fours à pain, les cuiseurs à vapeur pour le riz, qui sont des appareils similaires et qui sont mentionnés au numéro tarifaire 8516.79.10, sont aussi reclassés dans la sous-position 8516.60.

4. La modification technique du numéro tarifaire 0603.10.90 (fleurs coupées fraîches) donne suite à l'engagement de réduire les droits tarifaires que le Canada a pris envers le Mexique dans le cadre de l'Accord de libre échange nord américain (ALÉNA). Cette modification, qui s'appliquera à compter du 1^{er} janvier 2003, date à laquelle l'omission est survenue, a pour effet d'abroger le numéro tarifaire 0603.10.90, qui se traduisait par l'application d'un taux de 6 %, et de le rétablir avec le taux correct du Tarif du Mexique (TM), soit « En franchise ».
5. Le taux NPF appliqué au numéro tarifaire 5911.10.10 (blanchets devant être utilisés dans les machines à imprimer) a été ramené à « En fr. » par le décret C.P. 2002-279 du 28 février 2002. Suite à cette modification, l'instauration du Tarif du Costa Rica (TCR) s'est traduite par l'application d'un taux de droits de 9,5 % à ce numéro tarifaire. La modification a pour effet de ramener le taux du TCR à « En fr. » à compter du 1^{er} novembre 2002, la date de mise en vigueur de l'Accord de libre échange Canada Costa Rica.

Solutions envisagées

Il n'existe aucune autre solution pratique. La prise d'un décret en vertu de l'article 14 du *Tarif des douanes* constitue la façon la plus judicieuse et la plus rapide d'apporter ces modifications techniques dans les circonstances.

Avantages et coûts

La première modification susmentionnée rétablirait un taux NPF de 5,5 % pour les bougies comportant un dessin, une décoration, un emblème ou un motif de fête. En se fondant sur le volume des importations passées, on estime que cette modification rapportera environ 800 000 \$ en revenu annuellement. La quatrième modification se traduirait par le remboursement de quelque 9 000 \$ de droits. Quant aux trois autres modifications, elles n'ont aucune incidence financière.

Consultations

Étant donné que ces modifications sont de nature technique, aucune consultation auprès de l'industrie n'a été menée.

Respect et exécution

La question de l'observation ne se pose pas. L'Agence des services frontaliers du Canada est responsable de l'application de la législation et de la réglementation douanières et tarifaires.

Contact

Deborah Hoeg
International Trade Policy Division
Department of Finance
Ottawa, Ontario
K1A 0G5
Telephone: (613) 996-7099

Personne-ressource

Deborah Hoeg
Division de la politique commerciale internationale
Ministère des Finances
Ottawa (Ontario)
K1A 0G5
Téléphone : (613) 996-7099

Registration
SOR/2004-214 30 September, 2004

AERONAUTICS ACT

Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Part I)

P.C. 2004-1102 30 September, 2004

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Transport, pursuant to subsection 4.4(2)^a of the *Aeronautics Act*, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Part I)*.

Enregistrement
DORS/2004-214 30 septembre 2004

LOI SUR L'ÂÉRONAUTIQUE

Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (Partie I)

C.P. 2004-1102 30 septembre 2004

Sur recommandation du ministre des Transports et en vertu du paragraphe 4.4(2)^a de la *Loi sur l'aéronautique*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (Partie I)*, ci-après.

REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN AVIATION REGULATIONS (PART I)

AMENDMENT

1. Schedule IV to Subpart 4 of Part I of the *Canadian Aviation Regulations*¹ is replaced by the following:

SCHEDULE IV

(Sections 104.01 and 104.02 and subsection 104.07(1))

PERSONNEL LICENSING AND TRAINING

Item	Column I Document or Preparatory Action in Respect of Which a Charge Is Imposed	Column II Charge (\$)
1.	Conduct, by an employee of the Department of Transport, of the writing or rewriting of an examination for a flight crew licence	105
2.	Conduct, by a person other than an employee of the Department of Transport, of the writing or rewriting of an examination for a flight crew licence	65
3.	Conduct of the writing or rewriting of a supplementary examination for a flight crew licence	35
4.	Conduct of the writing or rewriting of an examination for a flight crew permit, rating or endorsement, or for recency requirements	35
5.	Conduct, by an employee of the Department of Transport, of a flight test required under Part IV, VI or VII, including the endorsement of a rating	200
6.	Issuance of (a) a private pilot licence — aeroplane or a private pilot licence — helicopter	55
	(b) a pilot licence — balloon or a pilot licence — glider	55
	(c) a pilot permit — ultra-light aeroplane or a pilot permit — gyroplane	55
	(d) a pilot permit — recreational	55

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE L'AVIATION CANADIEN (PARTIE I)

MODIFICATION

1. L'annexe IV de la sous-partie 4 de la partie I du *Règlement de l'aviation canadien*¹ est remplacée par ce qui suit :

ANNEXE IV

(articles 104.01 et 104.02 et paragraphe 104.07(1))

DÉLIVRANCE DES LICENCES ET FORMATION DU PERSONNEL

Article	Colonne I Document ou mesures préalables pour lesquels des redevances sont imposées	Colonne II Redevances (\$)
1.	Tenue, sous la surveillance d'un employé du ministère des Transports, d'un examen ou d'une reprise d'examen pour une licence de membre d'équipage de conduite	105
2.	Tenue, sous la surveillance d'une personne autre qu'un employé du ministère des Transports, d'un examen ou d'une reprise d'examen pour une licence de membre d'équipage de conduite	65
3.	Tenue d'un examen supplémentaire ou d'une reprise d'examen supplémentaire pour une licence de membre d'équipage de conduite	35
4.	Tenue d'un examen ou d'une reprise d'examen pour un permis, une qualification ou une annotation de membre d'équipage de conduite, ou pour la mise à jour des connaissances	35
5.	Tenue, sous la surveillance d'un employé du ministère des Transports, d'un test en vol exigé en vertu des parties IV, VI ou VII, y compris l'annotation d'une qualification	200
6.	Délivrance : a) d'une licence de pilote privé — avion ou d'une licence de pilote privé — hélicoptère	55
	b) d'une licence de pilote — ballon ou d'une licence de pilote — planeur	55
	c) d'un permis de pilote — avion ultra-léger ou d'un permis de pilote — autogire	55
	d) d'un permis de pilote de loisir	55

^a R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

¹ SOR/96-433

^a L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1

¹ DORS/96-433

SCHEDULE IV — *Continued*

ANNEXE IV (*suite*)

PERSONNEL LICENSING AND TRAINING — *Continued*

DÉLIVRANCE DES LICENCES ET FORMATION
DU PERSONNEL (*suite*)

Item	Column I Document or Preparatory Action in Respect of Which a Charge Is Imposed	Column II Charge (\$)	Article	Colonne I Document ou mesures préalables pour lesquels des redevances sont imposées	Colonne II Redevances (\$)
7.	Issuance of (a) a commercial pilot licence	80	7.	Délivrance : a) d'une licence de pilote professionnel	80
	(b) an airline transport pilot licence	100		b) d'une licence de pilote de ligne	100
8.	Issuance of a flight engineer licence	80	8.	Délivrance d'une licence de mécanicien navigant	80
9.	Issuance of an air traffic controller licence	75	9.	Délivrance d'une licence de contrôleur de la circulation aérienne	75
10.	Conduct, by an employee of the Department of Transport, of the writing or rewriting of each technical examination for the issuance of an aircraft maintenance engineer licence	50	10.	Tenue, sous la surveillance d'un employé du ministère des Transports, de chaque examen technique ou d'une reprise de celui-ci pour la délivrance d'une licence de technicien d'entretien d'aéronefs	50
11.	Conduct, by an employee of the Department of Transport, of the writing or rewriting of the Transport Canada regulatory requirements examination for the issuance of an aircraft maintenance engineer licence	100	11.	Tenue, sous la surveillance d'un employé du ministère des Transports, de l'examen sur les exigences réglementaires de Transports Canada ou d'une reprise de celui-ci pour la délivrance d'une licence de technicien d'entretien d'aéronefs	100
12.	Issuance of an aircraft maintenance engineer licence	115	12.	Délivrance d'une licence de technicien d'entretien d'aéronefs	115
13.	Renewal of an aircraft maintenance engineer licence	40	13.	Renouvellement d'une licence de technicien d'entretien d'aéronefs	40
14.	Issuance of a foreign licence validation certificate (CAR 401.07)	45	14.	Délivrance d'un certificat de validation de licence étrangère (RAC 401.07)	45
15.	Endorsement of a flight crew licence or permit with a rating, other than an endorsement referred to in item 5	30	15.	Annotation d'une qualification sur une licence ou un permis de membre d'équipage de conduite, autre qu'une annotation visée à l'article 5	30
16.	Endorsement of an aircraft maintenance engineer licence with an additional rating	30	16.	Annotation d'une qualification supplémentaire sur une licence de technicien d'entretien d'aéronefs	30
17.	Issuance of a temporary licence, permit or medical certificate at the request of the applicant or holder	40	17.	Délivrance d'une licence, d'un permis ou d'un certificat médical temporaires aux personnes qui en font la demande ou à la demande du titulaire	40
18.	Issuance of an extension to the validity period of an instrument rating, a flight instructor rating or a medical certificate	50	18.	Délivrance d'une prolongation de validité d'un certificat médical, d'une qualification de vol aux instruments ou d'une qualification d'instructeur de vol	50
19.	Issuance of an approved training organization certificate to an organization providing aircraft maintenance engineer training (CAR 403.08)	1,000	19.	Délivrance d'un certificat d'organisme de formation agréé à un organisme offrant de la formation aux techniciens d'entretien d'aéronefs (RAC 403.08)	1 000
20.	Approval of an aircraft maintenance engineer training course (a) that is an additional course that will form part of the training to be provided under an approved training organization certificate	400	20.	Approbation d'un cours de formation pour les techniciens d'entretien d'aéronefs : a) qui est un cours supplémentaire qui fera partie de la formation offerte en vertu d'un certificat d'un organisme de formation agréé	400
	(b) that is to be given on a one-time basis	400		b) qui ne sera offert qu'une seule fois	400
21.	Processing, by an employee of the Department of Transport, of a medical certificate in respect of a pilot licence or a pilot permit other than a student pilot permit	55	21.	Traitement par un employé du ministère des Transports d'un certificat médical relativement à une licence de pilote ou à un permis de pilote sauf un permis d'élève-pilote	55
22.	Conduct, by an employee of the Department of Transport, of a practical test (CAR 404.05)	200	22.	Tenue d'un test pratique par un employé du ministère des Transports (RAC 404.05)	200
23.	Issuance of a flight training unit operator certificate	600	23.	Délivrance d'un certificat d'exploitation d'unité de formation au pilotage	600
24.	Reinstatement of a suspended flight training unit operator certificate or operations specification	75	24.	Rétablissement d'un certificat d'exploitation d'unité de formation au pilotage ou d'une spécification d'exploitation après leur suspension	75
25.	Approval of an amendment to a flight training unit operator certificate or to an operations specification	75	25.	Approbation d'une modification apportée à un certificat d'exploitation d'unité de formation au pilotage ou à une spécification d'exploitation	75

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

2. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

(This statement is not part of the Regulations.)

(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)

Description

These *Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Part I)* will reduce the fee charged by the Department of Transport for the conduct of examinations for flight crew licences when the writing or rewriting of such examinations is invigilated by authorized industry personnel.

Until March 2002, all written examinations for flight crew licences were invigilated by Department of Transport employees. At industry's request, and in accordance with the principles of increased delegation of authority to responsible persons and organizations which were expressed in *Flight 2005 – A Civil Aviation Safety Framework for Canada*, the Department now allows examinations for Private Pilot and other recreational licences to be invigilated by authorized industry personnel.

This amendment adds a provision to the schedule of charges for the issuance, renewal, amendment or endorsement or, in the case of a medical certificate, the processing of flight crew documents (proposed item 2 of Schedule IV of Subpart 4 of Part I of the *Canadian Aviation Regulations*) to reduce the fee for the writing or rewriting of an examination for a flight crew licence from \$105 when conducted by an employee of the Department of Transport to \$65 when conducted by a person other than an employee of the Department of Transport.

Examinations for Private Pilot and other recreational licences are the only flight crew licences which industry personnel have been authorized by the Department to invigilate. The remaining flight crew licence examinations will continue to be invigilated by Department of Transport personnel and the fee for these examinations will remain unchanged at \$105. The fee for supplementary examinations and for examinations for flight crew permits, ratings or endorsements will also remain unchanged at \$35.

Alternatives

No alternative to this amendment is available to reduce the fee charged by the Department for writing or rewriting an examination for a Private Pilot licence or another recreational licence when invigilated by a person who is not a Department of Transport employee.

Description

Le *Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (Partie I)* réduira les redevances imposées par le ministère des Transports pour la tenue d'examens relatifs à l'obtention d'une licence de membre d'équipage de conduite lorsque la surveillance de la tenue ou de la reprise de tels examens est effectuée par un personnel autorisé du milieu aéronautique.

Jusqu'au mois de mars 2002, tous les examens écrits pour l'obtention d'une licence de membre d'équipage étaient administrés par les employés de Transports Canada. À la demande du milieu de l'industrie et conformément aux principes de délégation de pouvoir élargie englobant des personnes et des organismes responsables, lesquels principes sont contenus dans le document *Vol 2005 – Un cadre de sécurité de l'aviation civile pour le Canada*, le ministère permet actuellement au personnel autorisé du milieu aéronautique d'assumer la surveillance d'examens pour l'obtention d'une licence de pilote privé ou d'autres licences de loisir.

Cette modification entraîne l'ajout d'une disposition à l'annexe des redevances pour la délivrance, le renouvellement, la modification ou l'annotation d'un document, ou dans le cas d'un certificat médical, le traitement de documents relatifs à l'équipage de conduite (le point 2 faisant partie de l'annexe IV de la sous-partie 4 de la partie I du *Règlement de l'aviation canadien* a été proposé) afin de réduire les redevances pour la tenue d'un examen ou d'une reprise d'examen pour une licence de membre d'équipage de conduite de 105 \$ lorsque l'examen ou la reprise est administré par un employé du ministère des Transports à 65 \$ lorsqu'il est administré par une personne autre qu'un employé de ce ministère.

Les examens en vue de l'obtention d'une licence de pilote privé et d'autres licences de loisir sont les seuls examens dont la surveillance est autorisée par le ministère au personnel du milieu aéronautique pour l'obtention d'une licence de membre d'équipage de conduite. Quant à la surveillance des autres examens en vue de l'obtention d'une licence de membre d'équipage, le personnel du ministère des Transports continuera d'en avoir la responsabilité et les redevances pour ces examens demeureront inchangées à 105 \$. Les redevances pour la tenue d'examens supplémentaires et pour des examens en vue de l'obtention de permis de membre d'équipage, de qualification ou d'annotations demeureront également inchangées à 35 \$.

Solutions envisagées

Il n'existe aucune solution de rechange à cette modification en vue de réduire les redevances imposées par le ministère des Transports pour la tenue d'un examen ou d'une reprise d'examen pour l'obtention d'une licence de pilote privé ou d'une autre licence de loisir lorsque la surveillance est assumée par une personne qui n'est pas à l'emploi dudit ministère.

Strategic Environmental Assessment

A preliminary scan for environmental impacts has been undertaken in accordance with the criteria of *Transport Canada's Strategic Environmental Assessment Policy Statement – March 2001*. The preliminary scan has led to the conclusion that a detailed analysis is not necessary. Further assessments or studies regarding environmental effects of this initiative are not likely to yield a different determination.

Benefits and Costs

Throughout the development of the aviation regulations and standards the Department of Transport applies risk management concepts. Where there are risk implications the analysis of this amendment has led to the conclusion that the imputed risk is acceptable in light of the expected benefits.

Industry participation in this program is a component of the overall initiative to continue to improve the already high level of civil aviation safety in Canada by encouraging industry to share responsibility for the safe functioning of the system. This program is directed at using a risk-based approach to regulation to enable the reallocation of Departmental resources to areas of highest risk. Authorized industry invigilators invest time and training for which they expect to be reimbursed when invigilating candidates writing or rewriting one of the recreational pilot licence examinations. The reduction of the Department's charge for these examinations will allow industry personnel the opportunity to develop expertise and to offer this service while receiving a reasonable return on their investment. The fee reduction for examinations supervised by industry personnel is expected to attract more industry candidates to provide this service and to encourage industry participation in this program.

The current fee of \$105 recovers less than one-half of the cost to the Department of development, invigilation and administration of the examination process for these licences. The removal of the task of invigilation will allow the same percentage level of cost recovery for the remaining tasks. A review of the Transport Canada Civil Aviation directorate's budgetary process has identified the potential loss of revenue to the Department, if all examinations for Private Pilot and other recreational licences are written at industry sites at the reduced fee, of approximately \$145,000. This potential loss of revenue was approved by the Transport Management Executive (TMX) in January 2003.

The potential benefit from the encouragement of industry participation and ownership of this segment of the flight crew licensing program is expected to outweigh the potential lost revenues to the Department.

Évaluation environnementale stratégique

Un examen sommaire des répercussions environnementales a été effectué conformément aux critères de l'*Énoncé de politique de l'évaluation environnementale stratégique de Transports Canada – Mars 2001*. L'examen sommaire permet de conclure qu'il n'est pas nécessaire de mener une analyse approfondie. D'autres évaluations ou études ayant trait aux répercussions que pourrait avoir la présente initiative ne donneront probablement pas des résultats différents.

Avantages et coûts

Tout au long de l'élaboration du règlement et des normes en matière d'aviation, le ministère des Transports applique des concepts de gestion du risque. Lorsque des risques sont apparus, l'analyse de cette modification à la réglementation a permis de conclure que les risques imputés étaient acceptables en regard des avantages escomptés.

La participation du milieu aéronautique au présent programme constitue un des éléments de l'ensemble des initiatives prises en vue d'améliorer le niveau de sécurité déjà élevé de l'aviation civile au Canada en encourageant le milieu de l'industrie à partager la responsabilité visant à assurer un fonctionnement sécuritaire du système de l'aviation civile. Le présent programme vise l'utilisation d'une approche axée sur les risques concernant la réglementation de manière à permettre une réaffectation des ressources du ministère dans les secteurs à hauts risques. Les surveillants autorisés du milieu aéronautique consacrent du temps et suivent une formation, et s'attendent à se faire rembourser par les candidats qui assument les frais de service pour la tenue d'un examen ou d'une reprise d'examen pour l'obtention d'une des licences de loisir. La réduction des redevances du ministère pour ces examens permettra au personnel du milieu de l'industrie de développer une expertise et d'offrir ce service tout en bénéficiant en retour de ce type d'investissement. Il est prévu que la réduction des redevances découlant de la surveillance des examens par le personnel du milieu de l'industrie intéressent plus de candidats du milieu de l'industrie à fournir ce service tout en encourageant le milieu aéronautique à participer à ce programme.

En fonction des redevances actuelles de 105 \$, le recouvrement des coûts par le ministère est inférieur à la moitié des coûts inhérents à l'élaboration, la surveillance et l'administration du processus lié aux examens pour l'obtention de ces licences. La suppression de la tâche relative à la surveillance permettra de récupérer le même pourcentage de recouvrement des coûts des autres tâches liées à la surveillance. Un examen du processus budgétaire de la direction générale de l'Aviation civile de Transports Canada a identifié une perte possible de revenus pour le ministère d'environ 145 000 \$ si la tenue de tous les examens en vue de l'obtention d'une licence de pilote privé ainsi que les autres examens pour l'obtention d'une licence de loisir avaient lieu dans les établissements du milieu aéronautique et que le prix réduit s'appliquait. Cette perte possible de revenus a été approuvée par le Comité de gestion exécutif (CGX) en janvier 2003.

L'avantage possible quant à l'encouragement visant la participation du milieu aéronautique en transférant à ce dernier la responsabilité d'une partie du programme ayant trait à la délivrance de licences aux membres d'équipage de conduite compensera à toutes fins utiles toute perte de revenus pour le ministère.

Consultation

These amendments have not been consulted with the members of the Canadian Aviation Regulation Advisory Council (CARAC). They introduce a reduction in an existing fee charged under the *Canadian Aviation Regulations* (CARs) and are, therefore, not subject to the CARAC process. However, industry representatives are aware of the initiative and are eager for its implementation.

Compliance and Enforcement

This amendment is administrative and will not be subject to enforcement action.

Contact

Chief
Regulatory Affairs, AARBH
Transport Canada
Safety and Security
Place de Ville, Tower "C"
Ottawa, Ontario
K1A 0N8
Telephone: (613) 993-7284 or 1-800-305-2059
FAX: (613) 990-1198
Internet address: www.tc.gc.ca

Consultations

Les présentes modifications n'ont pas fait l'objet de consultations auprès des membres du Conseil consultatif sur la réglementation aérienne canadienne (CCRAC). Elles présentent une réduction des redevances actuelles en vertu du *Règlement de l'aviation canadien* (RAC) et ne sont donc pas soumises au processus du CCRAC. Cependant, les représentants de l'industrie sont au courant de cette initiative et attendent avec impatience sa mise en application.

Respect et exécution

La présente modification à la réglementation, de nature administrative, ne nécessite pas de mesures d'application.

Personne-ressource

Chef
Affaires réglementaires, AARBH
Transports Canada
Sécurité et Sûreté
Place de Ville, Tour C
Ottawa (Ontario)
K1A 0N8
Téléphone : (613) 993-7284 ou 1-800-305-2059
TÉLÉCOPIEUR : (613) 990-1198
Adresse Internet : www.tc.gc.ca

Registration
SOR/2004-215 30 September, 2004

PILOTAGE ACT

Regulations Amending the Great Lakes Pilotage Regulations

P.C. 2004-1103 30 September, 2004

Whereas the Great Lakes Pilotage Authority, pursuant to subsection 20(3) of the *Pilotage Act*, published in the *Canada Gazette*, Part I, on October 11, 2003 a copy of the proposed *Regulations Amending the Great Lakes Pilotage Regulations*, substantially in the form set out in the annexed Regulations;

Whereas a notice of objection to the proposed Regulations was filed with the Minister of Transport pursuant to subsection 21(1) of the *Pilotage Act*;

And whereas, as the result of an agreement with the Great Lakes Pilotage Authority, the Canadian Shipowners Association withdrew their notice of objection to the revised proposed Regulations;

Therefore, Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Transport, pursuant to subsection 20(1) of the *Pilotage Act*, hereby approves the annexed *Regulations Amending the Great Lakes Pilotage Regulations*, made on January 20, 2004 by the Great Lakes Pilotage Authority.

REGULATIONS AMENDING THE GREAT LAKES PILOTAGE REGULATIONS

AMENDMENTS

1. (1) The definitions “Chairman”, “supervisor” and “Vice-Chairman” in section 2 of the *Great Lakes Pilotage Regulations*¹ are repealed.

(2) The definition “Authority” in section 2 of the Regulations is replaced by the following:

“Authority” means the Great Lakes Pilotage Authority; (*Administration*)

(3) The definition “movage” in section 2 of the English version of the Regulations is replaced by the following:

“movage” means the shifting of a ship from one place to another within the confines of a port but does not include shifting carried out solely by means of a ship’s lines for the purpose of loading or unloading cargo or clearing berthing space for use by another ship; (*déplacement*)

(4) The definitions “breadth”, “depth” and “length” in section 2 of the Regulations are amended by replacing the word “feet” with the word “metres”.

2. (1) Paragraph 3(b) of the English version of the Regulations is replaced by the following:

(b) International District 1, being the Canadian waters of the St. Lawrence River between the pilot boarding station near St. Regis, in the Province of Quebec, and a line drawn from

¹ C.R.C., c. 1266

Enregistrement
DORS/2004-215 30 septembre 2004

LOI SUR LE PILOTAGE

Règlement modifiant le Règlement de pilotage des Grands lacs

C.P. 2004-1103 30 septembre 2004

Attendu que, conformément au paragraphe 20(3) de la *Loi sur le pilotage*, l’Administration de pilotage des Grands Lacs a publié dans la *Gazette du Canada* Partie I, le 11 octobre 2003, le projet de règlement intitulé *Règlement modifiant le Règlement de pilotage des Grands lacs*, conforme en substance au texte ci-après;

Attendu qu’un avis d’opposition au projet de règlement a été déposé auprès du ministre des Transports conformément au paragraphe 21(1) de la *Loi sur le pilotage*;

Attendu que, à la suite d’une entente avec l’Administration de pilotage des Grands Lacs, l’Association des armateurs canadiens a retiré son avis d’opposition au projet de règlement révisé,

À ces causes, sur recommandation du ministre des Transports et en vertu du paragraphe 20(1) de la *Loi sur le pilotage*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil approuve le *Règlement modifiant le Règlement de pilotage des Grands lacs*, ci-après, pris le 20 janvier 2004 par l’Administration de pilotage des Grands Lacs.

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE PILOTAGE DES GRANDS LACS

MODIFICATIONS

1. (1) Les définitions de « président », « surveillant » et « vice-président », à l’article 2 du *Règlement de pilotage des Grands lacs*¹, sont abrogées.

(2) La définition de « Administration », à l’article 2 du même règlement, est remplacée par ce qui suit :

« Administration » L’Administration de pilotage des Grands Lacs. (*Authority*)

(3) La définition de « movage », à l’article 2 de la version anglaise du même règlement, est remplacée par ce qui suit :

“movage” means the shifting of a ship from one place to another within the confines of a port but does not include shifting carried out solely by means of a ship’s lines for the purpose of loading or unloading cargo or clearing berthing space for use by another ship; (*déplacement*)

(4) Dans les définitions de « creux », « largeur » et « longueur », à l’article 2 du même règlement, « pieds » est remplacé par « mètres ».

2. (1) L’alinéa 3b) de la version anglaise du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(b) International District 1, being the Canadian waters of the St. Lawrence River between the pilot boarding station near St. Regis, in the Province of Quebec, and a line drawn from

¹ C.R.C., ch. 1266

Carruthers Point light in the Port of Kingston, in the Province of Ontario, on a true bearing of 127° through Wolfe Island south side light and extended to the shore of the State of New York;

(2) Paragraph 3(f) of the English version of the Regulations is replaced by the following:

(f) the navigable waters within the limits of the Port of Churchill, Manitoba.

3. Section 5 of the Regulations is replaced by the following:

5. (1) The Authority may waive compulsory pilotage in respect of a ship if

- (a) the ship is in distress;
- (b) the ship is proceeding to or assisting a ship in difficulty or in a position of danger;
- (c) the ship is engaged in rescue or salvage operations;
- (d) the ship is entering a compulsory pilotage area for the purpose of seeking refuge;
- (e) the ship is in any compulsory pilotage area described in paragraph 3(e) and
 - (i) a licensed pilot is on board and available on call, or
 - (ii) the master or deck watch officer of the ship is the holder of a pilotage certificate, or a similar document issued by an appropriate authority of the United States, which certificate or document authorizes the master or deck watch officer to have the conduct of a ship within the area;
- (f) a licensed pilot is not available to perform the functions of a pilot and the following conditions have been satisfied, namely,
 - (i) the owner, agent or master of the ship has complied with subsection 8(1),
 - (ii) the owner, agent or master of the ship has provided notice to the Authority of the pilotage services to be performed, the limits of the area for which the waiver is requested, the immediate and ultimate destinations of the ship within the compulsory pilotage area, the name, nationality, length, breadth, deepest draft and gross registered tonnage of the ship and the nature of the cargo on board the ship,
 - (iii) the master of the ship is familiar with the route and any marine traffic control system in the compulsory pilotage area and is prepared to proceed without the services of a pilot, and
 - (iv) a person referred to in subparagraph (i) has provided to the Authority any other information required by it to ensure safe navigation;
- (g) one or more licensed pilots refuse to perform the functions of a pilot for any reason other than the safety of the ship; or
- (h) the ship is necessary for carrying out the following work or for any related operations and the Authority determines that the waiver will not impede safe navigation, namely,
 - (i) dredging work, in which case the waiver applies only for the site specified in the waiver and for travelling to and from the port and spoil grounds within the distance specified in the waiver, or
 - (ii) underwater engineering work such as the construction, laying or maintenance of underwater pipeline or cable or other similar facilities.

Carruthers Point light in the Port of Kingston, in the Province of Ontario, on a true bearing of 127° through Wolfe Island south side light and extended to the shore of the State of New York;

(2) L'alinéa 3f) de la version anglaise du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(f) the navigable waters within the limits of the Port of Churchill, Manitoba.

3. L'article 5 du même règlement est remplacé par ce qui suit :

5. (1) L'Administration peut accorder une dispense de pilotage obligatoire à l'égard d'un navire dans les circonstances suivantes :

- a) il est en détresse;
- b) il se dirige vers un navire en difficulté ou en position dangereuse, ou l'assiste;
- c) il effectue des opérations de secours ou de sauvetage;
- d) il entre dans une zone de pilotage obligatoire pour s'y mettre à l'abri;
- e) il se trouve dans l'une des zones de pilotage obligatoire décrites à l'alinéa 3e) et, selon le cas :
 - (i) un pilote breveté est à bord et disponible sur demande,
 - (ii) le capitaine du navire ou l'officier de quart à la passerelle est titulaire d'un certificat de pilotage, ou d'un document similaire délivré par une administration compétente des États-Unis, qui l'autorise à assurer la conduite d'un navire dans cette zone;
- f) aucun pilote breveté n'est disponible pour remplir les fonctions de pilote, et les conditions suivantes sont réunies :
 - (i) le propriétaire, l'agent ou le capitaine du navire s'est conformé au paragraphe 8(1),
 - (ii) le propriétaire, l'agent ou le capitaine du navire a notifié à l'Administration les services de pilotage à effectuer, l'étendue de la zone pour laquelle une dispense est demandée, les prochaine et dernière destinations du navire dans la zone de pilotage obligatoire et le nom, la nationalité, la longueur, la largeur, le plus fort tirant d'eau et la jauge brute au registre du navire, ainsi que la nature des marchandises à bord,
 - (iii) le capitaine du navire connaît bien le trajet et, le cas échéant, les systèmes de contrôle de la circulation maritime dans la zone de pilotage obligatoire et est prêt à poursuivre sa route sans les services d'un pilote,
 - (iv) une personne mentionnée au sous-alinéa (i) a transmis à l'Administration tout autre renseignement exigé par elle pour assurer la sécurité de la navigation;
- g) un ou plusieurs pilotes brevetés refusent d'exercer les fonctions de pilotage pour une raison n'ayant aucun rapport avec la sécurité du navire;
- h) le navire est nécessaire pour effectuer les travaux ci-dessous ou pour des opérations connexes, et l'Administration juge que la dispense ne compromettra pas la sécurité de la navigation :
 - (i) des travaux de dragage, auquel cas la dispense ne s'applique que pour l'endroit qui y figure et pour les trajets vers le port et à partir de celui-ci, ainsi que vers des lieux de déblayage en deçà de la distance qui y figure et à partir de ceux-ci,
 - (ii) des travaux techniques exécutés par des plongeurs tels que la construction, la pose ou l'entretien de pipelines ou câbles sous-marins ou autres installations similaires.

(2) A waiver under paragraph (1)(h) is valid only if it is provided by the Authority in writing and may be made subject to the condition that a licensed pilot be engaged for the overall supervision of the ships specified in the waiver, in which case the waiver does not apply unless the licensed pilot is so engaged.

4. Paragraph 7(b) of the Regulations is replaced by the following:

(b) the owner, agent or master of the ship has not complied with subsection 8(1).

5. Section 9 of the Regulations is replaced by the following:

9. A pilotage certificate issued by the Authority permits its holder to have the conduct of the ship of whose complement the holder is a regular member in each compulsory pilotage area in respect of which the pilotage certificate was issued.

6. Section 10 of the Regulations and the heading before it are replaced by the following:

Apprentice Pilots

10. An apprentice pilot may undertake shipboard pilotage training on any ship, regardless of its size, under the supervision of a licensed pilot.

7. Subsection 11(2) of the French version of the Regulations is replaced by the following:

(2) Un brevet ou un certificat de pilotage autorise le titulaire à exercer les fonctions de pilotage d'un navire dans toute zone de pilotage obligatoire dont le nom est inscrit sur le brevet ou certificat, compte tenu des restrictions et conditions qui peuvent y être inscrites.

8. (1) Paragraphs 12(1)(a) to (d) of the Regulations are replaced by the following:

- (a) have sea service and experience showing that the applicant is able to effectively and safely carry out pilotage duties;
- (b) pass an examination conducted by the Board of Examiners by showing a knowledge of the topics set out in subsection 13(2) that is compatible with the safe performance of pilotage duties;
- (c) demonstrate professional conduct;
- (d) have been declared medically fit to perform pilotage duties in accordance with the requirements of the *General Pilotage Regulations* not more than 90 days prior to the Authority's receipt of the application;
- (d.1) be the holder of
 - (i) a valid Restricted Operator Certificate — Maritime Commercial or a General Operator Certificate issued under paragraph 5(1)(a) of the *Radiocommunication Act*, and
 - (ii) a certificate indicating that the holder has, within the two years immediately preceding the date of application, attended and successfully completed the marine emergency duties course for senior officers and the simulated electronic navigation, level II, course that are referred to in the *Marine Certification Regulations*;

(2) The portion of subsection 12(3) of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) La dispense accordée en application de l'alinéa (1)h) n'est valable que si elle est accordée par écrit par l'Administration et elle peut être assujettie à la condition qu'un pilote breveté soit engagé pour exercer la surveillance générale des navires spécifiés dans la dispense, auquel cas la dispense ne s'applique pas si le pilote breveté n'est pas ainsi engagé.

4. L'alinéa 7b) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

b) le propriétaire, l'agent ou le capitaine du navire ne s'est pas conformé au paragraphe 8(1).

5. L'article 9 du même règlement est remplacé par ce qui suit :

9. Un certificat de pilotage attribué par une Administration autorise le titulaire à exercer les fonctions de pilotage à bord du navire où il est un membre régulier de l'effectif et dans toute zone pour laquelle le certificat a été attribué.

6. L'article 10 du même règlement et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Apprentis-pilotes

10. Les apprentis-pilotes peuvent suivre une formation de pilote à bord de tout navire, quelles qu'en soient les dimensions, sous la surveillance d'un pilote breveté.

7. Le paragraphe 11(2) de la version française du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(2) Un brevet ou un certificat de pilotage autorise le titulaire à exercer les fonctions de pilotage d'un navire dans toute zone de pilotage obligatoire dont le nom est inscrit sur le brevet ou certificat, compte tenu des restrictions et conditions qui peuvent y être inscrites.

8. (1) Les alinéas 12(1)a) à d) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

- a) posséder des états de service en mer et de l'expérience démontrant qu'il est en mesure d'exercer efficacement et en toute sécurité des fonctions de pilotage;
- b) réussir à un examen tenu par le jury d'examen démontrant qu'il possède des connaissances dans les domaines mentionnés au paragraphe 13(2) qui sont compatibles avec l'exercice sécuritaire des fonctions de pilotage;
- c) démontrer qu'il a suivi les règles de déontologie;
- d) avoir été déclaré médicalement apte à exercer les fonctions de pilotage conformément aux exigences du *Règlement général sur le pilotage* au plus 90 jours avant la réception de sa demande par l'Administration;
- d.1) être titulaire :
 - (i) d'une part, d'un certificat restreint d'opérateur radio — commercial maritime ou d'un certificat général d'opérateur radio valides qui lui ont été délivrés en vertu de l'alinéa 5(1)a) de la *Loi sur la radiocommunication*,
 - (ii) d'autre part, d'une attestation établissant qu'il a, dans les deux années qui ont précédé la date de sa demande, suivi et terminé avec succès le cours des fonctions d'urgence en mer en ce qui concerne les officiers supérieurs, ainsi que le cours de navigation électronique simulée, niveau II, mentionnés dans le *Règlement sur la délivrance des brevets et certificats (marine)*;

(2) Le passage du paragraphe 12(3) du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(3) Paragraphs (1)(b), (d.1) and (e) do not apply to an applicant for a pilotage certificate under section 12 of the *General Pilotage Regulations* who

9. (1) Subparagraph 14(1)(b)(ii) of the Regulations is replaced by the following:

(ii) a holder of a certificate not lower than master, local voyage, granted by the Minister in accordance with section 125 of the *Canada Shipping Act*, who is knowledgeable about the area, but who is not the holder of a licence for that area.

(2) Subsection 14(3) of the Regulations is replaced by the following:

(3) The members of the Board of Examiners shall be appointed by the Authority.

10. Section 15 of the Regulations is replaced by the following:

15. (1) The fee for an examination of an applicant for a licence or pilotage certificate is \$500.

(2) The fee for issuing a licence or pilotage certificate is \$250.

11. (1) Paragraph 16(1)(b) of the Regulations is replaced by the following:

(b) maintain and, where possible, improve the holder's competence with respect to pilotage duties;

(2) Paragraphs 16(1)(c) to (e) of the English version of the Regulations are replaced by the following:

(c) hold, in a valid and subsisting condition, every certificate that was required for the issuance of the licence or pilotage certificate;

(d) complete every year at least five one-way trips in each compulsory pilotage area in respect of which the licence or pilotage certificate was issued, except in the case of a licence or pilotage certificate for the Port of Churchill, Manitoba; and

(e) in the case of the holder of a pilotage certificate, provide, at the request of the Authority, satisfactory evidence of compliance with paragraph (d).

12. (1) Paragraph 17(a) of the English version of the Regulations is replaced by the following:

(a) to enable the holder to meet any new qualifications prescribed under these Regulations; or

(2) Paragraph 17(b) of the Regulations is replaced by the following:

(b) to improve the holder's competence with respect to pilotage duties, if the Authority or the Minister has reason to believe that the holder may have become a safety risk by virtue of loss of competence in the performance of any pilotage duty.

13. (1) Paragraph 18(1)(a) of the English version of the Regulations is replaced by the following:

(a) causes loss or damage to any other ship or to property located in or adjacent to the waters in that area, whether or not loss or damage results to the ship, or

(2) Subsections 18(3) and (4) of the Regulations are replaced by the following:

(3) Where a report referred to in subsection (1) cannot be made directly to the Authority, it shall be made to the nearest maritime traffic control centre.

(3) Les alinéas (1)b), d.1) et e) ne s'appliquent pas à un demandeur d'un certificat de pilotage visé à l'article 12 du *Règlement général sur le pilotage* qui :

9. (1) Le sous-alinéa 14(1)b)(ii) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(ii) un titulaire d'un brevet non inférieur à celui de capitaine, voyage local, délivré par le ministre conformément à l'article 125 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, qui a une connaissance de la zone mais qui n'est pas titulaire d'un brevet de pilotage pour cette zone.

(2) Le paragraphe 14(3) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(3) Les membres du jury d'examen sont nommés par l'Administration.

10. L'article 15 du même règlement est remplacé par ce qui suit :

15. (1) Le droit d'examen à payer pour les candidats à un brevet ou à un certificat de pilotage est de 500 \$.

(2) Le droit à payer pour la délivrance d'un brevet ou d'un certificat de pilotage est de 250 \$.

11. (1) L'alinéa 16(1)b) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

b) conserver et, si possible, accroître sa compétence en ce qui concerne les fonctions de pilotage;

(2) Les alinéas 16(1)c) à e) de la version anglaise du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

(c) hold, in a valid and subsisting condition, every certificate that was required for the issuance of the licence or pilotage certificate;

(d) complete every year at least five one-way trips in each compulsory pilotage area in respect of which the licence or pilotage certificate was issued, except in the case of a licence or pilotage certificate for the Port of Churchill, Manitoba; and

(e) in the case of the holder of a pilotage certificate, provide, at the request of the Authority, satisfactory evidence of compliance with paragraph (d).

12. (1) L'alinéa 17a) de la version anglaise du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(a) to enable the holder to meet any new qualifications prescribed under these Regulations; or

(2) L'alinéa 17b) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

b) qui accroîtra sa compétence en ce qui concerne les fonctions de pilotage, si l'Administration ou le ministre a des raisons de croire qu'il peut être devenu un risque pour la sécurité parce qu'il n'a plus la compétence pour exercer l'une quelconque de ses fonctions de pilotage.

13. (1) L'alinéa 18(1)a) de la version anglaise du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(a) causes loss or damage to any other ship or to property located in or adjacent to the waters in that area, whether or not loss or damage results to the ship, or

(2) Les paragraphes 18(3) et (4) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

(3) S'il ne peut être fait directement à l'Administration, le rapport visé au paragraphe (1) doit être fait au centre de contrôle de la circulation maritime le plus proche.

(4) Every person who makes a report referred to in subsection (1) shall, as soon as possible after making the report, attend before an officer of the Authority and make a written report of the incident on a form provided by the officer.

14. The English version of the Regulations is amended by replacing the word “Chairman” with the word “Chairperson” in the following provisions:

- (a) subsection 14(1); and
- (b) subsection 14(4).

COMING INTO FORCE

15. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

(This statement is not part of the Regulations.)

Description

The Great Lakes Pilotage Authority (the Authority) is responsible for administering, in the interests of safety, an efficient pilotage service within Canadian waters in the Province of Quebec, south of the northern entrance to St. Lambert Lock, and in and around the provinces of Ontario and Manitoba.

In accordance with subsection 20(1) of the *Pilotage Act*, an Authority may, with the approval of the Governor in Council, make regulations necessary for the attainment of its objectives.

During the past 20 years, the *Great Lakes Pilotage Regulations* (the Regulations) have not been amended, and a revision is necessary to repeal outdated provisions, make reference to new legislative and regulatory initiatives and recognize current practices and technological changes. This is the first time that a general revision of the Regulations has been done, barring the current upcoming changes to section 4 and related provisions that are the subject of a Pilotage Risk Management Methodology Review. Amendments to the pilotage exemption requirements are not included in these Regulations.

This revision ensures that the new Regulations are up-to-date, better organized and easier to read. In the course of the revision, it was necessary to amend various definitions within the interpretation section, repeal certain non-essential terms, introduce gender-neutral language in the English version and change references involving imperial units to metric units. The Authority is also proposing a number of minor changes to more accurately reflect current practices that have evolved over the years, and to delete sections of the Regulations that are no longer pertinent.

The compulsory pilotage waivers provisions in section 5 are restructured and expanded to include waivers during dredging and underwater work.

Subsection 15(1), which addresses the fee structure for examinations and the issuance of licences and pilotage certificates, is amended to reflect the current costs of providing such services.

(4) La personne qui a fait le rapport visé au paragraphe (1) doit, aussitôt que possible après l’avoir fait, se présenter devant un membre de l’Administration pour y rédiger un rapport de l’accident sur le formulaire fourni par le membre.

14. Dans les passages suivants de la version anglaise du même règlement, « Chairman » est remplacé par « Chairperson » :

- a) le paragraphe 14(1);
- b) le paragraphe 14(4).

ENTRÉE EN VIGUEUR

15. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)

Description

L’Administration de pilotage des Grands Lacs (l’Administration) a le mandat de gérer, pour la sécurité de la navigation, un service de pilotage efficace dans les eaux canadiennes de la province de Québec situées au sud de l’entrée septentrionale de l’écluse Saint Lambert, et les eaux canadiennes des provinces de l’Ontario et du Manitoba et les eaux limitrophes.

Conformément au paragraphe 20(1) de la *Loi sur le pilotage*, une Administration peut, avec l’approbation du gouverneur en conseil, prendre les règlements généraux nécessaires à l’atteinte de ses objectifs.

Depuis les 20 dernières années, le *Règlement de pilotage des Grands lacs* n’a pas été modifié et une révision s’impose en vue d’abroger les dispositions désuètes, de renvoyer à de nouvelles initiatives législatives et réglementaires et de reconnaître les pratiques courantes et les changements technologiques. C’est la première fois qu’une révision complète du règlement est menée, à l’exception des modifications à venir à l’article 4 et de ses dispositions connexes qui font actuellement l’objet d’un examen selon la méthode de gestion des risques de pilotage. Les modifications relatives aux critères d’exemptions au pilotage ne font pas partie des modifications présentes.

La présente révision fait en sorte que le nouveau règlement soit à jour, mieux structuré et plus facile à lire. Au cours de la révision, il était nécessaire de modifier diverses définitions dans l’article d’interprétation, d’abroger certains termes non essentiels, d’introduire un langage non sexiste et de convertir les mesures impériales en mesures métriques. L’Administration propose également un certain nombre de modifications mineures pour mieux refléter les pratiques actuelles qui se sont développés avec les années, et pour supprimer du règlement les articles qui ne sont plus pertinents.

Les dispositions concernant les dispenses de pilotage obligatoires visées à l’article 5 sont restructurées et leur portée est élargie pour tenir compte des dispenses lors de travaux de dragage et sous-marins.

Le paragraphe 15(1) portant sur le barème des droits à acquitter aux fins d’un examen et pour la délivrance d’un brevet ou d’un certificat de pilotage est modifié pour tenir compte des coûts actuels de la prestation de ces services.

Throughout the revision of these Regulations, gender-specific language has been replaced with gender-neutral language.

Alternatives

The first alternative, namely retention of the status quo, was considered and rejected, since numerous inaccuracies and outdated provisions throughout the Regulations required updating.

Making minor amendments to the Regulations was also a possible alternative. This second option was considered and rejected, since the Regulations have not been thoroughly revised for more than 20 years and required a general revision.

The current revision of these Regulations, which excludes section 4, is the only alternative to ensure that the relevant sections are amended in light of current practices and technology, recent legislative and regulatory reform and changed procedures and drafting standards.

Benefits and Costs

This revision, which is essentially of a “housekeeping” nature, is beneficial in that the Regulations are up-to-date, better organized and easier to read.

The fees for examinations and the issuance of licences and pilotage certificates have not been amended since 1981 and required adjusting to reflect the actual costs for providing these services. The revised fee structure is consistent with the fees charged by the other Pilotage Authorities and will, in a modest way, assist the Authority in maintaining financial self-sufficiency. It will, however, have a cost impact upon applicants for licences or pilotage certificates who have become accustomed to a fee structure that has not changed for the past 20 years.

This revision will not have any impact on the environment.

Consultation

Initially, the Authority considered that consultation was not necessary in this instance since the amendments are primarily of a “housekeeping” nature and do not, in essence, change current operational practices and procedures.

However, on November 6, 2003, the Canadian Shipowners Association (CSA) filed a notice of objection with the Minister regarding the proposed amendments to the Regulations. The CSA considered that the proposed regulatory initiative created substantial changes that would alter current regulatory requirements and practices and would be prejudicial to its members. The CSA was of the opinion that it was not in the public interest to proceed with the proposed amendments without prior consultation with interested parties. In addition, the CSA drew attention to the proposed increases in the examination fees for licences and pilotage certificates and the fees for the issuance of the documentation.

Following discussions with Transport Canada officials and the CSA, to avoid unnecessary and costly investigation under subsection 21(2), the Authority decided to limit the scope of the revision and to remove the proposed amendments to sections 12 and 13 that pertain to the qualifications for licence or pilot certificate holders. This intention was conveyed to the CSA.

Shortly thereafter, the Authority received a letter from the CSA, dated November 25, 2003, in which the CSA agreed to withdraw its notice of objection provided the proposed amendments to sections 12 and 13 were removed.

Lors de la révision du règlement, tout langage sexiste est remplacé par un langage non sexiste.

Solutions envisagées

La première solution, notamment de maintenir le statu quo, a été rejetée puisque le règlement renfermait de nombreuses inexactitudes et dispositions désuètes qui nécessitaient une révision.

Il était aussi possible d’apporter de légères modifications au règlement. Cette deuxième option a été rejetée puisque le règlement n’a pas subi de modification en profondeur depuis plus de 20 ans et nécessitait une mise à jour.

La révision du règlement, qui exclut l’article 4, est la seule autre solution envisagée pour faire en sorte que les articles applicables soient révisés à la lumière des pratiques et des technologies courantes, des réformes récentes aux lois et règlements afférents ainsi que des changements aux procédures et aux normes de rédaction.

Avantages et coûts

Cette révision, laquelle est essentiellement de nature administrative, est avantageuse puisque le règlement est à jour, mieux structuré et plus facile à lire.

Les droits d’examen et de délivrance de brevets et de certificats de pilotage n’ont pas été indexés depuis 1981 et devaient être augmentés pour tenir compte des coûts actuels de la prestation de ces services. Le barème révisé des droits correspond à celui fixé dans d’autres administrations de pilotage et permettra à l’Administration, de façon modeste, d’atteindre son autonomie financière. Toutefois, cette hausse aura des répercussions sur les candidats qui étaient devenus habitués à un barème qui n’avait pas changé depuis les 20 dernières années.

La présente révision n’a aucune incidence sur l’environnement.

Consultations

Initialement, l’Administration a jugé que des consultations n’étaient pas nécessaires dans ce cas-ci puisque les modifications sont principalement administratives, et ne changent pas, en soi, les pratiques et procédures opérationnelles courantes.

Toutefois, le 6 novembre 2003, l’Association des armateurs canadiens (AAC) a déposé, auprès du ministre, un avis d’opposition concernant les modifications proposées au règlement. L’AAC jugeait que l’initiative réglementaire provoquait des changements substantiels qui viendraient modifier les pratiques et les exigences réglementaires actuelles et créeraient un préjudice à ses membres. L’AAC était d’avis qu’il n’était pas dans l’intérêt public d’apporter les modifications proposées sans d’abord consulter les parties intéressées. Par ailleurs, l’AAC a également dénoncé les augmentations proposées aux droits d’examen pour l’obtention d’un brevet ou d’un certificat de pilotage et ceux imposés pour délivrer les documents.

À la suite de discussions avec Transports Canada et l’AAC, afin d’éviter une enquête inutile et coûteuse en vertu du paragraphe 21(2), l’Administration a décidé de limiter la portée de sa révision et de retirer les modifications proposées aux articles 12 et 13 portant sur les qualifications des titulaires d’un brevet ou d’un certificat de pilotage. On a fait connaître cette intention à l’AAC.

Peu après, l’Administration recevait une lettre de l’AAC datée du 25 novembre 2003, dans laquelle elle acceptait de retirer son avis d’opposition à condition que les modifications proposées aux articles 12 et 13 soient retirées.

Once the necessary changes were made to these Regulations, the revised version was forwarded to the CSA for its review and acceptance. On January 20, 2004, the CSA advised the Department that it concurred with the revised version of the Regulations and agreed to withdraw its notice of objection.

Compliance and Enforcement

Sections 22, 23, 27, 42, 44, 45, 47 and 48 of the *Pilotage Act* provide the necessary compliance and enforcement mechanisms with respect to the regulatory requirements for the application and maintenance of licences and pilotage certificates and for the provision of pilotage services.

Contact

Mr. R.F. Lemire
Chief Executive Officer
Great Lakes Pilotage Authority
P.O. Box 95
Cornwall, Ontario
K6H 5R9
Telephone: (613) 933-2991
FAX: (613) 932-3793

Une fois les modifications nécessaires apportées, on a fait parvenir la version révisée à l'AAC afin qu'elle l'examine et l'accepte. Le 20 janvier 2004, l'AAC informait le ministère qu'elle acceptait la version révisée du règlement et qu'elle retirait son avis d'opposition.

Respect et exécution

Les articles 22, 23, 27, 42, 44, 45, 47 et 48 de la *Loi sur le pilotage* prévoient les mécanismes nécessaires pour assurer le respect et l'exécution des exigences réglementaires relativement aux demandes et au maintien en vigueur de brevets ou de certificats de pilotage, et à la prestation de services de pilotage.

Personne-ressource

M. R.F. Lemire
Premier dirigeant
Administration de pilotage des Grands Lacs
C.P. 95
Cornwall (Ontario)
K6H 5R9
Téléphone : (613) 933-2991
TÉLÉCOPIEUR : (613) 932-3793

Registration
SOR/2004-216 7 October, 2004

Enregistrement
DORS/2004-216 7 octobre 2004

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE
L'ENVIRONNEMENT (1999)

**Order 2004-66-03-03 Amending the Domestic
Substances List**

Arrêté 2004-66-03-03 modifiant la Liste intérieure

Whereas, the Minister of the Environment is satisfied that the substances referred to in the annexed Order were, between January 1, 1984 and December 31, 1986, imported into Canada by a person in a quantity of not less than 100 kg in any one calendar year, meeting the requirement set out in paragraph 66(1)(a) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*^a;

Attendu que le ministre de l'Environnement estime que les substances visées par l'arrêté ci-joint ont été, entre le 1^{er} janvier 1984 et le 31 décembre 1986, importées au Canada par une personne en une quantité d'au moins 100 kg au cours d'une année civile, remplissant ainsi le critère fixé à l'alinéa 66(1)a) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*^a,

Therefore, the Minister of the Environment, pursuant to subsection 66(3) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*^a, hereby makes the annexed *Order 2004-66-03-03 Amending the Domestic Substances List*.

À ces causes, en vertu du paragraphe 66(3) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*^a, le ministre de l'Environnement prend l'*Arrêté 2004-66-03-03 modifiant la Liste intérieure*, ci-après.

Ottawa, Ontario, October 4, 2004

Ottawa (Ontario), le 4 octobre 2004

Stéphane Dion
Minister of the Environment

Le ministre de l'Environnement,
Stéphane Dion

**ORDER 2004-66-03-03 AMENDING
THE DOMESTIC SUBSTANCES LIST**

**ARRÊTÉ 2004-66-03-03
MODIFIANT LA LISTE INTÉRIEURE**

AMENDMENTS

MODIFICATIONS

1. Part 1 of the *Domestic Substances List*¹ is amended by adding the following in numerical order:

1. La partie 1 de la *Liste intérieure*¹ est modifiée par adjonction, selon l'ordre numérique, de ce qui suit :

517-89-5	636-61-3	667-83-4
1333-28-4	1333-84-2	1808-26-0
2277-28-3	8008-99-9	8054-40-8
11042-64-1	11118-33-5	12703-66-1
14434-35-6	15572-79-9	16984-48-8
17090-79-8	25035-04-5	26021-57-8
26155-31-7	26328-11-0	30237-26-4
30953-82-3	52101-01-6	55302-96-0
56265-06-6	58817-05-3	72968-42-4
84012-14-6	84012-17-9	84012-18-0
84012-30-6	84012-32-8	84012-44-2
84082-36-0	84082-54-2	84082-58-6
84082-70-2	84082-79-1	84082-81-5
84540-14-7	84603-56-5	84603-57-6
84603-66-7	84603-69-0	84604-19-3
84625-41-2	84649-72-9	84649-86-5
84650-60-2	84696-04-8	84696-19-5
84696-21-9	84696-43-5	84775-45-1
84775-78-0	84775-89-3	84776-66-9
84787-70-2	84929-27-1	84929-52-2
84961-50-2	85085-65-0	89998-01-6

517-89-5	636-61-3	667-83-4
1333-28-4	1333-84-2	1808-26-0
2277-28-3	8008-99-9	8054-40-8
11042-64-1	11118-33-5	12703-66-1
14434-35-6	15572-79-9	16984-48-8
17090-79-8	25035-04-5	26021-57-8
26155-31-7	26328-11-0	30237-26-4
30953-82-3	52101-01-6	55302-96-0
56265-06-6	58817-05-3	72968-42-4
84012-14-6	84012-17-9	84012-18-0
84012-30-6	84012-32-8	84012-44-2
84082-36-0	84082-54-2	84082-58-6
84082-70-2	84082-79-1	84082-81-5
84540-14-7	84603-56-5	84603-57-6
84603-66-7	84603-69-0	84604-19-3
84625-41-2	84649-72-9	84649-86-5
84650-60-2	84696-04-8	84696-19-5
84696-21-9	84696-43-5	84775-45-1
84775-78-0	84775-89-3	84776-66-9
84787-70-2	84929-27-1	84929-52-2
84961-50-2	85085-65-0	89998-01-6

^a S.C. 1999, c. 33
¹ SOR/94-311

^a L.C. 1999, ch. 33
¹ DORS/94-311

90028-42-5	90064-13-4	90131-63-8	90028-42-5	90064-13-4	90131-63-8
90147-57-2	90320-37-9	91770-67-1	90147-57-2	90320-37-9	91770-67-1
91770-88-6	130380-97-1		91770-88-6	130380-97-1	

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. This Order comes into force on the day on which it is registered.

2. Le présent arrêté entre en vigueur à la date de son enregistrement.

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

(This statement is not part of the Order.)

Description

The purpose of this publication is to add substances to the *Domestic Substances List* (DSL) and make consequential deletions from the *Non-Domestic Substances List* (NDSL).

Subsection 66(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* (CEPA 1999), empowers the Minister of the Environment to compile a list of substances, to be known as the DSL, which specifies “all substances that the Minister is satisfied were, between January 1, 1984 and December 31, 1986, (a) manufactured in or imported into Canada by any person in a quantity of not less than 100 kg in any one calendar year, or (b) in Canadian commerce or used for commercial manufacturing purposes in Canada”.

For the purposes of the Act, the DSL is the sole basis for determining whether a substance is “existing” or “new” to Canada. Substances on the DSL are not subject to the requirements of the *New Substances Notification Regulations*, implemented under section 89 of CEPA 1999. Substances that are not on the DSL will require notification and assessment, as prescribed by these Regulations, before they can be manufactured in or imported into Canada.

The DSL was published in the *Canada Gazette*, Part II, in May 1994. However, the DSL is not a static list and is subject, from time to time, to additions, deletions or corrections that are published in the *Canada Gazette*.

Subsection 87(1) of CEPA 1999 requires the Minister to add a substance to the DSL where, (a) the Minister has been provided with information specified in the *New Substances Notification Regulations* and any additional information or test result required under subsection 84(1), (b) the substance was manufactured or imported in excess of the volumes prescribed in the *New Substances Notification Regulations*, (c) the period for assessing the information under section 83 has expired, and (d) no condition specified under paragraph 84(1)(a) in respect of the substance remains in effect.

Subsection 87(5) of CEPA 1999 requires the Minister to add a substance to the DSL where, (a) the Minister has been provided with information specified in the *New Substances Notification Regulations* and any additional information or test result required under subsection 84(1), (b) the period for assessing the information under section 83 has expired, (c) no condition specified under paragraph 84(1)(a) in respect of the substance remains in effect, and (d) the Minister has received a notice that manufacture or import of the substance has commenced.

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

(Ce résumé ne fait pas partie de l'arrêté.)

Description

L'objectif de cette publication est d'ajouter des substances à la *Liste intérieure* (LIS) et de les radier de la *Liste extérieure des substances* (LES) selon le cas.

Le paragraphe 66(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* [LCPE (1999)] stipule que le ministre de l'Environnement doit établir une liste de substances appelée (LIS) qui énumère toutes les « substances qu'il estime avoir été, entre le 1^{er} janvier 1984 et le 31 décembre 1986, a) soit fabriquées ou importées au Canada par une personne en des quantités d'au moins 100 kg au cours d'une année; b) soit commercialisées ou utilisées à des fins de fabrication commerciale au Canada ».

Au sens de la Loi, la LIS est le seul document qui permet de déterminer si une substance est « existante » ou « nouvelle » au Canada. Les substances inscrites sur la LIS ne sont pas assujetties aux exigences du *Règlement sur les renseignements concernant les substances nouvelles*, lequel fut pris sous le régime de l'article 89 de la LCPE (1999). Les substances non énumérées à la LIS doivent faire l'objet d'un préavis et d'une évaluation et ce, avant leur fabrication ou leur importation au Canada.

La LIS a été publiée dans la *Gazette du Canada* Partie II en mai 1994. Cependant, la LIS n'est pas fixe dans le temps puisqu'elle peut faire l'objet, d'éliminations, de corrections ou d'ajouts, qui sont publiés dans la *Gazette du Canada*.

Le paragraphe 87(1) de la LCPE (1999) exige que le ministre ajoute une substance à la LIS lorsque a) il a reçu des renseignements prescrits par le *Règlement sur les renseignements concernant les substances nouvelles* ou toute information additionnelle ou des résultats de test, requis en vertu du paragraphe 84(1); b) le volume des substances qui ont été manufacturées ou importées est supérieur aux volumes prescrits au *Règlement sur les renseignements concernant les substances nouvelles*; c) le délai d'évaluation prévu à l'article 83 est expiré; et d) aucune condition mentionnée à l'alinéa 84(1)a) reliée à la substance ne demeure en vigueur.

Le paragraphe 87(5) de la LCPE (1999) exige que le ministre ajoute une substance à la LIS lorsque a) il a reçu des renseignements prescrits par le *Règlement sur les renseignements concernant les substances nouvelles* ou toute information additionnelle ou des résultats des tests, requis en vertu du paragraphe 84(1); b) le délai d'évaluation prévu à l'article 83 est expiré; c) aucune condition mentionnée à l'alinéa 84(1)a) reliée à la substance ne demeure en vigueur; et d) le ministre a reçu un avis indiquant le début de la fabrication ou de l'importation de la substance.

Substances added to the DSL, if they appear on the NDSL, are deleted from that List as indicated under subsection 66(3), subsection 87(1) and subsection 87(5) of the CEPA 1999.

Alternatives

CEPA 1999 sets-out a process for updating the DSL in accordance with strict time-lines. Since the substances covered by this Order have met the criteria for addition to the DSL, there is no alternative to their addition.

Similarly, there is no alternative to the NDSL deletions since a substance cannot be on both the NDSL and the DSL.

Benefits and costs

Benefits

This amendment of the DSL will benefit the public, industry and governments, by identifying additional substances and by exempting from all assessment and reporting requirements under section 81 of the CEPA 1999.

Costs

There will be no incremental costs to the public, industry or governments associated with this amendment of the DSL.

Competitiveness

All nominated substances are added to the DSL if they have been determined to be consistent with the eligibility criteria specified in CEPA 1999. Thus no manufacturer or importer is disadvantaged by this amendment of the DSL.

Consultation

As the content of the notices associated with this amendment do not contain any information that would be subject to comment or objection by the general public, no consultation was required.

Compliance and Enforcement

The DSL identifies substances that, for the purposes of CEPA 1999, are not subject to the requirements of the *New Substances Notification Regulations*. There are no compliance or enforcement requirements associated with the DSL itself.

Contacts

Gordon Stringer
Head
Notification Processing and Controls Section
New Substances Branch
Environment Canada
Gatineau, Quebec
K1A 0H3
Telephone: (819) 953-9348

Céline Labossière
Senior Economist
Regulatory and Economic Analysis
Economic and Regulatory Affairs Directorate
Environment Canada
Gatineau, Quebec
K1A 0H3
Telephone: (819) 997-2377

Les substances ajoutées à la LIS, si elles figurent sur la LES, sont radiées de celles-ci tel que prescrit par le paragraphe 66(3), le paragraphe 87(1) et le paragraphe 87(5) de la LCPE (1999).

Solutions envisagées

La LCPE (1999) fait état d'un processus strict pour l'échéance des mises à jour de la LIS. Étant donné que les substances qui font l'objet de cet arrêté ont rempli les conditions pour l'ajout à la LIS, il n'existe aucune autre solution de remplacement à leur ajout.

Dans le même ordre d'idée, il n'existe aucune autre solution de remplacement aux radiations de la LES puisqu'une substance ne peut pas figurée sur la LIS et la LES en même temps.

Avantages et coûts

Avantages

Cette modification à la LIS entraînera des avantages pour le public, l'industrie et les gouvernements en identifiant les substances additionnelles et en les exemptant de toutes exigences reliées à l'article 81 de la Loi.

Coûts

Aucun coût additionnel ne sera encouru par le public, l'industrie et les gouvernements à la suite de cette modification à la LIS.

Compétitivité

Toutes les substances désignées sont ajoutées à la LIS si elles ont été identifiées comme respectant le critère d'admissibilité mentionné à la LCPE (1999). Par conséquent, aucun manufacturier ou importateur n'est pénalisé par cette modification à la LIS.

Consultations

Étant donné que l'avis relié à cette modification énonce qu'aucun renseignement ne fera l'objet de commentaire ou d'objection de la part du public en général, aucune consultation ne s'est avérée nécessaire.

Respect et exécution

La LIS identifie, tel qu'il est requis par la LCPE (1999), les substances qui ne feront pas l'objet d'exigence en vertu du *Règlement sur les renseignements concernant les substances nouvelles*. Ainsi, il n'y a pas d'exigences de mise en application associées à la LIS.

Personnes-ressources

M. Gordon Stringer
Chef
Section des procédures de déclarations et des contrôles
Direction des substances nouvelles
Environnement Canada
Gatineau (Québec)
K1A 0H3
Téléphone : (819) 953-9348

M^{me} Céline Labossière
Économiste principale
Direction des analyses réglementaires et économiques
Direction générale des affaires économiques et réglementaires
Environnement Canada
Gatineau (Québec)
K1A 0H3
Téléphone : (819) 997-2377

Registration
SI/2004-129 20 October, 2004

ACCESS TO INFORMATION ACT

**Order Amending the Access to Information Act
Heads of Government Institutions Designation
Order**

P.C. 2004-1096 30 September, 2004

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Justice, pursuant to paragraph (b) of the definition “head” in section 3 of the *Access to Information Act*, hereby makes the annexed *Order Amending the Access to Information Act Heads of Government Institutions Designation Order*.

**ORDER AMENDING THE ACCESS TO INFORMATION
ACT HEADS OF GOVERNMENT INSTITUTIONS
DESIGNATION ORDER**

AMENDMENT

1. The schedule to the *Access to Information Act Heads of Government Institutions Designation Order*¹ is amended by adding the following in numerical order:

Column I		Column II
Item	Government Institution	Position
24.01	Canadian Human Rights Tribunal <i>Tribunal canadien des droits de la personne</i>	Chairperson <i>Président</i>

Enregistrement
TR/2004-129 20 octobre 2004

LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

**Décret modifiant le Décret sur la désignation des
responsables d'institutions fédérales (Loi sur
l'accès à l'information)**

C.P. 2004-1096 30 septembre 2004

Sur recommandation du ministre de la Justice et en vertu de l'alinéa b) de la définition de « responsable d'institution fédérale » à l'article 3 de la *Loi sur l'accès à l'information*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Décret modifiant le Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur l'accès à l'information)*, ci-après.

**DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET SUR LA
DÉSIGNATION DES RESPONSABLES D'INSTITUTIONS
FÉDÉRALES (LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION)**

MODIFICATION

1. L'annexe du *Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur l'accès à l'information)*¹ est modifiée par adjonction, selon l'ordre numérique, de ce qui suit :

Colonne I		Colonne II
Article	Institution fédérale	Poste
104.11	Tribunal canadien des droits de la personne <i>Canadian Human Rights Tribunal</i>	Président <i>Chairperson</i>

¹ SI/83-113

¹ TR/83-113

Registration
SI/2004-130 20 October, 2004

PRIVACY ACT

Order Amending the Privacy Act Heads of Government Institutions Designation Order

P.C. 2004-1097 30 September, 2004

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Justice, pursuant to paragraph (b) of the definition “head” in section 3 of the *Privacy Act*, hereby makes the annexed *Order Amending the Privacy Act Heads of Government Institutions Designation Order*.

ORDER AMENDING THE PRIVACY ACT HEADS OF GOVERNMENT INSTITUTIONS DESIGNATION ORDER

AMENDMENT

1. The schedule to the *Privacy Act Heads of Government Institutions Designation Order*¹ is amended by adding the following in numerical order:

Item	Column I Government Institution	Column II Position
24.01	Canadian Human Rights Tribunal <i>Tribunal canadien des droits de la personne</i>	Chairperson <i>Président</i>

Enregistrement
TR/2004-130 20 octobre 2004

LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS
PERSONNELS

Décret modifiant le Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur la protection des renseignements personnels)

C.P. 2004-1097 30 septembre 2004

Sur recommandation du ministre de la Justice et en vertu de l'alinéa b) de la définition de « responsable d'institution fédérale » à l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Décret modifiant le Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur la protection des renseignements personnels)*, ci-après.

DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET SUR LA DÉSIGNATION DES RESPONSABLES D'INSTITUTIONS FÉDÉRALES (LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS)

MODIFICATION

1. L'annexe du *Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur la protection des renseignements personnels)*¹ est modifiée par adjonction, selon l'ordre numérique, de ce qui suit :

Article	Colonne I Institution fédérale	Colonne II Poste
109.11	Tribunal canadien des droits de la personne <i>Canadian Human Rights Tribunal</i>	Président <i>Chairperson</i>

¹ SI/83-114

¹ TR/83-114

Registration
SI/2004-131 20 October, 2004

Enregistrement
TR/2004-131 20 octobre 2004

AN ACT TO AMEND THE CRIMINAL CODE AND OTHER ACTS

LOI MODIFIANT LE CODE CRIMINEL ET D'AUTRES LOIS

Order Fixing October 1, 2004 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act

Décret fixant au 1^{er} octobre 2004 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi

P.C. 2004-1098 30 September, 2004

C.P. 2004-1098 30 septembre 2004

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Justice, pursuant to section 24 of *An Act to amend the Criminal Code and other Acts*, assented to on April 22, 2004, being chapter 12 of the Statutes of Canada, 2004, hereby fixes October 1, 2004, as the day on which section 17 of that Act comes into force.

Sur recommandation du ministre de la Justice et en vertu de l'article 24 de la *Loi modifiant le Code criminel et d'autres lois*, sanctionnée le 22 avril 2004, chapitre 12 des Lois du Canada (2004), Son Excellence la Gouverneure générale en conseil fixe au 1^{er} octobre 2004 la date d'entrée en vigueur de l'article 17 de cette loi.

EXPLANATORY NOTE

(This note is not part of the Order.)

The Order fixes October 1, 2004, as the day on which section 17 of *An Act to amend the Criminal Code and other Acts* comes into force. That provision amends the *Criminal Code* by making the wording of a probation order more precise.

NOTE EXPLICATIVE

(La présente note ne fait pas partie du décret.)

Le décret fixe au 1^{er} octobre 2004 la date d'entrée en vigueur de l'article 17 de la *Loi modifiant le Code criminel et d'autres lois*. Cet article modifie le *Code criminel* pour préciser le libellé de l'ordonnance de probation.

Registration
SI/2004-132 20 October, 2004

TERRITORIAL LANDS ACT

Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands in Nunavut (Northern Bathurst Island National Park, Nunavut)

P.C. 2004-1101 30 September, 2004

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Indian Affairs and Northern Development, pursuant to paragraph 23(a) of the *Territorial Lands Act*, hereby makes the annexed *Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands in Nunavut (Northern Bathurst Island National Park, Nunavut)*.

ORDER RESPECTING THE WITHDRAWAL FROM DISPOSAL OF CERTAIN LANDS IN NUNAVUT (NORTHERN BATHURST ISLAND NATIONAL PARK, NUNAVUT)

PURPOSE

1. The purpose of this Order is to withdraw certain tracts of territorial lands in Nunavut from disposal to facilitate the establishment of the proposed Northern Bathurst Island National Park in Nunavut.

LANDS WITHDRAWN FROM DISPOSAL

2. Subject to sections 3 and 4, the tracts of territorial lands set out in the schedule, including the surface and subsurface rights to the lands, are withdrawn from disposal for the period beginning on the day on which this Order is made and ending on October 1, 2009.

EXCEPTION

3. Section 2 does not apply to the disposition of surface interests in the tracts of territorial lands set out in the schedule.

EXISTING RIGHTS AND INTERESTS

4. For greater certainty, section 2 does not apply to

- (a) the locating of a mineral claim by the holder of a prospecting permit granted before the day on which this Order is made;
- (b) the recording of a mineral claim that is referred to in paragraph (a) or that was located before the day on which this Order is made;
- (c) the granting of a lease under the *Canada Mining Regulations* to a person with a recorded claim if the lease covers an area within the recorded claim;
- (d) the issuance of a significant discovery licence under the *Canada Petroleum Resources Act* to a holder of an exploration licence that was issued before the day on which this Order is made if the significant discovery licence covers an area subject to the exploration licence;
- (e) the issuance of a production licence under the *Canada Petroleum Resources Act* to a holder of a significant discovery licence that is referred to in paragraph (d) if the production licence covers an area subject to the significant discovery licence;

Enregistrement
TR/2004-132 20 octobre 2004

LOI SUR LES TERRES TERRITORIALES

Décret déclarant inaliénables certaines terres du Nunavut (Parc national du Nord de l'île Bathurst, Nunavut)

C.P. 2004-1101 30 septembre 2004

Sur recommandation du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et en vertu de l'alinéa 23a) de la *Loi sur les terres territoriales*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Décret déclarant inaliénables certaines terres du Nunavut (Parc national du Nord de l'île Bathurst, Nunavut)*, ci-après.

DÉCRET DÉCLARANT INALIÉNABLES CERTAINES TERRES DU NUNAVUT (PARC NATIONAL DU NORD DE L'ÎLE BATHURST, NUNAVUT)

OBJET

1. Le présent décret a pour objet de déclarer inaliénables certaines parcelles de terres territoriales pour faciliter l'établissement du Parc national du Nord de l'île Bathurst proposé, au Nunavut.

TERRES INALIÉNABLES

2. Sous réserve des articles 3 et 4, les parcelles de terres territoriales décrites à l'annexe, y compris les droits de surface et les droits d'exploitation du sous-sol sur ces parcelles, sont déclarées inaliénables pendant la période commençant à la date de prise du présent décret et se terminant le 1^{er} octobre 2009.

EXCEPTION

3. L'article 2 ne s'applique pas à l'aliénation des titres de surface des parcelles de terres territoriales visées à l'annexe.

DROITS ET TITRES EXISTANTS

4. Il est entendu que l'article 2 ne s'applique pas :

- a) à la localisation d'un claim minier par le titulaire d'un permis de prospection délivré avant la date de prise du présent décret;
- b) à l'enregistrement d'un claim minier qui est visé à l'alinéa a) ou qui a été localisé avant la date de prise du présent décret;
- c) à l'octroi d'une concession, en vertu du *Règlement sur l'exploitation minière au Canada*, au détenteur d'un claim enregistré, si la concession vise un périmètre situé à l'intérieur de ce claim;
- d) à l'octroi d'une attestation de découverte importante, en vertu de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*, au titulaire d'un permis de prospection délivré avant la date de prise du présent décret, si le périmètre visé par l'attestation est également visé par le permis de prospection;
- e) à l'octroi d'une licence de production, en vertu de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*, au titulaire d'une attestation de découverte importante visée à l'alinéa d), si le périmètre visé par la licence de production est également visé par l'attestation de découverte importante;

(f) the issuance of a production licence under the *Canada Petroleum Resources Act* to a holder of an exploration licence or a significant discovery licence that was issued before the day on which this Order is made if the production licence covers an area subject to the exploration licence or the significant discovery licence;

(g) the granting of a surface lease under the *Territorial Lands Act* to a holder of a recorded claim under the *Canada Mining Regulations* or of an interest under the *Canada Petroleum Resources Act* if the surface lease is required to allow the holder to exercise rights under the claim or interest; or

(h) the renewal of an interest.

REPEAL

5. The Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands in Nunavut (National Park — Bathurst Island, Nunavut)¹ is repealed.

**PROPOSED NORTHERN BATHURST ISLAND
NATIONAL PARK AND SPECIAL MANAGEMENT AREA**

SCHEDULE
(Sections 2 and 3)

In Nunavut, all those lands situated on the northerly portion of Bathurst Island, adjacent to Polar Bear Pass National Wildlife Area, certain islands westerly of the northerly portion of Bathurst Island and all offshore islands in the Berkeley Group, more particularly described with reference to the following maps, produced at a scale of 1:250,000 by the Department of Energy, Mines and Resources, and the Army Survey Establishment, R.C.E.:

68G, Edition 1, 1981
(Graham Moore Bay)

69A, Edition 2, 1995
(Penny Strait)

79A, Edition 2, 1982
(Domett Point)

68H, Edition 3, 1994
(McDougall Sound)

69B, Edition 2, 1982
(Helena Island)

78H, Edition 3, 1990
(Byam Channel)

Commencing at the northwest corner of Polar Bear Pass National Wildlife Area (SOR/89-569, 7 December, 1989);

Thence southerly along the western boundary of Polar Bear Pass National Wildlife Area to the intersection of said boundary with the ordinary low water mark of Bracebridge Inlet;

Thence generally west-southwesterly following the ordinary low water mark of Graham Moore Bay and generally northwesterly following the ordinary low water mark of Austin Channel to Herbert Point;

Thence generally northeasterly following the ordinary low water mark of Pell Inlet and southeasterly, northeasterly, westerly, northwesterly, northeasterly, southwesterly and northwesterly following the ordinary low water mark of Erskine Inlet to Cape Hooper;

Thence northerly and easterly following the ordinary low water mark to Ware Point;

Thence southeasterly and northeasterly following the ordinary low water mark of May Inlet to Grant Point;

¹ SI/2001-101

f) à l'octroi d'une licence de production, en vertu de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*, au titulaire d'un permis de prospection délivré avant la date de prise du présent décret ou d'une attestation de découverte importante octroyée avant cette date, si le périmètre visé par la licence de production est également visé par le permis de prospection ou par l'attestation de découverte importante;

g) à l'octroi d'un bail de surface, en vertu de la *Loi sur les terres territoriales*, au détenteur d'un claim enregistré aux termes du *Règlement sur l'exploitation minière au Canada* ou au titulaire d'un titre aux termes de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*, si le bail de surface est requis afin de permettre l'exercice des droits qui sont conférés par ce claim ou par ce titre;

h) au renouvellement d'un titre.

ABROGATION

5. Le Décret déclarant inaliénables certaines terres du Nunavut (Parc national de l'île Bathurst, Nunavut)¹ est abrogé.

**PROJET DE PARC NATIONAL DU NORD DE L'ÎLE
BATHURST ET ZONE SPÉCIALE DE GESTION**

ANNEXE
(articles 2 et 3)

Dans le Nunavut, toutes les terres situées dans la partie nord de l'île Bathurst, adjacentes à la Réserve nationale de faune de Polar Bear Pass, certaines îles situées à l'ouest de la partie nord de l'île Bathurst, et toutes les îles extracôtières situées dans le groupe Berkeley, lesdites terres et îles étant particulièrement décrites d'après les cartes à 1/250 000 énumérées ci-après, produites par le ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources et par le Service topographique de l'Armée, G.R.C. :

68G, édition 1, 1981
(baie Graham Moore)

69A, édition 2, 1995
(détroit de Penny)

79A, édition 2, 1982
(pointe Domett)

68H, édition 3, 1994
(goulet de McDougall)

69B, édition 2, 1982
(île Helena)

78H, édition 3, 1990
(détroit de Byam)

Commençant à l'angle nord-ouest de la Réserve nationale de faune de Polar Bear Pass (DORS/89-569, 7 décembre 1989);

de là vers le sud, en suivant la limite occidentale de la Réserve nationale de faune de Polar Bear Pass jusqu'à l'intersection de cette limite avec la laisse de basse mer du bras Bracebridge;

de là, en direction générale ouest-sud-ouest, en suivant la laisse de basse mer de la baie Graham Moore, puis en direction générale nord-ouest, en suivant la laisse de basse mer du détroit d'Austin, jusqu'à Herbert Point;

de là, en direction générale nord-est, en suivant la laisse de basse mer du bras Pell et vers le sud-est, le nord-est, l'ouest, le nord-ouest, le nord-est, le sud-ouest et le nord-ouest, en suivant la laisse de basse mer du bras Erskine, jusqu'au cap Hooper;

de là, vers le nord et l'est, en suivant la laisse de basse mer jusqu'à la pointe Ware;

de là, vers le sud-est et le nord-est, en suivant la laisse de basse mer du bras May, jusqu'à la pointe Grant;

¹ TR/2001-101

Thence southwesterly, southeasterly, northeasterly, westerly and northwesterly following the ordinary low water mark of Dundee Bight to Palmer Point;

Thence easterly, northwesterly, westerly and northwesterly following the ordinary low water mark of Stuart Bay and May Inlet to Gambier Point;

Thence easterly and northwesterly following the ordinary low water mark of Purcell Bay and May Inlet to Francis Herbert Point;

Thence northeasterly and easterly following the ordinary low water mark of Sir William Parker Strait to Cape Mary;

Thence southeasterly and easterly following the ordinary low water mark of Young Inlet to Emma Point;

Thence southwesterly, southerly, easterly, northerly, easterly, southeasterly and northerly following the ordinary low water mark of Young Inlet to Cape Sophia;

Thence easterly, southerly, northerly, easterly, southerly, northerly, westerly, northerly and easterly following the ordinary low water mark of Cracroft Sound and Penny Strait to Cape Lady Franklin;

Thence southwesterly, westerly, northwesterly, southwesterly and southeasterly following the ordinary low water mark of Penny Strait, Carey Harbour and Water Sound to Cape Kitson;

Thence southerly following the ordinary low water mark of Penny Strait and Queens Channel to the intersection of the northerly boundary of Polar Bear Pass National Wildlife Area (SOR/89-569, 7 December, 1989), in the vicinity of Rapid Point;

Thence southwesterly and westerly along said boundary to the point of commencement;

Including all islands at low water in May Inlet, Dundee Bight, Young Inlet, Sir William Parker Strait and Cracroft Sound;

Including all islands at low water within the Berkeley Group including, for greater certainty, the Hosken Islands, and Helena, Sherard Osborn, Harward, Allard and Ricards Islands;

Including all the islands at low water in Penny Strait and Queens Channel, situated within 7 km of the ordinary low water mark of Bathurst Island from Cape Lady Franklin to Rapid Point;

Including Ile Vanier, Ile Pauline, Massey Island, Ile Mark, Alexander Island and all islands at low water within 3 km of the ordinary low water mark of these islands;

Said lands containing approximately 11,800 km².

Saving and excepting therefrom and reserving thereout any tract of territorial lands described in the schedule which is subject to an agreement for lease or sale made pursuant to the *Territorial Lands Act* and the *Territorial Lands Regulations*;

Saving and excepting therefrom and reserving thereout Inuit Owned Lands Parcel RB-34 (surface title only), pursuant to the Agreement Between the Inuit of the Nunavut Settlement Area and Her Majesty the Queen in right of Canada, signed on May 25, 1993;

Saving and excepting all land situated between the ordinary high water mark and the ordinary low water mark adjacent to Inuit Owned Lands Parcel RB-34.

de là, vers le sud-ouest, le sud-est, le nord-est, l'ouest et le nord-ouest, en suivant la laisse de basse mer de la baie Dundee, jusqu'à la pointe Palmer;

de là, vers l'est, le nord-ouest, l'ouest et le nord-ouest, en suivant la laisse de basse mer de la baie Stuart et du bras May, jusqu'à la pointe Gambier;

de là, vers l'est et le nord-ouest, en suivant la laisse de basse mer de la baie Purcell et du bras May, jusqu'à la pointe Francis Herbert;

de là, vers le nord-est et l'est, en suivant la laisse de basse mer du détroit de Sir William Parker, jusqu'au cap Mary;

de là, vers le sud-est et l'est, en suivant la laisse de basse mer du bras Young, jusqu'à la pointe Emma;

de là, vers le sud-ouest, le sud, l'est, le nord, l'est, le sud-est et le nord, en suivant la laisse de basse mer du bras Young, jusqu'au cap Sophia;

de là, vers l'est, le sud, le nord, l'est, le sud, le nord, l'ouest, le nord et l'est, en suivant la laisse de basse mer du détroit de Cracroft et du détroit de Penny, jusqu'au cap Lady Franklin;

de là, vers le sud-ouest, l'ouest, le nord-ouest, le sud-ouest et le sud-est, en suivant la laisse de basse mer du détroit de Penny, du havre Carey et du détroit de Water, jusqu'au cap Kitson;

de là, vers le sud, en suivant la laisse de basse mer du détroit de Penny et du chenal Queens, jusqu'à l'intersection de la limite nord de la Réserve nationale de faune de Polar Bear Pass (DORS/89-569, 7 décembre 1989), aux environs de la pointe Rapid;

de là, vers le sud-ouest et l'ouest, parallèlement à ladite limite, jusqu'au point de départ;

y compris toutes les îles à marée basse situées dans le bras May, l'anse Dundee, le bras Young, le détroit de Sir William Parker et le goulet Cracroft;

y compris toutes les îles à marée basse situées dans le groupe Berkeley, nommément les îles Hosken ainsi que les îles Helena, Sherard Osborn, Harward, Allard et Ricards;

y compris toutes les îles à marée basse situées dans le détroit de Penny et le chenal Queens, dans un rayon de 7 km de la laisse de basse mer de l'île Bathurst entre le cap Lady Franklin et la pointe Rapid;

y compris l'île Vanier, l'île Pauline, l'île Massey, l'île Mark, l'île Alexander et toutes les îles à marée basse, dans un rayon de 3 km de la laisse de basse mer de ces îles;

Lesdites terres couvrent une superficie d'environ 11 800 km².

À l'exception des parcelles de terres territoriales décrites dans l'annexe qui font l'objet d'un bail ou d'un accord de vente établi conformément à la *Loi sur les terres territoriales* et au *Règlement sur les terres territoriales*;

À l'exception de la parcelle RB-34 appartenant aux Inuits (titre de surface seulement), conformément à l'Accord entre les Inuits de la région du Nunavut et Sa Majesté la Reine du chef du Canada signé le 25 mai 1993;

À l'exception de toutes les terres situées entre la laisse de haute mer et la laisse de basse mer, adjacentes à la parcelle RB-34 appartenant aux Inuits.

EXPLANATORY NOTE

(This note is not part of the Order.)

The Order repeals the *Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands in Nunavut (National Park — Bathurst Island, Nunavut)*, made by Order in Council P.C. 2001-1654 dated September 20, 2001 and, in place of that Order, makes the *Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands in Nunavut (Northern Bathurst Island National Park, Nunavut)*.

NOTE EXPLICATIVE

(La présente note ne fait pas partie du décret.)

Le décret a pour objet d'abroger le *Décret déclarant inaliénables certaines terres du Nunavut (Parc national de l'île Bathurst, Nunavut)*, pris par le décret C.P. 2001-1654 du 20 septembre 2001, et de le remplacer par le *Décret déclarant inaliénables certaines terres du Nunavut (Parc national du Nord de l'île Bathurst, Nunavut)*.

Registration
SI/2004-133 20 October, 2004

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

Northern Pipeline Agency Cost Recovery Charge Remission Order, 2004

P.C. 2004-1104 30 September, 2004

Her Excellency the Governor General in Council, considering that it is in the public interest to do so, on the recommendation of the President of the Treasury Board, pursuant to subsection 23(2.1)^a of the *Financial Administration Act*, hereby makes the annexed *Northern Pipeline Agency Cost Recovery Charge Remission Order, 2004*.

NORTHERN PIPELINE AGENCY COST RECOVERY CHARGE REMISSION ORDER, 2004

1. Remission is hereby granted to Foothills Pipe Lines Ltd. of the portion of the charge under subsection 29(1) of the *Northern Pipeline Act*, and any related interest, paid or payable in respect of the invoices to be issued on September 30, 2004 and December 31, 2004.

EXPLANATORY NOTE

(This note is not part of the Order.)

This Order remits a portion of the charge paid or payable by Foothills Pipe Lines Ltd. (Foothills) in respect of certificates of public convenience and necessity declared to be issued by the *Northern Pipeline Act*, and deemed to be certificates issued by the National Energy Board (NEB), for the construction of a natural gas pipeline. Under subsection 29(1) of that Act, Foothills must pay to the Receiver General an amount, determined in accordance with regulations made under section 24.1 of the *National Energy Board Act*, in respect of the costs incurred by the Northern Pipeline Agency (NPA) and the NEB in overseeing and surveying the planning and construction of, and procurement for, the pipeline and in ensuring compliance with the terms and other conditions to which the certificates granted to Foothills are subject. Foothills has been granted such certificates.

The *National Energy Board Cost Recovery Regulations* require that program costs be forecasted for the following year and the company invoiced on a quarterly basis. On completion of year-end auditing, an adjustment is made to payments for the following year to take into account surplus fees collected. The forecasted costs for the current year have not materialized and it is projected that the fees collected from Foothills to date from the first two quarterly billings are sufficient to recover the operating costs of the NPA for the remainder of the year.

The surplus fees are expected to be significant and, absent an immediate remission, it would take at least two years to complete

^a S.C. 1991, c. 24, s. 7(2)

Enregistrement
TR/2004-133 20 octobre 2004

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

Décret de remise de droits relatifs au recouvrement des frais de l'Administration du pipe-line du Nord (2004)

C.P. 2004-1104 30 septembre 2004

Sur recommandation du président du Conseil du Trésor et en vertu du paragraphe 23(2.1)^a de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil, estimant que l'intérêt public le justifie, prend le *Décret de remise de droits relatifs au recouvrement des frais de l'Administration du pipe-line du Nord (2004)*, ci-après.

DÉCRET DE REMISE DE DROITS RELATIFS AU RECOUVREMENT DES FRAIS DE L'ADMINISTRATION DU PIPE-LINE DU NORD (2004)

1. Est accordée à Foothills Pipe Lines Ltd. la remise de la partie des droits — payés ou à payer — prévus au paragraphe 29(1) de la *Loi sur le pipe-line du Nord*, ainsi que les intérêts afférents, qui est visée par les factures devant être envoyées le 30 septembre 2004 et le 31 décembre 2004.

NOTE EXPLICATIVE

(La présente note ne fait pas partie du décret.)

Le décret accorde la remise d'une partie des droits payés ou à payer par Foothills Pipe Lines Ltd. (Foothills) relativement aux certificats d'utilité publique délivrés aux termes de la *Loi sur le pipe-line du Nord* et réputés être des certificats délivrés par l'Office national de l'énergie (ONÉ) pour la construction d'un pipe-line pour le transport du gaz naturel. Aux termes du paragraphe 29(1) de cette loi, Foothills doit verser au receveur général une somme déterminée conformément aux règlements pris en vertu de l'article 24.1 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* relativement aux frais supportés par l'Administration du pipe-line du Nord (APN) et par l'ONÉ et entraînés par la surveillance et l'inspection de la construction du pipe-line, les fournitures nécessaires à cette fin, et par les autres mesures visant à assurer l'observation des modalités et autres conditions des certificats qui lui ont été délivrés. De tels certificats ont été accordés à Foothills.

Le *Règlement sur le recouvrement des frais de l'Office national de l'énergie* exige que le coût du programme soit prévu pour l'année suivante et que la compagnie soit facturée trimestriellement. Une fois la vérification de la fin d'exercice terminée, le montant est rajusté pour l'année suivante afin qu'il soit tenu compte du trop-perçu. Le coût prévu pour l'exercice courant ne s'étant pas réalisé, les droits perçus au titre des deux premières factures trimestrielles devraient être suffisants pour recouvrer les frais d'exploitation de l'APN jusqu'à la fin de l'année.

Il est prévu que le trop-perçu sera important et que, à moins d'une remise immédiate des droits non encore perçus, le

^a L.C. 1991, ch. 24, par. 7(2)

the adjustment. This Order thus remits the remaining two quarterly billings of September 30, 2004 and December 31, 2004.

rajustement exigerait au moins deux ans. Le décret accorde donc la remise des sommes visées par les deux factures trimestrielles à venir, soit celles du 30 septembre 2004 et du 31 décembre 2004.

Registration
SI/2004-134 20 October, 2004

Enregistrement
TR/2004-134 20 octobre 2004

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

**Rules of the Provincial Court of Newfoundland
and Labrador in Criminal Proceedings**

**Règles de procédure en matière criminelle de la
Cour provinciale de Terre-Neuve-et-Labrador**

The Provincial Court of Newfoundland and Labrador, with the concurrence of the judges of that Court, pursuant to subsections 482(2) and (3) of the *Criminal Code*, hereby makes the annexed *Rules of the Provincial Court of Newfoundland and Labrador in Criminal Proceedings*, effective November 1, 2004.

En vertu des paragraphes 482(2) et (3) du *Code criminel*, la Cour provinciale de Terre-Neuve-et-Labrador, avec l'assentiment de ses juges, établit les *Règles de procédure en matière criminelle de la Cour provinciale de Terre-Neuve-et-Labrador*, ci-après, lesquelles prennent effet le 1^{er} novembre 2004.

Dated October 1, 2004

Le 1^{er} octobre 2004

M.R. Reid,
Chief Judge, on behalf of the
Provincial Court of
Newfoundland and Labrador

Le Juge en chef,
au nom de la Cour provinciale
de Terre-Neuve-et-Labrador
M.R. Reid

**RULES OF THE PROVINCIAL COURT
OF NEWFOUNDLAND AND LABRADOR
IN CRIMINAL PROCEEDINGS**

TABLE OF CONTENTS

PART I: GENERAL

Rule 1 —	Citation, Application and Interpretation
Rule 2 —	Non-compliance with the Rules
Rule 3 —	Time
Rule 4 —	Court Documents
Rule 5 —	Service of Documents
Rule 6 —	Applications
Rule 7 —	Directions

PART II: PRE-TRIAL PROCEEDINGS

Rule 8 —	Release of Exhibits for Scientific Testing
Rule 9 —	Application to Change the Venue of Trial
Rule 10 —	Applications to Procure Attendance of Prisoners
Rule 11 —	Applications to Take Evidence on Commission
Rule 12 —	Applications for Removal as Counsel of Record
Rule 13 —	Applications for Adjournment
Rule 14 —	Constitutional Issues
Rule 15 —	Pre-hearing Conferences
Rule 16 —	Applications for Severance of Accused or Counts ...
Rule 17 —	Applications for Particulars

PART III: TRIAL PROCEEDINGS AND EVIDENCE

Rule 18 —	Exclusion of Evidence
Rule 19 —	Applications to Adduce Evidence of Complainant's Sexual Activity
Rule 20 —	Applications for Production of Records Not in Possession of Prosecutor

SCHEDULE FORMS

Form 1:	Notice of Application
Form 2:	Affidavit [r. 4]
Form 3:	Notice of Application and Constitutional Issue [r. 4.10 and 14]
Form 4:	Acknowledgment of Receipt Card [r. 5]
Form 5:	Affidavit of Service [r. 5]
Form 6:	Notice of Abandonment [r. 6.14]

**RÈGLES DE PROCÉDURE EN MATIÈRE
CRIMINELLE DE LA COUR PROVINCIALE DE
TERRE-NEUVE-ET-LABRADOR**

TABLE DES MATIÈRES

PARTIE I — DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Règle 1 —	Renvois, application et principes d'interprétation
Règle 2 —	Inobservation des règles
Règle 3 —	Délais
Règle 4 —	Documents
Règle 5 —	Signification de documents
Règle 6 —	Demandes
Règle 7 —	Directives

PARTIE II — INSTANCES PRÉALABLES AU PROCÈS

Règle 8 —	Demande de communication de pièces aux fins d'épreuve scientifique
Règle 9 —	Demande de renvoi devant le tribunal d'un autre district judiciaire
Règle 10 —	Demande en vue d'obtenir la comparution d'un prisonnier
Règle 11 —	Demande de témoignage par commission rogatoire
Règle 12 —	Demande de révocation du procureur commis au dossier
Règle 13 —	Demande d'ajournement
Règle 14 —	Question constitutionnelle
Règle 15 —	Conférence préparatoire
Règle 16 —	Demande de procès distincts pour chaque accusé ou chef d'accusation
Règle 17 —	Demande de détails

PARTIE III — PROCÈS ET PREUVE

Règle 18 —	Exclusion de la preuve
Règle 19 —	Demande de production de preuve concernant le comportement sexuel du plaignant
Règle 20 —	Demande de communication de dossiers qui ne sont pas en la possession du poursuivant

ANNEXE — FORMULES

Formule 1 —	Avis de demande
Formule 2 —	Affidavit [r.14]
Formule 3 —	Avis de demande et de question constitution- nelle [rr.4.10 et 14]
Formule 4 —	Carte d'accusé de réception [r.5]
Formule 5 —	Affidavit de signification [r.5]
Formule 6 —	Avis de désistement [r.6.14]

TABLE OF CONTENTS—*Continued***SCHEDULE FORMS—*Continued***

Form 7:	Order Releasing Exhibit(s) for Scientific Testing [r. 8]
Form 8:	Order for Change of Venue of Trial [r. 9]
Form 9(a):	Order for Attendance of Prisoner at Court Proceeding [r. 10]
Form 9(b):	Order for Transfer of Prisoner or Person in the Custody of another Peace Officer to Custody of Peace Officer [r. 10]
Form 10:	Commission [r. 11]
Form 11:	Letter of Request [r. 11]
Form 12:	Order for Commission and Letter of Request [r. 11]
Form 13:	Pre-hearing Conference Report [r. 15]
Form 14:	Requisition [r. 4.09]

TABLE DES MATIÈRES (*suite*)**ANNEXE — FORMULES (*suite*)**

Formule 7	— Ordonnance de communication de pièces aux fins d'épreuve ou d'examen scientifique [r.8]
Formule 8	— Ordonnance de renvoi devant le tribunal d'un autre district judiciaire [r.9]
Formule 9a	— Ordonnance de comparution d'un prisonnier devant le tribunal [r.10]
Formule 9b	— Ordonnance de transfèrement d'un prisonnier ou d'une personne sous la garde d'un autre agent de la paix à la garde d'un agent de la paix [r.10]
Formule 10	— Commission rogatoire [r.11]
Formule 11	— Lettre rogatoire [r.11]
Formule 12	— Ordonnance de commission et de lettre rogatoires [r.11].....
Formule 13	— Rapport de conférence préparatoire [r.15]
Formule 14	— Réquisition [r.4.09]

**RULES OF THE PROVINCIAL COURT OF
NEWFOUNDLAND AND LABRADOR IN
CRIMINAL PROCEEDINGS**

**RÈGLES DE PROCÉDURE EN MATIÈRE
CRIMINELLE DE LA COUR PROVINCIALE
DE TERRE-NEUVE-ET-LABRADOR**

PART I

PARTIE I

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Rule 1 — Citation, Application and Interpretation

*Règle 1 — Renvois, application et
principes d'interprétation*

Citation

Renvois

Title	1.01 (1) These rules may be cited as the <i>Rules of the Provincial Court of Newfoundland and Labrador in Criminal Proceedings</i> .	Titre	1.01 (1) <i>Règles de procédure en matière criminelle de la Cour provinciale de Terre-Neuve-et-Labrador</i> .
Subdivision	(2) In these rules, (a) all the provisions identified by the same number to the left of the decimal point comprise a Rule (for example, Rule 1, which consists of rules 1.01 to 1.06); (b) a provision identified by a number with a decimal point is a rule (for example, rule 1.01); and (c) a rule may be subdivided into (i) subrules (for example, subrule 1.01(1)), (ii) clauses (for example, clause 1.01(2)(a) or 4.06(1)(b)), and (iii) subclauses (for example, subclause 1.01(2)(c)(i) or 4.08(11)(a)(i)).	Divisions	(2) Le mode de division des présentes règles est le suivant : a) une règle comprend tous les éléments désignés par le même chiffre à la gauche du point décimal (par exemple, la règle 1 comprend les règles 1.01 à 1.06); b) l'élément désigné par un nombre décimal est une règle (par exemple, la règle 1.01); c) une règle se divise en : (i) paragraphes (par exemple, le paragraphe 1.01(1)), (ii) alinéas (par exemple, l'alinéa 1.01(2)(a) ou 4.06(1)(b)), (iii) sous-alinéas (par exemple, le sous-alinéa 1.01(2)(c)(i) ou 4.08(11)(a)(i)).
Alternative References	(3) In a proceeding in the court, it is sufficient to refer to a rule or subdivision of a rule as a "rule" followed by the number of the rule, subrule, clause or subclause (for example, rule 1.01, rule 1.01(2), rule 1.01(2)(c) or rule 1.01(2)(c)(iii)).	Autre mode de renvoi	(3) Dans une instance devant le tribunal, l'emploi du terme « règle » suivi du numéro de la règle, du paragraphe, de l'alinéa ou du sous-alinéa (par exemple, règle 1.01, règle 1.01(2), règle 1.01(2)(c) ou règle 1.01(2)(c)(iii)) suffit pour faire renvoi à la règle ou à l'élément en cause.

Application

Application

Provincial Court of Newfoundland and Labrador	1.02 (1) These rules are enacted under subsection 482(2) of the <i>Criminal Code</i> and apply to prosecutions, proceedings and applications, as the case may be, within the jurisdiction of the Provincial Court of Newfoundland and Labrador, instituted in relation to any matter of a criminal nature or arising from or incidental to any such prosecution, proceeding or application.	Cour provinciale de Terre-Neuve-et-Labrador	1.02 (1) Les présentes règles sont édictées en vertu du paragraphe 482(2) du <i>Code criminel</i> et s'appliquent aux poursuites, instances et demandes, du ressort de la Cour provinciale de Terre-Neuve-et-Labrador, engagées ou introduites à l'égard de toute matière de nature pénale ou découlant de ces poursuites, instances ou demandes, ou s'y rattachant.
Coming into Force	(2) These rules come into force on November 1, 2004.	Entrée en vigueur	(2) Les présentes règles entrent en vigueur le 1 ^{er} novembre 2004.

Definitions

Définitions

1.03 The following definitions apply in these rules, unless the context otherwise requires. "affidavit" means a written statement in Form 2 confirmed by oath, or a solemn affirmation. (<i>affidavit</i>) "applicant" means a person who makes an application. (<i>requérant</i>) "application" means a proceeding commenced by a Notice of Application in Form 1, whether	1.03 Sauf indication contraire du contexte, les définitions qui suivent s'appliquent aux présentes règles. « affidavit » Déclaration écrite rédigée selon la formule 2 et certifiée par serment ou affirmation solennelle. (<i>affidavit</i>) « audience » Audition d'une demande, d'une requête, d'une enquête préliminaire ou d'un procès. (<i>hearing</i>)
---	--

- described in the enabling legislation or other authority as an application or motion. (*application*)
- “Charter” means the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*. (*Chartre*)
- “clerk” means the clerk of the court. (*greffier*)
- “Code” means the *Criminal Code*. (*Code*)
- “counsel” means a barrister and solicitor entitled to practise in the Province of Newfoundland and Labrador. (*avocat*)
- “counsel of record” means the counsel who represents or represented the accused in the proceedings that are the subject of the application. (*procureur commis au dossier*)
- “court” means the Provincial Court of Newfoundland and Labrador for the court centre in which a proceeding is commenced or pending or being heard, as the case may be. (*tribunal*)
- “court office” means the office of the clerk for the court centre in which the proceeding is commenced, pending or being heard, as the case may be. (*greffe*)
- “deliver” means to serve and file with proof of service, and “delivery” has a corresponding meaning. (*remettre*)
- “document” includes a Notice of Application, affidavit or any other material required or permitted to be served and filed under these rules. (*document*)
- “hearing” means the hearing of an application, motion or preliminary inquiry, or a trial. (*audience*)
- “holiday” means
- (a) any Saturday or Sunday;
 - (b) any proclaimed under or in accordance with the *Shops Closing Act*;
 - (c) any special holiday proclaimed by the Governor General or the Lieutenant Governor; and
 - (d) that, if New Year’s Day, Canada Day or Remembrance Day falls on a Saturday or Sunday, the following Monday is a holiday, and if Christmas Day falls on a Saturday or Sunday, the following Monday and Tuesday are holidays, and if Christmas Day falls on a Friday, the following Monday is a holiday. (*jour férié*)
- “information” includes
- (a) a count in an information; and
 - (b) a complaint in respect of which a judge is authorized by an Act of Parliament or an enactment made thereunder to make an order. (*dénonciation*)
- “judge” means a judge of the court and includes a justice of the peace when the context requires. (*judge*)
- “judgment” means a decision that finally disposes of an application, preliminary inquiry, trial or other proceeding on its merits, and includes a judgment entered in consequence of the default of a party. (*jugement*)
- “order” includes a judgment. (*ordonnance*)
- « avocat » Avocat ayant la faculté d’exercer dans la province de Terre-Neuve-et-Labrador. (*counsel*)
- « Charte » La *Charte canadienne des droits et libertés*. (*Charter*)
- « Code » Le *Code criminel*. (*Code*)
- « demande » Instance introduite par un avis de demande rédigé selon la formule 1, qu’elle soit désignée par les termes « demande », « requête » ou « motion » dans le texte habilitant, notamment la loi habilitante. (*application*)
- « dénonciation » Sont assimilés à la dénonciation :
- a) tout chef d’accusation dans une dénonciation;
 - b) toute plainte à l’égard de laquelle un juge est autorisé, par une loi fédérale ou un texte établi sous son régime, à rendre une ordonnance. (*information*)
- « document » Vise notamment un avis de demande, un affidavit et tout autre document ou pièce devant ou pouvant être signifiés et déposés sous le régime des présentes règles. (*document*)
- « greffe » Bureau du greffier du centre judiciaire où l’instance est introduite, est en cours ou est entendue, selon le cas. (*court office*)
- « greffier » Le greffier du tribunal. (*clerk*)
- « instance » Sont assimilés aux instances les demandes, procès, enquêtes préliminaires et autres audiences. (*proceeding*)
- « intimé » Personne contre laquelle une demande est présentée. (*respondent*)
- « jour férié »
- a) le samedi ou le dimanche;
 - b) tout jour fixé par proclamation en vertu de la loi intitulée *Shops Closing Act* ou sous son régime;
 - c) tout jour fixé par proclamation par le gouverneur général ou le lieutenant-gouverneur;
 - d) si le 1^{er} janvier, la fête du Canada ou le jour du Souvenir tombent un samedi ou un dimanche, le lundi suivant est jour férié; si le jour de Noël tombe un samedi ou un dimanche, le lundi et le mardi suivants sont jours fériés; si le jour de Noël tombe un vendredi, le lundi suivant est jour férié. (*holiday*)
- « juge » Juge du tribunal. S’entend en outre, lorsque le contexte l’exige, d’un juge de paix. (*judge*)
- « jugement » Décision qui règle définitivement sur le fond une demande, un procès, une enquête préliminaire ou toute autre instance. S’entend en outre d’un jugement rendu en cas de défaut d’une partie. (*judgment*)
- « loi » S’entend du Code et de toute autre loi fédérale à laquelle les dispositions du Code s’appliquent. (*statute*)
- « ordonnance » S’entend en outre d’un jugement. (*order*)
- « poursuivant » Le procureur général ou, lorsque celui-ci n’intervient pas, la personne qui introduit

“proceeding” includes an application, trial, preliminary inquiry or other hearing. (*instance*)

“prosecutor” means the Attorney General or, if the Attorney General does not intervene, means the person who institutes proceedings to which the Code applies, and includes counsel acting on behalf of either of them. (*poursuivant*)

“respondent” means a person against whom an application is made. (*intimé*)

“statute” includes the Code and any other statute passed by the Parliament of Canada to which the Code provisions apply. (*loi*)

une instance en vertu du Code. Est visé par la présente définition tout avocat agissant pour le compte de l’un ou de l’autre. (*prosecutor*)

« procureur commis au dossier » Dans le cas de l’accusé, avocat qui le représente ou le représentait dans l’instance faisant l’objet de la demande. (*counsel of record*)

« remettre » Signifier et déposer avec la preuve de la signification. Le terme « remise » a un sens correspondant. (*deliver*)

« requérant » Personne qui présente une demande. (*applicant*)

« tribunal » La Cour provinciale de Terre-Neuve-et-Labrador du centre judiciaire où une instance est introduite, est en cours ou est entendue, selon le cas. (*court*)

Interpretation

General Principle

1.04 (1) These rules are intended to provide for the just determination of every criminal proceeding, and shall be liberally construed to secure simplicity in procedure, fairness in administration and the elimination of unjustifiable expense and delay.

Matters Not Provided For

(2) If matters are not provided for in these rules, the practice shall be determined by analogy to them.

Party Not Represented by Counsel

(3) If an accused is not represented by counsel, anything that these rules require or permit counsel to do shall be done by or on behalf of the accused.

Application of code provisions

1.05 The interpretation sections of the Code apply to these rules.

Forms

1.06 The forms set out in the schedule shall be used when applicable and with such variations as the circumstances require.

Rule 2 — Non-Compliance with the Rules

Effect of non-compliance

2.01 A failure to comply with these rules is an irregularity that does not render a proceeding or a step, document or order in a proceeding a nullity, and the court

(a) may grant all necessary amendments or other relief in accordance with rule 2.02, on any terms that are just, to secure the just determination of the real matters in dispute; or

(b) only if and as necessary in the interests of justice, may set aside the proceeding or a step, document or order in the proceeding in whole or in part.

Principes d’interprétation

1.04 (1) Les présentes règles visent à assurer le règlement équitable de chaque instance criminelle. Elles doivent recevoir une interprétation large de manière à assurer la simplicité des procédures et leur application de manière équitable, ainsi que l’élimination des dépenses et retards injustifiables.

(2) La pratique applicable à toute question non prévue par les présentes règles est déterminée par analogie avec celles-ci.

(3) Lorsqu’un accusé n’est pas représenté par un avocat, tout ce que les présentes règles exigent d’un avocat ou lui permettent de faire est accompli par l’accusé ou au nom de celui-ci.

Application des dispositions du code

1.05 Les articles définitoires et interprétatifs du Code s’appliquent aux présentes règles.

Formules

1.06 Les formules figurant à l’annexe sont utilisées lorsqu’il y a lieu et avec les adaptations nécessaires.

Règle 2 — Inobservation des règles

Effet de l’inobservation

2.01 L’inobservation des présentes règles constitue une irrégularité et n’entache pas de nullité l’instance ni une mesure prise, un document donné ou une ordonnance rendue dans le cadre de celle-ci. Le tribunal peut :

a) autoriser toute modification ou tout autre redressement nécessaire en conformité avec la règle 2.02 à des conditions appropriées, pour assurer le règlement équitable des véritables questions en litige;

b) annuler l’instance, la mesure, le document ou l’ordonnance, en tout ou en partie, pourvu que l’intérêt de la justice l’exige.

Principe général

Questions non prévues

Partie qui n’est pas représentée par un avocat

Court may dispense with compliance

2.02 The court may, only if and as necessary in the interests of justice, dispense with compliance with any rule at any time.

Rule 3 — Time

Computation

3.01 (1) In the computation of time under these rules or an order, except if a contrary intention appears,

- (a) if there is a reference to a number of clear days or “at least” a number of days between two events, in calculating the number of days, there shall be excluded the days on which the events happen;
- (b) if a period of less than six days is prescribed, holidays shall not be counted;
- (c) if the time limited for the doing of a thing expires or falls on a holiday, the thing may be done on the day next following that is not a holiday; and
- (d) service of a document made after 4 p.m., or at any time on a holiday, shall be deemed to have been made on the next day that is not a holiday.

(2) If a time of day is mentioned in these rules or in any document in a proceeding, the time referred to shall be taken as the time observed locally.

Extension or abridgment

General Powers of Court

3.02 (1) Subject to subrule (3), the court may by order extend or abridge any time prescribed by these rules or an order in accordance with rule 2.02, on such terms as are just.

(2) An application for an order extending time may be made before or after the expiration of the time prescribed.

Consent in Writing

(3) Any time prescribed by these rules for serving, filing or delivering a document may be extended or abridged by consent in writing endorsed on the relevant document by the party to whom the document is intended, or in such other form as a judge may direct.

Rule 4 — Court Documents

Format

4.01 Unless the nature of the document renders it impracticable, every document prepared by a party for use in a proceeding shall be legibly printed, typewritten, written or reproduced on durable white paper 279 mm in length and 216 mm in width, with a margin on the left side of the face of the page and, if the reverse side is used, on the right side of the reverse.

Dispense du tribunal

2.02 Le tribunal peut dispenser de l'observation d'une règle, pourvu que l'intérêt de la justice l'exige.

Règle 3 — Délais

Calcul des délais

3.01 (1) Sauf indication contraire, le calcul des délais prescrits par les présentes règles ou par une ordonnance est soumis aux règles suivantes :

- a) si le délai est exprimé en un nombre de jours francs entre deux événements ou si la mention « au moins » est utilisée, le calcul du délai exclut les jours où surviennent les événements;
- b) si le délai prescrit est inférieur à six jours, les jours fériés ne sont pas comptés;
- c) si le délai prescrit pour accomplir un acte expire ou tombe un jour férié, l'acte peut être accompli le premier jour suivant qui n'est pas un jour férié;
- d) la signification d'un document effectuée après 16 heures ou un jour férié est réputée effectuée le premier jour suivant qui n'est pas un jour férié.

(2) L'heure mentionnée dans les présentes règles ou dans tout document relatif à une instance s'entend de l'heure locale.

Prorogation ou abrègement des délais

3.02 (1) Sous réserve du paragraphe (3), le tribunal peut, par ordonnance, à des conditions appropriées, proroger ou abrèger tout délai fixé par les présentes règles ou par une ordonnance rendue aux termes de la règle 2.02.

(2) La demande qui vise à obtenir une ordonnance pour proroger un délai peut être présentée avant ou après l'expiration du délai.

Pouvoirs du tribunal

(3) Le délai prescrit par les présentes règles pour la signification, le dépôt ou la remise d'un document peut être prorogé ou abrégé par consentement écrit, consigné sur le document pertinent, de la partie destinataire, ou de toute autre manière ordonnée par un juge du tribunal.

Consentement écrit

Règle 4 — Documents

Présentation

4.01 Sauf si sa nature ne s'y prête pas, le document produit par une partie à l'instance est imprimé, dactylographié, écrit à la main ou reproduit lisiblement sur une feuille de papier blanc de bonne qualité, de 279 mm sur 216 mm, avec une marge à gauche côté recto, et une marge à droite côté verso le cas échéant.

	Contents	Contenu	
General Heading	<p>4.02 (1) Every document in a proceeding shall have a heading in accordance with Form 1 (Notice of Application) that sets out</p> <p>(a) the name of the court and the information number; and</p> <p>(b) the title of the proceeding but, in a document other than a record, order or report, if there are more than two parties to the proceeding, a short title showing the names of the first party on each side followed by the words “and others” may be used.</p>	<p>4.02 (1) Tout document relatif à une instance a un titre conforme à la formule 1 (avis de demande) qui indique :</p> <p>a) le nom du tribunal et le numéro de la dénonciation;</p> <p>b) l’intitulé de l’instance, qui, sauf dans un dossier, une ordonnance ou un rapport, peut être abrégé s’il y a plus de deux parties et n’indiquer que le nom de la première partie de part et d’autre, suivi des mots « et autres ».</p>	Titre
Body of Document	<p>(2) Every document in a proceeding shall contain</p> <p>(a) the title of the document;</p> <p>(b) its date;</p> <p>(c) if the document is filed by a party and not issued by a clerk, the name, address and telephone number of counsel filing the document or, if a party is not represented by counsel, the name of the party, their address for service and their telephone number; and</p> <p>(d) if the document is issued by a clerk, the address of the court office in which the proceeding was commenced.</p>	<p>(2) Le document relatif à une instance comporte :</p> <p>a) l’intitulé du document;</p> <p>b) la date du document;</p> <p>c) si le document est déposé par une partie et n’a pas été délivré par le greffier, les nom, adresse et numéro de téléphone de l’avocat qui le dépose ou, si une partie n’est pas représentée par un avocat, les nom, domicile élu et numéro de téléphone de la partie;</p> <p>d) si le document est délivré par le greffier, l’adresse du greffe où l’instance a été introduite.</p>	Corps du document
	Certified copies of court documents	Copie certifiée conforme des documents	
	<p>4.03 At the request of a person entitled to see and to receive a copy of a document in a court file, the clerk shall issue a certified copy of the document on payment of the prescribed fee.</p>	<p>4.03 Si une personne autorisée à prendre connaissance et à recevoir une copie d’un document figurant aux dossiers du greffe en fait la demande et acquitte les droits prescrits, le greffier lui en délivre une copie certifiée conforme.</p>	
	Notice to be in writing	Obligation de donner les avis par écrit	
	<p>4.04 If these rules require notice to be given, it shall be given in writing.</p>	<p>4.04 Les avis exigés par les présentes règles sont donnés par écrit.</p>	
	Filing of documents	Dépôt des documents	
Place of Filing	<p>4.05 (1) All documents required to be filed in a proceeding shall be filed in the court office for the place where the proceeding was commenced or pending or being heard, as the case may be, except if they are filed in the course of a hearing or if these rules provide otherwise.</p> <p>(2) An affidavit, transcript, record or factum to be used on the hearing of an application shall be filed in the court office for the place where the hearing is to be held.</p>	<p>4.05 (1) Les documents relatifs à une instance sont déposés au greffe du lieu où l’instance a été introduite, est en cours ou est entendue, selon le cas, sauf s’ils sont déposés au cours de l’audience ou sauf disposition contraire des présentes règles.</p> <p>(2) L’affidavit, la transcription, le dossier ou le mémoire qui doit servir lors de l’audition d’une demande est déposé au greffe du lieu où doit se faire l’audition.</p>	Lieu du dépôt
Filing by Leaving in Court Office or by Mail	<p>(3) Any document, other than one that is to be issued, may be filed by leaving it in the proper court office or mailing it to the proper court office accompanied by, if applicable, the prescribed fee.</p>	<p>(3) Les documents autres que ceux devant être délivrés peuvent être déposés par livraison ou par envoi par la poste au greffe approprié, accompagnés des droits prescrits, le cas échéant.</p>	Mode de dépôt
Date of Filing if Filed by Mail	<p>(4) If a document is filed by mail, the date of the filing stamp of the court office on the document is deemed to be the date of its filing, unless the court orders otherwise in accordance with rule 2.02.</p>	<p>(4) Sauf ordonnance contraire du tribunal rendue aux termes de la règle 2.02, le document envoyé par la poste est réputé déposé à la date du timbre de dépôt que le greffe y a apposé.</p>	Date du dépôt du document envoyé par la poste
If Document Filed by Mail Not Received	<p>(5) If a court office has no record of the receipt of a document alleged to have been filed by mail, the document is deemed not to have been filed, unless the court orders otherwise in accordance with rule 2.02.</p>	<p>(5) Si le greffe n’a aucune trace de la réception d’un document que l’on prétend avoir envoyé par la poste, le document est réputé ne pas avoir été envoyé, sauf ordonnance contraire du tribunal rendue aux termes de la règle 2.02.</p>	Non-réception d’un document envoyé par la poste

	Affidavits	Affidavits	
Format	<p>4.06 (1) An affidavit used in a proceeding shall</p> <p>(a) be in Form 2;</p> <p>(b) be expressed in the first person;</p> <p>(c) state the full name of the deponent and, if the deponent is a party or counsel, officer, director, member or employee of a party, state that fact;</p> <p>(d) be divided into paragraphs, numbered consecutively, with each paragraph being confined as far as possible to a particular statement of fact; and</p> <p>(e) be signed by the deponent and sworn or affirmed before a person authorized to administer oaths or affirmations.</p>	<p>4.06 (1) L'affidavit utilisé dans une instance :</p> <p>a) est conforme à la formule 2;</p> <p>b) est rédigé à la première personne;</p> <p>c) mentionne le nom au complet du déposant et précise si celui-ci est une partie ou un avocat, un dirigeant, un administrateur, un membre ou l'employé d'une partie;</p> <p>d) est divisé en paragraphes numérotés consécutivement, chacun étant, dans la mesure du possible, limité à l'exposé d'un seul fait;</p> <p>e) est signé par le déposant et certifié, sous serment ou sous affirmation solennelle, devant une personne autorisée à faire prêter serment ou à recevoir des affirmations solennelles.</p>	Présentation
Contents	<p>(2) An affidavit shall be confined to a statement of facts within the personal knowledge of the deponent or to other evidence that the deponent could give if testifying as a witness in court, except that an affidavit may contain statements of the deponent's belief with respect to facts that are not contentious, so long as the source or sources of the information and the fact of belief are specified in the affidavit, or unless these rules provide otherwise.</p>	<p>(2) Sauf disposition contraire des présentes règles, l'affidavit se limite à l'exposé des faits dont le déposant a une connaissance directe ou à la teneur du témoignage qu'il pourrait rendre devant le tribunal; l'affidavit peut aussi énoncer des éléments que le déposant tient pour véridiques sur la foi de renseignements et qui concernent des faits non litigieux, pourvu que la ou les sources de ces renseignements et le fait qu'ils sont tenus pour véridiques soient indiqués.</p>	Contenu
Exhibits	<p>(3) An exhibit that is referred to in an affidavit shall be marked as such by the person taking the affidavit and if the exhibit is</p> <p>(a) referred to as being attached to the affidavit, it shall be attached to and filed with the affidavit;</p> <p>(b) referred to as being produced and shown to the deponent, it shall not be attached to the affidavit or filed with it, but shall be left with the clerk for the use of the court, and on the disposition of the matter in respect of which the affidavit was filed, and after the appeal period has expired, the exhibit shall be returned to counsel or the party who filed the affidavit, unless the court orders otherwise in accordance with rule 2.02; and</p> <p>(c) a document, a copy shall be served with the affidavit, unless it is impractical to do so.</p>	<p>(3) Toute pièce dont fait mention un affidavit est marquée comme telle par la personne qui reçoit l'affidavit. De plus :</p> <p>a) si l'affidavit mentionne que la pièce y est jointe, cette dernière est jointe à l'affidavit et est déposée en même temps que celui-ci;</p> <p>b) si l'affidavit mentionne que la pièce a été produite et montrée au déposant, elle n'est pas jointe à l'affidavit ni déposée avec celui-ci; elle est laissée au greffier pour l'usage du tribunal et, sauf ordonnance contraire du tribunal rendue aux termes de la règle 2.02, est retournée à la partie ou à l'avocat qui a déposé l'affidavit, à la conclusion de l'affaire à laquelle se rapporte l'affidavit et après l'expiration du délai d'appel;</p> <p>c) si la pièce est un document, une copie en est signifiée avec l'affidavit, à moins qu'il ne soit difficile de le faire.</p>	Pièces
Two or More Deponents	<p>(4) If an affidavit is made by two or more deponents, there shall be a separate jurat for each deponent, unless all the deponents make the affidavit before the same person at the same time, in which case one jurat containing the words "Sworn (or Affirmed) by the above-named deponents" may be used.</p>	<p>(4) S'il y a plusieurs déposants, un constat d'assermentation distinct est rempli pour chacun d'eux. Toutefois, si les déposants font leur affidavit en même temps et devant la même personne, il peut n'y avoir qu'un seul constat portant la mention « déclaré sous serment (ou affirmé solennellement) par les déposants susnommés ».</p>	Pluralité de déposants
A Corporation	<p>(5) If these rules require an affidavit to be made by a party and the party is a corporation, the affidavit may be made for the corporation by an officer, director or employee of the corporation.</p>	<p>(5) Si les présentes règles exigent un affidavit d'une partie qui est une personne morale, un de ses dirigeants, administrateurs ou employés peut faire l'affidavit au nom de celle-ci.</p>	Personne morale
Affidavit by Illiterate or Blind Person	<p>(6) If it appears to a person before whom an affidavit is sworn or affirmed that a deponent is illiterate or blind, that person shall certify in the jurat that</p> <p>(a) the affidavit was read in his or her presence to the deponent, who seemed to understand it, and</p>	<p>(6) Lorsqu'il apparaît à la personne qui reçoit le serment ou l'affirmation solennelle que le déposant de l'affidavit est illettré ou aveugle, cette personne certifie dans le constat d'assermentation :</p> <p>a) que l'affidavit a été lu au déposant en sa présence et qu'il a semblé en comprendre la teneur;</p>	Affidavit d'une personne illettrée ou aveugle

	(b) the deponent signed the affidavit or placed his or her mark on it in his or her presence, and unless it is so certified the affidavit shall not be used without leave of the court.	b) que le déposant a signé l'affidavit ou y a apposé sa marque en sa présence. À défaut d'une telle certification, l'affidavit ne peut être utilisé sans l'autorisation du tribunal.	
Alterations	(7) Any interlineation, erasure or other alteration in an affidavit shall be initialled by the person taking the affidavit and, unless so initialled, the affidavit shall not be used without leave of the presiding judge or officer.	(7) Les interlignes, effacements et autres modifications dans un affidavit sont paraphés par la personne qui le reçoit. Sinon, l'affidavit ne peut être utilisé qu'avec l'autorisation du juge ou du fonctionnaire qui préside.	Modifications
	Binding of transcripts	Reliure des dossiers et transcriptions	
	4.07 Transcripts of evidence for use on an application or preliminary inquiry or at trial shall have a light blue back sheet of cover stock.	4.07 Les transcriptions de témoignages destinées à être utilisées dans une demande, une enquête préliminaire ou un procès ont une feuille arrière de papier couverture de couleur bleu pâle.	
	Transcripts	Transcriptions	
Paper Size	4.08 (1) Evidence shall be transcribed on paper 216 mm by 279 mm in size with a margin 25 mm wide on the left side delimited by a vertical line.	4.08 (1) Les témoignages sont transcrits sur des feuilles de 216 mm sur 279 mm, avec une marge de 25 mm à gauche délimitée par une ligne verticale.	Dimensions du papier
Heading	(2) The name of the court or, in the case of an examiner, the examiner's name, title and location shall be stated on a single line not more than 15 mm from the top of the first page and each page, other than the first page, shall be numbered consecutively at the top of each page.	(2) Le nom du tribunal ou, s'il s'agit d'un auditeur, le nom de l'auditeur, son titre et l'endroit où il siège sont inscrits sur une seule ligne, à au plus 15 mm du haut de la première page, et chacune des pages suivantes est numérotée consécutivement au haut de la page.	Titre
Standards	(3) The text shall be typewritten on 30 lines numbered in the margin every fifth line. (4) Headings, such as "Swearing of a Witness" or "Direct Examination and Cross-examination", shall be capitalized and separated from the preceding text by the space of a numbered line, and the number of lines of text on the page may be reduced by one for each heading that appears on the page. (5) Every question shall commence on a new line and shall begin with the designation "Q." followed, within 10 mm, by the question. (6) Every answer shall commence on a new line and shall begin with the designation "A." followed, within 10 mm, by the answer. (7) The first line of a question or answer shall be indented 35 mm from the margin and be no more than 130 mm in length. (8) In a transcript of evidence taken in court, every line of a question or answer, other than the first line, shall begin at the margin and be no more than 165 mm in length. (9) In a transcript of evidence taken out of court, every line of a question or answer, other than the first line, shall begin 15 mm from the margin and be no more than 150 mm in length, and questions shall be numbered consecutively by means of a number placed within the 15 mm to the right of the margin. (10) Lines of text other than questions and answers shall be indented 35 mm from the margin and be no more than 130 mm in length.	(3) Le texte est dactylographié sur trente lignes, numérotées dans la marge toutes les cinq lignes. (4) Les titres, tels « Assermentation d'un témoin », « Interrogatoire principal et contre-interrogatoire », figurent en majuscules et sont séparés du texte qui les précède par un espace d'une ligne numérotée. Le nombre de lignes de texte sur la page peut être diminué du nombre de titres qui figurent sur la page. (5) Chaque question commence à la ligne par la lettre « Q » suivie d'un espace maximal de 10 mm et de la question. (6) Chaque réponse commence à la ligne par la lettre « R » suivie d'un espace maximal de 10 mm et de la réponse. (7) La première ligne d'une question ou d'une réponse commence en retrait à 35 mm de la marge et a au plus 130 mm de longueur. (8) S'il s'agit de la transcription de témoignages rendus devant le tribunal, chaque ligne d'une question ou d'une réponse, à l'exception de la première ligne, commence à la marge et a au plus 165 mm de longueur. (9) S'il s'agit de la transcription de témoignages non rendus devant le tribunal, chaque ligne d'une question ou d'une réponse, à l'exception de la première ligne, commence à 15 mm de la marge et a au plus 150 mm de longueur. Les questions sont numérotées consécutivement au moyen de chiffres inscrits à 15 mm à droite de la marge. (10) Les lignes du texte qui ne sont ni des questions ni des réponses commencent en retrait à 35 mm de la marge et ont au plus 130 mm de longueur.	Normes

(11) Every transcript of evidence taken in or out of court shall have

- (a) a cover page setting out
 - (i) the name of the court,
 - (ii) the title of the proceeding,
 - (iii) the nature of the hearing or examination,
 - (iv) the place and date of the hearing or examination,
 - (v) the name of the presiding judge or officer, and
 - (vi) the names of counsel; and
- (b) a table of contents setting out
 - (i) the name of each witness with the page numbers at which the examination, cross-examination and re-examination of the witness commence,
 - (ii) the page number at which the reasons for judgment commence,
 - (iii) a list of the exhibits, with the page number at which they were made exhibits, and
 - (iv) at the foot of the page, the date the transcript was ordered, the date it was completed and the date the parties were notified of its completion.

Transmission of documents

4.09 (1) If documents filed with the court or exhibits in the custody of an officer are required for use at another location, the clerk shall send them to the clerk at the other location on receipt of a party's requisition in Form 14.

(2) Documents or exhibits that have been filed at or sent to a location other than where the proceeding was commenced for a hearing at that location shall be sent by the clerk, after completion of the hearing, to the clerk at the court office where the proceeding was commenced.

Notice of constitutional issue

4.10 If an issue is raised as to the constitutionality of an Act or regulation, the party raising the issue shall serve a Notice of Application and Constitutional Issue in Form 3.

Rule 5 — Service of Documents

General rules for manner of service

5.01 (1) A notice of application or other document need not be served personally or by an alternative to personal service unless these rules or an order of the court requires personal service or an alternative to personal service.

(11) La transcription de témoignages, qu'ils aient ou non été recueillis devant le tribunal, comporte les éléments suivants :

- a) une page couverture sur laquelle figurent les renseignements suivants :
 - (i) le nom du tribunal,
 - (ii) le titre de l'instance,
 - (iii) la nature de l'audience ou de l'interrogatoire,
 - (iv) la date et le lieu de l'audience ou de l'interrogatoire,
 - (v) le nom du juge ou du fonctionnaire qui préside,
 - (vi) les noms des avocats;
- b) une table des matières donnant les renseignements suivants :

- (i) le nom de chaque témoin ainsi que le numéro de la page où commencent l'interrogatoire, le contre-interrogatoire et le réinterrogatoire du témoin,
- (ii) le numéro de la page où commencent les motifs du jugement,
- (iii) la liste des pièces ainsi que le numéro de la page où elles sont présentées en preuve,
- (iv) au bas de la page, la date de la demande de transcription, la date à laquelle elle a été terminée et la date à laquelle les parties ont été avisées qu'elle l'était.

Transmission des documents

4.09 (1) Si des documents déposés au tribunal ou des pièces confiées à la garde d'un fonctionnaire du tribunal sont requis à un autre endroit, le greffier les envoie au greffier de cet endroit sur réception d'une réquisition d'une partie, rédigée selon la formule 14.

(2) Les documents ou pièces qui ont été déposés ou envoyés à un endroit autre que celui où l'instance a été introduite, aux fins d'une audience à cet endroit, sont retournés par le greffier, une fois l'audience terminée, au greffier du greffe où l'instance a été introduite.

Avis de demande et de question constitutionnelle

4.10 Lorsque la constitutionnalité d'un texte législatif ou réglementaire est contestée, la partie contestante signifie un avis de demande et de question constitutionnelle, rédigé selon la formule 3.

Règle 5 — Signification de documents

Règles générales concernant les modes de signification

5.01 (1) Les avis de demande et autres documents n'ont pas à être signifiés à personne ou selon un autre mode de signification directe, sauf si les présentes règles ou une ordonnance du tribunal l'exigent.

Avis de
demande et
autres
documents

Notices of
Application
and Other
Documents

(2) Any document that is not required to be served personally or by an alternative to personal service

(a) shall be served on a party who has counsel of record by serving counsel in a manner provided in rule 5.05; and

(b) may be served on a party not represented by counsel or on a person who is not a party

(i) by mailing a copy of the document to the most recent address for service provided by the party or person or, if no such address has been provided, to the party's or person's latest known address, or

(ii) by personal service or by an alternative to personal service.

Personal service

5.02 (1) If a document is to be served personally, the service shall be made

Individual

(a) on an individual, by leaving a copy of the document with the individual;

Corporation

(b) on any corporation, by leaving a copy of the document with an officer or director of the corporation, or with a person at any place of business of the corporation who appears to be in control or management of the place of business;

Judge

(c) on any judge, by leaving a copy of the document with the judge, or with a person in charge of the court office in the court centre where the adjudication was or is to be made;

Attorney General of Canada

(d) on the Attorney General of Canada, by leaving a copy of the document at the office of the Attorney General of Canada at St. John's, the office of the Attorney General of Canada at Ottawa or the office of the prosecutor retained by the Attorney General of Canada having carriage of the proceedings; and

Attorney General of Newfoundland and Labrador

(e) on the Attorney General of Newfoundland and Labrador, by leaving a copy of the document at the office of the crown attorney having carriage of the proceedings.

(2) A person effecting personal service of a document need not produce the original document or have it in his or her possession.

Alternatives to personal service

Available

5.03 (1) If these rules or an order of the court permit service by an alternative to personal service, service shall be made in accordance with this rule.

Acceptance of Service by Counsel

(2) Service on a party who has counsel may be made by leaving a copy of the document with the counsel, but service under this subrule is effective only if counsel endorses, on the document or a copy of it, an acceptance of service and the date of acceptance.

(2) Le document qui n'a pas à être signifié à personne ou selon un autre mode de signification directe :

a) est signifié au procureur commis du dossier, le cas échéant, de la partie visée, de la façon prévue à la règle 5.05;

b) est signifié à toute partie qui n'est pas représentée par un avocat ou à toute personne qui n'est pas une partie, de l'une des façons suivantes :

(i) par envoi d'une copie par la poste au dernier domicile élu qu'elle a indiqué ou, à défaut, à sa dernière adresse connue,

(ii) par signification à personne ou selon un autre mode de signification directe.

Signification à personne

5.02 (1) La signification à personne d'un document se fait de la façon suivante :

a) s'il s'agit d'un particulier, par livraison à celui-ci d'une copie du document;

Particuliers

b) s'il s'agit d'une personne morale, par livraison d'une copie du document à un dirigeant, un administrateur ou un représentant de celle-ci, ou à une personne qui paraît assumer la direction d'un établissement de la personne morale;

Personnes morales

c) s'il s'agit d'un juge, par livraison d'une copie du document à celui-ci ou au responsable du greffe du centre judiciaire où la décision a été ou sera rendue;

Juge

d) s'il s'agit du procureur général du Canada, par livraison d'une copie du document à son bureau à St. John's, à son bureau à Ottawa ou au bureau du poursuivant dont il a retenu les services et qui a la responsabilité de l'instance;

Procureur général du Canada

e) s'il s'agit du procureur général de Terre-Neuve-et-Labrador, par livraison d'une copie du document au bureau du procureur de la Couronne qui a la responsabilité de l'instance.

Procureur général de Terre-Neuve-et-Labrador

(2) Celui qui signifie à personne un document n'est pas tenu de présenter l'original ni de l'avoir en sa possession.

Autres modes de signification directe

5.03 (1) Si les présentes règles ou une ordonnance du tribunal permettent qu'un document soit signifié selon un autre mode de signification directe, la signification se fait conformément à la présente règle.

Applicabilité

(2) Un document peut être signifié à la partie qui est représentée par un avocat par livraison d'une copie du document à l'avocat. La signification effectuée conformément au présent paragraphe n'est valide que si l'avocat inscrit sur le document ou une copie de celui-ci qu'il accepte la signification et y indique la date d'acceptation.

Acceptation de la signification par l'avocat

	(3) By accepting service, counsel shall be deemed to represent to the court that counsel has the authority of his or her client to accept service.	(3) En acceptant la signification, l'avocat est réputé déclarer au tribunal que son client l'a autorisé à ce faire.	
Service by Mail to Latest Known Address	(4) Service of a document may be made by sending a copy of the document together with an Acknowledgment of Receipt Card in Form 4 by mail to the latest known address of the person to be served, but service by mail under this subrule is effective (a) only if the Acknowledgment of Receipt Card or a post office receipt bearing a signature that purports to be the signature of the person to be served is received by the sender; and (b) on the day on which the sender first receives either receipt, signed as provided by clause (a).	(4) Un document peut être signifié par envoi par la poste, à la dernière adresse connue du destinataire, d'une copie du document accompagnée d'une carte d'accusé de réception rédigée selon la formule 4. La signification effectuée par la poste conformément au présent paragraphe est valide : a) à condition que l'expéditeur reçoive la carte d'accusé de réception ou un récépissé du service des postes portant une signature donnée comme étant celle du destinataire; b) le jour où l'expéditeur reçoit l'un ou l'autre des récépissés, signé conformément à l'alinéa a).	Signification par la poste à la dernière adresse connue
Service at Place of Residence	(5) Where an attempt is made to effect personal service at a person's place of residence cannot be effected, the document may be served (a) by leaving a copy, in a sealed envelope addressed to the person, at the place of residence with anyone who appears to be an adult member of the same household; and (b) on the same day or the following day, by mailing another copy of the document to the person at the place of residence, and service in this manner is effective on the fifth day after the document is mailed.	(5) Si une tentative de signification à personne à domicile échoue, le document peut être signifié de la façon suivante : a) d'une part, par livraison d'une copie du document dans une enveloppe scellée adressée au destinataire, à son domicile, à une personne qui paraît être adulte et qui semble habiter sous le même toit que lui; b) d'autre part, par envoi par la poste, le jour même ou le lendemain, d'une autre copie du document au domicile du destinataire. Cette signification est valide le cinquième jour suivant la mise à la poste du document.	Signification à domicile
Service on a Corporation	(6) Where the head office or principal place of business of a corporation cannot be found at the most recent address recorded with the Registry of Companies, service may be made on the corporation by mailing a copy of the document to the corporation at that address.	(6) Si le siège social ou le principal établissement d'une personne morale ne se trouve pas à la dernière adresse figurant dans les dossiers du registre des sociétés (<i>Registry of Companies</i>), la signification peut s'effectuer par envoi par la poste d'une copie du document à la personne morale qui se trouve à cette adresse.	Signification à une personne morale
	Substituted service or dispensing with service	Signification indirecte ou dispense de signification	
Order by the court	5.04 (1) Where personal service of a document is required by these rules, and it appears to the court that it is impractical to effect personal service, the court may make an order for substituted service or, if necessary in the interests of justice, may dispense with service.	5.04 (1) Lorsque les présentes règles exigent la signification à personne, le tribunal peut, s'il considère qu'il est difficile d'effectuer la signification de cette manière, ordonner la signification indirecte du document ou, si l'intérêt de la justice l'exige, dispenser de la signification.	Ordonnance du tribunal
Effective Date of Service	(2) In an order for substituted service, the court shall specify when service in accordance with the order is effective. (3) If an order is made dispensing with service of a document, the document is deemed to have been served on the date of the order for the purpose of the computation of time under these rules.	(2) Si le tribunal ordonne la signification indirecte, il précise dans l'ordonnance la date à laquelle la signification est valide. (3) Si le tribunal, par ordonnance, dispense de la signification d'un document, celui-ci est réputé, aux fins du calcul des délais selon les présentes règles, être signifié à la date à laquelle l'ordonnance a été rendue.	Date de la signification
	Service on counsel of record	Signification au procureur commis au dossier	
	5.05 (1) Service of a document on counsel of record of a party may be made by (a) mailing a copy to counsel's office; (b) leaving a copy with counsel or an employee in counsel's office; or (c) transmitting the document by telecopier in accordance with subrule (2).	5.05 (1) La signification d'un document au procureur commis au dossier d'une partie s'effectue de l'une des façons suivantes : a) par envoi par la poste d'une copie du document à son bureau; b) par livraison d'une copie du document au procureur ou à un de ses employés à son bureau;	

(2) A document that is served telecopier shall include a cover page indicating

- (a) the sender's name, address and telephone number;
- (b) the name of counsel of record to be served;
- (c) the date and time of transmission;
- (d) the total number of pages transmitted, including the cover page;
- (e) the telephone number from which the document is transmitted; and
- (f) the name and telephone number of a person to contact in the event of transmission problems.

Service by mail

Manner of Service

5.06 (1) Where a document is to be served by mail under these rules, a copy of the document shall be sent by pre-paid first class mail or by registered mail.

Effective Date

(2) Service of a document by mail, except under subrule 5.03(4), is effective on the fifth day after the document is mailed.

Document does not reach person served

5.07 Even though a person has been served with a document in accordance with these rules, the person may show, on a motion to set aside the consequences of default, or for an extension of time or in support of a request for an adjournment, that the document

- (a) did not come to his or her notice; or
- (b) came to his or her notice only at some time later than when it was served or is deemed to have been served.

Validating service

5.08 If a document has been served in a manner other than one authorized by these rules or an order, the court may make an order validating the service when the court is satisfied that the document

- (a) came to the notice of the person to be served; or
- (b) was served in such a manner that it would have come to the notice of the person to be served, except for the person's own attempts to evade service.

Proof of service

Affidavit of Service

5.09 (1) Service of a document may be proved by an affidavit of the person who served it in Form 5.

Counsel of Record's Admission or Acceptance

(2) Counsel of record's written admission or acceptance of service is sufficient proof of service and need not be verified by affidavit.

c) par transmission du document par télécopieur, conformément au paragraphe (2).

(2) Le document qui est signifié par télécopieur comprend une page couverture qui mentionne :

- a) les nom, adresse et numéro de téléphone de l'expéditeur;
- b) le nom du procureur commis au dossier qui doit recevoir la signification;
- c) les date et heure de la transmission;
- d) le nombre total de pages transmises, y compris la page couverture;
- e) le numéro de téléphone de l'appareil d'où le document est transmis;
- f) les nom et numéro de téléphone d'une personne à qui le destinataire peut s'adresser en cas de difficultés de transmission.

Signification par la poste

5.06 (1) La signification d'un document par la poste sous le régime des présentes règles s'effectue par envoi d'une copie du document par courrier affranchi de première classe ou par courrier recommandé.

Mode de signification

(2) Sous réserve du paragraphe 5.03(4), la signification d'un document par la poste est valide le cinquième jour suivant sa mise à la poste.

Date de la signification

Non-réception du document

5.07 La personne à qui a été signifié un document conformément aux présentes règles peut établir, dans le cadre d'une requête en vue d'être relevée du défaut, d'une requête en ajournement de l'instance ou d'une requête en prorogation de délai :

- a) soit qu'elle n'a pas pris connaissance du document;
- b) soit qu'elle n'a pris connaissance du document qu'à une date postérieure à la date à laquelle le document lui a été signifié ou est réputé le lui avoir été.

Validation de la signification

5.08 Si un document a été signifié d'une façon non autorisée par les présentes règles ou par une ordonnance, le tribunal peut, par ordonnance, valider la signification s'il est convaincu :

- a) soit que le destinataire a pris connaissance du document;
- b) soit que le document a été signifié de telle manière que le destinataire en aurait pris connaissance s'il n'avait pas tenté de se soustraire à la signification.

Preuve de la signification

5.09 (1) La preuve de la signification d'un document peut être établie par un affidavit — rédigé selon la formule 5 — de la personne qui a effectuée la signification.

Affidavit de la signification

(2) La reconnaissance ou l'acceptation écrite de la signification par le procureur commis au dossier constitue une preuve suffisante de la signification et n'a pas à être attestée par affidavit.

Reconnaissance ou acceptation par le procureur commis au dossier

Rule 6 — Applications

Applications

6.01 (1) If a statute authorizes, permits or requires that an application or motion be made to or an order or determination be made by a judge, other than a judge presiding at preliminary inquiry or trial, the application shall be commenced by a Notice of Application in Form 1.

(2) This rule applies to all proceedings commenced by a Notice of Application, except if otherwise expressly provided by these rules or as otherwise ordered by a judge in accordance with rule 2.02.

Applications — to whom to be made

6.02 (1) An application shall be made to a judge sitting at the court centre in which the proceeding is being or is to be held, unless otherwise provided by these rules.

(2) The party making an application shall obtain from the clerk a place, date and time of hearing of the application.

Content of notice

6.03 (1) Every Notice of Application shall state

- (a) the place and date of hearing in accordance with rule 6.02 and any other rule relating thereto;
- (b) the precise relief sought;
- (c) the grounds to be argued, including a reference to any statutory provision or rule to be relied on;
- (d) the documentary, affidavit and other evidence to be used at the hearing of the application; and
- (e) whether any order is required abridging or extending the time for service or filing of the Notice of Application or supporting materials required under these rules.

Service of notice

6.04 (1) The Notice of Application shall be served on all parties and, if there is uncertainty as to whether anyone else should be served, the applicant may apply *ex parte* to a judge for an order for directions.

(2) Except if otherwise expressly provided by the Code or these rules, or as ordered by a judge in accordance with rule 2.02, the Notice of Application shall be served not later than 15 days before the date of the hearing of the application.

(3) Except if otherwise expressly provided by the Code or these rules, or except as ordered by a judge in accordance with rule 2.02, the Notice of Application shall be filed with proof of service not later than 10 days before the date of the hearing of the application, in the court office for the place where the application is to be heard.

Règle 6 — Demandes

Application

6.01 (1) Toute demande est introduite par un avis de demande, dans les cas où une loi autorise, permet ou exige qu'une demande ou une requête soit présentée à un juge, à l'exclusion du juge qui préside l'enquête préliminaire ou le procès, ou qu'une ordonnance ou une décision soit rendue par lui.

(2) La présente règle s'applique aux instances introduites par un avis de demande, sauf disposition contraire des présentes règles ou sauf ordonnance contraire du juge rendue aux termes de la règle 2.02.

Présentation de la demande

6.02 (1) Sauf disposition contraire des présentes règles, la demande est présentée à un juge au centre judiciaire où l'instance se déroule ou se déroulera.

(2) La partie qui présente la demande obtient du greffier les date, heure et lieu de l'audition de la demande.

Contenu de l'avis

6.03 L'avis de demande, contient les renseignements suivants :

- a) les date, heure et lieu de l'audience déterminés en conformité avec la règle 6.02 et toute autre règle s'y rapportant;
- b) le redressement demandé;
- c) les moyens qui seront plaidés à l'appui de la demande, y compris les renvois aux dispositions des lois ou des règles invoquées;
- d) les éléments de preuve documentaire, affidavits et autres éléments de preuve qui seront utilisés à l'audition de la demande;
- e) une déclaration quant à la nécessité ou non d'obtenir une ordonnance en vue d'abrégé ou de proroger le délai prescrit pour la signification ou le dépôt de l'avis de demande ou des documents à l'appui exigés par les présentes règles.

Signification de l'avis

6.04 (1) L'avis de demande est signifié à toutes les parties. En cas de doute quant à l'obligation de le signifier à une autre personne, le requérant peut demander des directives au juge par voie de requête *ex parte*.

(2) Sauf disposition contraire du Code ou des présentes règles, ou sauf ordonnance contraire du juge rendue aux termes de la règle 2.02, l'avis de demande est signifié au moins quinze jours avant la date à laquelle la demande doit être entendue.

(3) Sauf disposition contraire du Code ou des présentes règles, ou sauf ordonnance contraire du juge rendue aux termes de la règle 2.02, l'avis de demande est déposé, avec la preuve de sa signification, au greffe du lieu où la demande doit être entendue, au moins dix jours avant la date de l'audience.

Dispositions générales

Délai minimal de signification

Dépôt de la preuve de signification

Generally

Minimum Notice Period

Filing Proof of Service

Material for use on applications

Application Record and Factum

6.05 (1) The applicant shall, when the court requires under subrule (4),

(a) serve an application record, together with a factum prepared in accordance with rule 6.07 if a judge of the court orders that a factum be filed or if these rules expressly provide for the filing of a factum, not later than 15 days before the date of the hearing, on every respondent; and

(b) file the application record, including any factum, not later than 10 days before the date of the hearing of the application, in the court office for the place where the application is to be heard.

(2) The applicant's application record shall contain, in consecutively numbered pages arranged in the following order,

(a) a table of contents describing each document, including each exhibit, by its nature and date and, in the case of an exhibit, by exhibit number or letter;

(b) a copy of the Notice of Application;

(c) a copy of the information to which the application relates;

(d) a copy of all affidavits and other material served by the applicant and any party other than the respondent for use on the application;

(e) a list of all relevant transcripts of evidence in chronological order, but not necessarily the transcripts themselves; and

(f) a copy of any other material in the court file that is necessary for the hearing of the application.

Respondent's Application Record and Factum

(3) The respondent shall, if a judge orders that a factum shall be filed or if these rules expressly provide for the filing of a factum, serve on every other party a factum prepared in accordance with rule 6.08 and may, if the respondent is of the opinion that the application record is incomplete, serve on every other party a respondent's application record containing, in consecutively numbered pages arranged in the following order,

(a) a table of contents describing each document, including each exhibit, by its nature and date and in the case of an exhibit, by exhibit number or letter; and

(b) a copy of any material to be used by the respondent on the application and not included in the application record.

The respondent's application record, including any factum, shall be filed, with proof of service, in the court office for the place where the application is to be heard, not later than five days before the date of the hearing of the application.

Record and Factum

(4) If and as necessary in the interests of justice, a judge, before or at the hearing of the application, may order compliance with this rule in whole or in part.

Documents requis pour la demande

6.05 (1) Lorsque le tribunal l'exige en vertu du paragraphe (4), le requérant :

a) signifie à chacun des intimés, au moins quinze jours avant la date de l'audience, un dossier de demande ainsi qu'un mémoire préparé conformément à la règle 6.07, lorsque le dépôt du mémoire a été ordonné par un juge du tribunal ou est prévu expressément par les présentes règles;

b) dépose au greffe du lieu où la demande doit être entendue, au moins dix jours avant la date de l'audience, le dossier de demande et, le cas échéant, le mémoire.

(2) Le dossier de demande du requérant comporte, sur des feuilles numérotées consécutivement, dans l'ordre suivant :

a) une table des matières désignant chaque document, y compris les pièces, selon sa nature et sa date et, dans le cas d'une pièce, selon son numéro ou sa lettre;

b) une copie de l'avis de demande;

c) une copie de la dénonciation à laquelle la demande se rapporte;

d) une copie de tous les affidavits et autres documents devant servir dans le cadre de la demande qui sont signifiés par le requérant et par toute partie autre que l'intimé;

e) la liste des transcriptions des témoignages pertinents, par ordre chronologique, mais non nécessairement les transcriptions elles-mêmes;

f) une copie des autres documents déposés au dossier du greffe qui sont nécessaires à l'audition de la demande.

(3) L'intimé signifie aux autres parties un mémoire préparé en conformité avec la règle 6.08 lorsque le dépôt du mémoire a été ordonné par le juge ou est prévu expressément par les présentes règles. Il peut, s'il est d'avis que le dossier de demande est incomplet, signifier aux autres parties un dossier de demande de l'intimé comportant, sur des feuilles numérotées consécutivement, dans l'ordre suivant :

a) une table des matières désignant chaque document, y compris les pièces, selon sa nature et sa date et, dans le cas d'une pièce, selon son numéro ou sa lettre;

b) une copie des documents dont l'intimé entend se servir dans le cadre de la demande et qui ne figurent pas au dossier de demande.

Le dossier de demande et, le cas échéant, le mémoire de l'intimé sont déposés, avec la preuve de leur signification, au greffe du lieu où la demande doit être entendue, au moins cinq jours avant la date de l'audience.

(4) Avant ou pendant l'audition de la demande, le juge peut ordonner l'observation de la présente règle en totalité ou en partie, pourvu que l'intérêt de la justice l'exige.

Dossier de demande et mémoire

Dossier de demande et mémoire de l'intimé

Dossier de demande et mémoire

Documents May Be Filed as Part of Record	(5) Any documents served by a party for use on an application may be filed, with proof of service, as part of the party's application record, and need not be filed separately if the record is filed within the time prescribed for filing the notice or other material.	(5) Les documents devant servir dans le cadre d'une demande qui sont signifiés par une partie peuvent être déposés, avec la preuve de leur signification, à titre d'éléments du dossier de demande de cette partie. Il n'est pas nécessaire de les déposer séparément si le dossier est déposé dans le délai prescrit pour le dépôt de l'avis ou des autres documents.	Dépôt de documents à titre d'éléments du dossier
Transcript of Evidence	(6) A party who intends to refer to a transcript of evidence at the hearing of an application shall file a copy of the transcript as provided by rule 4.08.	(6) La partie qui entend se référer à la transcription d'un témoignage à l'audition de la demande en dépose une copie conformément à la règle 4.08.	Transcription de témoignages
	Factums	Mémoires	
Application of the Rule	6.06 (1) If a filing of a factum is required by order of a judge or if these rules expressly provide for the filing of a factum, this rule and rules 6.07 to 6.09 apply with any necessary modifications to all applications.	6.06 (1) Lorsque le dépôt d'un mémoire est ordonné par le juge ou est prévu expressément par les présentes règles, la présente règle et les règles 6.07 à 6.09 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à toutes les demandes.	Application de la règle
General Requirement	(2) If a filing of a factum is required by order of a judge or if these rules expressly provide for the filing of a factum, all parties to an application and persons who have been granted the right to be heard shall deliver a factum, to be entitled on its cover "Applicant's Factum", "Respondent's Factum" or "Intervenor's Factum", as the case may be.	(2) Lorsque le dépôt d'un mémoire est ordonné par le juge ou est prévu expressément par les présentes règles, les parties à la demande et les personnes auxquelles a été conféré le droit d'être entendues remettent un mémoire intitulé sur la page couverture « Mémoire du requérant », « Mémoire de l'intimé » ou « Mémoire de l'intervenant », selon le cas.	Obligation générale
Signatures on Factums	(3) All factums shall be signed by counsel or on counsel's behalf by someone specifically authorized to do so or, if a party is not represented by counsel, by the applicant or respondent, as the case may be, and the signature shall be followed by the typed name of counsel, if any, and the date.	(3) Chaque mémoire est signé par l'avocat ou par une personne que celui-ci a expressément autorisée à agir en son nom ou, si la partie n'est pas représentée par un avocat, par le requérant ou par l'intimé, selon le cas; la signature est suivie du nom dactylographié de l'avocat, s'il y a lieu, et de la date.	Signature du mémoire
	Applicant's factum	Mémoire du requérant	
Filing and Service	6.07 (1) Every applicant shall prepare an applicant's factum and shall file in the court office for the place where the application is to be heard one copy and serve a copy on each of the other parties and persons who have been granted the right to be heard in the proceeding.	6.07 (1) Le requérant prépare un « Mémoire du requérant » au greffe du lieu où la demande sera entendue et en signifie une copie aux autres parties et aux personnes auxquelles a été conféré le droit d'être entendues dans l'instance.	Dépôt et signification
Time for Delivery	(2) The factum prepared on behalf of the applicant shall be served and filed in accordance with rule 6.05.	(2) Le mémoire préparé au nom du requérant est signifié et déposé conformément à la règle 6.05.	Délai de remise
Contents	(3) The applicant's factum shall consist of (a) Part I, entitled "Summary of the Facts", which shall contain a concise summary of the facts relevant to the issues on the application, with such references to the transcript of evidence by page and line, or paragraph, as the case may be, as may be necessary, (b) Part II, entitled "Issues and the Law", which shall contain a statement of each issue raised, immediately followed by a concise statement of the law and any authorities relating to that issue, (c) Part III, entitled "Order Requested", which shall contain a statement of the order that the court will be asked to make, and (d) a schedule, entitled "List of Authorities", which shall contain a list of the authorities (with citations) to which reference was made in Part II and in the order in which they there appear	(3) Le mémoire du requérant se compose des éléments suivants, disposés en paragraphes numérotés consécutivement : a) la première partie, intitulée « Résumé des faits », comprend un résumé concis des faits se rapportant aux questions en litige dans la demande, avec les renvois nécessaires à la page et à la ligne ou au paragraphe correspondants des transcriptions de témoignages; b) la deuxième partie, intitulée « Questions soulevées et règles de droit », comprend un exposé des questions soulevées, chacune étant suivie d'un exposé concis des règles de droit ainsi que de la doctrine et de la jurisprudence pertinentes; c) la troisième partie, intitulée « Ordonnance demandée », comprend un exposé de l'ordonnance demandée au tribunal;	Contenu

in paragraphs numbered consecutively throughout the factum.

Respondent's factum

Filing and Service

6.08 (1) Every respondent shall prepare a respondent's factum and shall file in the court office for the place where the application is to be heard one copy and serve a copy on each of the other parties and persons who have been granted the right to be heard in the proceedings.

Time for Delivery

(2) The respondent's factum shall be delivered to the court office for the place where the application is to be heard within seven days after service of the applicant's factum, and not later than three days before the date on which the application is scheduled to be heard.

Contents

(3) The respondent's factum shall consist of

(a) Part I, entitled "Respondent's Statement of Facts", which shall contain a statement of the facts in Part I of the applicant's factum that the respondent accepts as correct or substantially correct and those facts with which the respondent disagrees and a concise summary of any additional facts relied on, with any reference to the transcripts of the evidence, by page and line or paragraph, as the case may be, that is necessary,

(b) Part II, entitled "Response to Applicant's Issues", which shall contain the position of the respondent with respect to each issue raised by the applicant, immediately followed by a concise statement of the law and the authorities relating to that issue,

(c) Part III, entitled "Additional Issues", which shall contain a statement of any additional issues raised by the respondent, immediately followed by a concise statement of the law and the authorities relating to that issue,

(d) Part IV, entitled "Order Requested", which shall contain a statement of the order that the court will be asked to make, and

(e) a schedule, entitled "List of Authorities", which shall contain a list of the authorities (with citations) referred to in the order in which they appear in Parts II and III

in paragraphs numbered consecutively throughout the factum.

Intervenor's factum

Filing and Service

6.09 (1) Every intervenor shall prepare an intervenor's factum and shall file in the court office for the place where the application is to be heard one copy and serve one copy on each of the other parties and persons who have been granted the right to be heard in the proceedings.

d) l'annexe, intitulée « Doctrine et jurisprudence », comprend une liste de la doctrine et de la jurisprudence pertinentes (avec renvois) mentionnées à la deuxième partie, dans l'ordre où elles y apparaissent.

Mémoire de l'intimé

6.08 (1) L'intimé prépare un « Mémoire de l'intimé » et dépose au greffe du lieu où la demande sera entendue une copie du mémoire, et en signifie une copie aux autres parties et aux personnes auxquelles a été conféré le droit d'être entendues dans l'instance.

Dépôt et signification

(2) Le mémoire de l'intimé est remis au greffe du lieu où la demande sera entendue dans les sept jours suivant la signification du mémoire du requérant mais au moins trois jours avant la date d'audition de la demande.

Délai de remise

(3) Le mémoire de l'intimé se compose des éléments suivants, disposés en paragraphes numérotés consécutivement :

Contenu

a) la première partie, intitulée « Exposé des faits par l'intimé », comprend un exposé des faits contenus dans la première partie du mémoire du requérant dont l'intimé reconnaît l'exactitude, en totalité ou en substance, et de ceux sur lesquels il n'est pas d'accord, ainsi qu'un résumé concis des faits supplémentaires invoqués, accompagné des renvois nécessaires à la page et à la ligne ou au paragraphe correspondants des transcriptions de témoignages;

b) la deuxième partie, intitulée « Réponse aux questions soulevées par le requérant », comprend la position de l'intimé sur chacune des questions soulevées par le requérant, suivie dans chaque cas d'un exposé concis des règles de droit ainsi que de la doctrine et de la jurisprudence pertinentes;

c) la troisième partie, intitulée « Questions supplémentaires », comprend un exposé des questions supplémentaires soulevées par l'intimé, chacune étant suivie d'un exposé concis des règles de droit ainsi que de la doctrine et de la jurisprudence pertinentes;

d) la quatrième partie, intitulée « Ordonnance demandée », comprend un exposé de l'ordonnance demandée au tribunal;

e) l'annexe, intitulée « Doctrine et jurisprudence », comprend une liste de la doctrine et de la jurisprudence pertinentes (avec renvois) dans l'ordre où elles apparaissent à la deuxième et à la troisième parties.

Mémoire de l'intervenant

6.09 (1) L'intervenant prépare un « Mémoire de l'intervenant » et dépose au greffe du lieu où la demande sera entendue une copie du mémoire, et en signifie une copie aux autres parties et aux personnes auxquelles a été conféré le droit d'être entendues dans l'instance.

Dépôt et signification

Time for Delivery	(2) The intervenor's factum shall be delivered to the court office for the place where the application is to be heard within three days after service of the respondent's factum, and not later than three days before the date on which the application is scheduled to be heard.	(2) Le mémoire de l'intervenant est remis au greffe du lieu où la demande sera entendue dans les trois jours suivant la signification du mémoire de l'intimé et au moins trois jours avant la date d'audition de la demande.	Délai de remise
Contents	<p>(3) The intervenor's factum shall consist of</p> <p>(a) Part I, entitled "Intervenor's Statement as to Facts", which shall contain a statement of the facts in Part I of the applicant's factum that the intervenor accepts as correct or substantially correct and those facts with which the intervenor disagrees and a concise summary of any additional facts relied on, with any reference to the transcripts of evidence by page and line or paragraph, as the case may be, that is necessary,</p> <p>(b) Part II, entitled "Response to Applicant's Issues", which shall contain the position of the intervenor with respect to each issue raised by the applicant, immediately followed by a concise statement of the law and the authorities relating to that issue,</p> <p>(c) Part III, entitled "Additional Issues", which shall contain a statement of any additional issues raised by the intervenor, immediately followed by a concise statement of the law and the authorities relating to that issue,</p> <p>(d) Part IV, entitled "Order Requested", which shall contain a statement of the order that the court will be asked to make, and</p> <p>(e) a schedule, entitled "List of Authorities", which shall contain a list of the authorities (with citations) referred to in the order in which they appear in Parts II and III</p> <p>in paragraphs numbered consecutively throughout the factum.</p>	<p>(3) Le mémoire de l'intervenant se compose des éléments suivants, disposés en paragraphes numérotés consécutivement :</p> <p>a) la première partie, intitulée « Exposé des faits par l'intervenant », comprend un exposé des faits contenus dans la première partie du mémoire du requérant dont l'intervenant reconnaît l'exactitude, en totalité ou en substance, et ceux sur lesquels il n'est pas d'accord, ainsi qu'un résumé concis des faits supplémentaires invoqués, accompagné des renvois nécessaires à la ligne et à la page ou au paragraphe correspondants des transcriptions de témoignages;</p> <p>b) la deuxième partie, intitulée « Réponse aux questions soulevées par le requérant », comprend la position de l'intervenant sur chacune des questions soulevées par le requérant, suivie dans chaque cas d'un exposé concis des règles de droit ainsi que de la doctrine et de la jurisprudence pertinentes;</p> <p>c) la troisième partie, intitulée « Questions supplémentaires », comprend un exposé des questions supplémentaires soulevées par l'intervenant, chacune étant suivie d'un exposé concis des règles de droit ainsi que de la doctrine et de la jurisprudence pertinentes;</p> <p>d) la quatrième partie, intitulée « Ordonnance demandée », comprend un exposé de l'ordonnance demandée au tribunal;</p> <p>e) l'annexe, intitulée « Doctrine et jurisprudence », comprend une liste de la doctrine et de la jurisprudence pertinentes (avec renvois) dans l'ordre où elles apparaissent à la deuxième et à la troisième parties.</p>	Contenu
	Hearing of applications	Audition de la demande	
	<p>6.10 Unless otherwise ordered, an application shall be heard and determined by a judge sitting in the court centre in which the proceeding is being or is to be held.</p> <p>Evidence on applications — evidence by affidavit</p>	<p>6.10 Sauf ordonnance contraire, la demande est entendue et réglée par un juge au centre judiciaire où l'instance se déroule ou se déroulera.</p> <p>Administration de la preuve dans les demandes — preuve par affidavit</p>	
General Rule	<p>6.11 (1) Evidence on an application may be given by affidavit in Form 2 and in accordance with rule 4.06, unless a statute provides or a judge orders otherwise in accordance with rule 2.02.</p>	<p>6.11 (1) La preuve dans une demande peut être produite sous forme d'affidavit rédigé selon la formule 2 et en conformité avec la règle 4.06, sauf disposition contraire de toute loi, ou sauf ordonnance contraire du juge rendue aux termes de la règle 2.02.</p>	Règle générale
Service and Filing	<p>(2) If an application is made on notice, the affidavits on which the application is founded shall be served with the Notice of Application and shall be filed in the court office for the place where the motion or application is to be heard, in accordance with clause 6.05(1)(b).</p>	<p>(2) Dans le cas d'une demande sur préavis, les affidavits à l'appui sont signifiés en même temps que l'avis de demande et sont déposés au greffe du lieu où la demande ou la requête doit être entendue, en conformité avec l'alinéa 6.05(1)b).</p>	Signification et dépôt

(3) All affidavits to be used at the hearing in opposition to an application or in reply shall be served and filed in the court office for the place where the application is to be heard, in accordance with subrule 6.05(3).

(3) Tous les affidavits devant être utilisés à l'audience pour contester la demande ou y répondre sont signifiés et déposés, avec la preuve de leur signification, au greffe du lieu où la demande doit être entendue, en conformité avec le paragraphe 6.05(3).

Cross-examination on Affidavit

(4) Subject to any statute or rule of law, an affiant may be cross-examined on his or her affidavit before the judge presiding on the hearing of the application.

(4) Sous réserve de toute loi ou règle de droit applicable, l'auteur d'un affidavit peut être contre-interrogé au sujet de celui-ci devant le juge qui préside à l'audition de la demande.

Contre-interrogatoire de l'auteur de l'affidavit

Evidence by Examination of Witnesses

6.12 Subject to any statute or rule of law, a witness may be examined or cross-examined on the hearing of an application with leave of the presiding judge, and nothing in these rules shall be construed to affect the authority of a judge hearing an application to receive evidence through the examination of witnesses.

6.12 Sous réserve de toute loi ou règle de droit applicable, un témoin peut être interrogé ou contre-interrogé à l'audition de la demande si le juge qui préside l'autorise. Les présentes règles n'ont pas pour effet de modifier le pouvoir de celui-ci de recevoir des éléments de preuve par interrogatoire de témoins.

Preuve par interrogatoire de témoins

Use of Agreed Statement of Facts

6.13 A judge, before or on the hearing of the application, may dispense with the filing of any transcript or affidavit required in these rules and act on a statement of facts agreed on by the prosecutor and the accused person or his or her counsel of record.

6.13 Avant ou pendant l'audition de la demande, le juge peut dispenser du dépôt de toute transcription ou de tout affidavit requis par les présentes règles et recevoir un exposé conjoint des faits sur lequel le poursuivant et l'accusé ou son procureur commis au dossier se sont entendus.

Utilisation d'un exposé conjoint des faits

Abandonment of Applications

Désistement de la demande

Notice

6.14 (1) If an applicant desires to abandon the application, the applicant shall serve, in any manner provided by Rule 5, a Notice of Abandonment in Form 6, signed by counsel of record in the application, or by the applicant, in which case the signature shall be witnessed by counsel or an officer of the institution in which the applicant is confined, or a person authorized to administer oaths.

6.14 (1) Le requérant qui entend se désister de sa demande signifie, de la façon prescrite à la règle 5, un avis de désistement rédigé selon la formule 6 et signé par son procureur commis au dossier ou par lui-même, auquel cas la signature est certifiée par un avocat ou un fonctionnaire de l'établissement où le requérant est détenu, ou par une personne autorisée à faire prêter serment.

Avis

Dismissal as Abandoned

Rejet pour cause de désistement

(2) A judge in chambers may thereon dismiss the application as an abandoned application, without the attendance of counsel of record or the applicant.

(2) Le juge siégeant en cabinet peut dès lors rejeter la demande pour cause de désistement, en l'absence du procureur commis au dossier et du requérant.

Dismissal for Failure to Appear

(3) An applicant who fails to appear at the hearing of an application shall be deemed to have wholly abandoned the application, unless the court orders otherwise in accordance with rule 2.02.

(3) Sauf ordonnance contraire du tribunal rendue aux termes de la règle 2.02, le requérant qui ne comparait pas à l'audience pour une demande est réputé s'être entièrement désisté de sa demande.

Rejet pour cause de défaut de comparaître

Rule 7 — Directions

Règle 7 — Directives

Power to Issue Directions

7.01 The Chief Judge may from time to time issue directions not inconsistent with these rules, in relation to the supervision and direction of the sittings and the assignment of judicial duties.

7.01 Le juge en chef peut établir au besoin des directives, qui ne sont pas incompatibles avec les présentes règles, aux fins de la supervision et de la gestion des séances et de l'attribution des fonctions judiciaires.

Pouvoir d'établir des directives

PART II

PARTIE II

PRE-TRIAL PROCEEDINGS

PROCÉDURES PRÉALABLES AU PROCÈS

Rule 8 — Release of Exhibits for Scientific Testing

Règle 8 — Demande de communication de pièces aux fins d'épreuve scientifique

Application

Application

8.01 This rule applies to applications made under subsection 605(1) of the Code on behalf of the

8.01 La présente règle s'applique à toute demande faite au nom de l'accusé ou du poursuivant

	accused or the prosecutor for the release of an exhibit for the purpose of a scientific or other test or examination.	aux termes du paragraphe 605(1) du Code en vue de la communication d'une pièce aux fins d'une épreuve ou d'un examen scientifique ou autre.	
To Whom Application Made	8.02 Applications under rule 8.01 shall be made to a judge sitting at the court centre in which the proceeding is being held or is to be held.	8.02 La demande est présentée à un juge au centre judiciaire où l'instance se déroule ou se déroulera.	Présentation de la demande
	Service of Notice	Signification de l'avis	
General Rule	8.03 (1) Service of a Notice of Application under this rule and the supporting materials required by rule 8.04 shall be made on the prosecutor or accused, as the case may be, in accordance with Rule 5, not later than three days before the date fixed for the hearing of the application.	8.03 (1) L'avis de demande, ainsi que les documents à l'appui prévus par la règle 8.04, sont signifiés au poursuivant ou à l'accusé, selon le cas, conformément à la règle 5, au moins trois jours avant la date fixée pour l'audition de la demande.	Règle générale
Filing with Proof of Service	(2) The Notice of Application and supporting materials, together with proof of service thereof, shall be filed in the court office for the place where the application is to be heard, not later than one day before the date fixed for the hearing of the application.	(2) L'avis de demande et les documents à l'appui sont déposés, avec la preuve de leur signification, au greffe du lieu où la demande sera entendue, au moins un jour avant la date fixée pour l'audition de celle-ci.	Dépôt avec la preuve de signification
	Material for Use on Application	Documents requis pour la demande	
Materials to Be Filed	8.04 (1) The Notice of Application under this rule shall be accompanied by an affidavit by or on behalf of the applicant deposing to the reasons for the application and setting out the measures proposed to ensure the safeguarding of the exhibit and its preservation for use at the trial.	8.04 (1) L'avis de demande est accompagné d'un affidavit du requérant ou de son représentant précisant les motifs de la demande et les mesures envisagées pour assurer la protection de la pièce et sa conservation afin qu'elle serve dans l'instance.	Documents à déposer
Factum May Be Required	(2) A judge may require that factums complying with rules 6.06 to 6.08 be filed on applications under this rule.	(2) Le juge peut exiger que des mémoires conformes aux règles 6.06 à 6.08 soient déposés relativement à la demande.	Des mémoires peuvent être exigés
	Consent in Writing	Consentement écrit	
	8.05 The respondent may consent in writing to the order sought, on terms included in a draft order in Form 7, and a judge may grant the order without the attendance of counsel.	8.05 L'intimé peut consentir par écrit à l'ordonnance qui est demandée aux conditions énoncées dans le projet d'ordonnance rédigé selon la formule 7; le juge peut rendre cette ordonnance en l'absence des avocats.	
	Order Directing Release of Exhibits	Ordonnance de communication de pièces	
Form of Order	8.06 (1) An order directing the release of exhibits for the purpose of a scientific test or other examination under subsection 605(1) of the Code and that order shall be in Form 7.	8.06 (1) L'ordonnance prescrivant la communication de pièces aux fins d'épreuve ou d'examen scientifique ou autre sous le régime du paragraphe 605(1) du Code est rédigée selon la formule 7.	Forme de l'ordonnance
Sufficiency of Order	(2) The order shall be sufficient authority for the person with custody of the exhibit to be tested or examined to release the exhibit for that purpose and thereafter to regain custody of it in accordance with its terms.	(2) L'ordonnance constitue une autorisation suffisante pour que la personne ayant la garde de la pièce devant être mise à l'épreuve ou examinée communique la pièce à cette fin et en reprenne la garde par la suite selon les termes de l'ordonnance.	Effet de l'ordonnance
	<i>Rule 9 — Applications to Change the Venue of Trial</i>	<i>Règle 9 — Demande de renvoi devant le tribunal d'un autre district judiciaire</i>	
	9.01 An information is returnable to the judicial centre of the judicial district where it is alleged that the offence occurred, and shall be dealt with in that judicial district unless, on application made, it is ordered by a judge in Form 8 to be transferred to another judicial district.	9.01 La dénonciation est présentée au centre judiciaire du district judiciaire où il est allégué que l'infraction a été commise, et elle est traitée dans ce district judiciaire sauf si, à la suite d'une demande en ce sens, un juge ordonne selon la formule 8 qu'elle soit renvoyée devant le tribunal d'un autre district judiciaire.	

*Rule 10 — Applications to
Procure Attendance of Prisoners*

Application

10.01 This rule applies to applications under subsection 527(1) of the Code to procure the attendance of a person who is confined in a prison in Newfoundland and Labrador and under subsection 527(7) of the Code to transfer a prisoner or a person in the custody of a peace officer in Newfoundland and Labrador to the custody of another peace officer to assist a peace officer acting in the execution of his or her duties.

To Whom Application Made

10.02 (1) Applications under rule 10.01 made under subsection 527(1) of the Code shall be made to a judge sitting in the court centre in which the proceedings to which the application relates are scheduled to take place, as soon as is reasonably practicable and sufficiently in advance of the required attendance to ensure that no adjournment of the proceedings will be required for that purpose.

(2) Applications under rule 10.01 made under subsection 527(7) of the Code shall be made to a judge sitting in the court centre to which the prisoner or the person in the custody of a peace officer is to be transferred or in which the prisoner is incarcerated or in which the person is in the custody of a peace officer.

Filing of Notice

10.03 The Notice of Application and supporting materials shall be filed in the court office for the place where the application is to be determined, as soon as is reasonably practicable, before the day on which the application is to be determined.

Materials for Use on Application

10.04 (1) The Notice of Application under this rule shall also be accompanied

- (a) if the application is made under subsection 527(1) of the Code, by an affidavit by or on behalf of the applicant deposing to the matters described in subrule (2);
- (b) if the application is made under subsection 527(7) of the Code, by an affidavit by or on behalf of the prosecutor setting out the matters described in subrule (3);
- (c) if the application is made under subsection 527(7) of the Code, by the written consent of the prisoner or of the person in the custody of a peace officer to the order proposed;
- (d) by a draft order in Form 9(a) or 9(b), as the case may be; and
- (e) by a copy of any other material in the court file that is necessary for the determination of the application.

*Règle 10 — Demande en vue d'obtenir
la comparution d'un prisonnier*

Application

10.01 La présente règle s'applique à toute demande faite aux termes du paragraphe 527(1) du Code en vue d'obtenir la comparution d'une personne enfermée dans une prison à Terre-Neuve-et-Labrador, ainsi qu'à toute demande faite aux termes du paragraphe 527(7) du Code en vue de faire transférer un prisonnier ou une personne sous la garde d'un agent de la paix à Terre-Neuve-et-Labrador à la garde d'un agent de la paix pour aider un agent de la paix dans l'exercice de ses fonctions.

Présentation de la demande

10.02 (1) La demande faite aux termes du paragraphe 527(1) du Code est adressée à tout juge siégeant au centre judiciaire où doit se dérouler l'instance à laquelle elle se rapporte, dès que les circonstances le permettent et dans un délai suffisant avant la date de comparution pour qu'il n'en résulte aucun ajournement de l'instance.

(2) La demande faite aux termes du paragraphe 527(7) du Code est adressée à tout juge siégeant au centre judiciaire vers lequel doit être transféré le prisonnier ou la personne sous la garde d'un agent de la paix ou où le prisonnier est incarcéré ou la personne est sous garde.

Dépôt de l'avis

10.03 L'avis de demande et les documents à l'appui sont déposés au greffe du lieu où la demande doit être réglée, dès que les circonstances le permettent et avant la date du règlement de la demande.

Documents requis pour la demande

10.04 (1) L'avis de demande est accompagné des documents suivants :

- a) si la demande est faite aux termes du paragraphe 527(1) du Code, l'affidavit du requérant ou de son représentant qui contient les éléments mentionnés au paragraphe (2);
- b) si la demande est faite aux termes du paragraphe 527(7) du Code, l'affidavit du poursuivant ou de son représentant qui contient les éléments mentionnés au paragraphe (3);
- c) si la demande est faite aux termes du paragraphe 527(7) du Code, le consentement écrit, à l'ordonnance projetée, du prisonnier ou de la personne sous la garde d'un agent de la paix;
- d) un projet d'ordonnance rédigé selon la formule 9a) ou 9b) selon le cas;
- e) une copie des autres documents versés au dossier du greffe et nécessaires au règlement de la demande.

Applications
for Attendance
at Court
ProceedingsApplications
for Transfer
from CustodyMaterials to
Be FiledDemande de
comparution
devant le
tribunalDemande de
transfèrementDocuments à
déposer

Affidavit of or
on Behalf of
the Applicant

(2) The affidavit of or on behalf of the applicant required by clause (1)(a) for an application under subsection 527(1) of the Code shall contain

- (a) particulars of the charge in respect of which the application is made, including a statement of the date on which the proceedings in which the prisoner's attendance is required are scheduled to commence or resume, as the case may be;
- (b) particulars of the date on or period within which, as well as the locations at which, the attendance of the prisoner will or may be required;
- (c) particulars relating to the detention of the prisoner; and
- (d) a statement of the reasons why the prisoner's attendance is required.

(3) The affidavit of or on behalf of the applicant required by clause (1)(b) for an application under subsection 527(7) of the Code shall contain

- (a) a description of the status of the peace officer to whose custody it is sought to transfer the prisoner or person in the custody of a peace officer;
- (b) a statement or description of the purpose for which the transfer is sought;
- (c) particulars relating to the detention of the prisoner or of the person in the custody of a peace officer;
- (d) a statement or description of the nature of the assistance that it is reasonably anticipated the prisoner or person in the custody of a peace officer will provide, if transferred;
- (e) a statement of whether the assistance reasonably anticipated is available from other sources;
- (f) a statement of whether notice of the application has been given to the solicitor of record of the prisoner or of the person in the custody of a peace officer;
- (g) as an exhibit, the written consent of the prisoner or of the person in the custody of a peace officer to the proposed transfer;
- (h) a description of the procedures to be followed to ensure the custody and security of the prisoner or of the person in the custody of a peace officer;
- (i) a statement of particulars of the period for which the transfer is required; and
- (j) a general description of the locations at which the attendance of the prisoner or of the person in the custody of a peace officer will be required.

Application
Record and
Factum

(4) Unless otherwise ordered by the judge before whom an application referred to in this rule, made under subsection 527(1) or (7) of the Code, is returnable, no application record or factum is required.

Attendance Not
Required

(5) Unless otherwise ordered by the judge before whom an application under this rule, made under subsection 527(1) or (7) of the Code, is returnable, the order sought may be given *ex parte* and without the attendance of the counsel of record for the applicant.

(2) Pour la demande faite aux termes du paragraphe 527(1) du Code, l'affidavit du requérant ou de son représentant contient ce qui suit :

- a) le détail de l'inculpation à laquelle la demande se rapporte, y compris la mention de la date à laquelle doit débiter ou reprendre, selon le cas, l'instance pour laquelle la présence du prisonnier est requise;
- b) des précisions sur la date ou la période et les lieux où la présence du prisonnier sera ou peut être requise;
- c) des précisions concernant la détention du prisonnier;
- d) un exposé des raisons pour lesquelles la présence du prisonnier est requise.

(3) Pour la demande faite aux termes du paragraphe 527(7) du Code, l'affidavit du poursuivant ou de son représentant contient ce qui suit :

- a) une description du statut de l'agent de la paix à la garde duquel il est demandé que soit transféré le prisonnier ou la personne sous la garde d'un agent de la paix;
- b) une déclaration ou une description des fins auxquelles le transfèrement est demandé;
- c) des précisions concernant la détention du prisonnier ou de la personne sous garde;
- d) une déclaration ou une description de la nature de l'aide à laquelle il est raisonnable de s'attendre du prisonnier ou de la personne sous garde, une fois transféré;
- e) une déclaration indiquant si cette aide peut être obtenue d'autres sources;
- f) une déclaration indiquant si l'avis de demande a été donné au procureur du prisonnier ou de la personne sous garde;
- g) à titre de pièce, le consentement écrit du prisonnier ou de la personne sous garde au transfèrement proposé;
- h) une description des procédures devant être appliquées pour assurer la garde et la sécurité du prisonnier ou de la personne sous garde;
- i) des précisions sur la période pour laquelle le transfèrement est requis;
- j) une description générale des lieux où la présence du prisonnier ou de la personne sous garde sera requise.

(4) Sauf ordonnance contraire du juge devant lequel est présentée la demande faite aux termes des paragraphes 527(1) ou (7) du Code, aucun dossier de demande ou mémoire n'est requis.

(5) Sauf ordonnance contraire du juge devant lequel est présentée la demande faite aux termes des paragraphes 527(1) ou (7) du Code, l'ordonnance demandée peut être rendue *ex parte* et en l'absence du procureur commis au dossier du requérant.

Affidavit du
requérant ou
de son
représentantDossier de
demande et
mémoirePrésence non
obligatoire

*Rule 11 — Applications to
Take Evidence on Commission*

Application

11.01 This rule applies to applications under section 709 of the Code on behalf of an accused or the prosecutor for an order appointing a commissioner to take the evidence of a witness.

To Whom Application Made

11.02 Applications under rule 11.01 shall be made to a judge sitting in the court centre in which the preliminary inquiry or trial is being held or is to be held, either before or as soon as is reasonably practicable after the date has been fixed for the preliminary inquiry or trial.

Contents of Notice

11.03 A Notice of Application under rule 11.01 shall include a statement of whether the presence of the accused is required on the taking of the evidence and whether the proceedings on commission are to be videotaped.

Service of Notice

11.04 Service of the Notice of Application under rule 11.03 and the supporting materials required by rule 11.05 shall be made on the prosecutor or accused, as the case may be.

Materials for Use on Application

Materials to Be
Filed

11.05 (1) The Notice of Application in Form 1 under rule 11.03 shall be accompanied

(a) by an affidavit by or on behalf of the applicant and depositing to the matters described in subrule (2);

(b) if the application is made under subparagraph 709(1)(a)(i) of the Code, by the affidavit of a registered medical practitioner describing the nature and extent of the illness and the disability arising therefrom or, if the prosecutor and accused consent, the report in writing of the practitioner; and

(c) by a draft order that, if the person is to be examined outside Newfoundland and Labrador, provides for the issuing of a Commission in Form 10 authorizing the taking of evidence before a named commissioner and a letter of request directed to the judicial authorities of the jurisdiction in which the witness is to be found, requesting the assistance of any process that is necessary to compel the witness to attend and be examined before the named commissioner.

Affidavit by or
on Behalf of
the Applicant

(2) The affidavit by or on behalf of the applicant required by clause (1)(a) shall contain

(a) particulars of the charge in respect of which the application is made, including a statement of the date on which the preliminary inquiry or trial is scheduled to commence and its anticipated length;

*Règle 11 — Demande de témoignage
par commission rogatoire*

Application

11.01 La présente règle s'applique à toute demande faite au nom de l'accusé ou du poursuivant, en vertu de l'article 709 du Code, en vue d'obtenir une ordonnance nommant un commissaire pour recueillir la déposition d'un témoin.

Présentation de la demande

11.02 La demande est adressée à tout juge siégeant au centre judiciaire où l'enquête préliminaire ou le procès se déroule ou se déroulera, avant que la date de l'enquête préliminaire ou du procès n'ait été fixée ou dès que les circonstances le permettent par la suite.

Contenu de l'avis

11.03 L'avis de demande visée par la règle 11.01 comporte une déclaration précisant si la présence de l'accusé est requise lors de la prise de la déposition du témoin et si cette déposition doit être enregistrée sur bande vidéo.

Signification de l'avis

11.04 L'avis de demande, ainsi que les documents à l'appui prévus par la règle 11.05, sont signifiés au poursuivant ou à l'accusé, selon le cas.

Documents requis pour la demande

11.05 (1) L'avis de demande est accompagné des documents suivants :

Documents à
déposer

a) l'affidavit du requérant ou de son représentant qui contient les éléments mentionnés au paragraphe (2);

b) si la demande est faite en vertu du sous-alinéa 709(1)(a)(i) du Code, l'affidavit d'un médecin inscrit qui décrit la nature et la gravité de la maladie et de l'incapacité physique en résultant ou, si le poursuivant et l'accusé y consentent, le rapport écrit de ce médecin;

c) si le témoin doit être interrogé en dehors de Terre-Neuve-et-Labrador, un projet d'ordonnance qui prévoit la délivrance d'une commission rogatoire selon la formule 10, permettant que la déposition soit recueillie devant un commissaire nommé à cette fin, et d'une lettre rogatoire adressée à l'autorité judiciaire compétente du lieu où le témoin est présumé se trouver et demandant la délivrance de l'acte de procédure nécessaire pour obliger celui-ci à se présenter devant le commissaire afin d'être interrogé.

(2) L'affidavit du requérant ou de son représentant contient les éléments suivants :

Affidavit du
requérant ou
de son
représentant

a) le détail de l'inculpation à laquelle la demande se rapporte, y compris la mention de la date à laquelle l'enquête préliminaire ou le procès doit débiter et de sa durée prévue;

(b) a statement of all material facts relied on to justify the belief that an order should be given including, if applicable, a statement of whether

(i) the requested jurisdiction will or is likely to respond favourably to a request for judicial assistance,

(ii) the manner of response, if favourable, is compatible with the manner in which evidence is taken in criminal proceedings in Canada,

(iii) the circumstances of the witness' residence outside Canada render return to Canada for the preliminary inquiry or trial likely or unlikely, thereby affecting the necessity for the taking of evidence on commission,

(iv) the witness has relevant and material evidence to give, receivable in accordance with the rules of evidence applicable in the Canadian proceedings,

(v) the witness is willing to attend to give evidence on commission and, if not, the means whereby his or her attendance may be compelled or otherwise ensured,

(vi) there will be unfair prejudice to the party opposite by the order of a commission,

(vii) there will be any serious disruption of the preliminary inquiry or trial by the taking of such evidence, and

(viii) the trier of fact will be disadvantaged, to the prejudice of the parties or either of them, by being unable to observe the demeanour of the witnesses;

(c) if known, a statement of the time and place at which the proposed examination is to be conducted;

(d) if known, a statement of the identity of the proposed commissioner and of his or her consent to act in that capacity;

(e) a description of the manner in which it is proposed to conduct and record the examination, including whether an interpreter will be required and whether it is proposed that the proceedings be videotaped; and

(f) a statement of whether the presence of the accused is sought, permitted or required and, if applicable, what arrangements, if any, are proposed in respect of his or her attendance or detention in custody.

(3) A judge may require that factums complying with rules 6.06 to 6.08 be filed on applications under this rule.

Consent in Writing

11.06 The respondent may consent in writing to the order sought on terms included in a draft order in Form 10 that is filed and a judge, satisfied that

b) un exposé de tous les faits importants invoqués pour justifier la croyance qu'une ordonnance devrait être rendue, y compris une déclaration précisant :

(i) si l'autorité judiciaire sollicitée répondra favorablement à la demande d'aide judiciaire, ou est susceptible de le faire,

(ii) si le mode en usage, en cas de réponse favorable, est compatible avec la manière dont les témoignages sont recueillis dans les instances criminelles au Canada,

(iii) si les circonstances qui entourent la résidence du témoin à l'étranger rendent son retour au Canada pour l'enquête préliminaire ou le procès probable ou peu probable et ont ainsi une incidence sur la nécessité de recueillir sa déposition par commission rogatoire,

(iv) si le témoin a une déposition pertinente et importante à donner, recevable conformément aux règles de la preuve applicables dans les instances canadiennes,

(v) si le témoin est disposé à se présenter pour témoigner par commission rogatoire et, dans la négative, la façon dont sa présence peut être exigée ou autrement assurée,

(vi) si l'ordonnance de commission rogatoire entraînera un préjudice injuste pour la partie adverse,

(vii) si la prise de la déposition perturbera gravement le déroulement de l'enquête préliminaire ou du procès,

(viii) si le juge des faits sera désavantagé, au détriment des parties ou de l'une d'entre elles, parce qu'il ne sera pas en mesure d'observer le comportement du témoin;

c) une déclaration mentionnant les date, heure et lieu où l'interrogatoire projeté doit être mené, si ces renseignements sont connus;

d) une déclaration mentionnant l'identité du commissaire proposé et son consentement à agir en cette qualité, si ces renseignements sont connus;

e) une description de la façon dont il est projeté de mener et d'enregistrer l'interrogatoire, y compris une déclaration mentionnant si les services d'un interprète seront requis et si l'enregistrement de l'interrogatoire sur bande vidéo est prévu;

f) une déclaration mentionnant si la présence de l'accusé est demandée, autorisée ou exigée et précisant, s'il y a lieu, quelles mesures sont prévues quant à sa présence ou à sa mise sous garde.

(3) Le juge peut exiger que des mémoires conformes aux règles 6.06 à 6.08 soient déposés relativement à la demande.

Des mémoires peuvent être exigés

Consentement écrit

11.06 L'intimé peut consentir par écrit à l'ordonnance qui est demandée aux conditions énoncées dans le projet d'ordonnance rédigé selon la

Factum May
Be Required

the relief sought by the applicant should be granted, may grant the order on those terms without the attendance of counsel.

Order for Examination

Contents of Order

11.07 (1) If an order is made that the evidence of a witness may be taken by a commissioner, the judge granting the order may determine

- (a) the time and place of the examination;
- (b) the minimum notice period required;
- (c) the name of the commissioner;
- (d) the witness fee, if any, to be paid to the witness whose evidence is to be taken by the commissioner; and
- (e) any other matter respecting the holding of the examination, including the presence of the accused and his or her counsel on any commission and payment of those expenses of the commission that are to be borne by the applicant.

Commission and Letter of Request

(2) If the witness is to be examined outside Newfoundland and Labrador, the order under subrule (1) shall be in Form 12 and shall, at the request of the applicant, provide for the issuing of

- (a) a commission in Form 10 authorizing the taking of evidence before a named commissioner; and
- (b) a letter of request in Form 11, directed to the judicial authorities of the jurisdiction in which the proposed witness is to be found, requesting the issuing of any process that is necessary to compel the witness to attend and be examined before the commissioner.

(3) The commission and letter of request shall be prepared and issued by the clerk.

Duties of Commissioner

(4) A commissioner shall, to the extent that it is possible to do so, conduct the examination in the form of oral questions and answers in accordance with these rule, the law of evidence applicable to criminal trials and the terms of the commission, unless some other form of examination is required by the order or the statutes of the place where the examination is conducted.

(5) As soon as the transcript of the examination is prepared, the commissioner shall

- (a) return the commission, together with the original transcript and exhibits, to the clerk who issued it;
- (b) keep a copy of the transcript and, when practicable, the exhibits; and
- (c) notify the parties who appeared at the examination that the transcript is complete and has been returned to the clerk who issued the commission.

Applicant to Serve Transcript

(6) The clerk shall send the transcript to the counsel of record for the applicant or to the applicant, as the case may be, who shall forthwith serve every other party with the transcript free of charge.

formule 10 et déposé; le juge peut, s'il est convaincu que le redressement demandé par le requérant devrait être accordé, rendre l'ordonnance à ces conditions en l'absence des avocats.

Ordonnance d'interrogatoire

11.07 (1) Le juge qui rend une ordonnance pour la prise de la déposition d'un témoin par un commissaire peut :

- a) fixer les date, heure et lieu de l'interrogatoire;
- b) fixer le délai minimal de préavis;
- c) nommer le commissaire;
- d) fixer le montant de l'indemnité de témoin à verser, le cas échéant, au témoin qui doit être interrogé;
- e) traiter de toute autre question relative à la tenue de l'interrogatoire, y compris la présence de l'accusé et de son avocat et l'acquittement des dépenses entraînées par la commission rogatoire qui doivent être assumées par le requérant.

(2) Si le témoin doit être interrogé en dehors de Terre-Neuve-et-Labrador, l'ordonnance visée au paragraphe (1) est rédigée selon la formule 12 et prévoit, à la demande du requérant, la délivrance :

- a) d'une commission rogatoire, rédigée selon la formule 10, permettant que la déposition soit recueillie par le commissaire nommé à cette fin;
- b) d'une lettre rogatoire, rédigée selon la formule 11, adressée à l'autorité judiciaire compétente du lieu où le témoin proposé est présumé se trouver et demandant la délivrance de l'acte de procédure nécessaire pour obliger celui-ci à se présenter devant le commissaire afin d'être interrogé.

(3) La commission et la lettre rogatoires sont préparées et délivrées par le greffier.

(4) Le commissaire mène l'interrogatoire, dans la mesure du possible, oralement sous forme de questions et réponses, conformément aux présentes règles, au droit de la preuve applicable aux instances criminelles et à la commission rogatoire, à moins qu'une autre forme d'interrogatoire ne soit prescrite par l'ordonnance ou par les lois du lieu où se déroule l'interrogatoire.

(5) Aussitôt que la transcription de l'interrogatoire est prête, le commissaire :

- a) renvoie la commission rogatoire, accompagnée de la transcription originale et des pièces, au greffier qui l'a délivrée;
- b) conserve une copie de la transcription et, si possible, des pièces;
- c) avise les parties présentes à l'interrogatoire que la transcription est prête et a été envoyée au greffier qui a délivré la commission rogatoire.

(6) Le greffier fait parvenir la transcription au procureur commis au dossier du requérant ou au requérant, selon le cas, lequel en signifie sans délai une copie gratuite aux autres parties.

Contenu de l'ordonnance

Commission et lettre rogatoires

Attributions du commissaire

Signification de la transcription par le requérant

Witness to Be Examined
under Oath or on Affirmation

Examination in
Newfoundland
and Labrador

11.08 (1) Before being examined, the witness shall take an oath or make an affirmation or, if the conditions of subsection 16(3) of the *Canada Evidence Act* have been met, make a promise to tell the truth, and if the examination is conducted in Newfoundland and Labrador, the oath or affirmation shall be administered by the commissioner or by another person authorized to administer oaths in Newfoundland and Labrador, or if the conditions of subsection 16(3) of the *Canada Evidence Act* have been met, the promise to tell the truth shall be made to that person.

Examination
Outside
Newfoundland
and Labrador

(2) If the examination is conducted outside Newfoundland and Labrador, the oath or affirmation may be administered by, or the promise to tell the truth made to, the person before whom the examination is conducted, a person authorized to administer oaths in Newfoundland and Labrador or a person authorized to take affidavits or administer oaths or affirmations in the jurisdiction where the examination is conducted.

Interpreter

General Rule

11.09 (1) If the witness does not understand the language or languages in which the examination is to be conducted or is deaf or mute, a competent and independent interpreter shall, before the witness is examined, take an oath or make an affirmation to interpret accurately the administration of the oath or affirmation and the questions to and answers of the witness.

Supply of
Interpreter

(2) If an interpreter is required by subrule (1) for the examination of a witness, unless the interpretation is from English to French or from French to English in which case the interpreter shall be provided by the Attorney General, the applicant shall provide an interpreter satisfactory to the parties.

Production of Documents

General
Requirement

11.10 (1) The witness shall bring to the examination and produce for inspection all documents and things in his or her possession, control or power that are not privileged and that the process compelling attendance requires the person to bring.

Process May
Require
Documents and
Things

(2) Unless the commissioner orders otherwise in the interests of justice, the process that compels the attendance of a witness may require the witness to bring to the examination and produce for inspection

(a) all documents and things relating to any matter in issue in the proceeding that are in his or her possession, control or power and are not privileged; or

(b) any documents or things described in clause (a) that are specified in the process compelling attendance.

Serment ou affirmation solennelle

11.08 (1) Avant l'interrogatoire, le témoin prête serment ou fait une affirmation solennelle ou, si les conditions visées au paragraphe 16(3) de la *Loi sur la preuve au Canada* sont réunies, promet de dire la vérité. Si l'interrogatoire a lieu à Terre-Neuve-et-Labrador, le serment ou l'affirmation solennelle est reçu par le commissaire ou par une autre personne autorisée à faire prêter serment à Terre-Neuve-et-Labrador et, dans les cas où les conditions visées au paragraphe 16(3) de la *Loi sur la preuve au Canada* sont réunies, la promesse du témoin de dire la vérité est faite à cette personne.

(2) Si l'interrogatoire a lieu en dehors de Terre-Neuve-et-Labrador, le serment ou l'affirmation solennelle, ou la promesse de dire la vérité, peut être reçu par la personne devant laquelle est mené l'interrogatoire, par une personne autorisée à faire prêter serment à Terre-Neuve-et-Labrador ou par une personne autorisée à faire prêter serment ou à recevoir des affirmations solennelles à l'endroit où se déroule l'interrogatoire.

Interprète

11.09 (1) Si le témoin ne comprend pas la ou les langues dans lesquelles l'interrogatoire doit se dérouler ou est sourd ou muet, un interprète compétent et indépendant s'engage sous serment ou sous affirmation solennelle, avant le début de l'interrogatoire, à traduire fidèlement le serment ou l'affirmation solennelle du témoin ainsi que les questions qui lui sont posées et ses réponses.

(2) Si un interprète est requis aux termes du paragraphe (1) pour l'interrogatoire d'un témoin, le requérant fournit les services d'un interprète satisfaisant pour toutes les parties, sauf si la traduction se fait de l'anglais au français ou du français à l'anglais, auquel cas ces services sont fournis par le procureur général.

Production de documents

11.10 (1) Le témoin apporte à l'interrogatoire et produit, à des fins d'examen, tous les documents et objets non privilégiés qui se trouvent en sa possession, sous sa responsabilité ou sous sa garde et qu'il est tenu d'apporter aux termes de l'acte de procédure qui l'oblige à se présenter.

(2) À moins que le commissaire n'en ordonne autrement dans l'intérêt de la justice, l'acte de procédure qui oblige le témoin à se présenter peut exiger que celui-ci apporte à l'interrogatoire et produise, à des fins d'examen :

- a) soit tous les documents et objets non privilégiés qui se rapportent à une question en litige dans l'instance et qui se trouvent en sa possession, sous son contrôle ou sous sa garde;
- b) soit ceux des documents ou objets visés à l'alinéa a) qui sont précisés dans l'acte de procédure.

Interrogatoire à
Terre-Neuve-
et-Labrador

Interrogatoire
en dehors de
Terre-Neuve-
et-Labrador

Règle générale

Fourniture des
services de
l'interprète

Obligation
générale

Production
requis par
l'acte de
procédure

Duty to Produce Other Documents	(3) If a witness, on examination on a commission, admits that he or she has possession or control of or power over any other document that relates to a matter in issue in the proceeding and is not privileged, the witness shall produce it for inspection by the examining party forthwith, if the person has the document at the examination or, if not, within two days thereafter, unless the commissioner orders otherwise in the interests of justice.	(3) À moins que le commissaire n'en ordonne autrement dans l'intérêt de la justice, si un témoin reconnaît, au cours d'un interrogatoire par commission rogatoire, qu'un document non privilégié qui se rapporte à une question en litige dans l'instance se trouve en sa possession, sous sa responsabilité ou sous sa garde, il le produit, pour que la partie interrogatrice en fasse l'examen, immédiatement s'il l'a avec lui, sinon dans les deux jours qui suivent.	Obligation de produire d'autres documents
The Course of Examination		Conduite de l'interrogatoire	
Examination-in-Chief	11.11 (1) Counsel of record for the applicant shall examine the witness whose evidence is to be taken on commission in-chief, in accordance with the rules of evidence that would apply at trial.	11.11 (1) Le procureur commis au dossier du requérant procède à l'interrogatoire principal du témoin dont la déposition doit être recueillie par commission rogatoire, conformément aux règles de la preuve qui s'appliqueraient au procès.	Interrogatoire principal
Cross-examination	(2) After examination-in-chief by counsel of record for the applicant has been concluded, counsel of record for the respondent may cross-examine the witness in accordance with the rules of evidence that would apply at trial.	(2) Après l'interrogatoire principal mené par le procureur commis au dossier du requérant, le procureur commis au dossier de l'intimé peut contre-interroger le témoin conformément aux règles de la preuve qui s'appliqueraient au procès.	Contre-interrogatoire
Re-examination	(3) After cross-examination has been completed, counsel of record for the applicant may re-examine the witness in accordance with the rules of evidence that would apply at trial.	(3) Après le contre-interrogatoire, le procureur commis au dossier du requérant peut réinterroger le témoin conformément aux règles de la preuve qui s'appliqueraient au procès.	Réinterrogatoire
Objections and Rulings		Objections et décisions	
Objections	11.12 (1) If objection is taken to a question, the objector shall state briefly the reason for the objection, and the question and the brief statement concerning the objection shall be recorded.	11.12 (1) La personne qui s'oppose à une question expose brièvement le motif de son objection. La question et l'exposé de l'opposant sont consignés.	Objections
Rulings on Answers under Objection	(2) A question to which objection is taken may be answered with the objector's consent, and if the question is answered, a ruling shall be obtained from the preliminary inquiry or trial judge before the evidence is used at preliminary inquiry or trial.	(2) L'opposant peut consentir à ce qu'il soit répondu à la question à laquelle il s'est opposé. La réponse ne peut être présentée en preuve à l'enquête préliminaire ou au procès qu'après obtention d'une décision du juge qui préside.	Décisions sur les réponses aux objections
Rulings on Answers Not Given	(3) A ruling on the propriety of a question to which objection is taken and an answer not given may be obtained from the preliminary inquiry or trial judge.	(3) Il peut être obtenu du juge qui préside l'enquête préliminaire ou le procès une décision sur le bien-fondé d'une question qui a fait l'objet d'une objection et à laquelle il n'a pas été répondu.	Décisions sur les réponses non données
Rulings by Commissioner		Décisions du commissaire	
11.13 A commissioner who is not the preliminary inquiry or trial judge may make rulings with respect to the conduct of an examination, other than a ruling on the propriety of a question, but the ruling of a commissioner who is not the preliminary inquiry or trial judge is subject to review by the preliminary inquiry or trial judge.		11.13 Le commissaire qui n'est pas le juge qui préside l'enquête préliminaire ou le procès peut rendre des décisions concernant la conduite de l'interrogatoire, mais il ne peut décider du bien-fondé d'une question. Ses décisions peuvent être révisées par la suite par le juge qui préside l'enquête préliminaire ou le procès.	
Evidence Taken to Be Recorded		Enregistrement de la déposition	
11.14 All evidence taken by a commissioner shall be recorded in its entirety in question-and-answer form in a manner that permits the preparation of a typewritten transcript of the examination, unless the court orders otherwise in accordance with rule 2.02 or the parties agree otherwise.		11.14 Sauf ordonnance contraire du tribunal rendue aux termes de la règle 2.02 ou à moins que les parties n'en conviennent autrement, la déposition recueillie par le commissaire est enregistrée au complet sous forme de questions et réponses, d'une façon qui permet d'en établir une transcription dactylographiée.	

	Typewritten Transcript	Transcription dactylographiée	
Preparation of Transcript	11.15 (1) If a party so requests, the person who recorded evidence taken on commission shall have a typewritten transcript of the evidence prepared and completed within four weeks after receipt of the request unless otherwise ordered by the court.	11.15 (1) Si une partie en fait la demande, la personne qui a enregistré la déposition recueillie par commission rogatoire en fait établir une transcription dactylographiée qui doit être prête dans les quatre semaines suivant la réception de la demande, sauf ordonnance contraire du tribunal.	Établissement de la transcription
Certification	(2) The transcript shall be certified as correct by the person who recorded the evidence taken, but need not be read to or signed by the witness.	(2) La transcription est certifiée conforme par la personne qui a enregistré la déposition. Il n'est pas nécessaire qu'elle soit lue au témoin ou signée par lui.	Transcription certifiée conforme
Delivery to Other Parties and Court	(3) As soon as the transcript is prepared, the person who recorded the evidence taken on commission shall send one copy to each party who has ordered and paid for a transcript and, if a party so requests, shall provide an additional copy for the use of the court.	(3) Aussitôt la transcription prête, la personne qui a enregistré la déposition recueillie par commission rogatoire fait parvenir une copie de la transcription à chaque partie qui en a demandé une et l'a payée et, si une partie en fait la demande, en fournit une copie supplémentaire au tribunal pour son usage.	Remise aux autres parties et au tribunal
	Use of Evidence at Preliminary Inquiry or Trial	Utilisation de la déposition à l'enquête préliminaire et au procès	
	11.16 The judge presiding at the preliminary inquiry or trial at which the evidence taken on commission is tendered for admission shall determine the extent to which and manner in which, if at all, the evidence shall be received in the proceedings.	11.16 Le juge qui préside l'enquête préliminaire ou le procès où la déposition recueillie par commission rogatoire est présentée en preuve détermine dans quelle mesure et de quelle façon, le cas échéant, la déposition est admise dans l'instance.	
	Videotaping or Other Recording of Evidence on Commission	Bande vidéo ou enregistrement	
General Rule	11.17 (1) On consent of the parties or by order of the court, evidence taken on commission may be recorded by videotape or other similar means, and the tape or other recording may be filed for the use of the court along with the transcript.	11.17 (1) La déposition recueillie par commission rogatoire peut, avec le consentement des parties ou par suite d'une ordonnance du tribunal, être enregistrée sur bande vidéo ou par un procédé analogue. L'enregistrement peut être déposé avec la transcription pour l'usage du tribunal.	Règle générale
Application of Rule 11.16	(2) Rule 11.16 applies, with any necessary modifications, to a videotape or other recording made under subrule (1).	(2) La règle 11.16 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'enregistrement vidéo ou autre réalisé en application du paragraphe (1).	Application de la règle 11.16
	<i>Rule 12 — Applications for Removal as Counsel of Record</i>	<i>Règle 12 — Demande de révocation du procureur commis au dossier</i>	
	Application	Application	
	12.01 This rule applies to applications by counsel of record to be removed as counsel of record, and to applications by the prosecutor to have counsel of record for an accused removed as counsel of record.	12.01 La présente règle s'applique à toute demande faite par le procureur commis au dossier en vue de cesser d'occuper et à toute demande présentée par le poursuivant en vue d'obtenir la révocation du procureur commis au dossier.	
	To Whom Application Made	Présentation de la demande	
	12.02 Applications under rule 12.01 shall be made to a judge sitting in the court centre in which the proceedings to which the application relates are scheduled to take place, as soon as is reasonably practicable and sufficiently in advance of the scheduled date of the preliminary inquiry or trial to ensure that no adjournment of the proceedings will be required for that purpose, or, if the matter arises at the preliminary inquiry or trial, to the presiding judge.	12.02 La demande est adressée à tout juge siégeant au centre judiciaire où doit se dérouler l'instance à laquelle elle se rapporte, dès que les circonstances le permettent et dans un délai suffisant avant la date de l'enquête préliminaire ou du procès pour qu'il n'en résulte aucun ajournement de l'instance. Si la question survient pendant l'enquête préliminaire ou le procès, la demande est adressée au juge qui préside.	

	Service of Notice	Signification de l'avis	
General Rule	12.03 (1) Service of a notice of the application under this rule and the supporting materials required by rule 12.04 shall be made on the accused and other counsel, at least 15 days before the date fixed for the hearing of the application, which shall not be later than 10 days before the date fixed for the preliminary inquiry or trial.	12.03 (1) L'avis de demande ainsi que les documents à l'appui prévus par la règle 12.04, sont signifiés à l'autre avocat et à l'accusé au moins quinze jours avant la date fixée pour l'audition de la demande, laquelle audition a lieu au moins dix jours avant la date de l'enquête préliminaire ou du procès auquel la demande se rapporte.	Règle générale
Manner of Service	(2) Service of the Notice of Application and supporting materials shall be made in accordance with Rule 5, and if the application is made by counsel of record, on the accused by mailing a copy to his or her latest known address.	(2) La signification de l'avis de demande et des documents à l'appui s'effectue en conformité avec la règle 5; si la demande est présentée par le procureur commis au dossier, la signification à l'accusé se fait par l'envoi d'une copie par la poste à sa dernière adresse connue.	Mode de signification
Filing with Proof of Service	(3) Notice of Application and supporting materials, together with proof of service thereof, shall be filed in the court office for the place where the application is to be heard, not later than 10 days before the date fixed for the hearing of the application.	(3) L'avis de demande et les documents à l'appui sont déposés, avec la preuve de leur signification, au greffe du lieu où la demande doit être entendue, au moins dix jours avant la date fixée pour l'audition de celle-ci.	Dépôt avec la preuve de signification
	Materials for Use on Application	Documents requis pour la demande	
Materials to Be Filed	12.04 (1) Notice of Application under this rule shall include, whether by affidavit by or on behalf of the applicant, or otherwise, an outline of the general circumstances of the application.	12.04 (1) L'avis de demande contient un exposé des circonstances générales entourant la demande, que ce soit sous forme d'affidavit fait par le requérant ou son représentant, ou autrement.	Documents à déposer
Factum May Be Required	(2) A judge may require that factums complying with rules 6.06 to 6.08 be filed on applications under this rule.	(2) Le juge peut exiger que des mémoires conformes aux règles 6.06 à 6.08 soient déposés relativement à la demande.	Des mémoires peuvent être exigés
	Consent in Writing	Consentement écrit	
	12.05 The respondent or accused may consent in writing to the order sought on terms included in a draft order that is filed, and a judge, satisfied that the relief sought by the applicant should be granted, may grant the order on those terms without the attendance of counsel.	12.05 L'intimé ou l'accusé peut consentir par écrit à l'ordonnance qui est demandée aux conditions énoncées dans le projet d'ordonnance déposé; le juge peut, s'il est convaincu que le redressement demandé par le requérant devrait être accordé, rendre l'ordonnance à ces conditions en l'absence des avocats.	
	<i>Rule 13 — Application for Adjournment</i>	<i>Règle 13 — Demande d'ajournement</i>	
	Application	Application	
	13.01 This rule applies to applications on behalf of an accused or the prosecutor for an order adjourning a proceeding, after a date has been fixed for the proceeding but before commencement of the proceeding.	13.01 La présente règle s'applique à toute demande faite au nom de l'accusé ou du poursuivant en vue d'obtenir une ordonnance d'ajournement de l'instance, après qu'une date a été fixée pour l'instance et avant le début de celle-ci.	
	To Whom Application Made	Présentation de la demande	
	13.02 Applications under rule 13.01 shall be made to a judge sitting in the court centre in which the proceeding is to be held as soon as practicable and, absent exigent circumstances, not later than 15 days before the date fixed for the proceeding.	13.02 La demande est adressée à un juge au centre judiciaire où se déroulera l'instance dès que possible, et, en tout état de cause, au moins quinze jours avant la date fixée pour l'audition de la demande.	
	Service of Notice	Signification de l'avis	
General Rule	13.03 Service of the Notice of Application under this rule shall be made on the prosecutor or accused, and all other parties to the proceedings, as	13.03 L'avis de demande est signifié au poursuivant ou à l'accusé et aux autres parties à l'instance, le cas échéant, en conformité avec la règle 5, au	Règle générale

the case may be, in accordance with Rule 5, not later than three days before the date fixed for the hearing of the application.

Rule 14 — Constitutional Issues

Application

14.01 This rule applies to applications in criminal proceedings

(a) to declare unconstitutional and of no force and effect, in whole or in part, any enactment of the Parliament of Canada,

(b) to declare unconstitutional and of no force and effect, in whole or in part, any rule or principle of law applicable to criminal proceedings, whether on account of subsection 8(2) or (3) of the Code or otherwise, and

(c) to stay proceedings against an accused, in whole or in part, or for any other remedy under subsection 24(1) of the Charter or subsection 52(1) of the *Constitution Act, 1982*

on account of an infringement or denial of any right or freedom guaranteed under the Charter or otherwise.

To Whom Application Made

14.02 Applications under this rule shall be made to a judge sitting in the court centre in which the proceeding is being held or is to be held in accordance with the times set out in rule 14.04.

Contents of Notice

14.03 The Notice of Application and Constitutional Issue in Form 3 shall state

(a) the place and date of hearing as determined in accordance with rules 14.02 and 14.04;

(b) the precise relief sought on the application; and

(c) the grounds to be argued, including a concise statement of the constitutional issue to be raised and a summary of the nature of the facts in issue.

Filing and Serving of Notice

14.04 (1) In cases provided for by clauses 14.01(a) and (b), service of the Notice of Application and Constitutional Issue and of the supporting materials required by rule 14.05, shall be made on the prosecutor and all other parties to the proceedings, as the case may be, not later than 15 days before the date fixed for the hearing of the application or, if the application is to be made at trial before the trial judge, not later than 15 days before the date on which the proceeding is scheduled to commence.

(2) In cases provided for by clause 14.01(c), service of the Notice of Application and Constitutional Issue and of the supporting materials required by rule 14.05, shall be made on the prosecutor and all

moins trois jours avant la date fixée pour l'audition de la demande.

Règle 14 — Question constitutionnelle

Application

14.01 La présente règle s'applique à toute demande faite dans les instances criminelles à l'une ou l'autre des fins ci-après, en raison de la violation ou de la négation des droits ou libertés garantis par la Charte ou autrement :

a) faire déclarer inconstitutionnel et inopérant, en totalité ou en partie, un texte édicté par le Parlement du Canada;

b) faire déclarer inconstitutionnel et inopérant, en totalité ou en partie, une règle ou un principe de droit applicable aux instances criminelles, en considération des paragraphes 8(2) ou (3) du Code ou autrement;

c) faire surseoir, en totalité ou en partie, à toute instance se rapportant à un acte d'accusation ou obtenir toute autre réparation en vertu du paragraphe 24(1) de la Charte ou du paragraphe 52(1) de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

Présentation de la demande

14.02 La demande est présentée à tout juge siégeant au centre judiciaire où l'instance se déroule ou se déroulera dans le respect des délais fixés à la règle 14.04.

Contenu de l'avis

14.03 L'avis de demande et de question constitutionnelle, rédigé selon la formule 3, mentionne :

a) le lieu et la date de l'audience déterminés en conformité avec les règles 14.02 et 14.04;

b) le redressement précis sollicité au moyen de la demande;

c) les motifs qui seront invoqués, y compris un exposé concis de la question constitutionnelle qui sera soulevée et une description sommaire de la nature des faits en litige.

Dépôt et signification de l'avis

14.04 (1) L'avis de demande et de question constitutionnelle ayant trait aux cas prévus aux alinéas 14.01(a) ou b), ainsi que les documents à l'appui prévus par la règle 14.05, sont signifiés au poursuivant et aux autres parties à l'instance, le cas échéant, au moins quinze jours avant la date fixée pour l'audition de la demande ou, si la demande doit être présentée au procès devant le juge qui préside, au moins quinze jours avant la date à laquelle le procès doit débiter.

(2) L'avis de demande et de question constitutionnelle ayant trait aux cas prévus à l'alinéa 14.01(c), ainsi que les documents à l'appui prévus par la règle 14.05, sont signifiés au poursuivant

other parties to the proceedings, as the case may be, not later than three days before the date fixed for the hearing of the application or, if the application is to be made at trial before the trial judge, not later than three days before the date on which the proceeding is scheduled to commence.

Manner of Service

(3) Service of the Notice of Application and Constitutional Issue and supporting materials under clause 14.01(a) or (b) shall be made in accordance with Rule 5

(a) on the office of the prosecutor having carriage of the proceedings; and

(b) on the regional office of the Attorney General of Canada at St. John's, the office of the Attorney General of Canada at Ottawa or the office of the prosecutor retained by the Attorney General of Canada having carriage of the proceedings.

(4) If the application is made under clause 14.01(c) at trial before the trial judge, service of the Notice of Application and Constitutional Issue, and of supporting materials, shall be made in accordance with Rule 5

(a) on the office of the prosecutor having carriage of the proceedings; and

(b) on any other person and any terms that the trial judge may direct.

Materials for Use on Application

Materials to Be Filed — Documentary, Affidavit or Other Evidence

14.05 (1) If any party seeks to rely on documentary, affidavit or other material, the material shall be filed not later than two days before the hearing.

Applicant's Application Record and Factum

(2) The applicant shall prepare an application record and factum in compliance with subrules 6.05(1) and (2) and rules 6.06 and 6.07.

Respondent's Application Record and Factum

(3) The respondent shall prepare an application record and factum in compliance with subrules 6.05(3) and 6.06(2) and (3) and rule 6.08.

Further Application Record and Factum

(4) A judge, before the hearing of the application, may give directions concerning the filing of further application records and factums.

Rule 15 — Pre-hearing Conferences

Application

15.01 A pre-hearing conference in respect of a charge contained in an information shall be held by a judge at such time and date and in such place and manner as the judge may direct, or at such further dates, times and places as the judge who presides at the pre-hearing conference may direct.

Attendance of Counsel of Record and Accused

Attendance at Conference

15.02 (1) Unless otherwise ordered by a judge in accordance with rule 2.02, the prosecutor and

et aux autres parties à l'instance, le cas échéant, au moins trois jours avant la date fixée pour l'audition de la demande ou, si la demande doit être présentée au procès devant le juge qui préside, au moins trois jours avant la date à laquelle le procès doit débiter.

Mode de signification

(3) La signification de l'avis de demande et de question constitutionnelle et des documents à l'appui, aux fins des alinéas 14.01a) ou b), s'effectue en conformité avec la règle 5. Cet avis et ces documents sont signifiés :

a) au bureau du poursuivant qui a la responsabilité de l'instance;

b) au bureau régional du procureur général du Canada, à St. John's, au bureau du procureur général du Canada, à Ottawa, ou au bureau du poursuivant retenu par le procureur général du Canada et qui a la responsabilité de l'instance.

(4) Si la demande visée à l'alinéa 14.01c) est présentée au procès devant le juge qui préside, l'avis de demande et de question constitutionnelle et les documents à l'appui sont signifiés en conformité avec la règle 5 :

a) au bureau du poursuivant qui a la responsabilité de l'instance;

b) à toute autre personne et selon toute condition indiquées dans les directives que peut donner le juge qui préside.

Documents requis pour la demande

14.05 (1) Les documents, affidavits ou autres éléments de preuve qu'une partie veut invoquer sont déposés au moins deux jours avant la date de l'audience.

Documents à déposer — Preuve documentaire, par affidavit ou autre

(2) Le requérant prépare un dossier de demande et un mémoire en conformité avec les paragraphes 6.05(1) et (2) et les règles 6.06 et 6.07.

Dossier de demande et mémoire du requérant

(3) L'intimé prépare un dossier de demande et un mémoire en conformité avec les paragraphes 6.05(3) et 6.06(2) et (3) et la règle 6.08.

Dossier de demande et mémoire de l'intimé

(4) Avant l'audition de la demande, le juge peut donner des directives concernant le dépôt de dossiers de demande et de mémoires supplémentaires.

Dossiers de demande et mémoires supplémentaires

Règle 15 — Conférence préparatoire

Application

15.01 La conférence préparatoire relative à une inculpation contenue dans une dénonciation est tenue par le juge aux date, heure et lieu et selon les modalités que fixe le juge, ou aux autres date, heure et lieu que peut ordonner le juge qui préside la conférence.

Présence du procureur commis au dossier et de l'accusé

15.02 (1) Sauf ordonnance contraire d'un juge rendue aux termes de la règle 2.02, sont présents à

Présence à la conférence préparatoire

	counsel of record, each fully briefed in respect of the issues to be discussed at the pre-hearing conference, or, in the case of an accused who is not represented by counsel of record, the accused, shall be present at the pre-hearing conference.	la conférence préparatoire le poursuivant et le procureur commis au dossier ou l'accusé lui-même, s'il n'a pas de procureur, chacun étant bien au fait des questions qui y seront abordées.	
Availability of Accused	(2) A judge may require that an accused, represented by counsel of record, be available for consultation with counsel in respect of matters to be considered at the pre-hearing conference and that an investigating officer be available for consultation with the prosecutor.	(2) Le juge peut exiger que l'accusé, représenté par un procureur commis au dossier, soit disponible aux fins de consultation avec les avocats à l'égard des questions sur lesquelles la conférence doit porter et qu'un enquêteur soit disponible aux fins de consultation avec le poursuivant.	Disponibilité de l'accusé
Completion in Draft of Pre-hearing Conference Report	(3) Prior to attending the pre-hearing conference, the prosecutor and counsel of record shall jointly prepare in draft a Pre-hearing Conference Report in Form 13, to be presented to the pre-hearing conference judge at the judge's request.	(3) Avant d'assister à la conférence préparatoire, le poursuivant et le procureur commis au dossier de l'accusé rédigent ensemble, sur demande du juge qui préside la conférence, un projet de rapport de conférence préparatoire, selon la formule 13, à présenter à ce juge.	Rédaction d'un projet de rapport de conférence préparatoire
Completion of Pre-hearing Conference Report If Accused Not Represented by Counsel	(4) If the accused is not represented by counsel, the prosecutor shall at the request of the pre-hearing conference judge complete in draft the Pre-hearing Conference Report in Form 13.	(4) Si l'accusé n'est pas représenté par un avocat, le poursuivant rédige, sur demande du juge qui préside la conférence, un projet de rapport de conférence préparatoire selon la formule 13.	Rédaction du rapport de conférence préparatoire lorsque l'accusé n'est pas représenté par un avocat
	The Pre-hearing Conference	Conférence préparatoire	
General Nature	15.03 (1) Unless otherwise ordered by the pre-hearing conference judge in accordance with rule 2.02, a pre-hearing conference shall be an informal meeting conducted in chambers at which a full and free discussion of the issues raised may occur without prejudice to the rights of the parties in any proceedings thereafter taking place.	15.03 (1) Sauf ordonnance contraire, rendue aux termes de la règle 2.02, du juge qui la préside, la conférence préparatoire est une réunion informelle qui se déroule en chambre et à laquelle il peut être discuté pleinement et librement des questions soulevées, sans préjudice aux droits des parties à toute instance se déroulant par la suite.	Nature générale
Specific Inquiries to be Made	(2) Without restricting the generality of rule 15.01 or subrule (1), a pre-hearing conference judge may inquire as to (a) the extent of disclosure made by the prosecutor and any or further requests therefor by an accused or counsel of record; (b) the nature and particulars of any applications to be made at the outset of the proceedings, including any application (i) to contest the laying of the information or any count thereof, (ii) to stay or otherwise determine the proceedings prior to plea or the introduction of evidence, (iii) to change the venue of trial or adjourn the hearing of the proceeding, (iv) to challenge the sufficiency of the information, to order particulars or to amend the information or any count thereof, (v) to sever the trial of any count(s) or accused from the trial(s) of any other accused or count, (vi) concerning the special pleas of <i>autrefois acquit</i> , <i>autrefois convict</i> or pardon, and (vii) to determine the fitness of an accused to stand trial; (c) the possibility of resolution of any or all of the issues in the proceedings, including the possible disposition of any or all counts contained in	(2) Sans que soit limitée la portée générale de la règle 15.01 ou du paragraphe (1), le juge qui préside la conférence préparatoire peut s'enquérir de ce qui suit : a) l'étendue de la divulgation faite par le poursuivant et de toute demande, actuelle ou consécutive, faite à cet effet par l'accusé ou son procureur; b) la nature et le détail de toute demande qui doit être faite au début de l'instance, y compris : (i) une demande en vue de contester le dépôt de la dénonciation ou de l'un de ses chefs d'accusation, (ii) une demande en vue de surseoir à l'instance ou de la régler autrement avant le plaidoyer ou la présentation de la preuve, (iii) une demande de renvoi du procès devant un autre tribunal ou d'ajournement de l'audition de l'instance, (iv) une demande en vue de contester la suffisance de la dénonciation, de faire ordonner que des précisions soient fournies ou de faire modifier la dénonciation ou l'un de ses chefs d'accusation, (v) une demande de procès distinct pour un chef d'accusation ou un accusé en particulier, (vi) une demande concernant les plaidoyers spéciaux d' <i>autrefois acquit</i> , d' <i>autrefois convict</i> ou de pardon,	Obtention de renseignements particuliers

the information whether by plea of guilty or otherwise;

(d) the simplification of any issues that remain to be contested at the proceedings;

(e) the possibility of obtaining admissions and agreements so as to facilitate an expeditious, fair and just determination of the proceedings;

(f) the estimated duration of the proceedings;

(g) the advisability of fixing a date for the commencement of the proceeding; and

(h) any other matter that may assist in promoting a fair, just and expeditious proceeding.

(vii) une demande en vue de déterminer la capacité de l'accusé de subir son procès;

c) la possibilité de régler toute question soulevée dans l'instance, y compris le règlement de l'un ou plusieurs ou de la totalité des chefs d'accusation contenus dans la dénonciation, que ce soit par plaidoyer de culpabilité ou autrement;

d) la simplification des questions qui restent à régler à l'instance;

e) la possibilité d'obtenir des admissions et des consentements de façon à faciliter le règlement rapide, juste et équitable de l'instance;

f) la durée approximative de l'instance;

g) l'opportunité de fixer une date pour le début de l'instance;

h) toute autre question qui pourrait aider à favoriser la tenue d'une instance rapide, juste et équitable.

Pre-hearing Conference Report

Completion of Report

15.04 (1) The pre-hearing conference judge, on the completion of the hearing, may complete a Pre-hearing Conference Report in Form 13, a copy of which shall be provided to the prosecutor and counsel of record, or to the accused if the accused is not represented by counsel of record, and may be provided to the trial judge, together with any materials filed by counsel of record on the pre-hearing conference relating to matters to be raised at trial.

Rapport de conférence préparatoire

Rédaction du rapport

15.04 (1) Une fois la conférence préparatoire terminée, le juge qui l'a présidée peut rédiger un rapport de conférence préparatoire selon la formule 13, dont une copie est fournie au poursuivant et au procureur commis au dossier, ou à l'accusé lui-même s'il n'est pas représenté par un procureur, et dont une copie peut être fournie au juge qui préside l'instance, accompagnée des documents déposés par le procureur lors de la conférence et se rapportant aux questions qui seront soulevées à l'instance.

No Disclosure

(2) Except with the express consent of the prosecutor and counsel of record, the pre-hearing conference judge shall not disclose to the judge presiding at trial any communications or discussion relating to a plea of guilty unless, whether pursuant to subsection 606(4) of the Code or otherwise, a plea of guilty will be entered at trial.

(2) Sauf avec le consentement exprès du poursuivant et du procureur commis au dossier, le juge qui préside la conférence préparatoire ne divulgue au juge qui préside l'instance aucune communication ni aucune discussion se rapportant à un plaidoyer de culpabilité, à moins qu'un tel plaidoyer ne soit inscrit en vertu du paragraphe 606(4) du Code ou autrement.

Divuligation interdite

Other Pre-hearing Conferences

15.05 Nothing in these rules shall be construed or interpreted so as to preclude a judge from conducting, with the consent of the prosecutor and counsel of record, any other informal pre-hearing conferences, in addition to the conference provided for in subsection 625.1(1) of the Code, on any terms that the judge deems fit.

Autres conférences préparatoires

15.05 Les présentes règles n'ont pas pour effet d'empêcher un juge de tenir avec le consentement du poursuivant et du procureur commis au dossier toute autre conférence préparatoire informelle, en plus de la conférence prévue au paragraphe 625.1(1) du Code, selon les modalités qu'il estime appropriées.

Rule 16 — Applications for Severance of Accused or Counts

Application

16.01 This rule applies to applications under subsection 591(3) of the Code for an order that the accused be tried separately on one or more of the counts in an information or, if there is more than one accused, that one or more of them be tried separately on one or more of the counts.

Règle 16 — Demande de procès distincts pour chaque accusé ou chef d'accusation

Application

16.01 La présente règle s'applique à toute demande faite aux termes du paragraphe 591(3) du Code en vue d'obtenir une ordonnance pour qu'un accusé subisse son procès séparément sur un ou plusieurs chefs d'accusation énumérés dans une dénonciation ou, s'il y a plusieurs accusés, pour qu'ils subissent leur procès séparément sur un ou plusieurs chefs d'accusation.

To Whom Application Made

16.02 Applications under rule 16.01 shall be made to the judge assigned to preside over the trial, in the court centre in which the trial is to be held.

Contents of Notice

16.03 The Notice of Application shall include a statement of the manner in which it is proposed that the accused be tried separately on one or more of the counts in an information, or, if there is more than one accused, a statement of the manner in which it is proposed that one or more of them be tried separately on one or more of the counts.

Service of Notice

16.04 (1) Service of the Notice of Application under this rule, and of the supporting materials required by rule 16.05, shall be made on the prosecutor and all other parties to the proceedings, as the case may be, in accordance with Rule 5, not later than 15 days before the date fixed for the hearing of the application, which shall be not later than 10 days before the date fixed for trial.

(2) The Notice of Application and supporting materials, together with proof of service thereof, shall be filed in the court office for the place where the application is to be heard, not later than 10 days before the date fixed for the hearing of the application.

Materials for Use on Application

16.05 (1) The Notice of Application shall include, whether by affidavit by or on behalf of the applicant or otherwise, the matters described in subrule (2).

(2) The affidavit by or on behalf of the applicant required by subrule (1) shall contain

- (a) a copy of the information(s) to which the application relates;
- (b) particulars of any prior applications to have the accused tried separately on one or more of the counts in an information or, if there is more than one accused, to have one or more of them tried separately on one or more of the counts, including, if available, transcripts of proceedings taken on those applications; and
- (c) a full statement of all facts material to a determination of the application without disclosing any solicitor-client communications in respect of which solicitor-client privilege has not been waived.

(3) A judge may require that factums complying with rules 6.06 to 6.08 be filed on applications under this rule.

Consent in Writing

16.06 The respondent may consent in writing to the order sought on terms included in a draft order

Présentation de la demande

16.02 La demande est adressée au juge chargé de présider le procès au centre judiciaire où se déroulera le procès.

Contenu de l'avis

16.03 L'avis de demande renferme un exposé de la méthode proposée pour que l'accusé subisse son procès séparément sur un ou plusieurs chefs d'accusation énumérés dans une dénonciation ou, s'il y a plusieurs accusés, un exposé de la méthode proposée pour qu'ils subissent leur procès séparément sur un ou plusieurs chefs d'accusation.

Signification de l'avis

16.04 (1) L'avis de demande, ainsi que les documents à l'appui prévus par la règle 16.05, sont signifiés au poursuivant et aux autres parties à l'instance, le cas échéant, en conformité avec la règle 5 au moins quinze jours avant la date fixée pour l'audition de la demande, laquelle audition a lieu au moins dix jours avant la date prévue pour le procès.

(2) L'avis de demande et les documents à l'appui sont déposés, avec la preuve de leur signification, au greffe du lieu où la demande doit être entendue, au moins dix jours avant la date fixée pour l'audition de celle-ci.

Documents requis pour la demande

16.05 (1) L'avis de demande contient les éléments mentionnés au paragraphe (2), que ce soit sous forme d'affidavit fait par le requérant ou son représentant, ou autrement.

(2) L'affidavit du requérant ou de son représentant, visé au paragraphe (1), contient ce qui suit :

- a) le détail de la ou des dénonciations auxquelles se rapporte la demande;
- b) le détail de toutes les demandes antérieures faites afin que l'accusé subisse son procès séparément sur un ou plusieurs chefs d'accusation énumérés dans une dénonciation ou, s'il y a plusieurs accusés, afin qu'ils subissent leur procès séparément sur un ou plusieurs chefs d'accusation, y compris les transcriptions des instances auxquelles ces demandes ont donné lieu, si elles sont accessibles;
- c) un exposé complet de tous les faits importants pour le règlement de la demande, sans divulguer de communications entre l'avocat et le client n'ayant pas fait l'objet d'une renonciation au privilège du secret professionnel.

(3) Le juge peut exiger que des mémoires conformes aux règles 6.06 à 6.08 soient déposés relativement à la demande.

Consentement écrit

16.06 L'intimé peut consentir par écrit à l'ordonnance qui est demandée aux conditions énoncées

General Rule

Filing with Proof of Service

Materials to Be Filed

Affidavit by or on Behalf of the Applicant

Factum May Be Required

Règle générale

Dépôt avec la preuve de signification

Documents à déposer

Affidavit du requérant ou de son représentant

Des mémoires peuvent être exigés

filed, and a judge, satisfied that the relief sought by the applicant should be granted, may grant the order on those terms without the attendance of counsel.

Rule 17 — Applications for Particulars

Application

17.01 This rule applies to applications under subsection 587(1) of the Code for an order that the prosecutor furnish particulars in respect of an information or a count in an information prior to commencement of the trial.

To Whom Application Made

17.02 Applications under rule 17.01 shall be made to a judge sitting in the court centre in which the trial is to be held.

Contents of Notice

17.03 The Notice of Application shall include a statement of the manner in which it is proposed that the information or a count in the information be particularized.

Service of Notice

17.04 (1) Service of the Notice of Application under this rule and the supporting materials required by rule 17.05 shall be made on the prosecutor and all other parties to the proceedings, as the case may be, in accordance with Rule 5, not later than 15 days before the date fixed for the hearing of the application, which shall be not later than 10 days before the date fixed for trial.

(2) Notice of Application and supporting materials, together with proof of service thereof, shall be filed in the court office for the place where the application is to be heard, not later than 10 days before the date fixed for the hearing of the application.

Materials for Use on Application

17.05 (1) The Notice of Application under this rule shall include, whether by affidavit by or on behalf of the applicant or otherwise, the matters described in subrule (2).

(2) The affidavit by or on behalf of the applicant required by subrule (1) shall contain

- (a) a copy of the information(s) to which the application relates;
- (b) a statement of any prior applications to have the information or a count thereof particularized, including, if available, transcripts of proceedings taken on those applications; and
- (c) a full statement of all facts material to a determination of the application, including
 - (i) the matters disclosed by the evidence taken on any other proceedings,
 - (ii) the evidence expected to be taken on the trial,

dans le projet d'ordonnance déposé; le juge peut, s'il est convaincu que le redressement demandé par le requérant devrait être accordé, rendre l'ordonnance à ces conditions en l'absence des avocats.

Règle 17 — Demande de détails

Application

17.01 La présente règle s'applique à toute demande faite aux termes du paragraphe 587(1) du Code en vue d'obtenir une ordonnance pour que le poursuivant fournisse des détails au sujet d'une dénonciation ou d'un chef d'accusation contenu dans une dénonciation avant le début du procès.

Présentation de la demande

17.02 La demande est adressée à tout juge siégeant au centre judiciaire où se déroulera le procès.

Contenu de l'avis

17.03 L'avis de demande renferme un exposé de la méthode proposée pour obtenir des détails sur la dénonciation ou l'un de ses chefs d'accusation.

Signification de l'avis

17.04 (1) L'avis de demande, ainsi que les documents à l'appui prévus par la règle 17.05, sont signifiés au poursuivant et aux autres parties à l'instance, le cas échéant, en conformité avec la règle 5 au moins quinze jours avant la date fixée pour l'audition de la demande, laquelle audition a lieu au moins dix jours avant la date prévue pour le procès.

(2) L'avis de demande et les documents à l'appui sont déposés, avec la preuve de leur signification, au greffe du lieu où la demande doit être entendue, au moins dix jours avant la date fixée pour l'audition de celle-ci.

Documents requis pour la demande

17.05 (1) L'avis de demande contient les éléments mentionnés au paragraphe (2), que ce soit sous forme d'affidavit fait par le requérant ou son représentant, ou autrement.

(2) L'affidavit du requérant ou de son représentant contient ce qui suit :

- a) une copie de la ou des dénonciations auxquelles se rapporte la demande;
- b) un exposé de toutes les demandes antérieures en vue d'obtenir des détails sur la dénonciation ou l'un de ses chefs d'accusation, y compris les transcriptions des instances auxquelles ces demandes ont donné lieu, si elles sont accessibles;
- c) un exposé complet de tous les faits importants pour le règlement de la demande, notamment :
 - (i) les éléments divulgués par la preuve fournie dans toute autre instance,
 - (ii) la preuve devant être produite au procès,

General Rule

Règle générale

Filing with Proof of Service

Dépôt avec la preuve de signification

Materials to Be Filed

Documents à déposer

Affidavit by or on Behalf of the Applicant

Affidavit du requérant ou de son représentant

Application
Record and
Factum Not
Required

- (iii) the circumstances of the case, and
- (iv) whether, having regard to the merits of the case, it is necessary for a fair trial that particulars be furnished.

(3) No application record or factum is required on applications under this rule.

Consent in Writing

17.06 The respondent may consent in writing to the order sought on terms included in a draft order filed and a judge, satisfied that the relief sought by the applicant should be granted, may grant the order on those terms without the attendance of counsel.

PART III

TRIAL PROCEEDINGS AND EVIDENCE

Rule 18 — Exclusion of Evidence

Application

18.01 This rule applies to applications under subsection 24(2) of the Charter for the exclusion of evidence.

To Whom Application Made

18.02 Applications under rule 18.01 shall be made to the judge assigned to preside over the trial, at the court centre in which the trial is to be held.

Contents of Notice

- 18.03** The Notice of Application shall state
- (a) the place and date of hearing as determined in accordance with rules 18.02 and 18.04;
 - (b) the nature of the application intended to be brought;
 - (c) the anticipated evidence sought to be excluded, including any anticipated derivative evidence sought to be excluded;
 - (d) the grounds to be argued, including a concise statement of the exclusionary issue under the Charter to be raised, a statement of the exclusionary principles under the Charter to be argued and a reference to any statutory provision or rule on which reliance will be placed;
 - (e) the documentary, affidavit or other evidence to be used at the hearing of the application;
 - (f) the precise relief under the Charter sought on the application; and
 - (g) whether an order is required abridging or extending the time for service or filing of the Notice of Application or supporting materials required under rule 6.05.

- (iii) les circonstances de l'affaire,
- (iv) quant au bien-fondé de l'affaire, la nécessité ou non de fournir les détails demandés pour assurer la tenue d'un procès équitable.

(3) Aucun dossier de demande et aucun mémoire ne sont requis relativement à la demande.

Consentement écrit

17.06 L'intimé peut consentir par écrit à l'ordonnance qui est demandée aux conditions énoncées dans le projet d'ordonnance déposé; le juge peut, s'il est convaincu que le redressement demandé par le requérant devrait être accordé, rendre l'ordonnance à ces conditions en l'absence des avocats.

PARTIE III

PROCÈS ET PREUVE

Règle 18 — Exclusion de la preuve

Application

18.01 La présente règle s'applique à toute demande concernant l'exclusion de la preuve faite aux termes du paragraphe 24(2) de la Charte.

Présentation de la demande

18.02 La demande est adressée au juge chargé de présider le procès au centre judiciaire où se déroulera le procès.

Contenu de l'avis

- 18.03** L'avis de demande mentionne ce qui suit :
- a) le lieu et la date de l'audience déterminés en conformité avec les règles 18.02 et 18.04;
 - b) la nature de la demande qui doit être présentée;
 - c) les éléments de preuve, notamment les éléments de preuve dérivés, que l'on demande d'exclure;
 - d) les motifs qui seront invoqués, y compris un exposé concis de la question d'exclusion soulevée en vertu de la Charte, un exposé des principes d'exclusion prévus par la Charte qui seront invoqués et les renvois aux dispositions des lois ou des règles invoquées;
 - e) les éléments de preuve documentaire, affidavits et autres éléments de preuve qui seront utilisés à l'audition de la demande;
 - f) le redressement précis fondé sur la Charte qui est recherché au moyen de la demande;
 - g) une déclaration quant à la nécessité ou non d'obtenir une ordonnance en vue d'abrégé ou de proroger le délai prescrit pour la signification ou le dépôt de l'avis de demande ou des documents exigés par la règle 6.05.

Dossier de
demande et
mémoire non
requis

Filing and Serving of Notice

Dépôt et signification de l'avis

General Rule

18.04 (1) Service of the Notice of Application under rule 18.03 and the supporting materials required by rule 18.05 shall be made on the prosecutor and all other parties to the proceedings, as the case may be, in accordance with Rule 5, not later than 15 days before the date on which the trial proceedings are scheduled to commence.

18.04 (1) L'avis de demande, ainsi que les documents à l'appui prévus par la règle 18.05, sont signifiés au poursuivant et aux autres parties à l'instance, le cas échéant, en conformité avec la règle 5 au moins quinze jours avant la date à laquelle le procès doit commencer.

Règle générale

Filing with Proof of Service

(2) Notice of Application and supporting materials, together with proof of service thereof, shall be filed in the court office for the place where the application is to be heard, at least 10 days before the date on which the trial proceedings are scheduled to commence.

(2) L'avis de demande et les documents à l'appui sont déposés, avec la preuve de leur signification, au greffe du lieu où la demande doit être entendue, au moins dix jours avant la date à laquelle le procès doit commencer.

Dépôt avec la preuve de signification

Materials for Use on Application

Documents requis pour la demande

Materials to Be Filed

18.05 (1) In addition to any other materials that may be required in the proceedings in which the exclusionary issue under the Charter is raised, a Notice of Application under rule 18.03 shall be accompanied by

18.05 (1) Outre les documents requis dans l'instance dans le cadre de laquelle la question d'exclusion fondée sur la Charte est soulevée, l'avis de demande est accompagné des documents suivants :

Documents à déposer

(a) a copy of the information(s) to which the exclusionary issue raised in the Notice of Application relates;

a) une copie de la ou des dénonciations auxquelles se rapporte la question d'exclusion;

(b) a transcript of any proceedings earlier taken that are material to a determination of the exclusionary issue raised in the Notice of Application;

b) la transcription de toute instance antérieure ayant de l'importance pour le règlement de la question d'exclusion;

(c) if necessary to complete the record, an affidavit by or on behalf of the applicant deposing to the matters described in subrule (2); and

c) si cela est nécessaire pour compléter le dossier, l'affidavit du requérant ou de son représentant qui contient les éléments mentionnés au paragraphe (2);

(d) a copy of any other material in the court file that is necessary for the hearing and determination of the exclusionary issue raised in the Notice of Application.

d) une copie de tout autre document versé au dossier du greffe qui est nécessaire à l'audition et au règlement de la question d'exclusion soulevée dans l'avis de demande.

Affidavit by or on Behalf of the Applicant

(2) The affidavit filed by or on behalf of the applicant described in clause (1)(c) shall include

(2) L'affidavit du requérant ou de son représentant, visé à l'alinéa (1)c), contient ce qui suit :

Affidavit du requérant ou de son représentant

(a) a description of the affiant's status and the basis of his or her knowledge of the matters deposed;

a) une description du statut du déposant et du fondement sur lequel repose sa connaissance des éléments attestés;

(b) a statement of the particulars of the charge to which the application relates; and

b) le détail de l'inculpation à laquelle se rapporte la demande;

(c) a statement of the facts material to a just determination of the exclusionary issue that are not disclosed in any other materials filed in support of the application.

c) un exposé de tous les faits qui sont importants pour le règlement équitable de la question d'exclusion et dont il n'est fait état dans aucun autre document déposé à l'appui de la demande.

Respondent's Documentary, Affidavit or Other Evidence

(3) If the respondent seeks to rely on material that is not required to be filed under subrule (1) or (2), the respondent shall file documentary, affidavit or other evidence on which reliance shall be placed not later than five days before the hearing of the application.

(3) L'intimé qui entend s'appuyer sur des documents autres que ceux devant être déposés aux termes des paragraphes (1) ou (2) dépose les éléments de preuve documentaire, les affidavits et autres éléments de preuve sur lesquels il s'appuiera, au moins cinq jours avant l'audition de la demande.

Éléments de preuve de l'intimé

Factum May Be Required

(4) A judge may require that factums complying with rules 6.06 to 6.08 be filed on applications under this rule.

(4) Le juge peut exiger que des mémoires conformes aux règles 6.06 à 6.08 soient déposés relativement à la demande.

Des mémoires peuvent être exigés

*Rule 19 — Applications to Adduce
Evidence of Complainant's Sexual Activity*

Application

19.01 This rule applies to applications under section 276.1 of the Code to adduce evidence of the complainant's sexual activity.

To Whom Application Made

19.02 Applications under rule 19.01 shall be made to the judge assigned to preside over the trial, in the court centre in which the trial is to be held.

Contents of Notice

19.03 The Notice of Application shall state

- (a) the place and date of hearing as determined under rules 19.02 and 19.04;
- (b) detailed particulars of the evidence that the accused seeks to adduce and the relevance of that evidence to an issue at trial;
- (c) the grounds to be argued, including a concise statement of the probative value of the evidence sought to be adduced and a reference to any statutory provision or rule on which reliance will be placed;
- (d) the documentary, affidavit or other evidence to be used at the hearing of the application; and
- (e) whether an order is required abridging or extending the time for service or filing of the Notice of Application or supporting materials required under rule 6.05.

Filing and Serving of Notice

General Rule

19.04 (1) Service of the Notice of Application under rule 19.03 and the supporting materials required by rule 19.05 shall be made on the prosecutor in accordance with Rule 5, not later than seven days before the date fixed for the hearing of the application.

Filing with
Proof of
Service

(2) Notice of Application and supporting materials, together with proof of service thereof, shall be filed in the court office for the place where the application is to be heard, not later than seven days before the date fixed for the hearing of the application.

Materials for Use on Application

Materials to
Be Filed

19.05 (1) In addition to any other materials that may be required in the proceedings in which it is sought to adduce evidence of the complainant's sexual activity, a Notice of Application under rule 19.03 shall be accompanied by

- (a) a copy of the information(s) to which the evidentiary issue raised in the Notice of Application relates;

*Règle 19 — Demande de production de preuve
concernant le comportement sexuel du plaignant*

Application

19.01 La présente règle s'applique à toute demande faite aux termes de l'article 276.1 du Code en vue de présenter une preuve concernant le comportement sexuel du plaignant.

Présentation de la demande

19.02 La demande prévue par la règle 19.01 est adressée au juge chargé de présider le procès du tribunal du centre judiciaire où se déroulera le procès.

Contenu de l'avis

19.03 L'avis de demande mentionne ce qui suit :

- a) le lieu et la date de l'audience déterminés en conformité avec les règles 19.02 et 19.04;
- b) le détail des éléments de preuve que l'accusé demande à présenter et la pertinence de ces éléments de preuve à l'égard d'une question débattue au procès;
- c) les motifs qui seront invoqués, y compris un exposé concis de la valeur probante des éléments de preuve que l'accusé demande à présenter, et les renvois aux dispositions des lois ou des règles invoquées;
- d) les éléments de preuve documentaire, affidavits et autres éléments de preuve qui seront utilisés à l'audition de la demande;
- e) une déclaration quant à la nécessité ou non d'obtenir une ordonnance en vue d'abrèger ou de proroger le délai prescrit pour la signification ou le dépôt de l'avis de demande ou des documents à l'appui exigés par la règle 6.05.

Dépôt et signification de l'avis

19.04 (1) L'avis de demande, ainsi que les documents à l'appui prévus par la règle 19.05, sont signifiés au poursuivant en conformité avec la règle 5, au moins sept jours avant la date fixée pour l'audition de la demande.

Règle générale

(2) L'avis de demande et les documents à l'appui sont déposés, avec la preuve de leur signification, au greffe du lieu où la demande doit être entendue, au moins sept jours avant la date fixée pour l'audition de celle-ci.

Dépôt avec la
preuve de
signification

Documents requis pour la demande

19.05 (1) Outre les documents requis dans l'instance dans le cadre de laquelle on cherche à présenter une preuve concernant le comportement sexuel du plaignant, l'avis de demande est accompagné des documents suivants :

Documents à
déposer

- a) une copie de la ou des dénonciations auxquelles se rapporte la question de preuve;

Affidavit by or on Behalf of the Applicant	<p>(b) a transcript of any proceedings earlier taken that are material to a determination of the evidentiary issue raised in the Notice of Application;</p> <p>(c) if necessary to complete the record, an affidavit by or on behalf of the applicant deposing to the matters described in subrule (2); and</p> <p>(d) a copy of any other material in the court file that is necessary for the hearing and determination of the evidentiary issue raised in the Notice of Application.</p>	<p>b) la transcription de toute instance antérieure ayant de l'importance pour le règlement de la question de preuve;</p> <p>c) si cela est nécessaire pour compléter le dossier, l'affidavit du requérant ou de son représentant qui contient les éléments mentionnés au paragraphe (2);</p> <p>d) une copie de tout autre document versé au dossier du greffe qui est nécessaire à l'audition et au règlement de la question de preuve.</p>	Affidavit du requérant ou de son représentant
Respondent's Documentary, Affidavit or Other Evidence	<p>(2) The affidavit filed by or on behalf of the applicant described in clause (1)(c) shall include</p> <p>(a) a description of the affiant's status and the basis of his or her knowledge of the matters deposed;</p> <p>(b) a statement of the particulars of the charge to which the application relates; and</p> <p>(c) a statement of the facts material to a just determination of the evidentiary issue that are not disclosed in any other materials filed in support of the application.</p> <p>(3) If the respondent seeks to rely on material that is not required to be filed under subrule (1) or (2), the respondent shall file documentary, affidavit or other evidence on which reliance shall be placed not later than five days before the hearing of the application.</p>	<p>(2) L'affidavit du requérant ou de son représentant, visé à l'alinéa (1)c), contient ce qui suit :</p> <p>a) une description du statut du déposant et du fondement sur lequel repose sa connaissance des éléments attestés;</p> <p>b) le détail de l'inculpation à laquelle se rapporte la demande;</p> <p>c) un exposé de tous les faits qui sont importants pour le règlement équitable de la question de preuve et dont il n'est fait état dans aucun autre document déposé à l'appui de la demande.</p> <p>(3) L'intimé qui entend s'appuyer sur des documents autres que ceux devant être déposés aux termes des paragraphes (1) ou (2) dépose les éléments de preuve documentaire, affidavits et autres éléments de preuve sur lesquels il s'appuiera, au moins cinq jours avant l'audition de la demande.</p>	Éléments de preuve de l'intimé
Factum May Be Required	<p>(4) A judge may require that factums complying with rules 6.06 to 6.08 be filed on applications under this rule.</p>	<p>(4) Le juge peut exiger que des mémoires conformes aux règles 6.06 à 6.08 soient déposés relativement à la demande.</p>	Des mémoires peuvent être exigés

Rule 20 — Applications for Production of Records Not in Possession of Prosecutor

Application

20.01 (1) This rule applies to applications made under section 278.3 of the Code for the production of records not in the possession of the prosecutor.

Definition of "Record"

(2) For the purposes of this rule, "record" means any form of record that contains personal information for which there is a reasonable expectation of privacy and includes, without limiting the generality of the foregoing, medical, psychiatric, therapeutic, counselling, education, employment, child welfare, adoption and social services records, personal journals and diaries, and records containing personal information the production or disclosure of which is protected by any statute of Parliament or a provincial legislature, but does not include records made by persons responsible for the investigation or prosecution of the offence.

To Whom Application Made

20.02 Applications under rule 20.01 shall be made to the judge assigned to preside over the trial, at the court centre in which the trial is to be held.

Règle 20 — Demande de communication de dossiers qui ne sont pas en la possession du poursuivant

Application

20.01 (1) La présente règle s'applique à toute demande de communication de dossiers qui ne sont pas en la possession du poursuivant présentée en vertu de l'article 278.3 du Code.

(2) Pour l'application de la présente règle, « dossier » s'entend de toute forme de document qui renferme des renseignements personnels à l'égard desquels il existe une attente raisonnable en matière de vie privée et comprend, sans que soit limitée la portée générale de ce qui précède, des dossiers médicaux, psychiatriques et thérapeutiques, des consultations, des dossiers d'études et de travail, des services de bien-être à l'enfance, d'adoption et des services sociaux, des journaux et agendas personnels, et des dossiers contenant des renseignements personnels dont la communication est protégée par une loi fédérale ou provinciale, mais non les dossiers établis par les personnes chargées de l'enquête ou des poursuites concernant l'infraction.

Présentation de la demande

20.02 La demande est adressée au juge chargé de présider le procès au centre judiciaire où se déroulera le procès.

Définition du terme « dossier »

Contents of Notice

20.03 The Notice of Application shall state

- (a) the place and date of hearing as determined under rules 20.02 and 20.04;
- (b) detailed particulars identifying the record that the accused seeks to have produced and the name of the person who has possession or control of the record;
- (c) the grounds on which the accused relies to establish that the record is likely relevant to an issue at trial or to the competence of a witness to testify;
- (d) the documentary, affidavit or other evidence to be used at the hearing of the application; and
- (e) whether an order is required abridging or extending the time for service or filing of the Notice of Application or supporting materials required under rule 6.05.

Filing and Serving of Notice

General Rule

20.04 (1) Service of the Notice of Application under rule 20.03 and the supporting materials required by rule 20.05 shall be made on the prosecutor, on the person who has possession or control of the record and on any other person to whom, to the knowledge of the accused, the record relates, in accordance with Rule 5, not later than seven days before the date fixed for the hearing of the application.

Filing with Proof of Service

(2) Notice of Application and supporting materials, together with proof of service thereof, shall be filed in the court office for the place where the application is to be heard, not later than seven days before the date fixed for the hearing of the application.

Materials for Use on Application

Materials to Be Filed

20.05 (1) In addition to any other materials that may be required in the proceedings in which the accused makes application for the production of records, a notice of application under rule 20.03 shall be accompanied by

- (a) a copy of the information(s) to which the production issue raised in the notice of application relates;
- (b) a transcript of any proceedings earlier taken that are material to a determination of the production issue raised in the notice of application;
- (c) if necessary to complete the record, an affidavit by or on behalf of the applicant deposing to the matters described in subrule (2);
- (d) a copy of any other material in the court file that is necessary for the hearing and determination of the production issue raised in the notice of application; and
- (e) a copy of the subpoena served on the person who has possession or control of the record.

Contenu de l'avis

20.03 L'avis de demande mentionne ce qui suit :

- a) le lieu et la date de l'audience déterminés en conformité avec les règles 20.02 et 20.04;
- b) les détails permettant d'identifier le dossier que l'accusé demande à faire produire et le nom de la personne qui a la possession ou le contrôle du dossier;
- c) les motifs sur lesquels s'appuie l'accusé pour établir que le dossier est vraisemblablement pertinent à une question qui sera plaidée au procès ou à la compétence d'un témoin concernant sa déposition;
- d) les éléments de preuve documentaire, affidavits et autres éléments de preuve qui seront utilisés à l'audition de la demande;
- e) une déclaration quant à la nécessité ou non d'obtenir une ordonnance en vue d'abrèger ou de proroger le délai prescrit pour la signification ou le dépôt de l'avis de demande ou des documents à l'appui exigés par la règle 6.05.

Dépôt et signification de l'avis

20.04 (1) L'avis de demande, ainsi que les documents à l'appui prévus par la règle 20.05, sont signifiés au poursuivant, à la personne qui a la possession ou la responsabilité du dossier et à toute autre personne à laquelle, à la connaissance de l'accusé, le dossier se rapporte, en conformité avec la règle 5, au moins sept jours avant la date fixée pour l'audition de la demande.

Règle générale

(2) L'avis de demande et les documents à l'appui sont déposés, avec la preuve de leur signification, au greffe du lieu où la demande doit être entendue, au moins sept jours avant la date fixée pour l'audition de la demande.

Dépôt avec la preuve de signification

Documents requis pour la demande

20.05 (1) Outre les documents requis dans l'instance dans le cadre de laquelle l'accusé demande la communication des dossiers, l'avis de demande est accompagné des documents suivants :

Documents à déposer

- a) une copie de la ou des dénonciations auxquelles se rapporte la question de production des dossiers;
- b) la transcription de toute instance antérieure ayant de l'importance pour le règlement de la question de production des dossiers;
- c) si cela est nécessaire pour compléter le dossier, l'affidavit du requérant ou de son représentant qui contient les éléments mentionnés au paragraphe (2);
- d) une copie de tout autre document versé au dossier du greffe qui est nécessaire à l'audition et au règlement de la question de production des dossiers;
- e) une copie de la citation signifiée à la personne qui a la possession ou le contrôle du dossier.

Affidavit by or
on Behalf of
the Applicant

(2) The affidavit filed by or on behalf of the applicant described in clause (1)(c) shall include

- (a) a description of the affiant's status and the basis of his or her knowledge of the matters deposed;
- (b) a statement of the particulars of the charge to which the application relates; and
- (c) a statement of the facts material to a just determination of the production issue that are not disclosed in any other materials filed in support of the application.

(2) L'affidavit du requérant ou de son représentant, visé à l'alinéa (1)c), contient ce qui suit :

- a) une description du statut du déposant et du fondement sur lequel repose sa connaissance des éléments attestés;
- b) le détail de l'inculpation à laquelle se rapporte la demande;
- c) un exposé de tous les faits qui sont importants pour le règlement équitable de la question de production des dossiers et dont il n'est fait état dans aucun autre document déposé à l'appui de la demande.

Affidavit du
requérant ou
de son
représentant

Respondent's
Documentary,
Affidavit or
Other Evidence

(3) If the respondent seeks to rely on material that is not required to be filed under subrule (1) or (2), the respondent shall file documentary, affidavit or other evidence on which reliance shall be placed not later than five days before the hearing of the application.

(3) L'intimé qui entend s'appuyer sur des documents autres que ceux devant être déposés aux termes des paragraphes (1) ou (2) dépose les éléments de preuve documentaire, affidavits et autres éléments de preuve sur lesquels il s'appuiera, au moins cinq jours avant l'audition de la demande.

Éléments de
preuve de
l'intimé

Factum May
Be Required

(4) A judge may require that factums complying with rules 6.06 to 6.08 be filed on applications under this rule.

(4) Le juge peut exiger que des mémoires conformes aux règles 6.06 à 6.08 soient déposés relativement à la demande.

Des mémoires
peuvent être
exigés

SCHEDULE
(Rule 1.6)

FORM 1

NOTICE OF APPLICATION

Information No.

PROVINCIAL COURT OF NEWFOUNDLAND AND LABRADOR
(specify court centre)

BETWEEN:

HER MAJESTY THE QUEEN
(indicate whether applicant or respondent)

and

(specific name of accused)
(indicate whether applicant or respondent)

NOTICE OF APPLICATION
(Rules of the Provincial Court of Newfoundland and Labrador
in Criminal Proceedings, Form 1)

TAKE NOTICE that an application will be brought at (time) a.m./p.m. on the day of (specify month), (year), at Courtroom No. ..., (specify address of courthouse), for an order granting (set out relief sought).

THE GROUNDS FOR THIS APPLICATION ARE:

1. That ...
2. That ...
3. Such further and other grounds as counsel may advise and this Honourable Court may permit.

IN SUPPORT OF THIS APPLICATION, THE APPLICANT RELIES ON THE FOLLOWING:

1. (Set out documents such as transcripts, etc., on which the applicant relies.)

THE RELIEF SOUGHT IS:

1. An Order allowing the application and granting (indicate particular relief sought).

THE APPLICANT MAY BE SERVED WITH DOCUMENTS PERTINENT TO THIS APPLICATION

1. By service in accordance with Rule 5, at (specify address and fax number)

Dated at.....,, this....day of....., (year).

(signature of applicant or counsel,
(Set out name and address, as well as telephone and fax numbers with area code.)

FORM 2

AFFIDAVIT

Information No.

PROVINCIAL COURT OF NEWFOUNDLAND AND LABRADOR
(specify court centre)

BETWEEN:

HER MAJESTY THE QUEEN
(indicate whether applicant or respondent)

and

(specify name of accused)
(indicate whether applicant or respondent)

AFFIDAVIT OF (name)
(Rules of the Provincial Court of Newfoundland and Labrador
in Criminal Proceedings, Rule 4, Form 2)

I, (full name of deponent), of the (city, town, etc.) of ...,
(set out the deponent's capacity), MAKE OATH AND SAY (or AFFIRM):

1. (Set out the statements of fact in consecutively numbered paragraphs, with each paragraph being confined as far as possible to a particular statement of fact.)

Sworn (or Affirmed) before me at the (city, town, etc.) of _____ in the Province of —, on (date) _____.

Commissioner for oaths

(deponent's signature)

FORM 3

NOTICE OF APPLICATION AND CONSTITUTIONAL ISSUE

Information No.

PROVINCIAL COURT OF NEWFOUNDLAND AND LABRADOR
(*specify court centre*)

BETWEEN:

HER MAJESTY THE QUEEN
(*indicate whether applicant or respondent*)

and

(*specify name of accused*)
(*indicate whether applicant or respondent*)

NOTICE OF APPLICATION AND CONSTITUTIONAL ISSUE
(*Rules of the Provincial Court of Newfoundland and Labrador
in Criminal Proceedings, rule 4.10 and Rule 14, Form 3*)

TAKE NOTICE that the (*identify party*) will bring an application at (*time*) am./p.m. on the ... day of ... (*specify month*), (*year*), at Courtroom No. ... (*specify address of courthouse*), for an order granting (*set out precise relief sought*).

THE GROUNDS FOR THIS APPLICATION ARE:

1. That ...
2. That ...
3. Such further and other grounds as counsel may advise and this Honourable Court may permit.

THE CONSTITUTIONAL ISSUES TO BE RAISED ARE:

1. (State concisely each issue to be raised.)
2. ...
3. ...

THE CONSTITUTIONAL PRINCIPLES TO BE ARGUED ARE:

1. ...
2. ...
3. ...

STATUTORY PROVISIONS OR RULES ON WHICH THE APPLICANT PLACES RELIANCE ARE:

1. ...
2. ...
3. ...

IN SUPPORT OF THIS APPLICATION, THE APPLICANT RELIES ON THE FOLLOWING:

1. (*Briefly describe the documents such as affidavits, transcripts, etc., on which the applicant relies.*)

THE RELIEF SOUGHT IS:

1. An order allowing the application and granting (*indicate precise relief sought*).

THE APPLICANT MAY BE SERVED WITH DOCUMENTS PERTINENT TO THIS APPLICATION

1. By service in accordance with Rule 5, at (*specify address and fax number*)

Dated at ..., .., this ... day of ..., (*year*).

(*signature of applicant or counsel*)

(Set out name and address, as well as telephone and fax number with area code.)

To: The Attorney General Newfoundland and Labrador
 The Attorney General Canada and (*office of the prosecutor*)

FORM 4

ACKNOWLEDGMENT OF RECEIPT CARD

Information No.

PROVINCIAL COURT OF NEWFOUNDLAND AND LABRADOR
(*specify court centre*)

BETWEEN:

HER MAJESTY THE QUEEN
(*indicate whether applicant or respondent*)

and

(*specific name of accused*)
(*indicate whether applicant or respondent*)

ACKNOWLEDGMENT OF RECEIPT CARD
(*Rules of the Provincial Court of Newfoundland and Labrador
in Criminal Proceedings, Rule 5, Form 4*)

To: (*state full name and address*)

You are served by mail with the documents enclosed with this card in accordance with the *Rules of the Provincial Court of Newfoundland and Labrador in Criminal Proceedings*.

You are requested to sign the acknowledgment below and mail this card immediately after you receive it. If you fail to do so, the documents may be served on you in another manner.

ACKNOWLEDGMENT OF RECEIPT

I ACKNOWLEDGE that I have received a copy of the following documents:

(*To be completed in advance by the sender of the documents. Include sufficient particulars to identify each document.*)

(*date*)

(*signature of person served*)

(*The reverse side of this card must bear the name and address of the sender and the required postage.*)

FORM 5

AFFIDAVIT OF SERVICE

Information No.

PROVINCIAL COURT OF NEWFOUNDLAND AND LABRADOR
(specify court centre)

BETWEEN:

HER MAJESTY THE QUEEN
(indicate whether applicant or respondent)
and
(specify name of accused)
(indicate whether applicant or respondent)

AFFIDAVIT OF SERVICE

(Rules of the Provincial Court of Newfoundland and Labrador
in Criminal Proceedings, Rule 5, Form 5)

I, (full name) of the (city, town, etc.) of ..., in the Province of ...,

MAKE OATH AND SAY (or AFFIRM):

(Specify one of the following:)

Personal Service

1. On (date), at (time), I served (identify person served) with the (identify document(s) served) by leaving a copy with him (or her) at (address where service was made). (If the rules provide for personal service on a corporation, etc., by leaving a copy of the documents with another person, substitute: by leaving a copy with (identify person by name and title) at (address where service was made).)
2. I was able to identify the person by means of (state the means by which the person's identity was ascertained).

Service by Leaving a Copy with an Adult Person in the Same Household as an Alternative to Personal Service

1. I served (identify person served) with the (identify document(s) served) by leaving a copy on (date), at (time), with a person (insert name if known) who appeared to be an adult member of the same household in which (identify person served) is residing, at (address where service was made), and by sending a copy by prepaid first class (or registered) mail on (date) to (identify person served) at the same address.
2. I ascertained that the person was an adult member of the household by means of (state how it was ascertained that the person was an adult member of the household).
3. Before serving the document(s) in this way, I made an unsuccessful attempt to serve (identify person) personally at the same address on (date). (If more than one attempt has been made, add: and again on (date)).

Service by Mail as an Alternative to Personal Service

1. On (date), I sent a copy of (identify document(s) sent) to (identify person served) by prepaid first class (or registered) mail to (identify party), at (full mailing address).

Service by Mail on Counsel

1. I served (*identify person served*) with the (*identify document(s) served*) by sending a copy by prepaid first class (*or registered*) mail on (*date*) to (*name of counsel*), counsel for the (*identify party*), at (*full mailing address*).

Service by Telephone Transmission of Facsimile

1. I served (*identify party served*) with the (*identify document(s) served*) by sending a copy by telephone transmission to (*telephone number*) on (*date*) to (*name of counsel*) for the (*identify party*).

Service by Mail on a Party Not Represented by Counsel or a Non-Party

1. I served (*identify party or person served*) with the (*identify document(s) served*) by sending a copy by prepaid first class (*or registered*) mail on (*date*) to (*full mailing address*), the latest known address of (*identify party or person*).

Sworn (*or Affirmed*) before me at the (*city, town, etc.*) of ... in the Province of...
..., on (*date*)

Commissioner for oaths

(*deponent's signature*)

FORM 6

NOTICE OF ABANDONMENT

Information No.

PROVINCIAL COURT OF NEWFOUNDLAND AND LABRADOR
(*specify court centre*)

BETWEEN:

HER MAJESTY THE QUEEN
(*indicate whether applicant or respondent*)

and

(*specific name of accused*)
(*indicate whether applicant or respondent*)

NOTICE OF ABANDONMENT
(*Rules of the Provincial Court of Newfoundland and Labrador
in Criminal Proceedings, rule 6.14, Form 6*)

TAKE NOTICE that the (*identify party*) hereby wholly abandons the application for (*indicate the nature of the order and relief sought*).

Dated at ..., ... this ... day of ..., ..., (*year*).

(*signature of applicant or counsel*)
(*Set out name and address, as well as
telephone and fax number with area code.*)

FORM 7

ORDER RELEASING EXHIBIT(S) FOR SCIENTIFIC TESTING

Information No.

PROVINCIAL COURT OF NEWFOUNDLAND AND LABRADOR
(*specify court centre*)

BETWEEN:

HER MAJESTY THE QUEEN

(*indicate whether applicant or respondent*)

and

(*specify name of accused*)

(*indicate whether applicant or respondent*)

ORDER RELEASING EXHIBIT(S) FOR SCIENTIFIC TESTING
(*Criminal Code, subsection 605(1)*)

(*Rules of the Provincial Court of Newfoundland and Labrador
in Criminal Proceedings, Rule 8, Form 7*)

ON THE APPLICATION made on the ... day of ..., (*year*), by [counsel of record] on behalf of the ... for an order releasing for purposes of scientific tests and examination of certain exhibit(s) currently in the custody of the Court;

AND ON reading the Notice of Application dated ..., ..., (*day*), ... (*month*) and (*year*), ..., and the Affidavit(s) of ..., sworn on (*date*) ..., (*year*), and hearing the submissions made:

IT IS ORDERED that Exhibit(s) (*specify number(s); briefly describe exhibit(s)*) be released from the custody of the Clerk of the Provincial Court of Newfoundland and Labrador, subject to the following

TERMS AND CONDITIONS:

- (a) that the exhibit(s) shall be released forthwith to ..., who shall take such reasonable steps as he or she is advised by the proposed examiners to maintain the integrity of the exhibit(s) for scientific testing;
- (b) that the reasonable expenses of this examination shall be paid by the (*specify prosecutor or accused*);
- (c) that all reasonable steps shall be taken to preserve the samples for any further or other scientific testing;
- (d) that the results of the testing, together with any supporting or preliminary material, be disclosed to counsel for the accused forthwith on the preparation of a report of such finding, if any;
- (e) that there be no further or other testing or examination of the exhibit(s), or any product or result of such testing or examination, that is not disclosed to both parties through their counsel, both counsel undertaking that they will not direct, authorize or request any testing or examination of the exhibit(s), or anything produced by such testing or examination, without the consent of and complete disclosure to the party opposite through counsel;
- (f) that, on the completion of such testing, the exhibit(s) shall be returned to the custody of ..., who shall take all reasonable steps as he or she is advised by the examiners to maintain the integrity of the exhibit(s) for further scientific or other examination, if ordered, and for their presentation at the preliminary inquiry or trial;

(g) that the making of the application, the submissions made, the reasons given and the result shall not be disclosed prior to the preliminary inquiry or trial of the accused, or until further order of this Court; and

(h) *(State any other reasonable conditions required by the circumstances of the case.)*

Dated at ..., Newfoundland and Labrador, this ... day of ..., (year).

Judge

Provincial Court of Newfoundland and Labrador

FORM 8

ORDER FOR CHANGE OF VENUE OF TRIAL

Information No.

PROVINCIAL COURT OF NEWFOUNDLAND AND LABRADOR
(*specify court centre*)

BETWEEN:

HER MAJESTY THE QUEEN
(*indicate whether applicant or respondent*)

and

(*specific name of accused*)
(*indicate whether applicant or respondent*)

ORDER FOR CHANGE OF VENUE OF TRIAL

(*Rules of the Provincial Court of Newfoundland and Labrador
in Criminal Proceedings, Rule 9, Form 8*)

ON THE APPLICATION made on the ... day of ... (*year*), by counsel on behalf of the ... for an order for change of venue of trial;

AND ON reading the notice of application dated the ... (*day*) of ..., ... (*year*), and the affidavits of ... sworn, (*year*), and hearing the submissions made;

1. IT IS ORDERED that the trial of (*specify name of accused*) be hereby transferred from the (*city, town, etc.*) of to the (*city, town, etc.*) of in the Province of Newfoundland and Labrador.

2. IT IS FURTHER ORDERED that the (*specify name of accused*) appear before the presiding judge of the Provincial Court of Newfoundland and Labrador at (*time*) a.m./p.m. on the ... day of ..., (*year*), at Courtroom No. ..., (*specify address of courthouse*).

Dated at ..., ..., this ... day of ..., (*year*).

Judge
Provincial Court of Newfoundland and Labrador

FORM 9(a)

ORDER FOR ATTENDANCE OF PRISONER AT COURT PROCEEDING

Information No.

PROVINCIAL COURT OF NEWFOUNDLAND AND LABRADOR

(specify court centre)

BETWEEN:

HER MAJESTY THE QUEEN

(indicate whether applicant or respondent)

and

(specify name of accused)

(indicate whether applicant or respondent)

ORDER FOR ATTENDANCE OF PRISONER AT COURT PROCEEDING

(Criminal Code, subsection 527(2))

*(Rules of the Provincial Court of Newfoundland and Labrador
in Criminal Proceedings, Rule 10, Form 9(a))*

TO: *(specify name of jailer)*, *(specify position of the jailer, i.e., Superintendent)* of *(specify name of jail)*:
ON the application of *(specify name of applicant)* and on reading the affidavit of the said applicant;

IT IS ORDERED, pursuant to subsection 527(2) of the Code, that *(specify name of prisoner)*, a prisoner confined in that above mentioned prison, be brought before the presiding judge or justice of the peace in the Provincial Court of Newfoundland and Labrador, at *(time)* a.m./p.m. on the ... day of *(specify month)*, *(year)*, at Courtroom No. ... *(specify address of courthouse)*.

(Specify one of the following.)

to attend a preliminary inquiry into a charge(s) of ... against him/her,

to stand his/her trial on a charge(s) of ...

to attend to give evidence in a proceeding to which the *Criminal Code* applies, namely, a proceeding against or concerning *(specify name of accused or party to proceeding, or nature of proceeding)* from day to day as may be necessary.

YOU, THE SAID KEEPER, are hereby commanded to deliver the said prisoner to *(specify name of officer who is to bring prisoner to court)* for the aforesaid purpose.

IT IS HEREBY DIRECTED that the said prisoner be kept in custody in the manner in which accused persons who are remanded from time to time are kept in custody, so long as his/her attendance is required, and that (specify appropriate condition) (if he/she is committed for trial, he/she be kept in custom in the common jail so long as required by due course of law, and that, if he/she is discharged on the preliminary inquiry, if he/she is acquitted of the said charge(s) against him/her,) he/she be returned to the said prison, if required, by the said (*specify name of person who is to bring prisoner to court*) or by such person who may be named by a judge of the Provincial Court of Newfoundland and Labrador for such purpose.

Dated at ..., ..., this ... day of ..., (year).

Judge
Provincial Court of Newfoundland and Labrador

FORM 9(b)

ORDER FOR TRANSFER OF PRISONER OR PERSON IN THE CUSTODY OF A
PEACE OFFICER TO CUSTODY OF ANOTHER PEACE OFFICER

Information No.

PROVINCIAL COURT OF NEWFOUNDLAND AND LABRADOR
(*specify court centre*)

BETWEEN:

HER MAJESTY THE QUEEN

Applicant

and

(*specific name of accused*)

Respondent

ORDER FOR TRANSFER OF PRISONER OR PERSON IN THE CUSTODY
OF A PEACE OFFICER TO CUSTODY OF ANOTHER PEACE OFFICER
(*Criminal Code, subsection 527(7)*)

(*Rules of the Provincial Court of Newfoundland and Labrador
in Criminal Proceedings, Rule 10, Form 9(b)*)

TO: (*specify name of jailer/peace officer*), (*specify position of the jailer/peace officer*) of (*specify name of prison*):

ON application in writing this day by (*specify name of prosecutor*), for an order made pursuant to the provisions of subsection 527(7) of the Code, transferring (*specify name of prisoner or person in the custody of a peace officer*), presently in the custody of a peace officer or confined at (*specify name of jail*), at ..., Newfoundland and Labrador, to the custody of (*specify name of peace officer*), a peace officer, for (*specify period of transfer*), for the purpose of assisting (*specify name of, or otherwise describe, peace officer*) acting in the execution of his (*or her*) duties,

AND ON reading the said application dated this ... day of... (*month, year*), and the consent in writing of the prisoner or person in the custody of a peace officer, filed,

AND ON being satisfied that the transfer is required for the purposes of assisting a peace officer acting in the execution of his (*or her*) duties;

1. IT IS ORDERED that (*specify name of jailer/peace officer*), (*specify position of jailer/peace officer*), of (*specify name of jail*), in ..., Newfoundland and Labrador, deliver the said (*specify name of prisoner or person in the custody of a peace officer*), to (*specify name of officer to receive prisoner or person in the custody of a peace officer*) who shall receive the said prisoner or person in the custody of a peace officer;

2. IT IS FURTHER ORDERED that the same (*specify name of officer to receive the prisoner or a person in the custom of a peace officer*), in company with such other peace officers as he (*or she*) deems necessary, shall keep the said (*specify name of prisoner or person in the custom of a peace officer*) in custody until the ... day of ..., (*month, year*), at which time he (*or she*) is to be redelivered to the said (*specify name of prison or location in which the prisoner or person in the custody of a peace officer was kept prior to the order*) by the said (*specify name of officer who received the prisoner or person in the custody of a peace officer*), in company with such other officers as he (*or she*) deems necessary.

Dated at ..., ..., this ... day of ..., (*year*).

(*Court Seal*)

Judge
Provincial Court of Newfoundland and Labrador

FORM 10

COMMISSION

Information No.

PROVINCIAL COURT OF NEWFOUNDLAND AND LABRADOR
(*specify court centre*)

BETWEEN:

HER MAJESTY THE QUEEN
(*indicate whether applicant or respondent*)

and

(*specify name of accused*)
(*indicate whether applicant or respondent*)

COMMISSION
(*Criminal Code, section 709*)

(*Rules of the Provincial Court of Newfoundland and Labrador
in Criminal Proceedings, Rule 11, Form 10*)

YOU HAVE BEEN APPOINTED A COMMISSIONER for the purpose of taking evidence in this proceeding now pending in this court by order of the court made on (*date*), a copy of which is attached.

YOU ARE GIVEN FULL AUTHORITY to do all things necessary for taking the evidence mentioned in the order authorizing this commission.

YOU ARE TO SEND TO THIS COURT a transcript of the evidence taken, together with this commission, forthwith after the transcript is completed.

IN CARRYING OUT THIS COMMISSION, you are to follow the terms of the attached order and the instructions contained in this commission.

THIS COMMISSION is signed and sealed by order of the court.

Dated at ..., ..., this ..., day of ..., (*year*).

Issued by: _____
Clerk
(*address of court office*)

The clerk is to attach to this commission a copy of Rule 11 of the *Rules of the Provincial Court of Newfoundland and Labrador in Criminal Proceedings*, and section 709 of the *Criminal Code*.

INSTRUCTIONS TO COMMISSIONER

1. This commission is to be conducted in accordance with Rule 11 of the *Rules of the Provincial Court of Newfoundland and Labrador in Criminal Proceedings*, a copy of which is attached, to the extent that it is possible to do so. The law of Canada applies to the taking of the evidence.

2. Before acting on this commission, you must take the oath (*or* affirmation) set out below. You may do so before any person authorized to do so under the laws of Newfoundland and Labrador.

I, ... swear (*or* affirm) that I will, according to the best of my skill and knowledge, truly and faithfully and without partiality to any of the parties, take the evidence of every witness examined under this commission, and cause the evidence to be transcribed and forwarded to the court. (In an oath, conclude: So help me God.) Sworn (*or* Affirmed) before me at the (*city, town, etc.*) of ... in the (*Province, State, Country, etc.*) of..., on (*date*).

(*signature of commissioner*)
(*name and address of commissioner*)

(*signature and office of person before*
whom oath or affirmation is taken)

3. The examining party is required to give the person to be examined at least ... days notice of the examination and, if the order so provides, to pay attendance money to the person to be examined.

4. You must arrange to have the evidence before you recorded and transcribed. You are to administer the following oath (*or* information) to the person who records and transcribes the evidence:

You swear (*or* affirm) that you will truly and faithfully record and transcribe all questions put to all witnesses and their answers in accordance with the directions of the commissioner. (*In an oath conclude: So help you God.*)

(*On consent of the parties, or where the order of this commission provides for it, the examination may be recorded by videotape or other similar means.*)

5. You are to administer the following oath (*or* affirmation) to each witness whose evidence is to be taken:

You swear (*or* affirm) that the evidence to be given by you touching the matters in question between the parties to this proceeding shall be the truth, the whole truth, and nothing but the truth. (*In an oath conclude: So help you God.*)

6. If a witness does not understand the language in which the examination is to be conducted or is deaf or mute, the evidence of the witness must be given through an interpreter. You are to administer the following oath (*or* affirmation) to the interpreter:

You swear (*or* affirm) that you understand the ... language and the language in which the examination is to be conducted and that you will truly interpret the oath (*or* affirmation) to the witness, all questions put to the witness and the answers of the witness, to the best of your skill and understanding. (*In an oath, conclude: So help you God.*)

7. You are to attach to this commission the transcript of the evidence and the exhibits, and any videotape or other recording of the examination. You are to complete the certificate set out below, and mail this commission, the transcript, the exhibits and any videotape or other recording of the examination to the court office where the commission was issued. You are to keep a copy of the transcript and, if practicable, a copy of the exhibits until the court disposes of this proceeding. Forthwith after you mail this commission and the accompanying material to the court office, you are to notify the parties who appeared at the examination that you have done so.

CERTIFICATE OF COMMISSIONER

I, certify that:

1. I administered the proper oath (*or* affirmation) to the person who recorded and transcribed the evidence, to the witness the transcript of whose evidence is attached and to any interpreter through whom the evidence was given.

2. The evidence of the witness was properly taken.

3. The evidence of the witness was accurately transcribed.

Dated at ..., ..., this ... day of ..., (*year*).

(*signature of commissioner*)
(*name and address of commissioner*)

(Court seal)

FORM 11

LETTER OF REQUEST

Information No.

PROVINCIAL COURT OF NEWFOUNDLAND AND LABRADOR
(*specify court centre*)

BETWEEN:

HER MAJESTY THE QUEEN

(*indicate whether applicant or respondent*)

and

(*specify name of accused*)

(*indicate whether applicant or respondent*)

LETTER OF REQUEST

(*Criminal Code, section 709*)

(*Rules of the Provincial Court of Newfoundland and Labrador
in Criminal Proceedings, Rule 11, Form 11*)

TO THE JUDICIAL AUTHORITIES OF (*name of province, state or country*)

A CRIMINAL PROCEEDING IS PENDING IN THIS COURT at the (*city, town, etc.*) of ... Province of Newfoundland and Labrador, Canada, between Her Majesty The Queen and (*set out name of accused*).

IT HAS BEEN SHOWN TO THIS COURT that it appears necessary for the purpose of justice that a witness residing within your jurisdiction be examined there.

THIS COURT HAS ISSUED A COMMISSION to (*name of commissioner*) of (*address of commissioner*), providing for the examination of the witness (*name of witness*), of (*address of witness*).

YOU ARE REQUESTED, in furtherance of justice, to cause (*name of witness*) to appear before the commissioner by the means ordinarily used in your jurisdiction, if necessary to secure attendance, and to answer questions under oath or affirmation (*if desired, add:*) and to bring to and produce at the examination the following documents and things: (*set out the nature and date of each document and give particulars sufficient to identify each document and thing*).

YOU ARE ALSO REQUESTED to permit the commissioner to conduct the examination of the witness in accordance with the law of evidence of Canada, the *Rules of the Provincial Court of Newfoundland and Labrador in Criminal Proceedings* and the commission issued by this court.

AND WHEN YOU REQUEST IT, the courts of Newfoundland and Labrador are ready and willing to do the same for you in a similar case.

THIS LETTER OF REQUEST is signed and sealed by order of the court made on (*date*).

Dated at ..., ..., this ..., day of ..., (*year*).

Issued by: _____
Clerk
(*address of court office*)

FORM 12

ORDER FOR COMMISSION AND LETTER OF REQUEST

Information No.

PROVINCIAL COURT OF NEWFOUNDLAND AND LABRADOR
(*specify court centre*)

BETWEEN:

HER MAJESTY THE QUEEN

(*indicate whether applicant or respondent*)

and

(*specify name of accused*)

(*indicate whether applicant or respondent*)

ORDER FOR COMMISSION AND LETTER OF REQUEST
(*Criminal Code, section 709*)

(*Rules of the Provincial Court of Newfoundland and Labrador
in Criminal Proceedings, Rule 11, Form 12*)

ON THE APPLICATION made on the ... day of ..., (*year*), by counsel on behalf of the ... for an order for a commission and letter of request;

AND ON reading the Notice of Application dated ..., (*day, month, year*), and the Affidavits of ..., sworn ..., (*year*), and hearing the submissions made;

1. IT IS ORDERED (*give particulars of any directions given by the court under Rule 11*).

2. IT IS FURTHER ORDERED that the clerk prepare and issue a commission naming (*name*), of (*address*), as commissioner to take the evidence of the witness(es) (*name of witness(es)*) in (*name of province, state or country*) for use at the preliminary inquiry or trial.

3. IT IS FURTHER ORDERED that the clerk prepare and issue a letter of request in Form 11 of the *Rules of the Provincial Court of Newfoundland and Labrador in Criminal Proceedings*, addressed to the judicial authorities of (*name of province, state or country*), requesting the issuing of such process as is necessary to compel the witness (or witnesses) to attend and be examined before the commissioner.

Dated at ..., ..., this ... day, ... (*month*) of ... (*year*).

Judge
Provincial Court of Newfoundland and Labrador

FORM 13

PRE-HEARING CONFERENCE REPORT

Information No.

PROVINCIAL COURT OF NEWFOUNDLAND AND LABRADOR
(specify court centre)

BETWEEN:

HER MAJESTY THE QUEEN

and

(specify name of the accused)

PRE-HEARING CONFERENCE REPORT FORM
(Criminal Code, section 625.1)

(Rules of the Provincial Court of Newfoundland and Labrador
in Criminal Proceedings, Rule 15, Form 13)

NAME OF ACCUSED: _____

CHARGES: _____

DEFENCE COUNSEL: _____ Tel.: _____

CROWN COUNSEL: _____

Tel.: _____

DATE OF OFFENCE: _____

DATE ACCUSED CHARGED: _____

DATE INFORMATION SWORN: _____

DATE OF FIRST APPEARANCE: _____

DATES OF SUBSEQUENT APPEARANCES: _____

DATE OF PROCEEDING: _____

FORM OF JUDICIAL INTERIM RELEASE: _____

DISCLOSURE ISSUES: _____

CHARTER ISSUES: _____

EXPECTED MODE OF TRIAL: _____

RE-ELECTION EXPECTED ----- CROWN CONSENTING (*if required*)

PRE-TRIAL MOTIONS: _____

VOIR DIRES: _____

UNDISPUTED ISSUES: _____

TRIABLE ISSUES: _____

LEGAL ISSUES: _____

LENGTH OF PRELIMINARY INQUIRY OR TRIAL: _____

(Date)

Judge
Provincial Court of Newfoundland and Labrador

FORM 14

REQUISITION

Information No.

PROVINCIAL COURT OF NEWFOUNDLAND AND LABRADOR
(*specify court centre*)

BETWEEN:

HER MAJESTY THE QUEEN
(*indicate whether applicant or respondent*)

and

(*specific name of accused*)
(*indicate whether applicant or respondent*)

REQUISITION

(*Rules of the Provincial Court of Newfoundland and Labrador
in Criminal Proceedings, rule 4.09, Form 14*)

TO THE CLERK AT (place)

I REQUIRE (*Set out a concise statement of what is sought, and include all particulars necessary for the clerk to act. If what is sought is authorized by an order, refer to the order in the requisition and attach a copy of the entered order. If an affidavit or other document must be filed with the requisition, refer to it in the requisition and attach it.*)

Dated at ..., ..., this ... day of ..., (year).

(*signature of person filing
requisition or counsel*)
(*name and address, as well as telephone
and fax number with area code, of counsel
or person filing requisition*)

ANNEXE
(règle 1.06)

FORMULE 1

AVIS DE DEMANDE

N° de dénonciation :

COUR PROVINCIALE DE TERRE-NEUVE-ET-LABRADOR
(Centre judiciaire (*préciser*))

ENTRE :

SA MAJESTÉ LA REINE
(*indiquer s'il s'agit de la requérante ou de l'intimée*)

et

(*nom de l'accusé*)
(*indiquer s'il s'agit du requérant ou de l'intimé*)

AVIS DE DEMANDE

(*Règles de procédure criminelle
de la Cour provinciale de Terre-Neuve-et-Labrador, formule 1*)

SACHEZ qu'une demande sera présentée à (*heure*) le (*jour, mois et année*) à la salle d'audience n°, au (*adresse du palais de justice*), pour l'obtention d'une ordonnance visant (*indiquer le redressement demandé*).

LES MOTIFS DE LA DEMANDE SONT LES SUIVANTS :

1. ...
2. ...
3. Tout autre motif conseillé par l'avocat et autorisé par l'honorable Cour.

À L'APPUI DE LA DEMANDE, LE REQUÉRANT SE FONDE SUR CE QUI SUIIT :

1. (*indiquer les documents, tels que les transcriptions, sur lesquels le requérant se fonde*)

LE REDRESSEMENT DEMANDÉ EST LE SUIVANT :

1. Une ordonnance faisant droit à la demande et visant (*indiquer le redressement précis demandé*)

LE REQUÉRANT PEUT RECEVOIR SIGNIFICATION DES DOCUMENTS SE RAPPORTANT À LA DEMANDE :

1. En conformité avec la règle 5, à l'adresse ou au numéro de télécopieur suivants : (*indiquer l'adresse et le numéro de télécopieur*)

Fait à (.....), le (*jour, mois et année*).

(*signature du requérant ou de son avocat*)
(*indiquer les nom et adresse du signataire, ainsi que ses numéros de téléphone et de télécopieur, y compris l'indicatif régional*)

FORMULE 2

AFFIDAVIT

N° de dénonciation :

COUR PROVINCIALE DE TERRE-NEUVE-ET-LABRADOR
(Centre judiciaire *(préciser)*)

ENTRE :

SA MAJESTÉ LA REINE
(indiquer s'il s'agit de la requérante ou de l'intimée)

et

(nom de l'accusé)
(indiquer s'il s'agit du requérant ou de l'intimé)

AFFIDAVIT de (nom)

(Règles de procédure criminelle
de la Cour provinciale de Terre-Neuve-et-Labrador, règle 4, formule 2)

Je soussigné(e), (nom et prénoms du déposant), de la (ville, etc.) de....., (indiquer en quelle qualité agit le déposant), DÉCLARE SOUS SERMENT (ou AFFIRME SOLENNELLEMENT) ce qui suit :

1. (Indiquer les faits sous forme de paragraphes numérotés consécutivement, chacun étant, dans la mesure du possible, limité à l'exposé d'un seul fait.)

Déclaré sous serment (ou affirmé solennellement) devant moi dans la (ville, etc.) de, dans la province de, le (date).

Commissaire aux serments

(signature du déposant)

FORMULE 3

AVIS DE DEMANDE ET DE QUESTION CONSTITUTIONNELLE

N° de dénonciation :

COUR PROVINCIALE DE TERRE-NEUVE-ET-LABRADOR
(Centre judiciaire (*préciser*))

ENTRE :

SA MAJESTÉ LA REINE
(*indiquer s'il s'agit de la requérante ou de l'intimée*)

et

(*nom de l'accusé*)
(*indiquer s'il s'agit du requérant ou de l'intimé*)

AVIS DE DEMANDE ET DE QUESTION CONSTITUTIONNELLE
(*Règles de procédure criminelle de la Cour provinciale
de Terre-Neuve-et-Labrador, règles 4.10 et 14, formule 3*)

SACHEZ que (*indiquer le nom de la partie*) présentera une demande à (*heure*) le (*jour, mois et année*) à la salle d'audience n° ..., au (*adresse du palais de justice*), pour l'obtention d'une ordonnance visant (*indiquer le redressement précis demandé*).

LES MOTIFS DE LA DEMANDE SONT LES SUIVANTS :

1. ...
2. ...
3. Tout autre motif conseillé par l'avocat et autorisé par l'honorable Cour.

LES QUESTIONS CONSTITUTIONNELLES SOULEVÉES SONT LES SUIVANTES :

1. (*donner un exposé concis de chaque question constitutionnelle soulevée*)
2. ...
3. ...

LES PRINCIPES CONSTITUTIONNELS INVOQUÉS SONT LES SUIVANTS :

1. ...
2. ...
3. ...

LES DISPOSITIONS LÉGISLATIVES OU RÈGLES INVOQUÉES PAR LE REQUÉRANT SONT LES SUIVANTES :

1. ...
2. ...
3. ...

À L'APPUI DE SA DEMANDE, LE REQUÉRANT SE FONDE SUR CE QUI SUIT :

1. (*décrire brièvement les documents, tels que les affidavits et les transcriptions sur lesquels le requérant se fonde*)

LE REDRESSEMENT DEMANDÉ EST LE SUIVANT :

1. Une ordonnance faisant droit à la demande et visant (*indiquer le redressement précis demandé*)

LE REQUÉRANT PEUT RECEVOIR SIGNIFICATION DES DOCUMENTS SE RAPPORTANT À LA DEMANDE :

1. En conformité avec la règle 5, à l'adresse ou au numéro de télécopieur suivants : (*indiquer l'adresse et le numéro de télécopieur*)

Fait à (.....), le (*jour, mois et année*).

(*signature du requérant ou de son avocat*)
(*indiquer le nom et l'adresse, ainsi que les numéros de*
téléphone et de télécopieur, y compris l'indicatif régional)

Destinataires : Le procureur général de Terre-Neuve-et-Labrador
 Le procureur général du Canada et (*bureau du poursuivant*)

FORMULE 4

CARTE D'ACCUSÉ DE RÉCEPTION

N° de dénonciation :

COUR PROVINCIALE DE TERRE-NEUVE-ET-LABRADOR
(Centre judiciaire (*préciser*))

ENTRE :

SA MAJESTÉ LA REINE
(*indiquer s'il s'agit de la requérante ou de l'intimée*)

et

(*nom de l'accusé*)
(*indiquer s'il s'agit du requérant ou de l'intimé*)

CARTE D'ACCUSÉ DE RÉCEPTION

(*Règles de procédure criminelle de la Cour
provinciale de Terre-Neuve-et-Labrador, règle 5, formule 4*)

À : (*nom, prénoms et adresse*)

Les documents qu'accompagne cette carte vous sont signifiés par la poste conformément aux *Règles de procédure en matière criminelle de la Cour provinciale de Terre-Neuve-et-Labrador*.

Vous êtes prié(e) de signer l'accusé de réception ci-après et de retourner cette carte immédiatement par la poste. Si vous ne le faites pas, les documents pourront vous être signifiés d'une autre façon.

ACCUSÉ DE RÉCEPTION

J'ACCUSE RÉCEPTION de la copie des documents suivants :

(*À remplir à l'avance par l'expéditeur des documents. Donner suffisamment de précisions pour permettre d'identifier chaque document.*)

(*date*)

(*signature de la personne qui reçoit la signification*)

(*Indiquer au verso de la carte les nom et adresse de l'expéditeur et affranchir suffisamment.*)

FORMULE 5

AFFIDAVIT DE SIGNIFICATION

N° de dénonciation :

COUR PROVINCIALE DE TERRE-NEUVE-ET-LABRADOR
(Centre judiciaire (*préciser*))

ENTRE :

SA MAJESTÉ LA REINE
(*indiquer s'il s'agit de la requérante ou de l'intimée*)

et

(nom de l'accusé)
(*indiquer s'il s'agit du requérant ou de l'intimé*)

AFFIDAVIT DE SIGNIFICATION

(Règles de procédure criminelle de la Cour provinciale
de Terre-Neuve-et-Labrador, règle 5, formule 5)Je soussigné(e), (*nom et prénoms*), de la (*ville, etc.*) de , dans la province
deDÉCLARE SOUS SERMENT (*ou AFFIRME SOLENNELLEMENT*) CE QUI SUIT :*(préciser, selon le cas)*Signification à personne

1. Le (*date*), à (*heure*), j'ai signifié à (*nom du destinataire*) le(s) (*indiquer le(s) document(s) signifié(s)*) en lui en livrant copie au (*adresse où la signification a été effectuée*). (*Si les règles prévoient la signification à personne à une personne morale, etc., en livrant une copie du (des) document(s) à une autre personne, remplacer par : en livrant une copie à (indiquer le nom et le titre de la personne) au (adresse où la signification a été effectuée).*)
2. J'ai pu identifier la personne au moyen de (*indiquer le moyen par lequel la personne a pu être identifiée*).

Signification faite par livraison d'une copie à un adulte habitant sous le même toit, tenant lieu de signification à personne

1. J'ai signifié à (*nom du destinataire*) le(s) (*indiquer le(s) documents(s) signifié(s)*) en laissant une copie le (*date*), à (*heure*), à une personne (*indiquer son nom s'il est connu*) qui m'a semblé être un adulte habitant sous le même toit que (*nom du destinataire*), au (*adresse où la signification a été effectuée*) et en envoyant une copie le (*date*) à (*nom du destinataire*) à la même adresse, par courrier affranchi de première classe (*ou par courrier recommandé ou certifié*).
2. J'ai vérifié que la personne était un adulte habitant sous le même toit au moyen de (*indiquer le moyen de vérification utilisé à cette fin*).
3. Avant de signifier le(s) document(s) de cette façon, j'ai tenté, sans succès, de faire la signification à personne à (*nom du destinataire*) à la même adresse le (*date*). (*S'il y a eu plusieurs tentatives de signification, ajouter : et de nouveau le (date).*)

Signification par la poste tenant lieu de signification à personne

1. Le (*date*), j'ai envoyé à (*nom du destinataire*) une copie du (des) (*indiquer le(s) document(s) envoyé(s)*) par courrier affranchi de première classe (*ou par courrier recommandé ou certifié*) adressé à (*nom de la partie*), à/au (*adresse postale au complet*).

Signification par la poste à l'avocat

1. J'ai signifié à (*nom du destinataire*) le(s) (*indiquer le(s) document(s) signifié(s)*) en envoyant une copie par courrier affranchi de première classe (*ou par courrier recommandé*) le (*date*) à (*nom de l'avocat*), avocat représentant (*nom de la partie*), à/au (*adresse postale au complet*).

Signification par télécopieur

1. J'ai signifié à (*nom de la partie*) le(s) (*indiquer le(s) document(s) signifié(s)*) en envoyant une copie par télécopieur au numéro (*numéro de télécopieur*) le (*date*) à (*nom de l'avocat*), avocat représentant (*nom de la partie*).

Signification par la poste à une partie qui n'est pas représentée par un avocat ou à un tiers

1. J'ai signifié à (*nom de la partie ou du destinataire*) le(s) (*indiquer le(s) document(s) signifié(s)*) en envoyant une copie par courrier affranchi de première classe (*ou par courrier recommandé*) le (*date*) à/au (*adresse postale au complet*), qui est la dernière adresse connue de/du (*nom de la partie ou de la personne*).

Déclaré sous serment (*ou affirmé solennellement*) devant moi dans la (*ville, etc.*) de....., dans la province de,
le(*jour, mois et année*).

Commissaire aux serments

(*signature du déposant*)

FORMULE 6

AVIS DE DÉSISTEMENT

N° de dénonciation :

COUR PROVINCIALE DE TERRE-NEUVE-ET-LABRADOR
(Centre judiciaire (*préciser*))

ENTRE :

SA MAJESTÉ LA REINE
(*indiquer s'il s'agit de la requérante ou de l'intimée*)

et

(*nom de l'accusé*)
(*indiquer s'il s'agit du requérant ou de l'intimé*)

AVIS DE DÉSISTEMENT

(*Règles de procédure criminelle de la
Cour provinciale de Terre-Neuve-et-Labrador,
règle 6.14, formule 6*)

SACHEZ que (*indiquer le nom de la partie*) se désiste entièrement de sa demande visant (*indiquer la nature de l'ordonnance et du redressement demandés*).

Fait à (.....) , le (jour, mois et année).

(*signature du requérant ou de son avocat*)
(*indiquer le nom et l'adresse, ainsi que les numéros de
téléphone et de télécopieur, y compris l'indicatif régional*)

FORMULE 7

ORDONNANCE DE COMMUNICATION DE PIÈCES AUX FINS D'ÉPREUVE
OU D'EXAMEN SCIENTIFIQUE

N° de dénonciation :

COUR PROVINCIALE DE TERRE-NEUVE-ET-LABRADOR
(Centre judiciaire (*préciser*))

ENTRE :

SA MAJESTÉ LA REINE
(indiquer s'il s'agit de la requérante ou de l'intimée)

et

(nom de l'accusé)
(indiquer s'il s'agit du requérant ou de l'intimé)ORDONNANCE DE COMMUNICATION DE PIÈCES AUX FINS D'ÉPREUVE
OU D'EXAMEN SCIENTIFIQUE
(Code criminel, paragraphe 605(1))(Règles de procédure criminelle de la
Cour provinciale de Terre-Neuve-et-Labrador, règle 8, formule 7)

À LA SUITE DE LA DEMANDE faite le(jour, mois et année) par le procureur commis au dossier représentant en vue d'obtenir une ordonnance exigeant la communication, aux fins d'épreuve et d'examen scientifiques, d'une pièce/de certaines pièces actuellement sous la garde de la Cour,

APRÈS LECTURE de l'avis de demande daté du (jour, mois et année) et de l'affidavit/des affidavits de , fait(s) le (jour, mois et année), et après avoir entendu les plaidoiries,

IL EST ORDONNÉ que la/les pièce(s) (*préciser le(s) numéro(s)*) (*décrire brièvement la/les pièce(s)*) soit/soient soustraite(s) à la garde du greffier de la Cour provinciale de Terre-Neuve-et-Labrador, sous réserve des conditions suivantes :

- a) la/les pièce(s) doit/doivent être communiquée(s) immédiatement à, qui prendra toutes les mesures raisonnables que lui conseilleront les examinateurs proposés afin de protéger l'intégrité de la/des pièce(s) aux fins de l'épreuve scientifique;
- b) les frais raisonnables occasionnés par cet examen seront acquittés par (*préciser : le poursuivant ou l'accusé*);
- c) toutes les mesures raisonnables seront prises pour conserver les échantillons aux fins d'épreuve ou d'examen scientifique supplémentaire ou autre;
- d) les résultats de l'épreuve ou de l'examen, ainsi que tout élément d'information à l'appui ou préliminaire, doivent être communiqués à l'avocat de l'accusé dès qu'aura été rédigé un rapport des constatations et conclusions, le cas échéant;
- e) il ne sera procédé à aucun examen ni épreuve supplémentaire ou autre et il ne sera obtenu aucun produit ni résultat d'épreuve ou d'examen sans que les deux parties, par l'intermédiaire de leur avocat respectif, en aient communication; chacun des avocats s'engage à ne pas ordonner, autoriser ni demander la tenue d'une épreuve ou d'un examen de la/des pièce(s), ni quoi que ce soit pouvant être produit par une telle épreuve ou un tel examen, sans le consentement de la partie adverse obtenu par l'intermédiaire de son avocat et sans communication complète à cette partie;
- f) une fois l'épreuve terminée, la/les pièce(s) sera/seront remise(s) à la garde de, qui prendra toutes les mesures raisonnables conseillées par les examinateurs pour protéger l'intégrité de la/des pièce(s) aux fins d'épreuve ou d'examen scientifique supplémentaire ou autre, si une ordonnance est rendue à cet effet, et en vue d'assurer leur production à l'enquête préliminaire ou au procès;

g) la présentation de la demande, les plaidoiries, les raisons données et les résultats ne seront pas dévoilés avant l'enquête préliminaire ou le procès de l'accusé ou avant que la Cour ne l'ordonne;

h) (*énoncer toute autre condition raisonnable qu'imposent les circonstances de l'affaire*)

Fait à (Terre-Neuve-et-Labrador), le (*jour, mois et année*).

Juge
Cour provinciale de Terre-Neuve-et-Labrador

FORMULE 8

ORDONNANCE DE RENVOI DEVANT LE TRIBUNAL D'UN AUTRE DISTRICT JUDICIAIRE

N° de dénonciation :

COUR PROVINCIALE DE TERRE-NEUVE-ET-LABRADOR
(Centre judiciaire (*préciser*))

ENTRE :

SA MAJESTÉ LA REINE
(*indiquer s'il s'agit de la requérante ou de l'intimée*)

et

(*nom de l'accusé*)
(*indiquer s'il s'agit du requérant ou de l'intimé*)

ORDONNANCE DE RENVOI DEVANT LE TRIBUNAL D'UN AUTRE DISTRICT JUDICIAIRE

(*Règles de procédure criminelle de la
Cour provinciale de Terre-Neuve-et-Labrador, règle 9, formule 8*)

À LA SUITE DE LA DEMANDE faite le (*jour, mois et année*) par le procureur représentant en vue d'obtenir une ordonnance de renvoi devant le tribunal d'une autre circonscription territoriale;

APRÈS LECTURE de l'avis de demande daté du (*jour, mois et année*) et de l'affidavit/des affidavits de , fait(s) le (*jour, mois et année*), et après avoir entendu les plaidoiries,

1. IL EST ORDONNÉ que le procès de (*nom de l'accusé*) soit renvoyé de la (*ville, etc.*) de/du à la (*ville, etc.*) de/du dans la province de Terre-Neuve-et-Labrador.

2. IL EST ÉGALEMENT ORDONNÉ que (*nom de l'accusé*) comparaisse devant le juge de la Cour provinciale de Terre-Neuve-et-Labrador qui préside à (*heure*) le (*jour, mois et année*) à la salle d'audience n°, au (*adresse du palais de justice*).

Fait à (*.....*), le (*jour, mois et année*).

Juge
Cour provinciale de Terre-Neuve-et-Labrador

FORMULE 9a)

ORDONNANCE DE COMPARUTION D'UN PRISONNIER DEVANT LE TRIBUNAL

N° de dénonciation :

COUR PROVINCIALE DE TERRE-NEUVE-ET-LABRADOR
(Centre judiciaire (*préciser*))

ENTRE :

SA MAJESTÉ LA REINE
(*indiquer s'il s'agit de la requérante ou de l'intimée*)

et

(*nom de l'accusé*)
(*indiquer s'il s'agit du requérant ou de l'intimé*)

ORDONNANCE DE COMPARUTION D'UN PRISONNIER DEVANT LE TRIBUNAL
(*Code criminel, paragraphe 527(2)*)

(*Règles de procédure criminelle de la
Cour provinciale de Terre-Neuve-et-Labrador, règle 10, formule 9a*)

À : (*nom du gardien*), (*titre de son poste, par ex. : directeur*) de (*nom de l'établissement correctionnel*) :
À LA SUITE DE la demande de (*nom du requérant*) et après lecture de l'affidavit du requérant,

IL EST ORDONNÉ, en conformité avec le paragraphe 527(2) du Code, que (*nom du prisonnier*), détenu actuellement à l'établissement mentionné ci-dessus, soit amené devant le juge ou le juge de paix président à la Cour provinciale de Terre-Neuve-et-Labrador à (*heure*) le (*jour, mois et année*) à la salle d'audience n°....., au (*adresse du palais de justice*),

(*préciser, selon le cas*)

pour assister à son enquête préliminaire relative à l'accusation de

pour subir son procès relatif à l'accusation de

pour témoigner dans une instance à laquelle le *Code criminel* s'applique, à savoir une instance mettant en cause (*nom de l'accusé ou de la partie à l'instance, ou la nature de l'instance*) et de jour en jour par la suite selon qu'il est nécessaire.

IL EST ORDONNÉ que le gardien livre le prisonnier à (*nom de l'agent devant amener le prisonnier devant le tribunal*) à cette fin.

IL EST ORDONNÉ que le prisonnier soit tenu sous garde de la manière dont les accusés détenus sont tenus sous garde aussi longtemps que sa présence est exigée et :

(*préciser les conditions applicables*)

(*si l'accusé est cité au procès, que le prisonnier soit tenu sous garde dans la prison commune aussi longtemps qu'il est nécessaire selon le cours normal de la loi et si le prisonnier est libéré à l'enquête préliminaire*)

(*si le prisonnier est acquitté de l'accusation portée contre lui*)

que le prisonnier soit ramené en prison, si nécessaire, par (*nom de la personne devant amener le prisonnier devant le tribunal*) ou par toute autre personne désignée à cette fin par un juge de la Cour provinciale de Terre-Neuve-et-Labrador.

Fait à (.....), le (*jour, mois et année*).

Juge
Cour provinciale de Terre-Neuve-et-Labrador

FORMULE 9b)

ORDONNANCE DE TRANSFÈREMENT D'UN PRISONNIER OU D'UNE PERSONNE
SOUS LA GARDE D'UN AGENT DE LA PAIX
À LA GARDE D'UN AGENT DE LA PAIX

N° de dénonciation :

COUR PROVINCIALE DE TERRE-NEUVE-ET-LABRADOR
(Centre judiciaire (*préciser*))

ENTRE :

SA MAJESTÉ LA REINE
requérante

et

(*nom de l'accusé*)
intimé

ORDONNANCE DE TRANSFÈREMENT D'UN PRISONNIER
OU D'UNE PERSONNE SOUS LA GARDE D'UN AGENT DE LA PAIX
À LA GARDE D'UN AGENT DE LA PAIX
(*Code criminel, paragraphe 527(7)*)

(*Règles de procédure criminelle de la
Cour provinciale de Terre-Neuve-et-Labrador, règle 10, formule 9b*)

À : (*nom du gardien/de l'agent de la paix*), (*titre de son poste*) de (*nom de l'établissement correctionnel*) :

À LA SUITE DE la demande écrite présentée aujourd'hui par (*nom du poursuivant*) en vue d'obtenir une ordonnance aux termes du paragraphe 527(7) du Code, prescrivant le transfèrement de (*nom du prisonnier/de la personne sous la garde d'un agent de la paix*) actuellement sous la garde d'un agent de la paix ou détenu à l'établissement (*nom de l'établissement correctionnel*) à, dans la province de Terre-Neuve-et-Labrador, à la garde de (*nom de l'agent de la paix*), agent de la paix, pendant (*préciser la période visée*), pour aider (*indiquer le nom de l'agent de la paix ou le désigner autrement*) dans l'exercice de ses fonctions;

APRÈS LECTURE de cette demande en date du..... (*jour, mois, année*) et du consentement écrit du prisonnier ou de la personne sous garde qui a été déposé;

ATTENDU QUE je suis convaincu(e) que ce transfèrement est nécessaire pour aider un agent de la paix dans l'exercice de ses fonctions,

1. IL EST ORDONNÉ que (*nom du gardien/de l'agent de la paix*), (*titre de son poste*), de (*nom de l'établissement correctionnel*), à, dans la province de Terre-Neuve-et-Labrador, livre (*nom du prisonnier/de la personne sous garde*), à (*nom de l'agent devant recevoir le prisonnier/la personne sous garde*), qui recevra le prisonnier/la personne sous garde;

2. IL EST ÉGALEMENT ORDONNÉ que (*nom de l'agent devant recevoir le prisonnier ou la personne sous garde*) en compagnie des autres agents de la paix dont il estime la présence nécessaire, conserve la garde de (*nom du prisonnier/de la personne sous garde*) jusqu'au(*jour, mois et année*), date à laquelle celui-ci (celle-ci) sera renvoyé(e) à (*nom de l'établissement correctionnel ou de l'endroit où le prisonnier ou la personne sous garde était détenu avant l'ordonnance*) par (*nom de l'agent qui a reçu le prisonnier ou la personne sous garde*), accompagné des autres agents dont il estime la présence nécessaire.

Fait à (.....), le (*jour, mois et année*).

(*sceau du tribunal*)

Juge
Cour provinciale de Terre-Neuve-et-Labrador

FORMULE 10

COMMISSION ROGATOIRE

N° de dénonciation :

COUR PROVINCIALE DE TERRE-NEUVE-ET-LABRADOR
(Centre judiciaire (*préciser*))

ENTRE :

SA MAJESTÉ LA REINE
(*indiquer s'il s'agit de la requérante ou de l'intimée*)

et

(*nom de l'accusé*)
(*indiquer s'il s'agit du requérant ou de l'intimé*)

COMMISSION ROGATOIRE
(*Code criminel, article 709*)

(*Règles de procédure criminelle de la
Cour provinciale de Terre-Neuve-et-Labrador, règle 11, formule 10*)

VOUS ÊTES NOMMÉ(E) COMMISSAIRE aux fins de recueillir des dépositions dans l'instance en cours devant ce tribunal en vertu d'une ordonnance du tribunal rendue le (*date*), dont copie est jointe.

VOUS AVEZ PLEINS POUVOIRS de prendre toutes les mesures nécessaires pour recueillir les dépositions dont il est fait mention dans l'ordonnance autorisant cette commission rogatoire.

VOUS DEVEZ FAIRE PARVENIR À CE TRIBUNAL la transcription des dépositions, accompagnée de la commission rogatoire, dès qu'elle est prête.

POUR L'EXÉCUTION DE CETTE COMMISSION ROGATOIRE, vous devez vous conformer aux conditions prescrites dans l'ordonnance ci-jointe, de même qu'aux instructions contenues dans la présente commission.

LA PRÉSENTE COMMISSION ROGATOIRE porte les seing et sceau du tribunal.

Fait à (.....), le (*jour, mois et année*).

Délivré par : _____
(*greffier*)
(*adresse du greffe*)

Le greffier doit joindre à la présente commission rogatoire une copie de la règle 11 des *Règles de procédure en matière criminelle de la Cour provinciale de Terre-Neuve-et-Labrador* et de l'article 709 du *Code criminel*.

INSTRUCTIONS AU COMMISSAIRE

1. La commission doit être exécutée, dans la mesure du possible, conformément à la règle 11 des *Règles de procédure en matière criminelle de la Cour provinciale de Terre-Neuve-et-Labrador*, dont copie est jointe. Le droit canadien s'applique à la prise des dépositions.

2. Avant d'exécuter la commission, vous devez prêter le serment (*ou* faire l'affirmation solennelle) qui figure ci-après. Vous pouvez le faire devant toute personne autorisée à faire prêter serment ou à recevoir des affirmations solennelles en vertu des lois de Terre-Neuve-et-Labrador.

Je soussigné(e),, jure (*ou* affirme solennellement) que je recueillerai, de façon honnête et loyale, autant que je puisse et que je sache et sans parti pris, la déposition de chacun des témoins interrogés aux termes de la présente commission rogatoire, que je ferai transcrire les dépositions et que j'enverrai la transcription au tribunal. (*Dans le cas d'un serment, terminer par la formule suivante : Que Dieu me soit en aide.*)

Déclaré sous serment (*ou* affirmé solennellement) devant moi dans la (*ville, etc.*) de dans le/la (*province, État, pays, etc.*) de..... le (*date*).

(*signature du commissaire*)
(*nom et adresse du commissaire*)

(*signature et titre de la personne qui reçoit le serment ou l'affirmation solennelle*)

3. La partie interrogatrice est tenue de donner à la personne interrogée un préavis d'au moins jours et de lui verser une indemnité de témoin si l'ordonnance le prescrit.

4. Vous devez prendre les mesures nécessaires à l'enregistrement et à la transcription des dépositions. Vous devez faire prêter le serment suivant à (*ou* recevoir l'affirmation solennelle suivante de) la personne qui effectue l'enregistrement et la transcription des dépositions :

Vous jurez (*ou* affirmez solennellement) que vous effectuerez de façon honnête et loyale l'enregistrement et la transcription de toutes les questions posées à chacun des témoins et de leurs réponses, conformément aux directives du commissaire. (*Dans le cas d'un serment, terminer par la formule suivante : Que Dieu vous soit en aide.*)

(*L'interrogatoire peut être enregistré sur bande vidéo ou par un procédé analogue, si les parties y consentent ou si l'ordonnance autorisant la commission le prévoit.*)

5. Vous devez faire prêter le serment suivant à (*ou* recevoir l'affirmation solennelle suivante de) chacun des témoins dont la déposition doit être recueillie :

Vous jurez (*ou* affirmez solennellement) lors de votre déposition concernant les questions en litige entre les parties à la présente instance de dire la vérité, toute la vérité, rien que la vérité. (*Dans le cas d'un serment, terminer par la formule suivante : Que Dieu vous soit en aide.*)

6. Si le témoin ne comprend pas la langue dans laquelle doit se dérouler l'interrogatoire ou est sourd ou muet, sa déposition doit être faite par l'intermédiaire d'un interprète. Vous devez faire prêter à l'interprète le serment suivant (*ou* recevoir l'affirmation solennelle suivante de l'interprète) :

Vous jurez (*ou* affirmez solennellement) que vous comprenez la langue et la langue dans laquelle doit se dérouler l'interrogatoire et que vous ferez au témoin la traduction fidèle de la formule du serment (*ou* de l'affirmation solennelle) de même que de chacune des questions qui lui seront posées et de ses réponses, autant que vous puissiez. (*Dans le cas d'un serment, terminer par la formule suivante : Que Dieu vous soit en aide.*)

7. Vous devez annexer à la présente commission la transcription des dépositions, les pièces, de même que tout enregistrement vidéo ou autre de l'interrogatoire. Vous devez remplir le certificat qui figure ci-après et envoyer par la poste la présente commission, la transcription, les pièces de même que l'enregistrement vidéo ou autre de l'interrogatoire au greffe du tribunal qui a délivré la commission. Vous devez conserver une copie de la transcription et, dans la mesure du possible, une copie des pièces jusqu'à ce que le tribunal ait statué sur l'instance. Vous devez, dès l'envoi par la poste au greffe de la présente commission et des documents et pièces qui l'accompagnent, en aviser les parties présentes à l'interrogatoire.

CERTIFICAT DU COMMISSAIRE

Je soussigné(e),, certifie ce qui suit :

1. J'ai fait prêter à la personne qui a enregistré et transcrit les dépositions, au témoin dont la déposition transcrite est annexée aux présentes de même qu'à l'interprète par l'intermédiaire duquel la déposition a été faite le serment (*ou l'affirmation solennelle*) selon la formule normale.

2. La déposition du témoin a été recueillie comme il se doit.

3. La déposition du témoin a été transcrite fidèlement.

Fait à (.....), le (*jour, mois et année*).

(*signature du commissaire*)
(*nom et adresse du commissaire*)

(Sceau du tribunal)

FORMULE 11

LETTRE ROGATOIRE

N° de dénonciation :

COUR PROVINCIALE DE TERRE-NEUVE-ET-LABRADOR
(Centre judiciaire (*préciser*))

ENTRE :

SA MAJESTÉ LA REINE
(*indiquer s'il s'agit de la requérante ou de l'intimée*)

et

(*nom de l'accusé*)
(*indiquer s'il s'agit du requérant ou de l'intimé*)

LETTRE ROGATOIRE
(Code criminel, article 709)

(*Règles de procédure criminelle de la
Cour provinciale de Terre-Neuve-et-Labrador, règle 11, formule 11*)

À L'AUTORITÉ JUDICIAIRE COMPÉTENTE DE (*nom de la province, de l'État ou du pays*)

UNE INSTANCE CRIMINELLE EST EN COURS DEVANT CE TRIBUNAL dans la (*ville, etc.*) de, dans la province de Terre-Neuve-et-Labrador, au Canada, entre Sa Majesté la Reine et (*nom de l'accusé*).

IL A ÉTÉ ÉTABLI DEVANT CE TRIBUNAL qu'il est nécessaire, dans l'intérêt de la justice, de faire subir à un témoin qui réside dans votre juridiction un interrogatoire au lieu où il se trouve.

LE TRIBUNAL A DÉLIVRÉ UNE COMMISSION ROGATOIRE à (*nom du commissaire*), de/du (*adresse du commissaire*), afin de permettre l'interrogatoire du témoin (*nom du témoin*), de/du (*adresse du témoin*).

VOUS ÊTES PRIÉ(E), pour la bonne marche de la justice et selon le mode en usage dans votre juridiction, d'amener (*nom du témoin*) à comparaître devant le commissaire et, en cas de besoin, d'assurer sa présence, pour qu'il réponde sous serment ou sous affirmation solennelle aux questions posées (*s'il y a lieu, ajouter :*) et pour qu'il apporte avec lui et produise à l'interrogatoire les documents et objets suivants : (*indiquer la nature et la date de chaque document et donner suffisamment de précisions pour permettre d'identifier chaque document ou objet*).

VOUS ÊTES ÉGALEMENT PRIÉ(E) de permettre au commissaire de mener l'interrogatoire du témoin conformément au droit de la preuve du Canada, aux *Règles de procédure criminelle de la Cour provinciale de Terre-Neuve-et-Labrador* et à la commission rogatoire délivrée par ce tribunal.

ET À VOTRE DEMANDE, les tribunaux de Terre-Neuve-et-Labrador sont disposés à agir de même à votre endroit, en pareil cas.

LA PRÉSENTE LETTRE ROGATOIRE porte les seing et sceau du tribunal en vertu d'une ordonnance rendue le (*date*).

Fait à (.....), le (*jour, mois et année*).

Délivré par : _____
Greffier
(*adresse du greffe*)

FORMULE 12

ORDONNANCE DE COMMISSION ET DE LETTRE ROGATOIRES

N° de dénonciation :

COUR PROVINCIALE DE TERRE-NEUVE-ET-LABRADOR
(Centre judiciaire (*préciser*))

ENTRE :

SA MAJESTÉ LA REINE
(*indiquer s'il s'agit de la requérante ou de l'intimée*)

et

(*nom de l'accusé*)
(*indiquer s'il s'agit du requérant ou de l'intimé*)

ORDONNANCE DE COMMISSION ET DE LETTRE ROGATOIRES

(*Code criminel, article 709*)

(*Règles de procédure criminelle de la
Cour provinciale de Terre-Neuve-et-Labrador,
règle 11, formule 12*)

À LA SUITE DE LA DEMANDE faite le (*jour, mois et année*) par l'avocat représentant en vue d'obtenir une ordonnance de commission et de lettre rogatoires;

APRÈS LECTURE de l'avis de demande daté du (*jour, mois et année*) et de l'affidavit/des affidavits de , fait(s) le (*jour, mois et année*), et après avoir entendu les plaidoiries,

1. IL EST ORDONNÉ (*donner les détails des directives du tribunal données aux termes de la règle 11*).

2. IL EST ORDONNÉ au greffier de rédiger et de délivrer une commission rogatoire afin de nommer (*nom*), de/du (*adresse*), commissaire chargé de recueillir la déposition du témoin (*ou des témoins*) (*nom du ou des témoins*) de/du (*nom de la province, de l'État ou du pays*) qui peut servir à l'enquête préliminaire ou au procès.

3. IL EST ÉGALEMENT ORDONNÉ au greffier de rédiger et de délivrer une lettre rogatoire conforme à la formule 11 des *Règles de procédure criminelle de la Cour provinciale de Terre-Neuve-et-Labrador*, à l'intention de l'autorité judiciaire compétente de (*nom de la province, de l'État ou du pays*), demandant la délivrance de l'acte de procédure nécessaire pour contraindre le témoin (*ou les témoins*) à se présenter devant le commissaire afin d'être interrogé.

Fait à (*.....*), le (*jour, mois et année*).

Juge

Cour provinciale de Terre-Neuve-et-Labrador

FORMULE 13

RAPPORT DE CONFÉRENCE PRÉPARATOIRE

N° de dénonciation :

COUR PROVINCIALE DE TERRE-NEUVE-ET-LABRADOR
(Centre judiciaire (*préciser*))

ENTRE :

SA MAJESTÉ LA REINE

et

(*nom de l'accusé*)

RAPPORT DE CONFÉRENCE PRÉPARATOIRE
(*Code criminel, article 625.1*)

(*Règles de procédure criminelle de la
Cour provinciale de Terre-Neuve-et-Labrador, règle 15, formule 13*)

NOM DE L'ACCUSÉ : _____

INCULPATIONS : _____

AVOCAT DE LA DÉFENSE : _____ Tél. : _____

AVOCAT DE LA COURONNE : _____

Tél. : _____

DATE DE L'INFRACTION : _____

DATE D'INCULPATION DE L'ACCUSÉ : _____

DATE OÙ LA DÉNONCIATION A ÉTÉ FAITE SOUS SERMENT : _____

DATE DE LA PREMIÈRE COMPARUTION : _____

DATES DES COMPARUTIONS ULTÉRIEURES : _____

DATE DE L'INSTANCE : _____

MODE DE MISE EN LIBERTÉ PROVISOIRE PAR VOIE JUDICIAIRE : _____

QUESTIONS RELATIVES À LA DIVULGATION : _____

QUESTIONS RELATIVES À LA CHARTE CANADIENNE DES DROITS ET LIBERTÉS : _____

MODE DE PROCÈS PROBABLE : _____

NOUVEAU CHOIX PRÉVU ----- CONSENTEMENT DE LA COURONNE (*le cas échéant*)

REQUÊTES ANTÉRIEURES AU PROCÈS : _____

VOIR-DIRES : _____

QUESTIONS NON CONTESTÉES : _____

QUESTIONS EN LITIGE : _____

QUESTIONS DE DROIT : _____

DURÉE DE L'ENQUÊTE PRÉLIMINAIRE OU DU PROCÈS : _____

Date _____

Juge
Cour provinciale de Terre-Neuve-et-Labrador

FORMULE 14

RÉQUISITION

N° de dénonciation :

COUR PROVINCIALE DE TERRE-NEUVE-ET-LABRADOR
(Centre judiciaire (*préciser*))

ENTRE :

SA MAJESTÉ LA REINE
(*indiquer s'il s'agit de la requérante ou de l'intimée*)

et

(*nom de l'accusé*)
(*indiquer s'il s'agit du requérant ou de l'intimé*)

RÉQUISITION

(*Règles de procédure criminelle de la
Cour provinciale de Terre-Neuve-et-Labrador, règle 4.09, formule 14*)

AU GREFFIER à (*lieu*)

JE REQUIERS (*Indiquer brièvement ce qui est demandé et inclure les précisions qui permettront au greffier d'agir. Si ce qui est demandé est autorisé par une ordonnance, y faire renvoi dans la réquisition et annexer à celle-ci une copie de l'ordonnance. Si un affidavit ou un autre document doit être déposé avec la réquisition, y faire renvoi dans la réquisition et l'annexer.*)

Fait à (.....), le (*jour, mois et année*).

(*signature de la personne qui présente
la réquisition ou de son avocat*)
(*indiquer les nom et adresse du signataire, ainsi
que ses numéros de téléphone et de télécopieur,
y compris l'indicatif régional*)

Registration
SI/2004-135 20 October, 2004

Enregistrement
TR/2004-135 20 octobre 2004

PUBLIC SERVICE REARRANGEMENT AND TRANSFER OF DUTIES ACT

LOI SUR LES RESTRUCTURATIONS ET LES TRANSFERTS D'ATTRIBUTIONS DANS L'ADMINISTRATION PUBLIQUE

Order Transferring to the Department of Citizenship and Immigration the Control and Supervision of Certain Portions within the Canada Border Services Agency and Transferring from the Deputy Minister and Minister of Public Safety and Emergency Preparedness to the Minister of Citizenship and Immigration Certain Powers, Duties and Functions

Décret transférant au ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration la responsabilité à l'égard de certains secteurs au sein de l'Agence des services frontaliers du Canada et transférant certaines attributions de la vice-première ministre et ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile à la ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration

P.C. 2004-1154 8 October, 2004

C.P. 2004-1154 8 octobre 2004

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Prime Minister, pursuant to paragraph 2(a) of the *Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act*, hereby

Sur recommandation du premier ministre et en vertu de l'alinéa 2a) de la *Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil:

- (a) transfers to the Department of Citizenship and Immigration the control and supervision of the portions of the public service within the Canada Border Services Agency that carry out pre-removal risk assessments and that were transferred pursuant to Order in Council P.C. 2003-2063 of December 12, 2003^a; and
- (b) transfers from the Solicitor General of Canada, styled Deputy Prime Minister and Minister of Public Safety and Emergency Preparedness to the Minister of Citizenship and Immigration the powers, duties and functions provided for in subsection 77(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* that were transferred pursuant to Order in Council P.C. 2003-2063 of December 12, 2003^a.

- a) transfère au ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration la responsabilité à l'égard des secteurs de l'administration publique au sein de l'Agence des services frontaliers du Canada qui s'occupent de l'examen des risques avant renvoi et qui ont été transférés par le décret C.P. 2003-2063 du 12 décembre 2003^a;
- b) transfère de la solliciteure générale du Canada portant le titre de vice-première ministre et ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile à la ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration, les attributions visées au paragraphe 77(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* qui ont été transférées par le décret C.P. 2003-2063 du 12 décembre 2003^a.

^a SI/2003-215

^a TR/2003-215

Registration
SI/2004-136 20 October, 2004

PUBLIC SERVICE REARRANGEMENT AND TRANSFER OF DUTIES ACT

Order Transferring to the Canada Border Services Agency the Control and Supervision of Certain Portions in the Department of Citizenship and Immigration

P.C. 2004-1155 8 October, 2004

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Prime Minister, pursuant to paragraph 2(a) of the *Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act*, hereby transfers to the Canada Border Services Agency the control and supervision of the following portions of the public service in the Department of Citizenship and Immigration, namely

- (a) the Ports and Border Management Directorate within the Admissibility Branch; and
- (b) those portions located within Canada that are responsible for carrying out port of entry functions, including marine security.

Enregistrement
TR/2004-136 20 octobre 2004

LOI SUR LES RESTRUCTURATIONS ET LES TRANSFERTS D'ATTRIBUTIONS DANS L'ADMINISTRATION PUBLIQUE

Décret transférant à l'Agence des services frontaliers du Canada la responsabilité à l'égard de certains secteurs du ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration

C.P. 2004-1155 8 octobre 2004

Sur recommandation du premier ministre et en vertu de l'alinéa 2a) de la *Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil transfère à l'Agence des services frontaliers du Canada la responsabilité à l'égard des secteurs ci-après de l'administration publique qui font partie du ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration :

- a) la Direction de la gestion des points d'entrée de la Direction générale de l'Admissibilité;
- b) les secteurs du ministère situés au Canada qui sont responsables des fonctions relatives aux points d'entrée, notamment de la sécurité maritime.

TABLE OF CONTENTS **SOR: Statutory Instruments (Regulations)**
SI: Statutory Instruments and Other Documents (Other than Regulations)

Registration No.	P.C. 2004	Department	Name of Statutory Instrument or Other Document	Page
SOR/2004-209		Environment	Order 2004-66-07-01 Amending the Domestic Substances List.....	1444
SOR/2004-210		Environment	Order 2004-87-07-01 Amending the Domestic Substances List.....	1447
SOR/2004-211	1092	Agriculture and Agri-Food	Potato Wart Compensation Regulations, 2003	1451
SOR/2004-212	1093	Transport	Pickering Airport Site Zoning Regulations.....	1457
SOR/2004-213	1095	Finance	Order Amending the Schedule to the Customs Tariff, 2004-4.....	1495
SOR/2004-214	1102	Transport	Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Part I).....	1502
SOR/2004-215	1103	Transport	Regulations Amending the Great Lakes Pilotage Regulations	1507
SOR/2004-216		Environment	Order 2004-66-03-03 Amending the Domestic Substances List.....	1514
SI/2004-129	1096	Justice	Order Amending the Access to Information Act Heads of Government Institutions Designation Order.....	1517
SI/2004-130	1097	Justice	Order Amending the Privacy Act Heads of Government Institutions Designation Order	1518
SI/2004-131	1098	Justice	Order Fixing October 1, 2004 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of An Act to amend the Criminal Code and other Acts	1519
SI/2004-132	1101	Indian Affairs and Northern Development	Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands in Nunavut (Northern Bathurst Island National Park, Nunavut)	1520
SI/2004-133	1104	Treasury Board	Northern Pipeline Agency Cost Recovery Charge Remission Order, 2004..	1524
SI/2004-134		Justice	Rules of the Provincial Court of Newfoundland and Labrador in Criminal Proceedings	1526
SI/2004-135	1154	Prime Minister	Order Transferring to the Department of Citizenship and Immigration the Control and Supervision of Certain Portions within the Canada Border Services Agency and Transferring from the Deputy Minister and Minister of Public Safety and Emergency Preparedness to the Minister of Citizenship and Immigration Certain Powers, Duties and Functions.....	1614
SI/2004-136	1155	Prime Minister	Order Transferring to the Canada Border Service Agency the Control and Supervision of Certain Portions in the Department of Citizenship and Immigration.....	1615

INDEX SOR: Statutory Instruments (Regulations)**SI: Statutory Instruments and Other Documents (Other than Regulations)**Abbreviations: e — erratum
n — new
r — revises
x — revokes

Regulations Statutes	Registration No.	Date	Page	Comments
Access to Information Act Heads of Government Institutions Designation Order—Order Amending Access to Information Act	SI/2004-129	20/10/04	1517	
Canadian Aviation Regulations (Part I)—Regulations Amending Aeronautics Act	SOR/2004-214	30/09/04	1502	
Domestic Substances List—Order 2004-66-07-01 Amending Canadian Environmental Protection Act, 1999	SOR/2004-209	28/09/04	1444	
Domestic Substances List—Order 2004-87-07-01 Amending Canadian Environmental Protection Act, 1999	SOR/2004-210	28/09/04	1447	
Domestic Substances List—Order 2004-66-03-03 Amending Canadian Environmental Protection Act, 1999	SOR/2004-216	07/10/04	1514	
Great Lakes Pilotage Regulations—Regulations Amending Pilotage Act	SOR/2004-215	30/09/04	1507	
Northern Pipeline Agency Cost Recovery Charge Remission Order, 2004 Financial Administration Act	SI/2004-133	20/10/04	1524	
Order Fixing October 1, 2004 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act Criminal Code and other Acts (An Act to amend)	SI/2004-131	20/10/04	1519	
Order Transferring to the Canada Border Services Agency the Control and Supervision of Certain Portions in the Department of Citizenship and Immigration Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act	SI/2004-136	20/10/04	1615	n
Order Transferring to the Department of Citizenship and Immigration the Control and Supervision of Certain Portions within the Canada Border Services Agency and Transferring from the Deputy Minister and Minister of Public Safety and Emergency Preparedness to the Minister of Citizenship and Immigration Certain Powers, Duties and Functions Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act	SI/2004-135	20/10/04	1614	n
Pickering Airport Site Zoning Regulations Aeronautics Act	SOR/2004-212	30/09/04	1457	n
Potato Wart Compensation Regulations, 2003 Plant Protection Act	SOR/2004-211	30/09/04	1451	n
Privacy Act Heads of Government Institutions Designation Order—Order Amending Privacy Act	SI/2004-130	20/10/04	1518	
Rules of the Provincial Court of Newfoundland and Labrador in Criminal Proceedings Criminal Code	SI/2004-134	20/10/04	1526	n
Schedule to the Customs Tariff, 2004-4—Order Amending Customs Tariff	SOR/2004-213	30/09/04	1495	
Withdrawal from Disposal of Certain Lands in Nunavut (Northern Bathurst Island National Park, Nunavut)—Order Respecting Territorial Lands Act	SI/2004-132	20/10/04	1520	n

TABLE DES MATIÈRES DORS: Textes réglementaires (Règlements)
TR: Textes réglementaires et autres documents (Autres que les Règlements)

N° d'enregistrement	C.P. 2004	Ministère	Titre du texte réglementaire ou autre document	Page
DORS/2004-209		Environnement	Arrêté 2004-66-07-01 modifiant la Liste intérieure.....	1444
DORS/2004-210		Environnement	Arrêté 2004-87-07-01 modifiant la Liste intérieure.....	1447
DORS/2004-211	1092	Agriculture et Agrolimentaire	Règlement sur l'indemnisation relative à la gale verruqueuse de la pomme de terre (2003).....	1451
DORS/2004-212	1093	Transports	Règlement de zonage de la zone aéroportuaire de Pickering.....	1457
DORS/2004-213	1095	Finances	Décret modifiant l'annexe du Tarif des douanes, 2004-4.....	1495
DORS/2004-214	1102	Transports	Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (Partie I).....	1502
DORS/2004-215	1103	Transports	Règlement modifiant le Règlement de pilotage des Grands lacs.....	1507
DORS/2004-216		Environnement	Arrêté 2004-66-03-03 modifiant la Liste intérieure.....	1514
TR/2004-129	1096	Justice	Décret modifiant le Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur l'accès à l'information).....	1517
TR/2004-130	1097	Justice	Décret modifiant le Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur la protection des renseignements personnels).....	1518
TR/2004-131	1098	Justice	Décret fixant au 1 ^{er} octobre 2004 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi modifiant le Code criminel et d'autres lois.....	1519
TR/2004-132	1101	Affaires indiennes et du Nord canadien	Décret déclarant inaliénables certaines terres du Nunavut (Parc national du Nord de l'île Bathurst, Nunavut).....	1520
TR/2004-133	1104	Conseil du Trésor	Décret de remise de droits relatifs au recouvrement des frais de l'Administration du pipe-line du Nord (2004).....	1524
TR/2004-134		Justice	Règles de procédure en matière criminelle de la Cour provinciale de Terre-Neuve-et-Labrador.....	1526
TR/2004-135	1154	Premier ministre	Décret transférant au ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration la responsabilité à l'égard de certains secteurs au sein de l'Agence des services frontaliers du Canada et transférant certaines attributions de la vice-première ministre et ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile à la ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration.....	1614
TR/2004-136	1155	Premier ministre	Décret transférant à l'Agence des services frontaliers du Canada la responsabilité à l'égard de certains secteurs du ministère de la citoyenneté et de l'Immigration.....	1615

INDEX DORS: Textes réglementaires (Règlements)**TR: Textes réglementaires et autres documents (Autres que les Règlements)**
 Abréviations : e — erratum
 n — nouveau
 r — revise
 a — abroge

Règlements Lois	Enregistrement n ^o	Date	Page	Commentaires
Annexe du Tarif des douanes, 2004-4—Décret modifiant Tarif des douanes	DORS/2004-213	30/09/04	1495	
Aviation canadien (Partie I)—Règlement modifiant le Règlement Aéronautique (Loi)	DORS/2004-214	30/09/04	1502	
Décret déclarant inaliénables certaines terres du Nunavut (Parc national du Nord de l'île Bathurst, Nunavut) Terres territoriales (Loi)	TR/2004-132	20/10/04	1520	n
Décret fixant au 1 ^{er} octobre 2004 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi Code criminel et d'autres lois (Loi modifiant)	TR/2004-131	20/10/04	1519	
Décret transférant à l'Agence des services frontaliers du Canada la responsabilité à l'égard de certains secteurs du ministère de la citoyenneté et de l'immigration ... Restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique (Loi)	TR/2004-136	20/10/04	1615	n
Décret transférant au ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration la responsabilité à l'égard de certains secteurs au sein de l'Agence des services frontaliers du Canada et transférant certaines attributions de la vice-première ministre et ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile à la ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration Restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique (Loi)	TR/2004-135	20/10/04	1614	n
Désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur l'accès à l'information)—Décret modifiant le Décret Accès à l'information (Loi)	TR/2004-129	20/10/04	1517	
Désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur la protection des renseignements personnels)—Décret modifiant le Décret Protection des renseignements personnels (Loi)	TR/2004-130	20/10/04	1518	
Droits relatifs au recouvrement des frais de l'Administration du pipe-line du Nord (2004)—Décret de remise Gestion des finances publiques (Loi)	TR/2004-133	20/10/04	1524	
Indemnisation relative à la gale verruqueuse de la pomme de terre (2003)—Règlement Protection des végétaux (Loi)	DORS/2004-211	30/09/04	1451	n
Liste intérieure—Arrêté 2004-66-07-01 modifiant Protection de l'environnement (1999) (Loi canadienne)	DORS/2004-209	28/09/04	1444	
Liste intérieure—Arrêté 2004-87-07-01 modifiant Protection de l'environnement (1999) (Loi canadienne)	DORS/2004-210	28/09/04	1447	
Liste intérieure—Arrêté 2004-66-03-03 modifiant Protection de l'environnement (1999) (Loi canadienne)	DORS/2004-216	07/10/04	1514	
Pilotage des Grands lacs—Règlement modifiant le Règlement Pilotage (Loi)	DORS/2004-215	30/09/04	1507	
Procédure en matière criminelle de la Cour provinciale de Terre-Neuve-et- Labrador—Règles Code criminel	TR/2004-134	20/10/04	1526	n
Zonage de la zone aéroportuaire de Pickering—Règlement Aéronautique (Loi)	DORS/2004-212	30/09/04	1457	n



If undelivered, return COVER ONLY to:
Government of Canada Publications
Public Works and Government Services
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Publications du gouvernement du Canada
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S5